Wied, Karl

Die Kunst, die neugriechische Volkssprache durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erlernen

Wien u.a. 1887

Bibliothek der Sprachenkunde

Die Kunst die Neugriechische Volkssprache

durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erlernen.

Von

Carl Wied.

A. Hartleben's Verlag.


Die Kunst
schnell
Neugriechisch zu lernen.
A. Hartleben's Verlag. Wien, Pest, Leipzig.

Die
Kunst der Polyglottie.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung

jede Sprache

in kürzester Zeit und in Bezug auf

Verständniß, Conversation und Schriftsprache

durch Selbstunterricht zu erlernen.

Elfter Theil.

Die neugriechische Volkssprache.

Von

Carl Wied.

Wien. Pest. Leipzig.

A. Hartleben's Verlag.

Die Kunst,

die

Neugriechische Volkssprache

durch Selbstunterricht

schnell und leicht zu erlernen.

Von

Carl Wied.

Wien. Pest. Leipzig.
A. Hartleben's Verlag.

Druck von Gottlieb Gistel & Comp. in Wien.

Vorwort.

Der vorliegende Band der „Bibliothek der Sprachenkunde“ hat die neugriechische Volks- oder Vulgärsprache zum Gegenstande seiner Darstellung. Die Schriftsprache innerhalb eines so kleinen Rahmens zu behandeln, ist fast unmöglich und auf eine Weise auch unnöthig. Derjenige, welcher sich mit dem geschriebenen Idiom bekannt machen will, der muß Altgriechisch studiren. Denn die in Büchern und Zeitungen gebrauchte Sprache ist, was Wörterschatz und Grammatik anbetrifft, wesentlich Altgriechisch. Von dieser geschriebenen Sprache nun unterscheidet sich die Volkssprache. Letztere ist die eigentliche Umgangssprache. Sie wird in Griechenland nirgends gelehrt und doch von Allen gesprochen. In der Levante ist sie die verbreitetste Sprache des Verkehrs und des Handels. Außer im freien Griechenland wird sie in Macedonien, Rumelien, in Konstantinopel, Smyrna, Trapezunt und im Allgemeinen an den Küsten Kleinasiens bis weit in's Innere hinein, auf den Inseln des Archipels, ja auch in Alexandrien und Kairo gehört und gesprochen. An vielen der genannten Orte ist sie die alleinherrschende oder doch die vorherrschende. Für den Reisenden sowohl als für den Geschäftsmann ist es von größtem Werthe, „Romäisch“ *) zu verstehen. Doch muß man nicht glauben, daß im mündlichen Verkehr die Schriftsprache gar nicht zur Anwendung komme: Je gebildeter der Sprechende ist und (hauptsächlich) je mehr der Gegenstand des Gespräches der Gedankensphäre des täglichen Lebens fernliegt, desto mehr wird das Schriftidiom auch in der Rede zur Geltung kommen. Das Wichtigste bleibt aber für die, welche Griechenland und die Levante besuchen, immer das Vulgär-Griechische. Auch für die, welche nicht Aussicht haben, mit

---

*) Ῥωμαΐκα (romä'ika) „Vulgärgriechisch“ im Gegensatz zu Ἑλληνικά (Schrift- und Altgriechisch). Letztere Benennung wird auch oft für die veredelte Umgangssprache gebraucht.

griechisch Redenden in Berührung zu kommen, hat das Romäische ein hohes Interesse. Wer auf der Schule Altgriechisch gelernt hat, der wird sich gewiß gerne mit der Sprache des modernen Griechenlands bekannt machen wollen. Obgleich während der langen Jahre der Knechtschaft viele fremde Wörter in die Sprache eingedrungen sind, so ist sie doch eine echte Tochter des Altgriechischen. Wir müssen noch bemerken, daß die Vulgär-Sprache auch noch häufig in der Schrift zur Anwendung kommt, z. B. in Witzblättern, Romanen, Lustspielen und Gedichten. Solomos, Valaoritis, Christopulos schrieben in diesem Idiom. Wer ihre Gedichte gelesen hat und noch mehr wer dieselben von Griechen oder Griechinnen hat singen hören, der wird nicht umhin können, auch das „Romäische" lieb zu gewinnen.

Ueber die Einrichtung des Buches ist zu bemerken, daß dasselbe in drei Theile zerfällt: Der erste Theil behandelt die Grammatik; zur Einübung der Regeln sind über vierzig Übungen und Aufgaben beigegeben, deren Stoff der Sprache des täglichen Lebens entnommen ist. Der zweite Theil enthält eine Auswahl von Idiotismen. Der dritte Theil bringt Lesestücke mit interlinearer Uebersetzung; es findet sich darunter nur ein Stück in ungebundener Rede, weil es schwer hält, zusammenhängende Prosastücke in der Volkssprache zu finden. Der vierte Theil endlich enthält ein kurzes deutsch-griechisches Wörterverzeichniß in alphabetischer Ordnung.

Das Buch behandelt ja, wie schon im Eingange bemerkt, die Volkssprache. Wenn aber ein Wort (oder eine Form) der Volkssprache mir gar zu vulgär erschien, habe ich demselben das entsprechende Wort (resp. die entsprechende Form) der Schriftsprache beigefügt oder letzteres (resp. letztere) allein gegeben. Wer sich in Kürze über das Verhältniß der Schrift- zur Volkssprache unterrichten will, den verweise ich auf meinen „Neugriechischen Sprachführer" (2. Aufl., Leipzig, C. A. Koch).

Zum Schlusse habe ich noch die angenehme Pflicht, meinen griechischen Freunden, Herren Basilios und Psaltis, Lehrern der griechischen Sprache in Smyrna, für ihre Rathschläge und Bemerkungen meinen herzlichsten Dank abzustatten.

Der Verfasser.

Inhalt.

Seite

Vorrede V

Erster Theil.

Erster Abschnitt.

Aussprache, Rechtschreibung, Betonung 1

Zweiter Abschnitt.

Vom Artikel (Geschlechtswort) und vom Substantiv (Hauptwort) . 7

Dritter Abschnitt.

Vom Adjectiv (Eigenschaftswort) 14

Vierter Abschnitt.

Vom Pronomen (Fürwort) 17

Fünfter Abschnitt.

Vom Verbum (Zeitwort) 23

Sechster Abschnitt.

Vom Numerale (Zahlwort) 59

Siebenter Abschnitt.

Von den Präpositionen (Verhältnißwörtern) 62

Achter Abschnitt.

Adverbien (Umstandswörter) 66

Neunter Abschnitt.

Conjunctionen (Bindewörter) und Interjectionen (Ausrufungswörter) 70

Nachträgliche Bemerkungen 72

Zweiter Theil.

Idiotismen 74

Dritter Theil.

Lesestücke: Seite
Η ΓΡΗΑ ΚΑΙ ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ ΜΗΝΑΙΣ 90
Η ΦΑΡΜΑΚΩΜΕΝΗ 93
Η ΕΥΡΥΚΟΜΗ 96
Η ΞΑΝΘΟΥΛΑ 96
ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ 97
ΣΑΜΟΥΗΛ 99
Η ΦΥΓΗ 104
ΠΟΘΟΣ 106
ΔΕΣΙΜΟ 107
ΣΥΝΤΡΟΦΟΙ 108
Η ΒΑΡΕΛΛΟΘΗΚΗ 109
ΣΠΟΥΔΗ 109
ΠΑΡΑΚΙΝΗΣΙ 110
Anmerkungen zu den Lesestücken 111
ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΔΕΚΑΝΕΙΣ 112
Lesestücke aus der Schriftsprache 141

Vierter Theil.

Deutsch-neugriechisches Wörterverzeichniß 163

Erster Theil.

Erster Abschnitt.

Aussprache, Rechtschreibung, Betonung.

§. 1. Die griechische Volkssprache hat 24 Buchstaben:

Große Schrift	Kleine Schrift	Name
Α	α	Alpha
Β	β	Vita
Γ	γ	Ghamma
Δ	δ	Dhelta
Ε	ε	Epsilon
Ζ	ζ	Sita
Η	η	Ita
Θ	ϑ	Thita
Ι	ι	Jota
Κ	κ	Kappa
Λ	λ	Lamwdha
Μ	μ	Mi
Ν	ν	Ni
Ξ	ξ	Xi
Ο	ο	Omikron
Π	π	Pi
Ρ	ρ	Rho
Σ	σ ς	Sigma
Τ	τ	Taf
Υ	υ	Ypsilon
Φ	φ	Fi
Χ	χ	Chi
Ψ	ψ	Psi
Ω	ω	Omegha.

§. 2. Vocale (Selbstlauter).

Die Vocale sind sieben an der Zahl:

α wird wie ein reines norddeutsches a im Worte „Nacht" ausgesprochen, z. B. γάλα „Milch", sprich gha'la.

ε lautet wie e in „nehmen", „geben", z. B. περιστέρι „Taube", spr. periste'ri.

η lautet wie i in „bieten", aber kurz, z. B. ἥρως „Held", spr. i'roß.

ι wie η z. B. γίδα „Ziege", spr. ji'dha,

ο lautet wie o in „Ofen", doch etwas offener, z. B. ὅλος „ganz", spr. o'loß,

υ wie η, z. B. νύχτα „Nacht", spr. ni'chta,

ω wie ο, z. B. νὰ ἰδῶ, spr. na idho'.

§. 3. Consonanten (Mitlauter).

β lautet wie w, z. B. βάλλω „setze", „lege", spr. wa'llo.

γ ist ein dem Griechischen eigenthümlicher Laut. Das g in „Waage", „Tage", wie diese Wörter in Norddeutschland ausgesprochen werden, kommt dem Laute am nächsten. Es wird gebildet, indem die Mittelzunge dem Hintergaumen genähert wird. Wir geben γ durch gh wieder. Beispiel: γάτα „Katze", spr. gha'ta. Vor J- und E-Lauten wird γ wie j ausgesprochen, z. B. γυναῖκα „Frau", spr. jinä'ka; γέρος „alter Mann", spr. je'roß. Vor ξ und χ lautet γ wie ein durch die Nase gesprochenes n, z. B. συγχωρῶ „ich verzeihe", spr. ßinchoro'; κγ und γγ lauten wie ng, z. B. ἀνάγκη „Noth", spr. ana'ngi.

δ lautet wie das englische sogenannte weiche th in this. Wir stellen diesen Laut durch dh dar. Er wird gebildet, indem man die äußerste Spitze der Zunge an die Schneide der oberen Schneidezähne anlegt und die Stimme ertönen läßt. Beispiel δέκα „zehn", spr. dheka.

ϑ wird wie der vorige Laut gebildet, indem man die Spitze der Zunge an die Schneide der oberen Schneidezähne anlegt, dann aber nicht die Stimme ertönen läßt, sondern nur haucht. Dieser Laut ist gleich dem englischen sogenannten harten th in think. Wir geben ϑ durch th wieder, z. B. ϑυγατέρα „Tochter", spr. thigate'ra.

ζ wie „weiches" s in weise, z. B. ζητῶ „ich verlange", spr. sito'.

κ hat einen harten und einen weichen Laut. Ersterer ist ähnlich dem k im Worte „kommen". Man merke wohl, daß in Norddeutschland das k „sehr hart" ausgesprochen wird, d. h. es wird von einem nachfolgenden h begleitet, so wird „kann" z. B. wie „k-hann" gesprochen. Dasselbe gilt von p und t. Im Griechischen fehlt diese Aspiration (Behauchung). Beispiel καλός „gut", spr. kalo'ß. Der weiche Laut des k kann durch die Lautverbindung des kj dargestellt werden, mit der er große Ähnlichkeit hat. Er wird gebildet durch Anlegen der

vorderen Zungenfläche an den Gaumen. Diese Aussprache hat κ vor E- und I-Lauten. Sonst hat es den harten Laut. Beispiel: κυρία „Dame", spr. kjiri'a. Nach ν und γ lautet κ wie g, während das vorhergehende ν oder γ wie nasales n ausgesprochen wird, z. B. τὸν κύριον „den Herrn", spr. ton girion.

λ wie l, z. B. λυόνω „schmelzen", spr. lio'no.

μ wie m, z. B. μάλαμμα „Gold", spr. ma'lamma.

ν wie n, z. B. νυστάζω „schläfrig sein", spr. nista'so. Das ν des Artikels vor einem nachfolgenden π lautet wie m; π lautet dann wie b, z. B. τὸν πόλεμο „den Krieg", spr. tom bo'lemo.

ξ wie x, z. B. ὄξω „draußen" spr. o'xo.

π wie unaspirirtes (s. unter κ) p, z. B. παπᾶς „Priester", spr. papa's. Nach μ und ν wird π wie b ausgesprochen, z. B. ἔμπορος „Kaufmann", spr. e'mboros.

ϱ ist ein durch Vibriren der Zungenspitze hervorgebrachtes r, wie es im Süddeutschen und auf der Bühne gehört wird, z. B. ῥάφτης „Schneider", spr. ra'ftis.

σ lautet wie hartes ß in Straße, z. B. σαράντα „vierzig", spr. ßara'nda. Vor β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ lautet es wie s, z. B. Σμύρνη „Smyrna'", spr. smirni; σβύνω „löschen", spr. swi'no.

τ ein unaspirirtes t, z. B. τώρα „jetzt", spr. to'ra. Im Innern eines Wortes nach ν und am Anfang eines Wortes nach dem ν des Artikels und nach δέν „nicht" lautet es wie d, z. B. πέντε „fünf", spr. pe'nde, δὲν ταιριάζει „es paßt sich nicht", spr. dhen deria'si.

χ lautet entweder wie ch in „Nacht" (hinten im Munde gebildet) oder wie ch in „ich" (vorne im Munde gebildet). Die letztere Aussprache hat χ vor E- und I-Lauten, sonst hat es die harte Aussprache. Beispiele χάνω „verliere", spr. chano; χέρι „Hand", spr. che'ri.

φ wie f, z. B. φέρω „bringen", spr. fe'ro.

ψ wie pß, z. B. ψωμί „Brod", spr. pßomi'.

§. 4. Diphthonge (Doppellaute).

Es giebt acht Diphthonge:

αι lautet wie ε, z. B. μαχαῖρι „Messer", spr. mache'ri.

ει, οι, υι*) wie ι, z. B. ἐκεῖνο „jenes", spr. eki'no; μοῖρα, „Schicksal", spr. mi'ra; μυῖα „Fliege", spr. mi'a.

αυ, ευ, ηυ wie aw, ew, iw vor Vocalen und vor den Consonanten β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ; vor den übrigen Consonanten wie af, ef, if, Beispiele:

*) Nicht häufig.

αὐγά „Eier", spr. awgha', αὐτά „diese", spr. afta'; εὐλογιά „Blattern", spr. ewlojia'; εὔκολος „leicht", spr. e'ffolos; ηὗρα „ich fand", spr. i'wra.

ου wie u in „Muth", aber kurz, z. B. κουνῶ „bewege", spr. kuno'.

Wenn über dem zweiten Vocal eines Diphthongs die Trennungspunkte stehen, dann wird jeder Vocal einzeln ausgesprochen, z. B. καϋμένος „unglücklich", spr. ka-i-me'nos.

Von der Betonung und den Accenten.

§. 5. Der Ton eines griechischen Wortes kann nie weiter nach dem Anfang zu stehen als auf der drittletzten Silbe.

Anm. Eine scheinbare Ausnahme zu dieser Regel bilden Formen wie ἐβράδειασε „es wurde Abend". Allein in solchen Wörtern wird εια als eine Silbe ausgesprochen: ewra'dhjaße. Um dies zu bezeichnen, wird zuweilen das Zeichen ‿ unter die Buchstaben gesetzt: ἐβράδειασεν; στοιχειό „Gespenst", spr. ßtichjo'.]

§. 6. Es giebt im Griechischen drei Accente. Diese sind: der Acut (´), der Gravis (`) und der Circumflex (῀).

§. 7. Der Acut kann auf jeder der drei letzten Silben stehen, z. B. ἄνθρωπος „Mensch", spr. a'nthropos; ῥίχνω „ich werfe", spr. richno, καλός „gut", spr. kalo'ß.

§. 8. Der Gravis findet sich nur auf der letzten Silbe. Er wird anstatt des Acuts gesetzt, wenn in einem Satze dem auf der letzten Silbe mit einem Acut versehenen Worte andere Wörter folgen, z. B. τὸ μικρὸ πιάτο „der kleine Teller", statt τό μικρό πιάτο.

§. 9. Der Circumflex kann nur auf einer der beiden letzten Silben stehen, und zwar auf der letzten nur dann, wenn dieselbe lang ist, z. B. μυλωνοῦ „Müllerin", auf der vorletzten, wenn dieselbe lang und die letzte kurz ist, z. B. χῶμα „Erde". Als lang gelten für den Accent η, ω und die Diphthonge, als kurz: ε, ο. Bald lang, bald kurz sind α, ι, υ. Οι und αι (αις) als Declinations-Endungen gelten als kurz. Es ist zu bemerken, daß diese Unterscheidung von langen und kurzen Silben fast nur für die Rechtschreibung in Betracht kommt. Zuweilen ändert aber der Accent wirklich seinen Platz, z. B. ὁ ἄνθρωπος „der Mensch", τοῦ ἀνθρώπου „des Menschen". Der Acut kann nämlich nur auf der drittletzten Silbe stehen, wenn die letzte kurz ist, wird die letzte lang, so muß der Accent auf die vorletzte rücken. Diese Regel, welche für die Schriftsprache durchgängig ist, wird in der Volkssprache nicht überall beobachtet.

Hauchzeichen.

§. 10. Wenn im Griechischen ein Wort mit einem Vocal anlautet, so hat derselbe immer eines der beiden Zeichen (῾) und (᾿) über sich. Diese beiden Zeichen heißen mit lateinischen Namen spiritus asper und spiritus lenis. Früher bezeichnete der Spiritus asper den H-Laut. Jetzt sind die

Zeichen aber nur in der Orthographie von Wichtigkeit, z. B. ἅγιος „heilig", spr. a'jioß; ἀνοησία „Unsinn", spr. anoißi'a. Wie aus den beiden letzt angeführten Beispielen hervorgeht, wird das Hauchzeichen vor den Accent gesetzt. In Diphthongen steht sowohl das Hauchzeichen als auch der Accent über dem zweiten Vocal, z. B. εἴδετε „ihr habt gesehen". Der Spiritus asper findet sich auch über ρ, wenn dasselbe am Anfang eines Wortes steht, z. B. ῥάφτης „Schneider".

Apostroph.

§. 11. Der Apostroph (') bezeichnet die Weglassung eines Vocales, z. B. τοῦ'λεγε „er sagte ihm", statt τοῦ ἔλεγε.

Untergeschriebenes Jota.

§. 12. Das η ist in einigen Formen mit einem untergeschriebenen Jota versehen. Dasselbe wird nicht ausgesprochen, z. B. νὰ γράφῃς „daß du schreibest", spr. na gra'fis.

Proclitica und Enclitica.

§. 13. Eine kleine Anzahl einsilbiger Wörter haben keinen Accent. Man nennt sie Proclitica, d. h. vorwärtslehnende. Dieselben lehnen sich nämlich so eng an das nachfolgende Wort, daß sie mit demselben zusammenwachsen. Diese Wörter sind: der Artikel ὁ, ἡ, οἱ, ἡ (αἱ) und die Präposition εἰς, „in", „zu".

§. 14. Eine andere Classe von Wörtern wird Enclitica, d. h. anlehnende genannt. Dieselben werfen ihren Accent auf die vorhergehende Silbe. Solche Wörter sind die Genitive und die Accusative der einsilbigen persönlichen Fürwörter (s. dieselben). Dabei ist folgendes zu beachten:

1. Hat ein Wort den Circumflex oder den Acut auf der letzten Silbe und folgt eine Enclitica, so verliert letztere den Accent, z. B. τὸ κρασί μου „mein Wein", statt τὸ κρασὶ μοῦ; τοῦ παιδιοῦ του „seines Kindes", statt τοῦ παιδιοῦ τοῦ.

2. Ist ein Wort auf der drittletzten Silbe betont, so erhält dasselbe den Accent des nachfolgenden enklitischen Wortes als Acut auf die letzte Silbe, z. B. τὸ γράψιμόν του „seine Handschrift", statt τὸ γράψιμον τοῦ.

Leseübung.

Ξαπλωμένος ταὶς πρὸ ἄλλαις εἰς τῆς Λιάκουρας τοὺς λόφους
Xaplome'nos tes pro a'lles is tis lia'kuras tus lo'fus
μὲ τὴν-πλῶσκα μου 'ς τὸ χέρι,
me tim blo'ska mu sto che'ri,
ἐφαντάσθηκα πῶς ἤμουν μὲ τοὺς γέρους μου συντρόφους
efanda'ßthika pos i'mun me tus je'rus mu ßindro'fus
καθὼς πρῶτα 'ς τὸ λημέρι.
katho's pro'ta sto lime'ri.

Ἐλαφρὰ τὸν νοῦν μου εἶχε τὸ γλυκὸ κρασὶ σηκώσει
elafra' ton nun mu i'che to ghliko' kraßi' ßiko'ßi
ἐνθυμούμουν τὰ παληά μας κ' ἔψαλλα 'ς τὴν κάθε δόσι
enthimu'mun ta palia' mas kje'pßalla ſtin ka'the dho'ſi

ὢ τί ἔγειναν ποῦ εἶναι
o ti e'jinan pu i'ne
αἱ ἡμέραι μας ἐκεῖναι
ä ime'ra maß ekji'ne

Ἐμπροστά μου τὸ Βαλτέτσι μὲ ταῖς δάφναις του ἐφάνη
embroſta' mu to walte'tſi me tes dha'fnes tu efa'ni
καὶ ὁ Μάρκος ὅταν ἐπῆρε τῶν μαρτύρων τό στεφάνι
kje o Ma'rkoß o'tan epi're ton marti'ron to ſtefa'ni
καὶ τῆς Ἀμπλανῆς αἱ μαύραις ἀπὸ Τούρκους πεδιάδαις
kje tis ampla'nis e ma'wres apo tu'ikus pedhia'dhes
καὶ τῆς Κλείσοβας αἱ δέκα τῶν Ἀράδων χιλιάδαις
kje tis kli'ßowas e dhe'ka ton ara'dhon chilia'dhes
καὶ ὁ Καραΐσκος ὅταν 'ς τὴν Ἀράχοβαν νικοῦσε
kje o karai'skos o'tan ſtin ara'chowan niku'ße
καὶ τὸν κάμπον ἐρωτοῦσα, καὶ ὁ κάμπός μ' ἐρωτοῦσε
kje ton ka'mbon erotu'ßa, kje o ka'mbos merotu'ße

ὢ τί ἔγειναν ποῦ εἶναι
o ti e'jinan pu i'ne
αἱ ἡμέραι μας ἐκεῖναι
e ime're maß ekji'ne

Ὢ σημαία τῆς Ἑλλάδος παλαιὰ καὶ δοξασμένη
o ßime'a tis ella'dos palea' kje dhoxaſme'ni
'ς τὴν καλύβα μου ὡς πότε θέ νά στέκῃς σκονισμένη;
ſtin gali'wa mu oß po'te the na ſte'kis ßkoniſme'ni
μαῦρε μου ἀνδρειωμένε, εἰς τὸν σταῦλο μου γερνᾷς,
ma'wre mu andhriome'ne iß ton ſta'wlo mu jerna's
κὴ ἄρχισες τοῦ τουφέκιοῦ μου τὴν βροντὴν νὰ λησμονᾷς
kji a'rchißes tu tufekju' mu tin wrondi'n na liſmona's
ξέχασες πῶς καβαλλάριν εἰς τὴν ῥάχι σου με εἶχες,
xe'chaßes pos kawalla'rin is tin ra'chi ßu me iches
καὶ σὰν ἄνεμος πετοῦσες μὲ ἀγριωμέναις τρίχαις;
kje ßan a'nemos petu'ßes me aghriome'nes tri'ches

ὢ τί ἔγειναν ποῦ εἶναι
o ti e'jinan pu i'ne
αἱ ἡμέραι μας ἐκεῖναι.
e ime're mas ekji'ne.

Interpunction.

§. 15. Die Form des griechischen Fragezeichen entspricht der des deutschen Semikolons (;), während das deutsche Semikolon und der Doppelpunkt durch einen Punkt oberhalb der Linie (˙) wiedergegeben wird.

Zweiter Abschnitt.

Vom Artikel (Geschlechtswort) und vom Substantiv (Hauptwort).

Genus (Geschlecht).

§. 16. Man unterscheidet im Neugriechischen drei Geschlechter: Masculinum (männlich), Femininum (weiblich), Neutrum (sächlich).

Numerus (Zahl).

§. 17. Es giebt zwei Zahlen: Singular (Einzahl) und Plural (Mehrzahl).

Casus (Fälle).

§. 18. Das Vulgärgriechische hat vier Fälle: Nominativ (Nennfall), Genitiv (Besitzfall), Accusativ (Anzeigefall), Vocativ (Ruffall). Der Dativ fehlt und wird entweder durch den Genitiv oder durch den Accusativ oder durch den Accusativ mit der Präposition εἰς wiedergegeben.

Artikel (Geschlechtswort).

§. 19. Die Volkssprache hat einen bestimmten und einen unbestimmten Artikel.

Declination des bestimmten Artikels.

	Singular.			Plural.		
	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Nom.	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ, ἡ	τά
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶ(ν)	τῶ(ν)	τῶ(ν)
Acc.	τό(ν)	τή(ν)	τό	τούς	ταίς, τής	τά

Das auslautende ν des Artikels fällt oft weg. Nur vor Vocalen und vor den Consonanten κ, ξ, π, τ, ψ behält man es bei, doch auch hier nicht immer.

Declination des unbestimmten Artikels.

Singular.

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Nom.	ἕνας	μιά	ἕνα
Gen.	ἑνοῦς, ἑνός	μιᾶς	ἑνοῦς, ἑνός
Acc.	ἕνα(ν)	μιά(ν)	ἕνα

Declination (Abwandlung).

§. 20. Wir können die Hauptwörter der Volkssprache in fünf Declinationen unterbringen.

Erste Declination.

§. 21. Die erste Declination enthält männliche Wörter auf ᾶς, ῆς, ές, οῦς und weibliche Wörter auf έ und οῦ.

§. 22. Die männlichen Wörter bilden den Gen. Sing. durch Abwerfung des ς. Im Accusativ wird ς durch ν ersetzt. Der Vocativ ist gleich dem Genitiv. Die Pluralendungen sind: Nom., Acc., Voc. δαις, Gen. δων. Diese werden an den Nominativ Singular nach Abwerfung des ς angehängt.

§. 23. Die weiblichen Wörter nehmen im Gen. ein ς und im Accusativ ein ν an. Der Vocativ ist dem Nominativ gleich. Die Plural-Endungen sind dieselben wie bei den männlichen Wörtern.

Schema der Endungen.

	Männl. Wörter.	Weibl. Wörter.		
	Singular.			Plural.
Nom.	—ς	—	Nom.	—δαις
Gen.	—	—ς	Gen.	—δων
Acc.	—(ν)	—(ν)	Acc.	—δαις
Voc.	—	—	Voc.	—δαις

Paradigmen.

1. ὁ παπᾶς der Priester.

	Singular.	Plural.
Nom.	ὁ παπᾶς der Priester,	οἱ παπᾶδαις die Priester,
Gen.	τοῦ παπᾶ des Priesters,	τῶν παπάδων der Priester,
Acc.	τὸν παπᾶ(ν) den Priester,	τοὺς παπᾶδαις die Priester,
Voc.	παπᾶ! Priester!	παπᾶδαις! Priester!

2. ἡ ἀλεποῦ der Fuchs.

Nom.	ἡ ἀλεποῦ der Fuchs,	αἱ ἀλεποῦδαις die Füchse,
Gen.	τῆς ἀλεποῦς des Fuchses,	τῶν ἀλεπούδων der Füchse,
Acc.	τὴν ἀλεποῦ(ν) den Fuchs,	ταὶς ἀλεποῦδαις die Füchse,
Voc.	ἀλεποῦ! Fuchs!	ἀλεποῦδαις! Füchse!

§. 24. Wie die oben angeführten Masculina geht auch νοικοκύρης „Hausherr“ und ähnliche Substantiva. Sie unterscheiden sich von den oben angeführten Substantiven nur dadurch, daß der Ton nicht auf der letzten Silbe liegt. Plural von νοικοκύρης: νοικοκύρηδαις.

Zweite Declination.

§. 25. Die zweite Declination enthält männliche Wörter auf ης und weibliche Wörter auf α, η.

§. 26. Die männlichen Wörter verlieren im Genitiv ς und nehmen statt dessen im Acc. ν an. Der Vocativ ist gleich dem Nominativ. Plural-Endungen: Nom., Acc., Voc. αις, Gen. ῶν (immer betont).

§. 27. Die weiblichen Wörter haben im Gen. ς, im Acc. ν. Der Vocativ ist dem Nominativ gleich. Die Plural-Endungen sind dieselben wie bei den männlichen Wörtern.

Schema der Endungen.

	Männl. Wörter.	Weibl. Wörter.	
	Singular.		Plural.
Nom.	— ς	—	—αις
Gen.	—	— ς	—ων
Acc.	— (ν)	— (ν)	—αις
Voc.	—	—	—αις

Paradigmen.

1. ὁ κλέφτης der Dieb.

	Singular.	Plural.
Nom.	ὁ κλέφτης der Dieb,	οἱ κλέφταις die Diebe,
Gen.	τοῦ κλέφτη des Diebes,	τῶν κλεφτῶν der Diebe,
Acc.	τὸν κλέφτη(ν) den Dieb,	τοὺς κλέφταις die Diebe,
Voc.	κλέφτη! Dieb!	κλέφταις! Diebe!

2. ἡ θάλασσα das Meer.

Nom.	ἡ θάλασσα das Meer,	αἱ θάλασσαις die Meere,
Gen.	τῆς θάλασσας des Meeres,	τῶν θαλασσῶν der Meere,
Acc.	τὴ θάλασσα(ν) das Meer,	ταὶς θάλασσαις die Meere,
Voc.	θάλασσα! Meer!	θάλασσαις! Meere!

3. ἡ καρδιά das Herz.

Nom.	ἡ καρδιά das Herz,	αἱ (ἡ) καρδιαίς die Herzen,
Gen.	τῆς καρδιᾶς des Herzens,	τῶν καρδιῶν der Herzen,
Acc.	τὴν καρδιά(ν) das Herz,	ταὶς καρδιαίς die Herzen,
Voc.	καρδιά! Herz!	καρδιαίς! Herzen!

4. ἡ μύτη die Nase.

Nom.	ἡ μύτη die Nase,	αἱ μύταις die Nasen,
Gen.	τῆς μύτης der Nase,	τῶν μυτῶν der Nasen,
Acc.	τὴν μύτη(ν) die Nase,	ταὶς μύταις die Nasen,
Voc.	μύτη! Nase!	μύταις! Nasen!

§. 28. Ähnlich gehen die Wörter auf ι. Sie unterscheiden sich nur in der Orthographie und dadurch, daß sie keinen Gen. Plur. haben*). Z. B.

---

*) Die weiblichen Wörter auf ι gehen in der Schriftsprache auf ις aus und werden von Gebildeten in dieser Form gebraucht, z. B. ἡ κυβέρνησις die Regierung.

5. ἡ βρύσι die Quelle.

Nom.	ἡ βρύσι die Quelle,	αἱ βρύσαις die Quellen,
Gen.	τῆς βρύσις der Quelle,	
Acc.	τὴ βρύσι(ν) die Quelle,	ταὶς βρύσαις die Quellen,
Voc.	βρύσι! Quelle!	βρύσαις! Quellen!

Dritte Declination.

§. 29. Die dritte Declination umfaßt männliche Wörter auf ας und weibliche auf α. Die zu dieser Declination gehörigen Wörter unterscheiden sich dadurch von denen der zweiten, daß sie im Acc. Sing. kein ν haben und daß die Endung ων im Gen. Plur. nur in einer beschränkten Anzahl, auf der vorletzten Silbe betonten, Wörter den Circumflex hat. Die männlichen Wörter bilden den Gen., Acc., Voc. Sing. durch Abwerfung von ς, die Plural-Endung für Nom., Acc., Voc. ist αις, für den Gen. ων. Von den männlichen Wörtern sind alle zweisilbigen auf der Endung ων betont.

Paradigmen.

1. ἡ ἐλπίδα die Hoffnung.

	Singular.	Plural.
Nom.	ἡ ἐλπίδα die Hoffnung,	αἱ ἐλπίδαις die Hoffnungen,
Gen.	τῆς ἐλπίδας der Hoffnung,	τῶν ἐλπίδων der Hoffnungen,
Acc.	τὴν ἐλπίδα die Hoffnung,	ταὶς ἐλπίδαις die Hoffnungen,
Voc.	ἐλπίδα! Hoffnung!	ἐλπίδαις! Hoffnungen!

2. ἡ νύχτα die Nacht.

Nom.	ἡ νύχτα die Nacht,	αἱ νύχταις die Nächte,
Gen.	τῆς νύχτας der Nacht,	τῶν νυχτῶν der Nächte,
Acc.	τὴν νύχτα die Nacht,	ταὶς νύχταις die Nächte,
Voc.	νύχτα! Nacht!	νύχταις! Nächte!

3. ὁ πατέρας der Vater.

Nom.	ὁ πατέρας der Vater,	οἱ πατέραις die Väter,
Gen.	τοῦ πατέρα des Vaters,	τῶν πατέρων der Väter,
Acc.	τὸν πατέρα den Vater,	τοὺς πατέραις die Väter,
Voc.	πατέρα! Vater!	πατέραις! Väter!

4. ὁ μῆνας der Monat.

Nom.	ὁ μῆνας der Monat,	οἱ μῆναις die Monate,
Gen.	τοῦ μῆνα des Monats,	τῶν μηνῶν der Monate,
Acc.	τὸν μῆνα den Monat,	τοὺς μῆναις die Monate,
Voc.	μῆνα! Monat!	μῆναις! Monate!

Vierte Declination.

§. 30. Diese Declination umfaßt die größte Anzahl Wörter. Hierher gehören: 1. männliche Wörter auf ος, 2. sächliche Wörter auf ο und ι.

Die Endungen sind aus dem folgenden Schema ersichtlich

1. Männliche Wörter auf ος.

	Singular	Plural.
Nom.	—ος	—οι
Gen.	—ου	—ων, ῶνε
Acc.	—ο(ν)	—ους
Voc.	—ε	—οι

2. Sächliche Wörter auf ο.

Nom.	—ο(ν)	—α
Gen.	—ου	—ων
Acc.	—ο(ν)	—α
Voc.	—ο(ν)	—α

3. Sächliche Wörter auf ι.

Nom.	— ι	— ια
Gen.	— ιοῦ	— ιῶν
Acc.	— ι	— ια
Voc.	— ι	— ια

4. Sächliche Wörter auf ί.

Nom.	— ί	— ιά
Gen.	— ιοῦ	— ιῶν
Acc.	— ί	— ιά
Voc.	— ί	— ιά

Paradigmen.

1. ὁ ἄνθρωπος der Mensch.

Nom.	ὁ ἄνθρωπος der Mensch,	οἱ ἄνθρωποι die Menschen,
Gen.	τοῦ ἀνθρώπου des Menschen,	τῶν ἀνθρώπων der Menschen,
Acc.	τὸν ἄνθρωπο(ν) den Menschen,	τοὺς ἀνθρώπους die Menschen,
Voc.	ἄνθρωπε! Mensch!	ἄνθρωποι! Menschen!

2. τὸ βιβλίο(ν) das Buch.

Nom.	τὸ βιβλίο(ν) das Buch,	τὰ βιβλία die Bücher,
Gen.	τοῦ βιβλίου des Buches,	τῶν βιβλίων der Bücher,
Acc.	τὸ βιβλίο(ν) das Buch	τὰ βιβλία der Bücher,
Voc.	βιβλίο(ν)! Buch!	βιβλία! Bücher!

3. τὸ χέρι die Hand.

Nom.	τὸ χέρι die Hand,	τά χέρια die Hände,
Gen.	τοῦ χεριοῦ der Hand	τῶν χεριῶν der Hände,
Acc.	τὸ χέρι die Hand,	τὰ χέρια die Hände,
Voc.	χέρι! Hand!	χέρια! Hände!

4. τὸ πουλί der Vogel.

Nom.	τὸ πουλί der Vogel,	τὰ πουλιά die Vögel,
Gen.	τοῦ πουλιοῦ des Vogels,	τῶν πουλιῶν der Vögel,
Acc.	τὸ πουλί den Vogel,	τὰ πουλιά die Vögel,
Voc.	πουλί! Vogel!	πουλιά! Vögel!

Fünfte Declination.

§. 31. Die fünfte Declination umfaßt sächliche Wörter auf α, ος, ιμον.

Schema der Endungen.

1. Wörter auf α.

Singular.		Plural.
Nom. Voc.	—α	—ατα
Gen.	—ατος (άτου)	—άτω(ν)
Acc.	—α	—ατα.

2. Wörter auf ος.

Nom. Voc.	—ος	—η
Gen.	—ους	—ῶν
Acc.	—ος	—η.

3. Wörter auf ιμον.

Nom. Voc.	—ιμον	—ίματα
Gen.	—ίματος (ιμάτου)	—ιμάτω(ν)
Acc.	—ιμον	—ίματα.

Paradigmen.

1. τὸ πρᾶγμα (πρᾶμμα) die Sache.

Nom.	τὸ πρᾶγμα	τά πράγματα
Gen.	τοῦ πράγματος τοῦ πραγμάτου	τῶν πραγμάτω(ν)
Acc.	τὸ πρᾶγμα	τὰ πράγματα
Voc.	πρᾶγμα!	πράγματα!

2. τὸ ἔτος das Jahr.

Nom.	τὸ ἔτος	τὰ ἔτη
Gen.	τοῦ ἔτος	τῶν ἐτῶν
Acc.	τὸ ἔτος	τὰ ἔτη
Voc.	ἔτος!	ἔτη!

3. τὸ γράψιμον die Handschrift.

Nom.	τὸ γράψιμον	τὰ γραψίματα
Gen.	τοῦ γραψίματος τοῦ γραψιμάτου	τῶν γραψιμάτω(ν)
Acc.	τὸ γράψιμον	τὰ γραψίματα
Voc.	γράψιμον!	γραψίματα!

Beispiele.

§. 32. Nach der ersten Declination gehen:

ὁ ψωμᾶς der Bäcker, ὁ κοσκινᾶς der Siebmacher,
ὁ παπουτζῆς der Schuhmacher, ὁ τενεκές das Weißblech,
ὁ καφές der Kaffee, ἡ μαϊμοῦ der Affe.

§. 33. Nach der zweiten Declination gehen:

ἡ σειρά die Reihe, ἡ σκάλα die Treppe,
ἡ μέλισσα die Biene, ἡ στιγμή der Augenblick,
ἡ γλῶσσα die Zunge, ἡ πόλι (πόλις) die Stadt.

§. 34. Nach der dritten Declination gehen:

ἡ γυναῖκα (Gen. ῶν) die Frau,	ὁ ἀέρας die Luft, der Wind,
ἡ λαμπάδα die Fackel,	ἡ φροντίδα die Sorge.

§. 35. Nach der vierten Declination gehen:

ὁ ἀδελφός der Bruder,	τὸ ξύλο(ν) das Holz,
ὁ φίλος der Freund,	τὸ κλειδί der Schlüssel,
ὁ ποταμός der Fluß,	τὸ μάτι das Auge,
τὸ φύλλο(ν) das Blatt,	τὸ λουλοῦδι die Blume.

§. 36. Nach der fünften Declination gehen:

τὸ δῶμα die Terrasse,	τὸ δάσος der Wald,
τὸ κρέας*) das Fleisch,	τὸ βγάλσιμον die Verrenkung,
τὸ ἄνθος die Blume,	τὸ φέρσιμον das Betragen.

Bemerkungen zur Declination der Substantiva.

§. 37. Einige Wörter haben anderes Geschlecht im Plural als im Singular, z. B. ὁ πλοῦτος (männl., 4. Decl.) „der Reichthum", Plur. τὰ πλούτη (sächl. 5. Decl.); ὁ χρόνος (männl.) „das Jahr", Plur. τὰ χρόνια (sächl.). Andere Wörter bilden einen doppelten Plural, z. B. ἡ νύφη „die Braut", Plur. αἱ νύφαις und αἱ νυφάδες. Noch andere Worte haben in den einzelnen Fällen verschiedene Formen, z. B. ὁ μῆνας „der Monat", Gen. τοῦ μηνὸς und τοῦ μῆνα; Plur. Nom. οἱ μῆνοι und οἱ μῆναις, Acc. τοὺς μῆναις und τοὺς μήνους. Ὁ γέροντας und (gewöhnlicher) ὁ γέρος „der alte Mann", Gen. τοῦ γέροντα, τοῦ γέρου, τοῦ γερόντου· ὁ μάστορας „der Meister", Gen. τοῦ μάστορα und τοῦ μαστόρου.

Diminutiva (Verkleinerungswörter).

§. 38. Wie man im Deutschen durch die Endungen „chen" und „lein" Verkleinerungswörter bildet, so geschieht dies auch im Griechischen durch gewisse Endungen. Die wichtigsten sind:

a) für männliche Wörter: ακης, ούλης, z. B. Πέτρος „Peter", Πετράκης „Peterchen"; ἄντρας „Mann", ἀντρούλης „Männchen";

b) für weibliche Wörter: οῦλα, ίτζα, z. B. ἀδερφή „Schwester", ἀδερφοῦλα „Schwesterchen", πέτρα „Stein", πετρίτζα „Steinchen";

c) für sächliche Wörter: ακι (die häufigste Diminutiv-Endung) z. B. πιάτο „Teller", πιατάκι „Tellerchen".

Augmentativa (Vergrößerungswörter).

§. 39. Die neugriechische Sprache hat auch Endungen, um Vergrößerungswörter zu bilden, und zwar:

1. ος oder αρος für männliche Wörter, welche durch die genannten Endungen von sächlichen oder weiblichen Wörtern gebildet sind, z. B. μύτος oder μύταρος „große Nase" von μύτη „Nase".

---

*) Gen. κρέατος.

2. α, αρα, οῦκλα für weibliche Vergrößerungswörter, z. B. χέρα, χεροῦκλα „große Hand" von χέρι „Hand".

Patronymica (Familiennamen).

§. 40. Familiennamen enden sich auf όπουλος, άδης, είδης, ίδης, z. B. Ἀργυρόπουλος, Ἀναστασιάδης, Ἡρακλείδης, Κωνσταντινίδης. Diese Endungen sind sehr häufig.

Bildung des Femininums.

§. 41. Gewöhnliche Endungen zur Bildung von weiblichen Wörtern von männlichen sind ισσα und ρα, z. B. δάσκαλος „Lehrer", δασκάλισσα „Lehrerin"; πλύστης „Wäscher", πλύστρα „Wäscherin".

Dritter Abschnitt.

Vom Adjectiv (Eigenschaftswort).

§. 42. Die Adjective im Neugriechischen haben für jedes der drei Geschlechte eine besondere Endung. Hiernach lassen sich drei Classen unterscheiden.

Erste Classe.

§. 43. Die Adjective der ersten Classe gehen auf -ος, -η (-α), -ο(ν) aus. Das Femininum hat die Endung -α, wenn ein Vocal vorhergeht (und auch dann nicht immer). Sonst ist die Feminin-Endung η.

Adjectiv auf ος, η, ο(ν).

Männlich.

	Singular.	Plural.
Nom.	ὁ καλός der Gute,	οἱ καλοί die Guten,
Gen.	τοῦ καλοῦ des Guten,	τῶν καλῶν der Guten,
Acc.	τὸν καλόν den Guten,	τοὺς καλούς die Guten,
Voc.	καλέ! Guter!	καλοί! Gute!

Weiblich.

Nom.	ἡ καλή die Gute,	ἡ καλαίς die Guten,
Gen.	τῆς καλῆς der Guten,	τῶν καλῶν der Guten,
Acc.	τὴν καλή(ν) die Gute,	ταὶς καλαίς die Guten,
Voc.	καλή! Gute!	καλαίς! Gute!

Sächlich.

Nom.	τὸ καλό(ν) das Gute,	τὰ καλά die Guten,
Gen.	τοῦ καλοῦ des Guten,	τῶν καλῶν der Guten,
Acc.	τὸ καλό(ν) das Gute,	τὰ καλά die Guten,
Voc.	καλό(ν)! Gutes.	καλά! Gute!

Adjectiv auf ος, α, ο(ν).

Männlich.

Nom.	ὁ ἅγιος der Heilige,	οἱ ἅγιοι die Heiligen,
Gen.	τοῦ ἁγίου des Heiligen,	τῶν ἁγίων der Heiligen,
Acc.	τὸν ἅγιο(ν) den Heiligen,	τοὺς ἁγίους die Heiligen,
Voc.	ἅγιε! Heiliger!	ἅγιοι! Heilige!

Weiblich.

Nom.	ἡ ἁγία die Heilige,	ἡ ἅγιαις die Heiligen,
Gen.	τῆς ἁγίας der Heiligen,	τῶν ἁγίων der Heiligen,
Acc.	τὴν ἁγία(ν) die Heilige,	ταὶς ἅγιαις die Heiligen,
Voc.	ἁγία! Heilige!	ἅγιαις! Heilige!

Sächlich.

Nom.	τὸ ἅγιον das Heilige,	τὰ ἅγια die Heiligen,
Gen.	τοῦ ἁγίου des Heiligen,	τῶν ἁγιών der Heiligen,
Acc.	τὸ ἅγιον das Heilige,	τὰ ἅγια die Heiligen,
Voc.	ἅγιον! Heiliges!	ἅγια! Heilige!

Hiernach zu decliniren:

μικρός klein,	μεγάλος groß,
κακός schlecht,	γνωστός bekannt,
μαῦρος schwarz,	κόκκινος roth.

Zweite Classe.

§. 44. Die zweite Classe enthält Adjective auf -ης, -α, -ικο(ν) und auf -ης, -ισσα (-ίδισσα), -ικο(ν). Beispiele: ζηλιάρης „eifersüchtig“, weibl. ζηλιάρα, sächl. ζηλιάρικο(ν); αὐθάδης „verwegen“, weibl. αὐθάδισσα, sächl. αὐθάδικο(ν). Die Declination ist regelmäßig.

Dritte Classe.

§. 45. Die dritte Classe umfaßt Adjective auf -ύς, -ειά, -ύ.

Adjectiv auf ύς, ειά, ύ.

Singular. Plural.

Männlich.

Nom.	ὁ γλυκύς der Süße,	οἱ γλυκεῖς die Süßen,
Gen.	τοῦ γλυκύ des Süßen,	τῶν γλυκειῶν der Süßen,
Acc.	τὸν γλυκύ(ν) den Süßen,	τοὺς γλυκεῖς die Süßen,
Voc.	γλυκύ! Süßer!	γλυκεῖς! Süße!

Sächlich.

Nom.	τὸ γλυκύ das Süße,	τὰ γλυκά die Süßen,
Gen.	τοῦ γλυκύ des Süßen,	τῶν γλυκειῶν der Süßen,
Acc.	τὸ γλυκύ das Süße,	τὰ γλυκά die Süßen,
Voc.	γλυκύ! Süßes!	γλυκά! Süße!

Das Femininum geht regelmäßig.

§. 46. Die Adjectiva auf ύς haben auch eine Nebenform auf ος, γλυκός, γλυκειά, γλυκό.

Hiernach declinire:

βαρύς schwer,	φαρδύς breit,
παχύς dick,	μακρύς lang.

§. 47. Das Adjectiv πολύς „viel" hat im Fem. πολλή. Es wird folgendermaßen declinirt:

Singular.	Männlich.	Plural.
Nom. πολύς,		πολλοί,
Gen. πολλοῦ,		u. s. w. regelmäßig.
Acc. πολύν,		
Voc. πολύ.		
	Sächlich.	
Nom. πολύ,		Regelmäßig.
Gen. πολλοῦ,		
Acc. πολύ,		
Voc. πολύ		

Das Femininum πολλή, Plur. πολλαίς geht regelmäßig.

Übung 1.

Τὰ λουλούδια εἶνε ὥμορφα. Τὸ σπῆτι τοῦ παπουτζῆ εἶνε παληό. Δόσε τοῦ κοριτζιοῦ ἕνα καλὸ βιβλίο. Ὁ φίλος τοῦ πατέρα εἶνε ἄρρωστος. Τα ὡραῖα περιβόλια τοῦ ἐμπόρου. Ἤτανε πολλοὶ ἄνθρωποι ἐκεῖ. Πόσα χρόνια ἐκάθισες 'ς τὴν Αἴγυπτο; Φέρε δύο καφέδαις γλυκεῖς. Αἱ θυγατέραις τοῦ νοικοκύρη ἔχουν ἀκριβὰ φορέματα. Αὐταὶ αἱ γυναῖκαις εἶνε φιληνάδαις τῆς Ἑλένης.

τὸ λουλοῦδι die Blume — εἶνε ist, sind — ὥμορφος hübsch — τὸ σπῆτι das Haus — παληός alt — δόσε gieb — τὸ κορίτζι das Mädchen — τὸ βιβλίο das Buch — ὁ φίλος der Freund — ἄρρωστος krank — ὡραῖος schön — τὸ περιβόλι der Garten — ὁ ἔμπορος der Kaufmann — ἤτανε (es) waren — ἐκεῖ dort — πόσα wie viele? — ἐκάθισες du hast gewohnt — ἡ Αἴγυπτος Ägypten — φέρε bringe — δύο zwei — ἡ θυγατέρα die Tochter — ἔχουν (sie) haben — ἀκριβός theuer — φόρεμα Kleid — αὐταὶ αἱ diese — ἡ φιληνάδα die Freundin — Ἑλένη Helena. (Die Eigennamen haben im Griechischen den bestimmten Artikel.)

Aufgabe 1.

Die Kaufleute haben schöne Häuser. Gieb dem kleinen Mädchen eine schöne Blume. Fürchtest du dich nicht vor den Dieben? Habt Ihr lange in Konstantinopel gewohnt? Die Kleider der Frauen sind theuer. Die Tinte ist schwarz. Seine Handschrift ist nicht gut. Sie ist nicht krank. Das Wetter ist heute sehr schlecht. Am ersten Tage des Jahres.

Fürchtest Du dich nicht vor δὲν φοβᾶσαι ἀπό mit Acc. — lange = viele Zeit (καιρός) — in Konstantinopel: übersetze in (εἰς mit Acc.) der Stadt. Die Griechen nennen nämlich K. kurzweg „die Stadt" — die Tinte ἡ μελάνη — schwarz μαῦρος — (Sie) ist nicht δὲν εἶνε — heute

σήμερα — Am: übers. durch den Acc. — erste πρῶτος — der Tag ἡ (ἡ)μέρα — das Wetter ὁ καιρός.

Diminutiva.

§. 48 Die gebräuchlichsten Diminutiv-Endungen für Adjectiva sind ούτζικος, ούτζικη, ούτζικο und ούλης, οῦλα, οῦλι. Beispiel: καλούτζικος, καλούτζικη, καλούτζικο „ziemlich gut"; ἀσπρούλης, ἀσπροῦλα, ἀσπροῦλι „weißlich".

Comparation (Steigerung).

§. 49. Die Comparativ-Endungen sind -τερος, -τερη, -τερο(ν). Diese werden an den Comparativ angehängt, nachdem das ς des Masculinums abgeworfen ist. Dabei wird ο gewöhnlich zu ω. z. B. πλούσιος „reich", πλουσιώτερος, πλουσιώτερη, πλουσιώτερο „reicher"; μικρός „klein", μικρότερος*), μικρότερη μικρότερον „kleiner".

§. 50. Folgende Adjective bilden ihren Comparativ unregelmäßig:
μεγάλος groß, μεγαλήτερος (μεγαλείτερος)
καλός gut, καλήτερος (καλλίτερος)
κακός schlecht, χειρότερος [κακώτερος]
πολύς viel, περισσότερος.

§. 51. Der Comparativ wird auch dadurch gebildet, daß man πλιό (πιό) „mehr" vor das Adjectiv setzt: πιὸ ὤμορφο „hübscher".

§. 52. Das Deutsche „als" nach dem Comparativ wird durch παρά mit dem Nom. oder häufiger durch ἀπό mit dem Acc. wiedergegeben: εἶνε μεγαλείτερος ἀπὸ τὸν Κάρολο „er ist älter (eigentl. größer) als Karl".**)

§. 53. Der Superlativ wird ausgedrückt durch Vorsetzung des bestimmten Artikels vor den Comparativ: ὁ καλλίτερος oder ὁ πιὸ καλός „der Beste".

Vierter Abschnitt.

Vom Pronomen (Fürwort).

Personal-Pronomina (persönliche Fürwörter).

Erste Person.

	Singular. Ohne Nachdruck.	Mit Nachdruck.	Plural. Ohne Nachdr.	Mit Nachdr.
§. 54. Nom.	—	ἐγώ	—	ἐμεῖς
Gen.	μοῦ	ἐμοῦ, ἐμενοῦ	μᾶς	ἐμᾶς
Acc.	μέ	(ἐ)μένα(νε)	μᾶς	ἐμᾶς

*) In μικρότερος ist ο nicht zu ω geworden. Wenn nämlich dem ο zwei Consonanten vorhergehen oder wenn die vorhergehende Silbe einen langen Vocal hat, so bleibt ο unverändert.

**) Er ist jünger als Karl: εἶνε μικρότερος ἀπὸ τ. Κ.; er ist größer (= höher) als K.: εἶνε (ὑ)ψηλότερος ἀπὸ τ. Κ.; er ist kleiner (= kürzer) als K.: εἶνε κοντότερος ἀπὸ τ. Κ.

Zweite Person.

Nom.	—	σύ, ἐσύ	—	(ἐ)σεῖς
Gen.	σοῦ	ἐσενοῦ	σᾶς	ἐσᾶς
Acc.	σέ	ἐσέ, (ἐ)σένα(νε)	σᾶς	ἐσᾶς

Dritte Person.

1. Ohne Nachdruck.

Singular.

Nom.	—	—	—
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ
Acc.	τόν(ε)	τήν(ε)	τό

Plural.

Nom.	—	—	—
Gen.	τῶν (τούς)	τῶν (τούς)	τῶν (τούς)
Acc.	τούς	ταίς (τής)	τά

2. Mit Nachdruck.

Singular.

Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Gen.	αὐτοῦ, αὐτουνοῦ (αὐτηνοῦ)	αὐτῆς, αὐτηνῆς	αὐτοῦ, αὐτουνοῦ
Acc.	αὐτόν(ε)	αὐτήν(ε)	αὐτό(νο)

Plural.

Nom.	αὐτοί (αὐτηνοί)	αὐταίς (αὐτηναίς)	αὐτά, αὐτάνα
Gen.	αὐτῶν(ε), αὐτωνῶν (αὐτηνῶν)	αὐτῶν, αὐτωνῶν (αὐτηνῶν)	αὐτῶν, αὐτωνῶν (αὐτηνῶν)
Acc.	αὐτούς, αὐτουνούς (αὐτηνούς)	αὐταίς (αὐτηναίς)	αὐτά, αὐτάνα

§. 55. Wenn das persönliche Fürwort Subject eines Zeitwortes ist, so wird es gewöhnlich nicht ausgedrückt, da man aus der Endung des Zeitwortes erkennt, welche Person gemeint ist, z. B. λέγω „ich sage"; λέγεις „du sagst"; λέγει „er sagt". Soll aber das Subject hervorgehoben werden, so muß das Fürwort gesetzt werden, z. B. ἐγὼ λέγω „ich sage"; ἐσὺ λέγεις „du sagst" u. s. w.

§. 56. Die unbetonten Genitive (Dative) und Accusative stehen unmittelbar vor dem sie regierenden Zeitworte, z. B. τόνε ξέρω „ich kenne ihn"; τοὺς εἶδα „ich habe sie gesehen"; δέν το*) βλέπω „ich sehe es nicht".

§. 57. Um den Genitiv (Dativ) und Accusativ besonders hervorzuheben, wird oft sowohl die betonte als auch die unbetonte Form gesetzt, z. B. ἐμένα με ξέρεις „mich kennst du".

§. 58. Um den Dativ hervorzuheben, braucht man oft die Form mit εἰς, z. B. εἰς ἐσᾶς τῶπα (= τὸ εἶπα) „euch hab' ich's gesagt".

---

*) Über den Accent siehe §. 13.

§. 59. Bei der Befehlsform stehen die abhängigen Fälle nach dem Zeitworte, z. B. πάρ το! „nimm es!" ἄς τονε! „laß ihn!"

§. 60. Bei den zusammengesetzten Zeiten steht das Fürwort entweder vor dem Hilfszeitwort oder zwischen Hilfszeitwort und Mittelwort, z. B. εἶχα εἰπεῖ „ich hatte gesagt"; τὸν εἶχα εἰπεῖ oder εἶχα τὸν εἰπεῖ „ich hatte ihm gesagt".

§. 61. Wenn ein directes und ein indirectes Object (d. h. ein Dativ [Genitiv] und ein Accusativ) zusammentreffen, so steht das indirecte Object immer vor dem directen, z. B. τοῦ τῶπα (= τὸ εἶπα) „ich hab's ihm gesagt"; τούς το ἔδωκα „ich hab's Ihnen gegeben".

Demonstrativ-Pronomina (Hinweisende Fürwörter).

§. 62.	τοῦτος, τούτη, τοῦτο	dieser, diese, dieses
	αὐτός, αὐτή, αὐτό	„ „ „
	ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο	jener, jene, jenes

§. 63. Die Declination von τοῦτος ist regelmäßig. 'Εκεῖνος geht wie αὐτός (s. oben §. 54). Die hinweisenden Fürwörter haben den bestimmten Artikel nach sich, z. B. αὐτὸς ὁ καθρέφτης „dieser Spiegel"; ἐκείνη ἡ γυναῖκα „jene Frau", „die Frau da".

Possessiv-Pronomina (Besitzanzeigende Fürwörter).

§. 64 a. Singular.		Plural.	
ὁ, ἡ, τὸ . . μου	mein, meine, mein	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . μου	meine
ὁ, ἡ, τὸ . . σου	dein, deine, dein	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . σου	deine
ὁ, ἡ, τὸ . . του	sein, seine sein	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . του	seine
ὁ, ἡ, τὸ . . της	ihr, ihre, ihr	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . της	ihre
ὁ, ἡ, τὸ . . του	sein, seine, sein	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . του	seine
ὁ, ἡ, τὸ . . μας	unser, unsere, unser	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . μας	unsere
ὁ, ἡ, τὸ . . σας	euer, euere, euer	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . σας	euere
ὁ, ἡ, τὸ . . των	ihr, ihre, ihr	οἱ, αἱ (ἡ), τὰ . . των	ihre.

Wie man sieht, werden die Possessiv-Pronomina durch den Genitiv der Personal-Pronomina ausgedrückt. Beispiele: ὁ πατέρας μου „mein Vater"; ἡ μητέρα των „ihre Mutter" (Plur.); τὸ ὡρολόγι σου „deine Uhr".

§. 64 b. Wenn auf dem Possessiv-Pronomen Nachdruck liegt, so wird das Adjectiv δικός (auch ἐδικός, εἰδικός, ἰδικός), welches „gehörig" bedeutet, in Verbindung mit den obengenannten Genitiven gebraucht. Diese Form muß immer gebraucht werden, wenn im Deutschen das besitzanzeigende Fürwort allein steht. Beispiele: Τὸ δικό μου τὸ *) καπέλο εἶνε πιὸ ὤμορφο ἀπὸ τὸ δικό σου „mein Hut ist hübscher als der deinige".

Relativ-Pronomina (Bezügliche Fürwörter).

§. 65 a. ποῦ welcher, welche, welches (undeclinirbar).
ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποῖα, τὸ ὁποῖο welcher, welche, welches.

*) Beachte die Wiederholung des Artikels, die jedoch nicht absolut nothwendig ist.

Interrogativa (Fragende Fürwörter).

§. 65 b. ποιός; ποιό; ποιό; wer? welcher? welche? welches? τί was für ein? was?

Ποιός; wird regelmäßig declinirt. Im Gen. hat es die Nebenformen ποιανοῦ; ποιανῆς; ποιανῶν; Τί ist undeclinirbar. Alleinstehend heißt es „was", z. B. τί κάνεις; was machst du? mit einem Hauptworte verbunden bedeutet es: was für ein? z. B. τί βιβλίο εἶνε αὐτό; was ist das für ein Buch? Ποιός; wird ebenfalls sowohl mit Substantiven als auch alleinstehend gebraucht.

Reflexiv-Pronomen (Zurückbezügliches Fürwort).

§. 66 a. Es giebt einen ungebräuchlichen Nominativ ἑαυτός, von welchem ein zusammengesetztes Reflexiv-Pronomen gebildet wird: τὸν ἑαυτό(ν) μου mich, τὸν ἑαυτόν σου dich, τὸν ἑαυτόν του sich, τὸν ἑαυτόν της sich (weiblich). Diese Form kann noch durch ἴδιος verstärkt werden, z. B. ἐντρέπουμαι ἀπὸ τὸν ἴδιο τὸν ἑαυτό μου „Ich schäme mich vor mir selber".

§. 66 b. Das Reflexiv-Pronomen wird im Griechischen nur dann ausgedrückt, wenn Nachdruck darauf liegt, sonst ist es im Zeitwort enthalten, z. B. χτενίζεται „sie kämmt sich".

Pronomina Indefinita (Unbestimmte Fürwörter).

§. 67. κάθε jeder, jede, jedes (undeclinirbar). Es wird immer adjectivisch gebraucht, z. B. κάθε πρᾶγμα „jede Sache"; κάθε μέρα „jeden Tag". „Jeder" substantivisch heißt καθένας, z. B. καθένας τὸ ξέρει „Jeder weiß es". Κάθε mit dem Plural findet sich nur vor Zahlen, welche nicht durch den Artikel bestimmt sind z. B. κάθε πέντε 'μέραις „alle fünf Tage". Sonst wird „alle" durch ὅλος, ὅλη, ὅλο mit nachfolgendem Artikel ausgedrückt, z. B. ὅλα τὰ πράγματα „alle Dinge"; ὅλοι οἱ μαθητάδαις „alle Schüler". Κάθε τι „jede Sache": κάθε τι τὸν ἐρεθίζει „alles regt ihn auf".

§. 68. Κανείς oder κανένας, καμμιά, κανένα*) kann sowohl „jemand" als auch „niemand" bedeuten. Erstere Bedeutung hat es in fragenden Sätzen, die letztere Bedeutung hat es alleinstehend in Antworten auf solche Fragen. Hierbei ist die Negation δέν „nicht" zu ergänzen, welche in vollständigen Sätzen gesetzt werden muß. Beispiele: ηὗρες κανένα εἰς τὸ σπῆτι; „hast du jemanden zu Hause getroffen?" Antw. Κανένα „Niemanden". Aber: δὲν ηὗρα κανένα oder κανένα δὲν ηὗρα „ich habe Niemanden getroffen".

§. 69. κάποιος, κάποια, κάποιο irgend einer, irgend eine, irgend ein, ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses.

---

*) Geht wie ἕνας, μιά, ἕνα.

§. 70. κάμποσος, κάμποση, κάμποσο „ziemlich viel". Beispiel Ἦτανε κάμποσος κόσμος*) εἰς τὸ θέατρον „Es waren ziemlich viele Leute im Theater".

§. 71. ὅποιος, ὅποια, ὅποιο derjenige welcher; diejenige welche; dasjenige welches; wer; ὅποιος σὲ ἴδῃ θὰ γελάσῃ wer dich sieht (sehen wird), wird lachen; zuweilen hat ὅποιος die Partikeln καὶ ἂν nach sich, z. B. ὅποιος καὶ ἂν ἔλθῃ „wer auch immer kommen mag".

§. 72. τέτοιος, τέτοια, τέτοιο ein solcher, eine solche, ein solches; so einer, so eine, so eins.

§. 73. ὅσος, ὅση, ὅσο wie viel, wie groß; τόσος, τόση, τόσο so viel, so groß.

§. 74. τίποτε (τίποτα, τίποτες) nichts, etwas. Es hat den bejahenden oder den verneinenden Sinn unter denselben Umständen wie κανένας. Beispiel: εἶπες τίποτε „sagtest du etwas?" Antw. τίποτε „nichts"; δὲν εἶπα τίποτε „ich sagte nichts".

§. 75. κἄτι wird adjectivisch gebraucht. Im Singular steht es mit sächlichen Wörtern und bedeutet „etwas"; im Plural steht es mit Wörtern aller drei Geschlechter und bedeutet „einige". Beispiele: κἄτι σπουδαῖον πρέπει νὰ εἶνε „es muß etwas Wichtiges sein"; κἄτι στρατιῶταις „einige Soldaten". Κἄτι τι „etwas" wird substantivisch gebraucht, z. B. θά σου εἴπω κἄτι τι „ich werde dir etwas sagen".

§. 76. ὁ δεῖνα(ς), ἡ δεῖνα, τὸ δεῖνα; ὁ τάδε(ς), ἡ τάδε, τὸ τάδε „der und der", ὁ δεῖνας καὶ ὁ τάδες „der und jener".

§. 77. μόνος, μόνη, μόνο allein. Dies Wort wird oft mit den Genitiven der persönlichen Fürwörter verbunden und heißt dann „selbst", z. B. μόνος του τὸ ἔκαμε „er selbst hat es gethan".

§. 78. ὁ ἴδιος, ἡ ἴδια, τὸ ἴδιο dasselbe; ἴδιος heißt auch „selbst", z. B. αὐτὸς ὁ ἴδιος τὸ εἶπε „er selbst hat es gesagt".

§. 79. μερικοί, μερικαίς, μερικά einige.

§. 80. ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο anderer, andere, anderes.

Anrede.

§. 81 a. Gewöhnlich braucht man in der Anrede die zweite Person Sing. Will man höflich sein, so wendet man die zweite Person Plural an. Im letzteren Falle braucht man auch das zusammengesetzte Fürwort τοῦ λόγου σου, τοῦ λόγου σας „Sie", z. B. ποῦ γεννήθηκες τοῦ λόγου σου; wo sind Sie geboren?

§. 81 b. Die letztgenannte Form ist auch für die zweite und dritte Form gebräuchlich, z. B. τοῦ λόγου του εἶνε ἰατρός „der Herr ist Arzt"; τοῦ λόγου της εἶνε γειτόνισσά μας „die Dame ist unsere Nachbarin".

*) Κόσμος eigentlich „Welt". Πολὺς κόσμος „viele Leute" wie im französischen beaucoup de monde.

§. 81 c. Nach den Präpositionen εἰς (σέ) „in", „zu", und διά „für", ἀπό „von" verliert die eben besprochene Form den Artikel, z. B διὰ λόγου του γράφω „ich schreibe für den Herrn".

Anm. τοῦ λόγου μου wird auch reflexiv gebraucht, z. B. αἰσθάνομαι τοῦ λόγου μου καλλίτερα, ich fühle mich besser.

Übung 2.

Μοῦ λένε πῶς ἀπόθανε. Δέν με ξέρει. Ἐσεῖς θὰ πᾶτε, ἐμεῖς δὲν θὰ πᾶμε. Θά τους στείλω εἰς' τὴν Σμύρνην. Θὰ πάω μαζύ σας Θά τοῦ το εἴπω. Πές το! Γράψετέ το! Ἄς τηνε νὰ φύγῃ. Ἐσένα πῶς σου φαίνεται; Τοῦ λόγου σου δέν τόνε ξέρεις. Αὐτὸς γράφει καὶ ἐκείνη διαβάζει. Τί σοῦπε (= σοῦ εἶπε); Ἦλθε κανείς; Ὄχι, κανείς. Ἐδιάβαζες τὸ γράμμα ποῦ 'πῆρα προχτές; Ναὶ τὸ ἐδιάβασα. Θά τους δώσῃς τὰ βιβλία; Μάλιστα, θά τούς τα δώσω. Αὐτὸς ὁ κύριος εἶνε γνωστός μου.

λένε (sie) sagen — πῶς daß, wie — ἀπόθανε (er, sie) ist gestorben — δέν nicht — ξέρει (er, sie) kennt, (er, sie) weiß — θὰ πᾶτε (ihr) werdet gehen — θὰ πᾶμε (wir) werden gehen — θὰ στείλω (ich) werde schicken — εἰς in, nach — ἡ Σμύρνη Smyrna — θὰ πάω ich werde gehen — μαζύ und μαζὺ μέ mit — θὰ εἴπω (ich) werde sagen — πές! sage! — γράψετε! schreibt! — Ἄς! laß — νὰ φύγῃ fortgehen (wörtl. daß sie fortgehe) — πῶς; wie? — φαίνεται es scheint, es kommt (mir) vor — ξέρεις (du) kennst, (du) weißt — γράφει (er, sie) schreibt — διαβάζει (er, sie) liest — εἶπε (er, sie) sagte — ἦλθε (er, sie) ist gekommen — ὄχι nein — ἐδιάβασες (du) hast gelesen. Die Frage wird nur durch den Ton angedeutet — 'πῆρα (ich) habe erhalten, ich erhielt — προχτές vorgestern — ναί ja — ἐδιάβασα (ich) habe gelesen — θὰ δώσῃς (du) wirst geben — μάλιστα ja, gewiß — θὰ δώσω ich werde geben — κύριος Herr — γνωστός μου ein Bekannter von mir — τὸ γράμμα der Brief.

Übung 3.

Τὸ κρασί μας εἶνε καλλίτερον ἀπὸ τὸ δικόν σας. Αὐτὸς εἶνε μεγαλείτερος ἀπὸ τὴν ἀδερφή του. Ξέρετε κάποιον Ἀντώνιον Ἀναστασιάδην ποῦ μένει εἰς τὴν Σμύρνην; Ἄλλα βιβλία δὲν ἔχετε; Τοῦ λόγου σου δὲν εἶσαι Γερμανός; Ὄχι, εἶμαι Ἄγγλος. Ἤτανε πολὺς κόσμος 'ς τὸ κοντζέρτο. Τί ὥρα εἶνε; Ποιός σᾶς το εἶπε; Ποιοὶ εἶνε ἐκεῖνοι οἱ νέοι; Τοῦ ἔδωκες τίποτε; Ὄχι, τίποτε. Δέν μου εἶπε τίποτε διὰ ἐσᾶς. Καθένας ἔχει τὴν γνώμην του. Ποιανοῦ το εἶπε. Δέν το εἶπε κανενός. Κάθε τόπος ἔχει τὰ ἔθιμά του.

Τὸ κρασί der Wein — ἡ ἀδερφή (ἀδελφή) die Schwester — Ξέρετε Sie kennen, Sie wissen — μένει (er) bleibt, er hält sich auf — ἔχετε ihr habt — εἶσαι (du) bist — ὄχι nein — εἶμαι ich bin — ὁ Ἄγγλος der Engländer — ἤτανε (er, sie, es) war — τὸ κονζέρτο das Concert — ὥρα Stunde; τί ὥρα; wie viel Uhr? — εἶπε (er, sie, es) hat gesagt —

ὁ νέος der junge Mann — ἔδωκες (du) hast gegeben — διά für, wegen — ἔχει (er, sie, es) hat — ἡ γνώμη die Meinung — ὁ τόπος der Ort — τὸ ἔθιμον die Sitte.

Aufgabe 2.

Sage es mir! Wem hast du den Wein gegeben? Sind Sie nicht aus Konstantinopel? Kennen Sie diesen Herrn? Wer hat Ihnen den Brief vorgelesen? Er selbst. Dir werde ich nichts geben. Ich habe keine anderen Bücher. Haben Sie Jemanden zu Hause getroffen? Niemanden. Diese Federn sind schlechter als die meinigen. Wir werden mit Ihnen gehen. Ich werde dir etwas sagen. Frage ihn, wie viel Uhr es ist!

Aus ἀπό mit Acc — (er, sie) hat (vor)gelesen διάβασε — ἔχω (ich) habe — (Sie) haben getroffen ηὕρετε — zu Hause = in dem Hause 'ς τὸ σπῆτι — die Feder ἡ πέννα — frage ρώτησε (ρώτηξε).

Aufgabe 3.

Wer Geld hat, ist nicht immer glücklich. Wir werden Ihnen beide Briefe geben. Niemand hat uns gesehen. Ich liebe nur dich. Wir wissen es, ihr wißt es nicht. Alle drei Wochen gehen wir nach Mytilene. Haben Sie keinen Bekannten dort? Die Dame dort ist meine Cousine. Er fühlt sich nicht wohl. So reich er ist, so dumm ist er.

Geld παρᾶς — immer πάντοτε — glücklich εὐτυχής — (wir) werden geben θὰ δώσομε(ν) — beide καὶ τὰ δύο — (er, sie) hat gesehen εἶδε — (ich) liebe ἀγαπῶ — nur μόνον — (wir) wissen ξέρομε — drei τρεῖς — Woche ἑβδομάδα — nach εἰς mit Acc. — (wir) gehen πηγαίνομε — dort ἐκεῖ — die Dame ἡ κυρία — die Cousine ἡ ἐξαδέρφη; sie ist meine Cousine εἶνε ἐξαδέρφη μου, nicht εἶνε ἡ ἐξαδέρφη μου; so auch αὐτὸς ὁ νέος εἶνε φίλος μου dieser junge Mann ist mein Freund — (er, sie) fühlt nicht δὲν αἰσθάνεται — wohl καλά — reich πλούσιος — dumm κουτός.

Fünfter Abschnitt.

Vom Verbum (Zeitwort).

A) Genera (Arten).

§. 82. Das neugriechische Zeitwort hat zwei Arten oder Genera.

1. Die active oder thätige Form, z. B. γράφω „ich schreibe".
2. Die passive oder leidende Form, z. B. γράφεται „es wird geschrieben".

B) Modi (Redeweisen).

§. 83. Wir unterscheiden vier Redeweisen:

1. Indicativ oder bestimmte Redeweise, z. B. γράφω „ich schreibe".
2. Subjunctiv oder abhängige Redeweise, z. B. νὰ γράφῃ „daß er schreibe".

3. Conditionel oder bedingende Redeweise, z. B. ἤθελα γράφει „ich würde schreiben".

4. Imperativ oder Befehlsform, z. B. γράφε! „schreibe!"

C) Tempora (Zeiten).

a) Einfache Zeiten

§. 84. Es giebt drei einfache Zeiten:

1. Präsens oder Gegenwart, z. B. γράφω „ich schreibe".
2. Imperfectum oder Halbvergangenheit, z. B. ἔγραφα „ich schrieb".
3. Aorist oder unbestimmte Vergangenheit, z. B. ἔγραψα „ich schrieb" oder „ich habe geschrieben".

b) Zusammengesetzte Zeiten.

§. 85. Zusammengesetzte Zeiten giebt es vier:

1. Perfect oder Ganzvergangenheit z. B. ἔχω γράψει „ich habe geschrieben".
2. Plusquamperfect oder Vorvergangenheit, z. B. εἶχα γράψει „ich hatte geschrieben".
3. Futur oder Zukunft, z. B. θὰ γράψω „ich werde schreiben".
4. Zweites Futur (Futurum exactum) oder Vorzukunft, z. B θὰ ἔχω γράψει „ich werde geschrieben haben".

Participien (Mittelwörter).

§. 86. Wir haben zwei Mittelwörter zu merken:

1. Das Mittelwort der Gegenwart der thätigen Form (Particip Präsentis Activi)*), z. B. γράφοντας „schreibend".
2. Das Mittelwort der Ganzvergangenheit der leidenden Form (Particip Perfecti Passivi), z. B. γραμμένος „geschrieben".

Infinitiv oder Nennform.

§. 87. Einen Infinitiv giebt es im Neugriechischen nicht. Derselbe wird durch die Partikel νά „daß" mit dem Subjunctiv umschrieben, z. B. δὲν μπορῶ νὰ γράψω „ich kann nicht schreiben".

§. 88. Als Participien sind zwei verstümmelte Infinitive der alten Sprache im Gebrauch. Dieselben werden bei der Bildung der zusammengesetzten Zeiten besprochen werden.

Eintheilung der Zeitwörter.

§. 89. Wir unterscheiden zwei Classen von Zeitwörtern:

a) solche, die in der ersten Person Ind. Act. vor der Endung einen Consonanten haben, z. B. γράφω „ich schreibe",

b) solche, die in der ersten Person Ind. Act. ein α oder ein ε vor der Endung haben, z. B. (ὁ)μιλάω „ich spreche" oder zusammengezogen: (ὁ)μιλῶ.

---

*) Wenig im Gebrauch.

Die Zeitwörter der ersten Classe nennt man unzusammengezogene, die der zweiten zusammengezogene (Verba contracta).

Die Hilfszeitwörter ἔχω und εἶμαι.

Bevor wir zur Darstellung des regelmäßigen Zeitwortes übergehen, schicken wir die Abwandlung der unregelmäßigen Hilfszeitwörter ἔχω „haben"*) und εἶμαι „sein" voraus.

§. 90. Die Hilfszeitwörter ἔχω und εἶμαι besitzen von einfachen Zeiten nur Präsens und Imperfect, von zusammengesetzten Zeiten nur das Futur.

Ἔχω Haben.

	Indicativ. Präsens.	Subjunctiv.
Sing. 1.	ἔχω ich habe,	νὰ ἔχω daß ich habe,
2.	ἔχεις du hast,	νὰ ἔχῃς daß du habest,
3.	ἔχει er, sie, es hat,	νὰ ἔχῃ daß er, sie, es haben,
Plur. 1.	ἔχομε(ν), ἔχουμε wir haben,	νὰ ἔχωμε(ν), νὰ ἔχουμε daß wir haben,
2.	ἔχετε ihr habt,	νὰ ἔχετε daß ihr habet,
3.	ἔχουνε sie haben,	νὰ ἔχουνε daß sie haben.

§. 91. Aus dem Vorhergehenden erhellt, daß die Endungen für das Präsens -ω, -εις, -ει, -ομε (ουμε). -ετε, -ουν (ουνε) sind. Sie sind dieselben für das Präsens Activi aller Zeitwörter. Man thut daher gut, sich dieselben gleich zu merken.

§. 92. Der Unterschied zwischen dem Indicativ und dem Subjunctiv Präsens ist nur orthographisch: im Sing. wird ῃ statt ει und in der ersten Person Plur. ω statt ο geschrieben.

Imperfect.

Sing. 1.	εἶχα ich hatte,	Plur.	εἴχαμε wir hatten,
2.	εἶχες du hattest,		εἴχετε ihr hattet,
3.	εἶχε er, sie, es hatte,		εἴχαν(ε) sie hatten.

§. 93. Die Endungen sind also: -α, -ες, -ε, αμε, -ετε (ατε), αν(ε). Diese Endungen gelten auch für das Imperfect Activi aller anderen Zeitwörter.

Futur.

Sing. 1.	θὰ ἔχω ich werde haben,
2.	θὰ ἔχῃς du wirst haben,
3.	θὰ ἔχῃ er, sie, es wird haben,
Plur. 1.	θὰ ἔχωμε wir werden haben,
2.	θὰ ἔχετε ihr werdet haben,
3.	θὰ ἔχουν(ε) sie werden haben.

§. 94. Das Futur aller Zeitwörter wird gebildet durch Vorsetzen von θά vor den Subjunctiv.

---

*) Das griechische Zeitwort wird immer in der ersten Person Sing. Präs. Act. aufgeführt. Der Bequemlichkeit wegen geben wir das deutsche Zeitwort im Infinitiv.

Particip Präsentis.

ἔχοντας habend.

§. 95. Das Mittelwort der Gegenwart hat bei allen Zeitwörtern die Endung οντας. Es bleibt für alle Geschlechter und alle Fälle unverändert.

Conditionel.

Sing. 1. ἤθελα ἔχει ich würde haben,
2. ἤθελες ἔχει du würdest haben,
3. ἤθελε ἔχει er, sie, es würde haben,
Plur. 1. ἠθέλαμε ἔχει wir würden haben,
2. ἠθέλατε ἔχει ihr würdet haben,
3. ἤθελαν ἔχει sie würden haben.

§. 96. Das Conditionel wird gebildet aus dem Imperfect vom Zeitworte θέλω „wollen" und einer verkürzten Infinitivform auf -ει.

§. 97. Die deutsche Bedingungsform wird auch durch die Partikel θά*) mit dem Imperfect oder Plusquamperfect ausgedrückt: θὰ εἶχα „ich würde haben" und „ich würde gehabt haben".

§. 98. Ἂν εἶχα wörtl. „wenn ich hatte" kann auf Deutsch je nach Umständen durch „wenn ich hätte" und „wenn ich gehabt hätte" wiedergegeben werden.

§. 99. Der Imperativ von ἔχω wird durch νά mit dem Subjunctiv ausgedrückt. Verneinend wird μή (vor Vocale μήν) gebraucht. Beispiele:

νὰ ἔχῃς ὑπομονή! Habe Geduld!
νὰ ἔχουνε θάῤῥος! Sie sollen Muth haben!
μὴν ἔχῃς φόβο! Habe keine (wörtl. „nicht") Furcht!

§. 100. „Ich habe gehabt" wird zuweilen durch ἔλαβα „ich habe erhalten" wiedergegeben, z. B. δὲν ἔλαβα καιρό „ich habe keine Zeit gehabt".

§. 101. Die dritte Person Präs. von ἔχω wird unpersönlich gebraucht und bedeutet „es giebt", „es ist vorhanden". In dieser Bedeutung wird es mit dem Acc. verbunden. Beispiel:

ἔχει κανένα ἰατρὸν ἐδῶ; Giebt es einen Arzt hier?

Anm. Die Frage kennzeichnet sich nicht durch die Wortstellung, sondern durch den Ton. Das den Nachdruck habende Wort wird möglichst nach dem Anfang zu gestellt.

Übung 4.

Ἔχω τὸ βιβλίο. Ἔχεις πατέρα καὶ μητέρα; Ἔχει πολλοὺς φίλους. Ἔχομεν ὀλίγους παρᾶδαις. Δὲν ἔχετε ἕνα ὡραῖο σκυλάκι. Τί ἔχουνε οἱ φίλοι σας; Δὲν εἶχα χαρτί. Εἶχες τὴν ἄδειά του. Εἶχε ἕνα πιάτο καὶ ἕνα πηροῦνι.

---

*) θά ist entstanden aus θέ (einer verkürzten Form von θέλω „wollen") und νά. Es findet sich oft in diese beiden Bestandtheile aufgelöst.

Μιὰ φορὰ εἴχαμε ἕνα γατάκι καὶ ἕνα σκυλάκι. Δὲν εἴχατε καιρὸν νὰ πᾶτε; Τί εἴχανε οἱ ἀδελφοί σας. Σήμερα δὲν ἔχω καιρὸ, ἀλλ᾽ αὔριο θὰ ἔχω. Θὰ ἔχουμε γράμματα; Νὰ ἔχετε ὑπομονή. Εἶχε πολὺν κόσμον ἐκεῖ; Δὲν ἔχει καλλίτερο φαγὶ ἀπ᾽ αὐτό. Ἂν εἶχα χρήματα θὰ εἶχα καὶ φίλους. Ἂν εἶχες θάῤῥος θὰ εἶχες παρᾶδαις. Τοῦ λόγου σου δὲν ἔχεις ἕνα θεῖο ᾽ς τὴ Βιέννη; Τὸ ἔχετε; Δέν το ἔχομεν. Ἔχουνε τὰ βιβλία; Δὲν τἄχουνε (= τὰ ἔχουνε).

τὸ βιβλίο das Buch — ἡ μητέρα die Mutter — ὁ φίλος der Freund — οἱ παρᾶδαις das Geld — ὡραῖος schön — τὸ σκυλάκι das Hündchen — τὸ χαρτί das Papier — ἡ ἄδεια die Erlaubniß — τὸ πιάτο der Teller — το πηροῦνι die Gabel — μιὰ φορά ein Mal — τὸ γατάκι das Kätzchen — ὁ καιρός die Zeit — νὰ πᾶτε zu gehen — ὁ ἀδελφός (ἀδερφός) der Bruder — σήμερα heute — αὔριο morgen — τὸ γράμμα der Brief — δέν nicht — πολὺς κόσμος wörtl. „viele Welt" d. h. viele Leute — ἐκεῖ dort — τὸ φαγί das Essen — τὰ χρήματα das Geld — καί und, auch — ὁ θεῖος der Onkel — ἡ Βιέννη Wien.

Anm. Die Partikel δέν „nicht" steht immer vor dem Zeitworte.

Aufgabe 4.

Wer hat das beste Messer? Er hatte keine Geduld. Hatten Sie viel zu thun? Werden Sie morgen Zeit haben? Wann werden wir den Brief haben? Wenn ich mehr Zeit hätte, [so] würde ich auch mehr Geld haben. Haben Sie Muth? Waren viele Leute im Theater? Sie wird das Papier und die Tinte morgen haben. Haben sie jetzt keine Zeit (übers. nicht Zeit jetzt). Heute Abend werde ich nicht viel zu thun haben. Wenn sie Freunde hätten, würden sie größere Hoffnungen haben. Möge er Glück haben. Hatten Sie (τοῦ λόγου σου) nicht ein Haus? Ja, ich habe es noch. Haben Sie das Billet? Ja, ich habe es in der Tasche. Hatte er es? Nein, er hatte es nicht. Ein besseres Buch als dieses giebt es nicht.

Das Messer τὸ μαχαῖρι — viel zu thun übers. viele Arbeit (ἡ δουλειά) — die Zeit ὁ καιρός — das Theater τὸ θέατρο — die Tinte ἡ μελάνη — heute Abend ἀπόψε — die Hoffnung ἡ ἐλπίδα — das Glück ἡ τύχη — noch ἀκόμη — das Billet τὸ μπιλλιέτο — ja ναί, μάλιστα.

Εἶμαι sein

	Indicativ.	Präsens.	Subjunctiv.
Sing.	1. εἶμαι ich bin,		νὰ ἦμαι daß ich sei,
	2. εἶσαι du bist,		νὰ ἦσαι daß du seiest,
	3. εἶνε er, sie, es ist,		νὰ ἦνε daß er sei,
Plur.	1. εἴμαστε wir sind,		νὰ ἤμαστε daß wir seien,
	2. εἶστε ihr seid,		νὰ ἦστε daß ihr seiet,
	3. εἶνε sie sind.		νὰ ἦνε daß sie seien.

§. 102. Der Subjunctiv unterscheidet sich vom Indicativ nur durch die Orthographie.

Singular.	Imperfect.	Plural.
1. ἤμουν, ἤμουνα ich war,		ἤμαστε wir waren,
2. ἤσουν, ἤσουνα du warst,		ἤσαστε ihr waret,
3. ἦταν, ἤτανε, ἦτον(ε) er, sie, es war,		ἦταν, ἤτανε sie waren.

Singular.	Futur.	Plural.
1. θὰ ἧμαι ich werde sein,		θὰ ἤμαστε wir werden sein,
2. θὰ ἧσαι du wirst sein,		θὰ ἧστε ihr werdet sein,
3. θὰ ἧνε er wird sein,		θὰ ἧνε sie werden sein.

Imperativ.

νὰ ἧσαι! sei! νὰ ἧστε! seid!
νὰ (auch ἄς)*) ἧνε! sei er! ἄς ἧνε! sein sie!
νὰ ἤμαστε! seien wir!

Particip.

ὄντας seiend.

Ἂν ἤμουνα wenn ich wäre,
Ἄμποτε (μακάρι) νὰ ἤμουνα! o daß ich wäre!
Θὰ ἤμουνα ich würde sein.

§. 103. Die fehlenden Zeiten von εἶμαι werden zuweilen durch den Aorist von στέκομαι „stehen" (s. unter den unregelmäßigen Zeitwörtern) wiedergegeben.

ἐστάθηκα ich bin gewesen,
ἔχω σταθῆ ich bin gewesen (ital. sono stato),
εἶχα σταθῆ ich war gewesen,
θὰ ἔχω σταθῆ ich werde gewesen sein.

Übung 5.

Εἶνε 'ς τὸ σπῆτι; Ποιὰ εἶνε αὐτὴ ἡ κυρία; Εἶνε φίλη μου. Ποιὰ εἶνε αὐτὰ τὰ παιδιά; Ποῦσαι, παιδί; Ποῦ ἤσουνα ψές; Σὲ τρεῖς μῆναις ποῦ θὰ εἶσαι; Αὐτὸς ἤτανε μεγαλείτερος ἀπὸ σένανε. Θὰ εἶνε 'ς τὸ σπῆτι αὔριο; Ἂν εἶχα τὰς γνώσεις ποὔχει (= ποῦ ἔχει) αὐτὸς θὰ ἤμουνα εὐτυχής. Σὰν ἤτανε νέα, τὰ μαλλιά της ἤτανε μαῦρα· τώρα εἶνε ἄσπρα. Τοῦ λόγου σου δὲν ἤσουνα μιὰ φορὰ 'ς τοῦ Μιχάλη τὸ σπῆτι; Ἤμουνα γραμματικὸς εἰς ἕνα βιβλιοπωλεῖο. Ὅλοι ἤμαστε ἄρρωστοι. Αὔριον 'ς ταὶς ἕξι ὥραις θὰ ἧμαι ἐδῶ. Νὰ ἧσαι ἥσυχος. Ἂς ἧνε ἐλεύθερος. Ἄμποτε νὰ ἤμουνα γιερός! Πάντοτε νὰ ἧσαι καλά!

'ς τὸ σπῆτι im Hause, zu Hause — ἡ κυρία die Dame — φίλη μου eine Freundin von mir — τὸ παιδί das Kind, der Junge, der Bursche — ποῦσαι = ποῦ εἶσαι gewöhnlicher Zuruf an die Kellner — ψές gestern Abend — σέ in (hier = nach) — τρεῖς drei — μεγαλείτερος größer, älter — ἡ γνῶσι die Kenntniß — εὐτυχής glücklich — σάν als, wenn — νέα jung, junges Mädchen — τὰ μαλλιά die Haare — μαῦρος schwarz — ἄσπρος weiß — ὁ γραμματικός der Schreiber, der Secretär — τὸ βιβλιοπωλεῖον die Buchhandlung — ἄρρωστος krank — 'ς ταὶς ἕξι ὥραις um sechs

*) ἄς ist der Imper. Aor. von ἀφήνω lassen.

Uhr — ἥσυχος ruhig — ἐλεύθερος frei — πάντοτε immer — γιερός stark, gesund — καλά wohl.

Aufgabe 5.

Gestern war er nicht zu Hause. Warum ist sie jetzt nicht hier? Woher sind Sie? Ich bin aus Deutschland. Er war sehr krank. Um diese Zeit werden sie nicht im Geschäfte sein. War er nicht ein Verwandter des Herrn Argropulos. Nein, er war der Sohn des Bäckers Michales (übers. des Michales, des Bäckers). Athen war vor fünfundsechzig Jahren ein Dorf, jetzt ist es eine große und schöne Stadt. Mögest du immer gesund und glücklich sein. Wenn er nicht so ungebildet wäre, würde er jetzt eine Stellung haben. Woher ist der Herr, welcher gestern in Ihrem Hause war? Er ist aus London. Um fünf Uhr werde ich im Geschäfte sein. Wir waren mit ihnen im Theater.

Warum? διατί; γιατί; — woher? = von wo? ἀπὸ ποῦ; — Deutschland ἡ Γερμανία — aus übers. von — sehr πολύ — krank ἄρρωστος — um diese Zeit τέτοια ὥρα — das Geschäft (= der Laden, das Geschäftslocal) τὸ μαγαζί — der Verwandte ὁ συγγενής — der Herr ὁ κύριος — nein ὄχι — der Sohn ὁ υἱός — Athen ἡ Ἀτῆνα, αἱ Ἀθῆναι — vor fünfundsechzig Jahren ἀπ' ἐδῶ καὶ ἑξῆντα πέντε ἔτη — das Dorf τὸ χωριό — ἡ πόλι die Stadt — ungebildet ἀγράμματος — jetzt τώρα — die Stellung ἡ θέσι — um fünf Uhr 'ς τὰς πέντε ὥραις.

§. 104. Die Vergangenheit von „sein" wird unter Umständen auch durch (ἐ)πῆγα „ich ging" und ἦλθα „ich kam" wiedergegeben. Beispiele: ἦλθε 'ς τὸ σπῆτι μου (wörtl. er kam in mein Haus) „er ist bei mir gewesen". Δὲν ἦλθε κανείς (wörtl. es ist niemand gekommen) „es ist niemand hier gewesen". Ἐπῆγα εἰς τὸ σπῆτι του „ich bin bei ihm gewesen". Ἐπήγατε 'ς τὴν Ρώμην; „Waren Sie schon in Rom?"

§. 105. Man merke auch den folgenden Idiotismus: Ἔχετε πολὺν καιρὸν ἐδῶ (wörtl. haben Sie viele Zeit hier?) „sind Sie schon lange hier?" Πόσον καιρὸν ἔχετε ἐδῶ (wörtl. wie viel Zeit haben Sie hier?) „wie lange sind Sie schon hier?"

Das regelmäßige Zeitwort.

Γράφω schreiben.

A) Active Form (Indicativ).

Singular.	Präsens.	Plural.
1. γράφω ich schreibe,		γράφομε(ν) γράφουμε wir schreiben,
2. γράφεις du schreibst,		γράφετε ihr schreibt,
3. γάφει er, sie, es schreibt.		γράφουν(ε) sie schreiben.
	Imperfect.	
1. ἔγραφα ich schrieb,		(ἐ)γράφαμε(ν) u. s. w.
2. ἔγραφες du schriebst,		(ἐ)γράφατε, ἐγράφατε,
3. ἔγραφε er, sie, es schrieb,		ἔγραφαν, (ἐ)γράφανε.

Aorist.

1. ἔγραψα ich schrieb, (ἐ)γράψαμε(ν),
2. ἔγραψες du schriebst, (ἐ)γράψετε, (ἐ)γράψατε,
3. ἔγραψε u. s. w. ἔγραψαν.

Perfect.

1. ἔχω γράψει ich habe geschrieben, ἔχομε γράψει,
2. ἔχεις γράψει u. s. w. ἔχετε γράψει,
3. ἔχει γράψει. ἔχουν(ε) γράψει.

Plusquamperfect.

1. εἶχα γράψει ich hatte geschrieben, εἴχαμε γράψει,
2. εἶχες γράψει u. s. w. εἴχατε γράψει,
3. εἶχε γράψει, εἶχαν(ε) γράψει.

Futur.

1. θὰ γράφω ich werde schreiben, θὰ γράφωμε,
2. θὰ γράφῃς u. s. w. θὰ γράφητε,
3. θὰ γράφῃ, θὰ γράφουν(ε),

oder

1. θὰ γράψω ich werde schreiben, θὰ γράψωμε,
2. θὰ γράψῃς, θὰ γράψετε,
3. θὰ γράψῃ, θὰ γράψουν(ε).

Futurum exactum.

1. θὰ ἔχω γράψει ich werde geschrieben haben, θὰ ἔχωμε γράψει,
2 θὰ ἔχῃς γράψει u. s. w. θὰ ἔχητε γράψει,
3. θὰ ἔχῃ γράψει, θὰ ἔχουνε γράψει.

Subjunctiv.

Präsens.

1. νὰ γράφω daß ich schreibe, νὰ γράφωμε (γράφουμε),
2. νὰ γράφῃς u. s. w. νὰ γράφετε,
3. νὰ γράφῃ, νὰ γράφουν(ε).

Aorist.

1. νὰ γράψω daß ich schreibe, daß ich schriebe, νὰ γράψωμε (γράψουμε),
2. νὰ γράψῃς u. s. w. νὰ γράψετε,
3. νὰ γράψῃ, νὰ γράψουν(ε).

Conditionel.

Präsens.

1. θὰ ἔγραφα ich würde schreiben, θὰ ἐγράφομε (γράφουμε),
2. θὰ ἔγραφες u. s. w. θὰ ἐγράφετε,
3. θὰ ἔγραφε, θὰ ἐγράφουν(ε),

oder

1. ἤθελον γράφει ich würde schreiben, ἠθέλομεν γράφει,
2. ἤθελες γράφει u. s. w. ἠθέλατε γράφει,
3. ἤθελε γράφει, ἤθελαν (ἠθέλανε) γράφει.

Aorist.

1. ἤθελα γράψει ich würde geschrieben haben, ἠθέλαμε γράψει,
2. ἤθελες γράψει u. s. w. ἠθέλατε γράψει,
3. ἤθελε γράψει, ἤθελαν (ἠθέλανε) γράψει.

Plusquamperfect.

1. θὰ εἶχα γράψει ich würde geschrieben haben, θὰ εἴχαμε γράψει,
2. θὰ εἶχες γράψει u. s. w. θὰ εἴχατε γράψει,
3. θὰ εἶχε, θὰ εἴχανε γράψει.

Imperativ.

Präsens.

2. γράφε! schreibe! γράφετε! schreibt!
3. ἂς γράφῃ er soll schreiben, ἂς γράφουν(ε)! sie sollen schreiben.

Aorist.

2. γράψε! schreibe! γράψετε od. γράψτε! schreibt!
3. ἂς γράψῃ er soll schreiben, ἂς γράψουν(ε) sie sollen schreiben,

Infinitiv
(als Particip in den zusammengesetzten Zeiten gebraucht).

Präsens. Aorist.
γράφει. γράψει.

Particip Präsens.
γράφοντας schreibend.

B) Passive Form.

Präsens.

1. γράφομαι, γράφουμαι ich werde (ein)geschrieben, γραφούμαστε (γραφόμεθα),
2. γράφεσαι u. s. w. γράφεστε (γράφεσθε),
3. γράφεται, γράφουνται (γράφονται).

Imperfect.

1. (ἐ)γράφομουν(α) ich wurde eingeschrieben, (ἐ)γραφούμαστε, (ἐ)γραφόμαστε,
2. (ἐ)γράφουσουν, (ἐ)γραφόσουνα, (ἐ)γραφούσαστε, (ἐ)γραφόσαστε,
3. (ἐ)γράφουνταν, (ἐ)γραφότανε, (ἐ)γράφουνταν, (ἐ)γραφόντουσαν.

Aorist.

1. (ἐ)γράφθηκα (γράφτηκα) ich wurde (ein)geschrieben, (ἐ)γραφθήκαμε,
2. (ἐ)γράφθηκες u. s. w. (ἐ)γραφθήκατε, (ἐ)γραφθήκετε,
3. (ἐ)γράφθηκε, (ἐ)γράφθηκαν, (ἐ)γραφθήκανε.

Perfect.

1. ἔχω γραφθῇ ich bin (ein)geschrieben worden, ἔχομεν γραφθῇ,
2. ἔχεις γραφθῇ u. s. w. ἔχετε γραφθῇ,
3. ἔχει γραφθῇ, ἔχουν(ε) γραφθῇ.

Plusquamperfect.

1. εἶχα γραφθῆ ich war (ein)geschrieben worden, εἴχαμε γραφθῆ,
2. εἶχες γραφθῆ u. s. w. εἴχατε γραφθῆ,
3. εἶχε γραφθῆ, εἶχαν(ε) γραφθῆ.

Futur

1. θὰ γράφωμαι ich werde (ein)geschrieben werden, θὰ γραφώμαστε,
2. θὰ γράφεσαι u. s. w. θὰ γράφεστε,
3. θὰ γράφεται, θὰ γράφωνται,

oder

1. θὰ γραφθῶ ich werde (ein)geschrieben werden, θὰ γραφθοῦμε,
2. θὰ γραφθῇς u. s. w. θὰ γραφθῆτε,
3. θὰ γραφθῇ, θὰ γραφθοῦνε.

Futurum exactum.

1. θὰ ἔχω γραφθῆ ich werde (ein)geschrieben worden sein, θὰ ἔχομε γραφθῆ,
2. θὰ ἔχῃς γραφθῆ u. s. w. θὰ ἔχετε γραφθῆ,
3. θὰ ἔχῃ γραφθῃ, θὰ ἔχουνε γραφθῆ.

Conditionel.

Präsens.

1. θὰ ἐγραφόμουν ich würde (ein)geschrieben werden, θὰ (ἐ)γραφούμαστε,
2. θὰ ἐγραφόσουν u. s. w. θὰ (ἐ)γραφούσαστε,
3. θὰ ἐγράφουνταν, θὰ (ἐ)γραφόντουσαν.

Aorist.

1. ἤθελα γραφθῆ ich würde (ein)geschrieben werden, ἠθέλαμε γραφθῆ,
2. ἤθελες γραφθῆ u. s. w. ἠθέλατε γραφθῆ,
3. ἤθελε γραφθῆ, ἠθέλανε γραφθῆ.

Plusquamperfect.

1. θὰ εἶχα γραφθῆ ich würde (ein)geschrieben worden sein, θὰ εἴχαμε γραφθῆ,
2. θὰ εἶχες γραφθῆ u. s. w. θὰ εἴχατε γραφθῆ,
3. θὰ εἶχε γραφθῆ, θὰ εἶχαν γραφθῆ.

Subjunctiv.

Präsens.

1. νὰ γράφωμαι daß ich (ein)geschrieben werde, νὰ γραφώμαστε, νὰ γραφούμαστε,
2. νὰ γράφεσαι u. s. w. νὰ γράφεστε,
3. νὰ γράφεται, νὰ γράφουνται.

Aorist.

1. νὰ γραφθῶ daß ich (ein)geschrieben werde, νὰ γραφθοῦμε(ν),
2. νὰ γραφθῇς u. s. w. νὰ γραφθῆτε,
3. νὰ γραφθῇ, νὰ γραφθοῦν(ε).

Imperativ.

Präsens.

2. γράφου! werde (ein)geschrieben werden!	γράφεστε! u. s. w.
3. ἂς γράφεται! er soll ein)geschrieben!	ἂς γράφουνται (γράφωνται)!

Aorist.

2. γράψου! werde (ein)geschrieben!	γραφθῆτε!
3. ἂς γραφθῆ! u. s. w.	ἂς γραφθοῦν(ε)!

Infinitiv.

Aorist.	Particip Perfect.
γραφθῆ.	γραμμένος geschrieben.

Zusammengezogene Zeitwörter.

§. 106. Die meisten zusammengezogenen Verben gehen auf -άω aus. Es giebt auch einige auf -έω, welche aber vom Volke meistens wie die auf -άω abgewandelt werden.

Ἀπατάω täuschen.

A) Active Form.

Indicativ.

Singular.	Präsens.	Plural.
1. ἀπατάω, ἀπατῶ ich täusche,		ἀπατάομε, ἀπατοῦμε,
2. ἀπατάεις, ἀπατᾷς u. s. w.		ἀπατάετε, ἀπατᾶτε,
3. ἀπατάει, ἀπατᾷ,		ἀπατάουν(ε), ἀπατοῦν(ε).

Imperfect.

1. ἀπατοῦσα ich täuschte,	ἀπατούσαμε,
2. ἀπατοῦσες u. s. w.	ἀπατούσατε,
3. ἀπατοῦσε,	ἀπατοῦσαν.

Aorist.

1. ἀπάτησα ich habe getäuscht,	ἀπατήσαμε,
2. ἀπάτησες u. s. w.	ἀπατήσατε,
3. ἀπάτησε,	ἀπάτησαν.

Perfect.

2. ἔχω ἀπατήσει u. s. w.

Plusquamperfect.

1. εἶχα ἀπατήσει u. s. w.

Futurum.

1. θὰ ἀπατῶ u. s. w. oder 1. θὰ ἀπατήσω u. s. w.

Futurum exactum.

1. θὰ ἔχω ἀπατήσει u. s. w.

Subjunctiv.

Präsens.	Aorist.
1. νὰ ἀπατῶ.	1. νὰ ἀπατήσω.

Conditionel.

Präsens.	Aorist.	Plusquamperfect.
1. θὰ ἀπατοῦσα.	1. ἤθελα ἀπατήσει.	1. θὰ εἶχα ἀπατήσει.

Imperativ.

Präsens.

2. ἀπάταε! ἀπάτα!		ἀπατᾶτε!
3. ἂς ἀπατάῃ! ἂς ἀπατᾷ!		ἂς ἀπατοῦν(ε)!

Aorist.

2. ἀπάτησε!	ἀπατήσετε! ἀπατῆστε!
3. ἂς ἀπατήσῃ!	ἂς ἀπατήσουν(ε)!

Infinitiv.

Aorist.	Particip.
ἀπατήσει.	ἀπατῶντας.

B. Passive Form.

Indicativ.

Präsens.

1. ἀπατοῦμαι ich werde getäuscht,	ἀπατούμαστε,
2. ἀπατᾶσαι u. s. w.	ἀπατᾶστε,
3. ἀπατᾶται,	ἀπατοῦνται.

Einige Verben haben auch folgende Endungen:

1. -ιοῦμαι, -ιέμαι,	-ιούμαστε, -ιόμαστε,
2. -ιέσαι,	-ιοῦστε, -ιέστε,
3. -ιέται,	-ιοῦνται.

Beispiel: βαριοῦμαι „sich langweilen".

1. βαριοῦμαί, βαριέμαι ich langweile mich,	βαριούμαστε, βαριόμαστε,
2. βαριέσαι u. s. w.	βαριοῦστε, βαριέστε,
3. βαριέται,	βαριοῦνται.

Imperfect.

1. ἀπατούμουν(α) ich wurde getäuscht,	ἀπατούμαστε,
2. ἀπατούσουν(α) u. s. w.	ἀπατούσαστε,
3. ἀπατούνταν ε),	ἀπατοῦνταν.
1. (ἐ)βαριούμουν(α) ich langweilte mich,	(ἐ)βαριούμαστε,
2. (ἐ)βαριούσουν(α) u. s. w.	(ἐ)βαριούσαστε,
3. (ἐ)βαριούνταν(ε).	(ε)βαριοῦνταν(ε).

Aorist.

1. ἀπατήθηκα.

Perfect.

1. ἔχω ἀπατηθῆ.

Plusquamperfect.

1. εἶχα ἀπατηθῆ.

Futur.

1. θὰ ἀπατῶμαι oder 1. θὰ ἀπατηθῶ.

Futur exactum.

1. θὰ ἔχω ἀπατηθῆ.

Subjunctiv.

Präsens.

1. νὰ ἀπατοῦμαι.

Aorist.

1. νὰ ἀπατηθῶ.

Conditionel.

Präsens.

1. θὰ ἀπατούμουν.

Aorist.

1. ἤθελα ἀπατηθῆ.

Perfect.

1. θὰ εἶχα ἀπατηθῆ.

Imperativ.

Präsens.

2. ἀπατάου! — ἀπατᾶστε!
3. ἂς ἀπατᾶται! — ἂς ἀπατοῦντα

Aorist.

2. ἀπατήσου, — ἀπατηθῆτε,
3. ἂς ἀπατηθῆ, — ἂς ἀπατηθοῦν.

Infinitiv.

Aorist.
ἀπατηθῆ.

Particip Perfect.
ἀπατημένος.

Zeitwörter auf -έω.

Präsens.

Active Form von θαρρῶ „vermuthe":

1. θαῤῥῶ ich vermuthe — θαῤῥοῦμεν,
2. θαῤῥεῖς, — θαῤῥεῖτε,
3. θαῤῥεῖ, — θαῤῥοῦν.

Passive Form.

Die passive Form hat gewöhnlich die oben angeführten Endungen -ιέμαι, -ιέσαι u. s. w. Zuweilen kommen folgende Endungen vor:

1. -οῦμαι,	-ούμαστε (ούμεθα),
2. -εῖσαι,	-εῖστε,
3. -εῖται,	-οῦνται.

Die übrigen Formen sind wie die der Zeitwörter auf -άω.

§. 107. Den Buchstaben, welcher der Endung unmittelbar vorangeht, nennt man den Kennbuchstaben des Zeitwortes.

Active Form.

Präsens.

§. 108. Die Endungen sind: -ω, -εις, -ει, -ομε(ουμε), -ετε, -ουν(ε).

§. 109. Conjugire nach dem Paradigma γράφω die folgenden Zeitwörter im Präsens Act.:

διαβάζω lesen,	τρέχω laufen,
ρίχνω werfen,	σέρνω ziehen.

§. 110. Die Zeitwörter auf άω ziehen das α mit der Endung zusammen, und zwar in folgender Weise:

άω wird ῶ	άουμε wird οῦμε
άεις „ ᾷς	άετε „ ᾶτε
άει „ ᾷ	άουνε „ οῦνε

In der Einzahl ist neben der zusammengezogenen auch die unzusammengezogene Form gebräuchlich. Die Zeitwörter auf -έω dagegen kommen nur zusammengezogen vor.

§. 111. Nach dem Paradigma ἀπατάω conjungire man das Präsens Act. der folgenden Zeitwörter:

(ἐ)ρωτάω fragen,	γελάω lachen,
χαιρετάω grüßen,	ἀγαπάω lieben,
(ο)μιλάω*) sprechen,	φιλάω*) küssen.

Anm. Das Zeitwort ζάω „leben" wird in folgender Weise zusammengezogen: ζῶ, ζῇς, ζῇ, ζοῦμε, ζῆτε, ζοῦν(ε).

§. 112. Der Subjunctiv ist gleich dem Indicativ mit dem Unterschiede nur, daß ῃς, ῃ, ωμε statt εις, ει, ομε geschrieben wird.

Übung 6.

Ποιὸ βιβλίο εἶνε αὐτὸ ποῦ διαβάζεις; Γιατὶ τρέχεις; ἔχομε καιρό· δὲν εἶνε ἀργὰ ἀκόμη. Τὸ ξέρει αὐτός; Γιατὶ δέν το ρίχνεις κάτω. Σᾶς πειράζει αὐτό; Ὄχι, δέν με πειράζει καθόλου. Γράφομε κάθε μέρα 'ς τὸν πατέρα μας. Μιλᾶς ρωμαίϊκα; Ξέρω ὀλίγα. Δέν τα ὁμιλῶ καλά. Γιατὶ δὲν τον ἐρωτᾷς; Ἀγαπᾶτε αὐτοὺς τοὺς νέους; Μάλιστα, τοὺς ἀγαποῦμε πολύ. Ἡ μητέρα μοῦ σε χαιρετάει. Τί κάμνει; εἶνε καλά; Καλὰ εἶνε, σέ εὐχαριστῶ. Τὰ κορίτζια γελοῦνε. Ποῦ τρέχετε; Διαβάζουν ἕνα γράμμα. Τί σας γράφει ὁ πατέρας σας; Τί βαστᾷ 'ς τὸ χέρι; Τί κάμνετε; εἶστε καλά; Καλά, σᾶς εὐχαριστοῦμε.

---

*) Diese beiden Zeitwörter werden besser nach dem Paradigma θαρρῶ abgewandelt.

δέν-ἀκόμη noch nicht — ἀργά spät — ξέρω wissen — κάτω unten; hinunter — πειράζω geniren; belästigen; necken — δέν-καθόλου durchaus nicht — κάθε μέρα jeden Tag — ῥωμαΐκα vulgärgriechisch — (ὀ)λίγος wenig — καλά gut, wohl — ὁ νέος der junge Mann — μάλιστα gewiß, ja wohl — κάμνω machen; τί κάμνει was macht sie? wie geht's ihr? — εὐχαριστῶ danken — τὸ κορίτζι das Mädchen — βαστῶ tragen, halten.

Aufgabe 6.

Wer ist der junge Mann da, welcher lacht? Es ist (übers. er ist) ein Vetter von mir. Lieben Sie die Musik? Wie wissen Sie das? Was macht Ihr Bruder? Geht es ihm gut? Da geht er eben vorbei. Wem schreiben Sie? Ich schreibe einen Brief an Malwina. Was belieben Sie, [meine] Dame? Wir gehen jeden Tag an seinem Laden vorbei. Sprechen Sie vulgärgriechisch? Ich spreche sehr wenig. Trinken Sie gern (übers. lieben Sie den) Wein? Wer klopft [an] die Thüre? Das Bier verdirbt mir den Appetit. Wollen Sie mir ein türkisches Pfund wechseln (übers. wechseln Sie mir ein türkisches Pfund)? Wonach (übers. was) fragen sie dich? Er liebt dich. Was flüstert ihr? Wann schließt ihr euren Laden? Das Mädchen küßt seine Mutter.

Der — da = jener — der Vetter ὁ ἐξάδελφος — die Musik ἡ μουσική — wie? πῶς; — vorbeigehen περνάω; da geht er eben vorbei νὰ ποῦ περνάει — die Dame ἡ κυρία — sehr πολύ — der Wein τὸ κρασί — die Thüre ἡ πόρτα — verderben χαλνῶ — das Bier ἡ μπίρα — der Appetit ἡ ὄρεξι — wechseln χαλνῶ — ein türkisches Pfund μιὰ λίρα τουρκική — flüstern κρυφομιλάω — schließen σφαλνῶ.

Imperfect.

§. 113. Mit einem Consonanten anfangende Zeitwörter nehmen im Imperfect und im Aorist den Vorsatz ε oder (nicht correct)*) η an, z. B. γράφω „ich schreibe"; ἔγραφα (ἤγραφα) „ich schrieb". Zeitwörter, welche mit einem Vocal anfangen verwandeln diesen zuweilen in den genannten Zeiten, und zwar wird:

α zu η, z. B. ἀκούω hören, Imperf. ἤκουσα,
ε „ η, z. B. ἐγγίζω berühren, „ ἤγγιζα,
ο „ ω, z. B. ὁμιλῶ sprechen, „ ὡμιλοῦσα,
ευ „ ηυ, z. B. εὑρίσκω finden, „ ηὕρισκα,
αι bleibt unverändert.

§. 114. Diese Veränderung im Anfang des Zeitwortes nennt man Augment (Vermehrung). Es ist darüber zu merken:

1. Mit Vocal anlautende Zeitwörter bleiben gewöhnlich ohne Augment, also ἄκουα statt ἤκουα.

---

*) Doch hat θέλω wollen immer ἤ: ἤθελα.

2. Zusammengezogene Zeitwörter stehen meist ohne Augment, also βαστοῦσα „ich trug" statt ἐβαστοῦσα.

3. Von den unzusammengezogenen Zeitwörtern haben gewöhnlich nur die zweisilbigen das Augment, z. B. λέγω „ich sage"; ἔλεγα (ἤλεγα) „ich sagte"; καταλαβαίνω „ich verstehe"; καταλάβαινα „ich verstand".*)

§. 115. Die Endungen sind:

a) für unzusammengezogene Zeitwörter: -α, -ες, -ε, -αμε, -ατε(ετε), -αν;

b) für zusammengezogene Zeitwörter: -οῦσα, -οῦσες, -οῦσε, -οὔσαμε, -οὔσετε, -οῦσαν.

§. 116. Conjugire nach dem Paradigma γράφω das Imperfect Act. folgender Zeitwörter:

νομίζω glauben, vermuthen, διαβάζω lesen,
πίνω trinken, γυρίζω umkehren.

§. 117. Conjugire nach dem Paradigma ἀπατῶ das Imperfect Act. der folgenden Zeitwörter:

γελῶ lachen, λησμονῶ vergessen,
προτιμῶ vorziehen, φορῶ tragen,
περπατῶ spazieren, κρατῶ halten.

§. 118. Das Imperfect wird dann gebraucht, wenn eine Handlung als in der Vergangenheit wiederholt geschehend oder dauernd bezeichnet werden soll, so heißt: περπατοῦσα ich spazierte oft, lange, gerade damals, wo etwas anderes geschah; ich pflegte zu spazieren; ἔγραφα ich schrieb lange, ich schrieb oft oder zu einer Zeit, wo etwas anderes vor sich ging; ich pflegte zu schreiben.

Übung 7.

Τὸ πρωΐ 'περπατοῦσαν δύο ὧραις, τὸ μεσημέρι ἔγραφαν γράμματα. Ὡμιλούσατε καὶ 'γελούσατε. Ἀπὸ κεῖνο τὸν καιρὸ μαῦρα φορέματα 'φοροῦσε. Κάθε πρωῒ ἐπερνοῦσε ἀπὸ τὸ μαγαζί μας. Τὴν ὥρα ποῦ αὐτὴ ἐδιάβαζε τὰ γράμματα, ἐγὼ ἐδιάβαζα τὴν ἐφημερίδα.

τό πρωΐ der Morgen; Morgens — ἡ ὥρα die Stunde — δύο zwei — τὸ μεσημέρι der Mittag; Mittags — ἀπὸ (hier =) seit — μαῦρος schwarz — φόρεμα Kleid — περνῶ ἀπὸ vorsprechen in, bei — ἡ ἐφημερίδα die Zeitung — τὴν ὥρα που während, als.

Aufgabe 7.

Jeden Morgen lasen wir die Zeitung. Dann tranken wir Kaffee. Um acht Uhr gingen wir im Garten spazieren und sprachen von verschiedenen Dingen. Trug sie nicht einen weißen Hut? Jeden Tag sprachen wir bei ihnen (übers. in ihrem Hause) vor. Während du lachtest und

*) Wir bezeichnen in diesem Buche den Wegfall des Augmentes oft durch den Apostroph.

sprachst, las und schrieb ich. Wenn ich aus dem Dorfe zurückkehrte, pflegte ich eine Cigarre zu rauchen.

Dann ἔπειτα — der Kaffee ὁ καφές — um acht Uhr 'ς ταῖς ὀχτὼ ὥραις — der Garten τὸ περιβόλι — verschieden διάφορος — das Ding, die Sache τὸ πρᾶγμα — sprechen von ὁμιλῶ γιά — weiß ἄσπρο — der Hut τὸ καπέλο — wenn ich zurückkehrte, durch das Particip Präs. von γυρίζω zu übersetzen — rauchen φουμάρω — die Cigarre τὸ ποῦρο.

Aorist.

§. 119. Über den Gebrauch des Augmentes im Aorist gilt dasselbe wie im Imperfect.

§. 120. Die Endungen für den Aorist sind -σα, -σες, -σε, -σαμε, -σατε, -σαν.

§. 121. Bei dem Antreten dieser Endungen erleidet der Kennbuchstabe des Zeitwortes eine Veränderung. Nämlich:

1. β, π, φ, φτ verbinden sich mit σ zu ψ, z. B.

κρύβω	verbergen,	Aorist	ἔκρυψα,
βάφω	färben,	"	ἔβαψα,
κόφτω	schneiden,	"	ἔκοψα.

Anm. Die Zeitwörter auf εύω (spr. e'wo) haben in der Aussprache ein w zum Kennbuchstaben, daher sie im Aorist ebenfalls ψ aufweisen:

πιστεύω	glauben,	Aorist	ἐπίστεψα,
γυρεύω	suchen,	"	ἐγύρεψα.

2. γ, κ, χ, χν verschmelzen mit σ zu ξ, z. B.:

φυλάγω	aufbewahren,	Aorist	ἐφύλαξα,
πλέκω	stricken,	"	ἔπλεξα,
δείχνω	zeigen,	"	ἔδειξα.

3. φ verwandelt sich in einigen Zeitwörtern zu ξ, z. B.

φωνάζω	schreien, rufen,	Aorist	ἐφώναξα,
νυστάζω	schläfrig sein,	"	ἐνύσταξα,
παίζω	spielen,	"	ἔπαιξα.

4. Die meisten Zeitwörter auf ζω, sowie die auf θω und solche, welche vor der Endung einen Vocal haben, haben im Aorist den Kennbuchstaben σ:

σχίζω	zerreißen,	Aorist	ἔσχισα,
γνέθω	spinnen,	"	ἔγνεσα,
ἀκούω	hören,	"	ἄκουσα.

Anm. 1. Beim Antreten der Endung σα verwandelt sich das α und das ε der zusammengezogenen Zeitwörter zu η, z. B.:

ἀπατάω	täuschen,	Aorist	ἀπάτησα,
φιλέω, -ῶ	küssen,	"	ἐφίλησα.

Ausnahmen:

πεινάω hungern,	Aorist	ἐπείνασα,
διψάω dürsten,	„	ἐδίψασα,
φορέω, -ῶ tragen (von Kleidern),	„	ἐφόρεσα,
γελάω lachen, betrügen,	„	ἐγέλασα,
(ἠ)μπορῶ(έω) können,	„	ἐμπόρεσα,
προσκαλῶ(έω) einladen,	„	ἐπροσκάλεσα.

Anm. 2. Einige der zusammengezogenen Zeitwörter haben im Aorist den Kennbuchstaben ξ, z. B.:

φυσάω blasen,	Aorist	ἐφύσηξα,
τραβάω ziehen,	„	ἐτράβηξα.

5. Die Zeitwörter auf ν mit vorhergehendem ε, α, ο verlieren das ν vor der Endung σα; dabei wird ο zu ω gedehnt:

δένω binden,	Aorist	ἔδεσα,
μαλλόνω schelten, sich streiten,	„	ἐμάλλωσα,
δαγκάνω beißen,	„	ἐδάγκασα.

6. Die Zeitwörter auf λλω, μω, ρω und einige auf ν nehmen im Aorist kein σ an; der Kennbuchstabe bleibt derselbe wie im Präsens, vorhergehendes ε vor λ wird aber meist zu ει gedehnt, z. B.:

στέλλω senden,	Aorist	ἔστειλα,
φέρω bringen,	„	ἔφερα,
μένω bleiben,	„	ἔμεινα.

Anm. Die Zeitwörter auf λω und ρω bilden durch Einschiebung eines ν eine in der Volkssprache fast allein übliche Präsensform; so wird στέλνω aus στέλλω, φέρνω aus φέρω. Σύρω „ziehen" wird σέρνω, Aorist ἔσυρα. Der Aorist erscheint immer als von der ersten Form gebildet.

7. Die Zeitwörter auf αίνω haben im Aorist ανα:

ζεσταίνω wärmen,	Aorist	ἐζέστανα.

8. Manche Zeitwörter auf ίζω, sowie einige andere haben im Präsens eine Nebenform auf νάω. Der Aorist wird aber von der ersten Form gebildet:

γυρίζω, γυρνάω umkehren,	Aorist	(ἐ)γύρισα,
σφαλίζω, σφαλνάω schließen,	„	(ἐ)σφάλισα (u. (ἐ)σφάληξα),
ξεχάνω, ξεχνάω vergessen,	„	ξέχασα,
κιρνάω*) einschenken, bewirthen,	„	ἐκέρασα,
κρεμνῶ*) aufhängen,	„	ἐκρέμασα.

§. 122. Der Aorist bezeichnet eine in der Vergangenheit vollendete Handlung; so heißt ἔστειλα „ich schickte einmal", während ἔστελνα (Imperfect) „ich pflegte zu schicken" bedeutet.

*) Nur in der Nebenform gebräuchlich.

§. 123. Von Zeitwörtern, deren Präsens einen Zustand ausdrückt, bezeichnet der Aorist oft das Eintreten dieses Zustandes, z. B.:

πεινῶ ich bin hungrig, Aorist ἐπείνασα ich bin hungrig geworden,
νυστάζω ich bin schläfrig, ἐνύσταξα ich bin schläfrig geworden.

§. 124. In besonders lebhafter Sprache bezeichnet der Aorist eine zukünftige Handlung, die aber so nahe bevorstehend und so gewiß ist, daß sie als schon vollendet angesehen wird, z. B. φύγε ἤ σε σκότωσα! Geh' fort oder ich schlag' dich todt!

Übung 8.

Ἔσκυψε καὶ ἐσήκωσε τὸ βιβλίο. Ἄναψαν τὰ κηριά. Γιατὶ δὲν ἤναψες (ἄναψες) τὴ λαμπα; Ἔκοψες τὸ χέρι σου; Ἐρράψαμε τὰ φορέματά σας πολλαὶς φοραὶς· γιατί τα σχίζετε; Εἶσαι ἄρρωστος· σὲ ἔβλαψαν τὰ βαρειὰ φαγιά. Τὸν ἐγύρεψα παντοῦ. Μέ γύρεψε κανείς; Ὄχι, δέν σας ἐγύρεψε κανείς. Δέν το ἐπίστεψα. Ψὲς ἐχορέψαμε ὅλη τὴ νύχτα. Πόσαις μέραις ἔλειψε.

σκύφτω sich bücken — σηκόνω heben, aufheben — ἀνάφτω anzünden — τὸ κηρί das Wachslicht — ἡ λάμπα die Lampe — κόφτω schneiden — τὸ χέρι die Hand — ράφτω nähen — τὸ φόρεμα das Kleid — σχίζω zerreißen — βλάφτω schaden — ἄρρωστος krank — βαρύς schwer — γυρεύω suchen, verlangen, fragen nach — παντοῦ überall — χορεύω tanzen — ἡ νύχτα die Nacht — ὅλος ganz — λείπω abwesend sein.

Aufgabe 8.

Sie zündete die Lampe an. Warum hast du den Brief nicht geschrieben? Ich habe mich in den Finger geschnitten (übers. ich habe meinen Finger geschnitten). Haben Sie das Kleid genäht? Der schwere Wein hat dir geschadet. Ich bückte mich und hob das Billet auf. Man hat nach Ihnen gefragt. Wie lange tanzten sie? Haben Sie die Geschichte gehört? Er hat es nicht geglaubt. Sie waren ein Jahr abwesend

Der Finger ὁ δάχτυλος — die Geschichte ἡ ἱστορία — das Jahr ὁ χρόνος.

Übung 9.

Ἐπάστρεψε ἡ δοῦλα τὰ πιάτα; Μοῦ ἔδειξε τὸ σπῆτι του. Ἐπαίξατε χαρτιά; Μᾶς ἔκλεψαν ἕνα ὡρολόγι. Ἔρριξε τὸ μπαστοῦνι ὄξω ἀπὸ τὸ παραθύρι. Δὲν ἐφυλάξατε τὸ μυστικό. Ποιὸς μὲ 'φώναξε; Δὲν ἔσιαξες τὴν κάμαρα ἀκόμη; Γρήγορα ἐνύσταξες· δὲν εἶνε ὀχτὼ ἀκόμη. Ἔσφιξε τὸ χέρι μου. Ἄλλαξε πολὺ ἡ ὄψι σου. Ἄνοιξαν τὸ μπαοῦλι; Δὲν ἄνοιξε τὰ μάτια του. Ποῦ ἔτρεξαν τὰ παιδιά; Διατὶ ἔσπρωξες τὸ σκυλί; Δὲν μ' ἐκύτταξε καθόλου. Τὸν ἐκύτταξα καλὰ καλά. Γιατὶ ἐτρόμαξε;

παστρεύω reinigen — ἡ δοῦλα die Dienerin, das Dienstmädchen — τὸ χαρτί das Papier, die Karte — κλέφτω stehlen — τὸ ὡρολόγι die

Uhr — τὸ μπαστοῦνι der Stock — τὸ παραθύρι das Fenster — ὄξω ἀπὸ τὸ π. zum Fenster hinaus — φυλάγω bewahren, aufbewahren — τὸ μυστικὸ das Geheimniß — σιάζω ordnen, in Ordnung bringen — ἡ κάμαρα das Zimmer — γρήγορα schnell, früh — ὀχτώ acht — σφίγγω drücken — ἀλλάζω ändern, wechseln, sich ändern — ἡ ὄψι das Aussehen — ἀνοίγω öffnen — τὸ μπαοῦλι der Koffer — τὸ μάτι das Auge — σπρώχνω stoßen — τὸ σκυλί der Hund — κυττάζω ansehen — καλὰ καλὰ sehr gut, fest, lange — τρομάζω erschrecken.

Aufgabe 9.

Wir öffneten alle Thüren und Fenster. Man hat (übers. sie haben) ihn gerufen. Ich werde meine Kleider wechseln. Haben wir das Geheimniß nicht bewahrt? Ich bin schläfrig geworden. Sie warf das Buch zur Erde. Die Kinder liefen nach Hause. Der Rauch erstickte ihn. Sie seufzte und drückte mir die Hand. Wir haben sie gar nicht angesehen. Die Dienerin hörte den Lärm und erschrak.

Zur Erde, auf der Erde χάμου — der Rauch ὁ καπνός — ersticken, erdrosseln πνίγω — seufzen στενάζω, Aor. ἐστέναξα — der Lärm ὁ κρότος.

Übung 10.

'Εδιάβασε τὸ γράμμα καὶ τὄσχισε (= τὸ ἔσχισε). Ἄκουσες τὴ βροντή; 'Αδειάσαμε τὸ ποτῆρι. Ἔδεσε τὸ ἄλογο σὲ μιὰ ἐξώπορτα. Ποιὸς ἔδεσε αὐτὰ τὰ βιβλία; Γιατὶ φωνάζει τὸ παιδί. Τὸ δάγκασε ἕνα σκυλί. Ἔπιασε τὸ σκυλὶ ἀπὸ τὸ αὐτί. Τί ὥρα ἐγύρισε 'ς τὸ σπῆτι; Τί γυρεύεις; ἔχασα τὸ πορτοφόλι μου. Ἄρχισαν τὰ μαθήματα 'Εσφάληξε τὴν πόρτα καὶ ἔχασε τὸ κλειδί. Πότε ἔφθασε τὸ βαπόρι;

ἡ βροντή der Donner — ἀδειάζω leeren — τὸ ποτῆρι das Glas — δένω binden — τὸ ἄλογο das Pferd — σέ (εἰς, 'ς) in, an — ἡ ἐξώπορτα die Pforte, das Thor — πιάνω (an)fassen, greifen — ἀπὸ (hier =) an — τὸ αὐτί das Ohr — τί ὥρα; (um) wie viel Uhr? — τὸ πορτοφόλι die Brieftasche — ἀρχίζω anfangen — τὸ μάθημα die Lection — τὸ κλειδί der Schlüssel — τὸ βαπόρι das Dampfschiff — φθάνω ankommen.

Aufgabe 10.

Er wandte das Blatt. Haben Sie jemals so etwas gehört oder gelesen? Wir leerten die Gläser und füllten sie wieder. Um elf Uhr kam ich vom Markte zurück. Das Glas ist gesprungen. Wir haben den Ring verloren. Sie haben es vergessen. Die Vorstellung hat noch nicht angefangen. Wann habt ihr den Laden geschlossen? Wo hast du diese Cigarren gekauft? Sein Vater ist gestern angekommen. Hast du das Licht ausgelöscht? Habt ihr den Namen vergessen? Er hat sein Taschentuch hier gelassen.

Wenden γυρίζω — das Blatt τὸ φύλλο — füllen γεμίζω; wieder füllen ξαναγεμίζω — um elf Uhr 'ς ταὶς ἕνδεκα ὥραις — der Markt ἡ ἀγορά — zerbrechen σπάνω — der Ring τὸ δαχτυλίδι — die Vorstellung ἡ παράσταση — kaufen ἀγοράζω — das Licht τὸ φῶς — löschen σβύνω — der Name τὸ ὄνομα — das Taschentuch τὸ μανδύλι — lassen ἀφήνω (ἀφίνω) — hier, hierher ἐδῶ.

Übung 11.

Δέν σου 'μίλησε κανείς. Ἤργησες πολὺ σήμερα. Ἡ μητέρα 'φίλησε τὸ παιδί της. Μὲ 'ρώτησαν ἂν ἤμουνα ἀπὸ τὴν Σμύρνην. Ἠγαπήσαμε τὸν νέον. Τὸν ἐξυπνήσαμε*) 'ς ταὶς τέσσεραις. Διόρθωσες το θέμα; Βούλωσα ἕνα δόντι. Δὲν ἐσαρώσαμε τὴν κάμερα. Ἔχω συνάχι, ἐκρύωσα δυνατά. Ποιὸς ἐκούνησε τὸ τραπέζι. Πόσα 'πληρώσατε διὰ τὸ μπιλιέτο; Ἔστειλες τὰ γράμματα ποὔγραψα; Ἔσυρε τὸ σάκκο 'πίσω του. Οἱ στρατιῶταις ἐδείρανε τὸν ληστήν. Ὁ παπουτζῆς ἔφερε τὰ παπούτζια μου.

ἀργέω, -ῶ lange ausbleiben, spät kommen — σήμερα heute — ἀγαπάω lieben, Aor. lieb gewinnen — ὁ νέος der junge Mann — ξυπνάω wecken, aufwachen — 'ς ταὶς τέσσεραις um vier Uhr — διορθόνω verbessern — τὸ θέμα die Aufgabe — βουλόνω stopfen, plombiren — τὸ δόντι der Zahn — σαρόνω fegen — τὸ συνάχι der Schnupfen — κρυόνω kalt werden, sich erkälten — δυνατά stark — κουνῶ bewegen — τὸ τραπέζι der Tisch — πληρόνω bezahlen — διά, γιά für — στέλνω schicken, abschicken — ὁ σάκκος der Sack — ὀπίσω, 'πίσω hinter, hinten — ὁ στρατιώτης der Soldat — δέρνω schlagen — ὁ ληστής der Räuber — τὸ παποῦτζι der Stiefel, der Schuh.

Aufgabe 11.

Wir fragten den Herrn, ob er ein Deutscher sei (übers. ist). Wann bist du heute Morgen aufgewacht? Gestern blieben sie lange aus. Er hat sich einen Zahn plombiren lassen. Er hat sich erkältet. Er zog mich an den Haaren. Wir haben dieses Buch für ihn zurückbehalten. Wir haben fünfundzwanzig Drachmen bezahlt. Der Herr Stilianopulos hat sein Haus verkauft. Ich habe die Briefe noch nicht abgeschickt. Hat man (übers. haben sie) die Zeitung gebracht? Sie haben gestritten.

Ob ἄν — der Deutsche ὁ Γερμανός — wann? πότε; um wie viel Uhr τί ὥρα — heute Morgen τὸ πρωΐ — die Haare τὰ μαλλιά — zurückbehalten, halten κρατέω — fünfundzwanzig εἰκοσιπέντε — die Drachme ἡ δραχμή — verkaufen πουλῶ — streiten μαλλόνω.

Subjunctiv, Imperativ, Conditionel.

Zusammengesetzte Zeiten.

§. 125. Wir unterscheiden den Subjunctiv des Präsens und den des Aorists. In beiden Zeiten sind die Endungen dieselben wie im Indi-

---

*) oder τόνε ξυπνήσαμε.

cativ des Präsens. Doch schreibt man die Endungen εις, ει, ομε gewöhnlich ῃς, ῃ, ωμε. Die Aussprache bleibt aber dieselbe. Der Subjunctiv des Aorists hat denselben Kennbuchstaben wie der Indicativ. Siehe die Paradigmen.

§. 126. Der Subjunctiv muß im Deutschen auf verschiedene Weise wiedergegeben werden. Am häufigsten steht er mit dem Partikel νά (daß) und hat dann folgende Bedeutungen:

1. Er drückt den deutschen Infinitiv mit oder ohne „zu" aus. Der Subjunctiv des Präsens bezeichnet eine wiederholte oder eine dauernde Handlung oder Zustand, der Subjunctiv des Aorists drückt eine einmalige oder eine augenblickliche Handlung oder Zustand aus, z. B.

δὲν ξέρω*) νὰ διαβάζω τούρκικα ich kann nicht türkisch lesen (wörtl.: ich weiß nicht . . .);

δὲν μπορῶ*) νὰ διαβάσω αὐτὸ τὸ γράψιμο ich kann diese Handschrift nicht lesen.

2. Er giebt das deutsche „sollen" wieder, z. B.

νά το γράψω; Soll ich es schreiben?

νὰ τόνε προσκαλέσω; Soll ich ihn einladen?

νά σου διαβάσῃ τὸ γράμμα! Soll er dir den Brief vorlesen?

3. Er steht für den Imperativ, z. B.

νὰ τόνε κυττάξῃς καλὰ καλά! Sieh' ihn dir gut an!

νά**) το γράψῃ αὐτός! Er soll (mag) es schreiben!

So auch in Wünschen: νά τον πάρῃ ὁ λύκος „hol' ihn der Kuckuck" (wörtl. der Wolf), weniger häufig steht hier der Subjunctiv ohne νά, z. B. θεὸς φυλάξῃ! Gott behüte!

4. Er steht in Schwüren, z. B.

νὰ χαρῶ τὰ μάτια μου wörtl. daß ich mich meiner Augen erfreue (ich soll blind sein, wenn . . .).

§. 127. Die Partikel ἄς mit dem Subjunctiv drückt den Imperativ aus, doch nur für die erste und dritte Person, z. B. ἄς γράψωμε! laßt uns schreiben! schreiben wir! ἄςγράψῃ! laß ihn schreiben! er soll schreiben!

§. 128. Die Partikel θά (s. §. 97) mit dem Subjunctiv drückt das Futur aus:

δὲν θά το ξεχάσω ποτέ μου ich werde es nie vergessen,

§. 129. Der Subjunctiv steht ferner nach einer großen Anzahl Partikeln, z. B. γιὰ νά damit; γιὰ νὰ μή damit nicht! σὰν wenn; sowie nach den unbestimmten Fürwörtern und Adverbien ὅποιος „wer immer";

---

*) Wenn können so viel als „gelernt haben" bedeutet, so wird es durch ξέρω wiedergegeben.

**) Dafür auch ἄς.

ὅπου „wo auch immer". Ferner steht er statt des Futurs nach ἴσως „vielleicht". Beispiele:

σοῦ το λέγω γιὰ νὰ μὴ νομίζῃς πῶς εἶνε κακὸς ἄνθρωπος Ich sage es dir, damit du nicht meinst, daß er ein schlechter Mensch ist;

ἴσως ἔλθῃ ἀπόψε er wird vielleicht heute Abend kommen;

ὅποιον ἴδῃς πές του πῶς.. wen du immer siehst, sage ihm, daß..

§. 130. Die zusammengesetzten Zeiten (Perfect, Plusquamperfect, Futurum exactum) werden aus den Zeiten von ἔχω mit dem Infinitiv des Aoristes gebildet. Die Endung für den Infinitiv des Aoristes sowohl als den des Präsens ist -ει.

§. 131. Das Conditionel wird durch die Partikel θὰ mit dem Imperfect und Plusquamperfect oder (das Präsens des Conditionels) durch das Imperfect des Verbums θέλω „wollen" (Imperfect ἤθελα, Aorist ἠθέλησα) ausgedrückt. Zuweilen wird auch die dritte Person Imperfect von θέλω statt der Partikel θὰ gebraucht, z. B. statt θὰ ἤμαστε εὐτυχεῖς „wir würden glücklich sein" kann man sagen ἤθελε ἤμαστε εὐτυχεῖς.

§. 132. Der deutsche Subjunctiv des Imperfects in Bedingungssätzen wird durch den Indicativ des Imperfects wiedergegeben, z. B. ἂν εἶχα παρᾶδες θά*) σου ἔδιδα wenn ich Geld hätte, würde ich dir [etwas] geben.

§. 133. Man merke, daß in solchen Bedingungssätzen das deutsche Plusquamperfect ebenfalls durch das griechische Imperfect wiedergegeben wird, z. B. ἂν το ἤξερα θά το ἔλεγον kann heißen „wenn ich es wüßte, würde ich es sagen" und „wenn ich es gewußt hätte, würde ich es gesagt haben".

§. 134. Der Imperativ hat die Endungen: -ε, -ετε**) für Präsens und Aorist. Der Imperativ kann nur in bejahenden Sätzen stehen, in verneinenden muß μή (μήν) mit dem Subjunctiv gesetzt werden, also: γράψε! γράψε! schreibe! aber μὴ γράφῃ! μὴ γράψῃς! Schreibe nicht.

§. 135. Müssen wird durch πρέπει „es ist nöthig" (franz. il faut) mit nachfolgendem νά wiedergegeben, z. B. πρέπει νὰ τόνε πληρώσῃς „du mußt ihn bezahlen".

§. 136. Ein Zeitwort, das dem deutschen „dürfen" entspricht, giebt es im Griechischen nicht. Dasselbe wird durch μπορῶ „können" = ἔχω τὴν ἄδεια „ich habe die Erlaubniß" und auf andere Arten wiedergegeben.

Übung 12.

Ποῦ εἶνε ὁ Κάρολος; Τὸν γυρεύει ὁ ἰατρός· θέλει νά του ὁμιλήσῃ διὰ τὴν πούλησι τοῦ σπητιοῦ. Τί νὰ γράψω τοῦ ἀδελφοῦ μου; Γράψε του ὅτι

---

*) θά kann zuweilen fortgelassen werden.

**) Im Aorist findet häufig eine Ausstoßung des ersten ε statt, z. B. πιάστε = πιάσετε! greift!

ἔφθασε ὁ πατέρας μου καὶ χαιρέτησέ τον ἀπὸ μέρος μου. Σὲ παρακαλῶ νὰ μὴ τὸ ξεχάσῃς. Τί θέλετε νὰ ἀγοράσητε; Ξέρει γερμανικά; Πότε θὰ φθάσῃ τὸ βαπόρι; Θέλετε νὰ πουλήσητε τὰ ἄλογά σας; Διάβασε τοῦτο τὸ γράμμα. Μὴν ἀκούσῃς ὅτι λέγουν αὐτοί. Ἄκουσε ὅτι διαβάζομεν, ἀλλὰ μὴ μιλᾷς. Σήμερα μᾶς ἔστειλαν ἕνα ὡραῖο κρασὶ ἀπὸ τὴν Σάμον· θέλετε νά το δοκιμάστε (= δοκιμάσετε). Ἂν μπορέσω θά σου στείλω παρᾶδαις. Ἐλεύθερος θέλω νὰ ζῶ. Δὲν μποροῦν νὰ ξεχάσουν αὐτὴν τὴν ἱστορία. Μὴν τρέχῃς· ἔχομε καιρόν. Τρέξε! τρέξε! ἄλλως θὰ ἀργήσῃς. Ἂς ἀκούσωμε ἕνα ἀπὸ τὰ τραγούδια ποῦ ξέρεις. Πρέπει νά τον γυρέψωμε.

ὁ ἰατρός der Arzt — ἡ πούλησι der Verkauf — ἀπὸ μέρος μου von mir — παρακαλέω -ῶ bitten — γερμανικά deutsch — δοκιμάζω versuchen, kosten — ἐλεύθερος frei — τὸ τραγοῦδι das Lied — ἄλλως sonst.

Aufgabe 12.

Soll ich Ihnen ein Glas Wein bringen? Wollen Sie das Buch lesen, welches ich gekauft habe? Wann wird er Ihnen das Geld schicken? Vergiß nicht, ihn einzuladen. Sehen Sie sich vor; der Hund wird Sie beißen. Wenn er mich nicht bezahlt, werde ich morgen kein Geld haben. Wenn Sie es gelesen haben werden (ἀφοῦ mit Subjunctiv Aor.), werden Sie es glauben. Kann er schwimmen? Schneiden Sie sich nicht in die Hand! Lauft schnell, damit Ihr nicht zu spät kommt. Wir wollen das Pferd nicht so billig verkaufen. Er hat vergessen, die Stunde zu bestimmen. Fragen Sie ihn, ob er ein Perser oder ein Türke ist. Wir können so etwas nicht glauben. Er soll die Briefe auf die Post tragen. Soll sie das Fenster öffnen? Schließe das Fenster! Geh' (περπατῶ) schnell! Zerschneide das Papier nicht! Lachet nicht! Er wird böse werden, wenn (ὅταν mit Subjunctiv Aor.) er es hört. Wann werden die Lectionen anfangen? Ich werde mit ihm (übers. ich w. ihm [Gen.]) über (γιά) Sie sprechen. Rufen Sie Ihren Bruder! Verheimlichen Sie es nicht. Wo soll ich sie morgen erwarten? Sie müssen sich in Acht nehmen, daß sie sich nicht erkälten. Laßt uns schneller gehen (περπατῶ)! Was soll ich Ihnen anbieten?

Sich vorsehen προσέχω — schwimmen κολυμπάω -ῶ — zu spät kommen ἀργέω -ῶ — billig φτηνά — der Perser ὁ Πέρσης — so etwas τέτοιο πρᾶγμα — die Post ἡ πόστα — zerschneiden κόφτω — böse werden θυμόνω — verheimlichen κρύβω — erwarten προσμένω, Aor. ἐπρόσμενα; καρτερῶ, Aor. (ἐ)καρτέρησα — sich in Acht nehmen προσέχω — anbieten προσφέρω.

Passive-Form.

§. 137. Das Passiv hat in der neugriechischen Volkssprache nur selten seine eigentliche Bedeutung. Manche Zeitwörter kommen nur in dieser Form vor und haben dann meist activen Sinn, z. B. ἔρχομαι „kommen". Von Zeitwörtern, welche sowohl in der activen als auch in der passiven Form vorkommen, hat die letztere Form

1. am häufigsten die Bedeutung der Zurückbezüglichkeit (reflexive Bedeutung), z. B. χτενίζω „ich kämme"; χτενίζομαι „ich kämme mich"; 2. seltener die Bedeutung der Wechselbeziehung (reciproke Bedeutung), z. B. ἀνταμόμεστα „wir treffen uns".

Präsens.

Indicativ.

§. 138. Die Endungen sind: -ομαι (-ουμαι), -εσαι, -εται, -όμεστα (-ούμεστα, -όμεθα), -εστε (-εσθε), -ονται (-ουνται).

Für zusammengezogene Zeitwörter auf άω: -οῦμαι, -ᾶσαι, -ᾶται, -ούμαστε, -ᾶστε, -οῦνται;

Für viele der zusammengezogenen auf -άω und für die auf -έω: -ιοῦμαι (-ιέμαι), -ιέσαι, -ιέται, -ιόμεστα (-ιούμεστα), -ιέστε (-ιοῦστε), -ιοῦνται.

Imperfect.

§. 139. Die Endungen sind: -όμουν, -ουσουν (-όσουν[α]), -ουνταν (-όταν[ε]), -ούμαστε, (-ώμαστε) -ούσαστε (-όσαστε), -ουνταν (-όντουσαν).

Für zusammengezogene Zeitwörter auf άω: -ούμουν, -ούσουν(α), -ούνταν(ε), -ούμαστε, ούσαστε, οῦνταν(ε).

Für einige zusammengezogene Zeitwörter auf άω und auf έω: -ιούμουν, -ιούσουν u. s. w. mit Vorsetzung eines ι.

§. 140. Conjugire das Präsens und Imperfect der folgenden Zeitwörter:

πλένομαι ich wasche mich, Act. πλένω ich wasche,
χάνομαι ich gehe verloren, Act. χάνω ich verliere,
κοιμοῦμαι ich schlafe,
στενοχωροῦμαι ich fühle mich beengt, Act. στενοχωρέω -ῶ bedrängen,
κάθομαι ich sitze.

Aorist.

§. 141. Die Endungen für den Indicativ Aorist sind: -θηκα, -θηκες, -θηκε, -θήκαμε, -θήκετε (-ατε) -θηκαν (-θήκανε).

§. 142. Man bildet den Aorist des Passivs von dem des Activs. Dabei verwandelt sich der Kennbuchstabe des Aorist Act. wie folgt:

1. ξ wird χθ, z. B. πειράζω „ärgern", Aorist Act. ἐπείραξα „ich ärgerte", Aorist Pass. (ἐ)πειράχθηκα „ich ärgerte mich".

2. ψ wird φθ, z. B. γράφω „ich schreibe", Aorist Act. ἔγραψα „ich schrieb", Aorist Pass. ἐγράφθηκα „ich wurde eingeschrieben".

3. σ wird a) zu θ, und zwar bei Zeitwörtern, welche im Präsens Act. einen Vocal vor der Endung haben oder auf νω mit vorhergehendem Vocal enden, sowie bei zusammengezogenen Zeitwörtern; bei den letzteren wird α und ε zu η gedehnt, z. B. χάνω „verlieren", Aorist Act. ἔχασα

„ich verlor", Aorist Pass. (ἐ)χάθηκα „ich ging verloren"; b) zu σθ und zwar bei Zeitwörtern, welche im Präsens Act. auf ζω, θω endigen, z. B. σχίζω „zerreißen", Aorist Act. ἔσχισα „ich zerriß", Aorist Act. (ἐ)σχίσθηκε „es zerriß", „es wurde zerrissen".

Anm. Ausnahmen zu 3. a): ἀκούω „hören", Aorist Act. ἄκουσα „ich hörte", Aorist Pass. ἀκούσθηκα „ich wurde gehört". So hat auch γελάω „lachen", „betrügen" und einige andere im Pass. σθ.

4. Die Zeitwörter auf αίνω haben im Aorist Pass. άθηκα, z. B. ζεσταίνω „wärmen", Aor. Act. ἐζέστανα, Aor. Pass. (ἐ)ζεστάθηκα.

5. Die Zeitwörter auf λ und ρ behalten diese Kennbuchstaben auch vor der Endung θηκα, z. B. φέρω „ich trage", Aorist Act. ἔφερα „ich trug", Aorist Pass. ἐφέρθηκα „ich habe mich betragen".

Subjunctiv.

§. 143. Der Subjunctiv des Präsens hat dieselben Endungen wie der Indicativ.

§. 144. Die Endungen für den Subjunctiv Aor. sind: -ῶ, -ῇς, -ῇ, -οῦμε, -ῆτε, -οῦνε.

Diese Endungen werden angehängt, nachdem man vom Indicativ die Endung ηκα abgeschnitten hat, z. B. στοχάσθηκα „ich dachte", Subjunctiv νὰ στοχασθῶ.

§. 145. Über den Gebrauch des Subjunctivs und die Bildung des Futurs gilt dasselbe wie beim Activ.

Imperativ.

§. 146. Der Imperativ des Präsens hat die Endungen -οῦ, ᾶστε.

§. 147. Die zweite Person Singular des Aorists Pass. hat denselben Kennbuchstaben wie der Aorist des Activ, wenn dieser σ, ψ, ξ ist, z. B. γράφω, Aorist Act. ἔγραψα, Imperativ Aor. Pass. γράψου. Zeitwörter, welche kein Activ besitzen, haben im Imperativ Aor. Pass. ebenfalls σ, ψ, ξ, wenn der Aorist Act. diese Kennbuchstaben haben würde. Die Zeitwörter auf λ, ρ haben den Imperativ auf σ, z. B. φέρω „tragen", Aor. Act. ἔφερα, Imper. Aor. Pass. φέρσου. Die zweite Person Plur. Imper. Aor. Pass. ist gleich der zweiten Person Plur. Subj. Aor. Pass.

Infinitiv.

§. 148. Der Infinitiv des Aorists, welcher bei der Bildung der zusammengesetzten Zeiten gebraucht wird, ist gleich der dritten Person Subj. Aor. mit dem für die Aussprache gleichgiltigen Unterschied, daß η statt ῃ geschrieben wird, z. B. δανείζομαι „ich borge mir aus", Aor. Pass. (ἐ)δανείσθηκα „ich borgte mir aus", Infinitiv Aor. δανεισθῆ „ausgeborgt".

Zusammengesetzte Zeiten. Conditionel.

§. 149. Die Bildung der zusammengesetzten Zeiten, sowie des Conditionels ist wie beim Activ und ergiebt sich aus dem Paradigma.

Particip des Perfects.

§. 150. Die Endung für das Particip Perf. ist μένος (μένη, μένο). Dasselbe wird vom Aorist Pass. in folgender Weise gebildet:

a) σθ wird im Particip σμένος, z. B. σχίζω „zerreißen", Aor. Act. ἔσχισα, Aor. Pass. (ἐ)σχίσθηκα, Part. Perf. Pass. σχισμένος „zerrissen".

b) χθ wird γμένος, z. B. πειράζω „ärgern", Aor. Act. ἐπείραξα, Aor. Pass. (ἐ)πειράχθηκα, Part. Perf. Pass. πειραγμένος „geärgert".

c) φθ wird μμενος, z. B. γράφω „schreiben", Aor. Act. ἔγραψα. Aor. Pass. ἐγράφθηκα, Part. Perf. Pass. γραμμένος „geschrieben".

d) θ wird meistens zu μένος,, z. B. τυπόνω „drucken", Aor. Act. ἐτύπωσα, Aor. Pass. (ἐ)τυπώθηκε, Part. Perf. Pass. τυπωμένος „gedruckt". Doch haben die Zeitwörter διψάω „durstig sein" und πεινάω „hungrig sein" (s. §. 121, 4) im Part. Perf. διψασμένος „durstig" und πεινασμένος „hungrig".

§. 151ª. Das Part. Perf. Pass. wird oft zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten gebraucht, z. B. statt εἶχα γράψει „ich hatte geschrieben" sagt man εἶχα γραμμένο(ν) (η(ν), ο); statt εἶχε γραφθῇ „es war geschrieben worden" häufiger ἤτανε γραμμένον.

§. 151ᵇ. Auch intransitive Zeitwörter können ein Part. Perf. Pass. haben (s. oben διψάω und πεινάω): περνάω „vorbeigehen", Part. Perf. Pass. περασμένος „vergangen".

§. 152. Verzeichniß einiger Zeitwörter in der passiven Form:*)

Präsens.	Aorist.	Imperativ Aor.	Part. Perf.
χάνομαι [1]) verloren gehen	(ἐ)χάθηκα	χάσου	χαμένος
τραβιοῦμαι [2]) sich zurückziehen	(ἐ)τραβήχθηκα	τραβήξου	τραβηγμένος
συλλογίζομαι [0] bedenken (Nebenform συλλογιοῦμαι)	(ἐ)συλλογίσθηκα	συλλογίσου	συλλογισμένος gedankenvoll
φοβοῦμαι [3]) sich fürchten	(ἐ)φοβήθηκα ich bekam Furcht, ich habe gefürchtet	φοβήσου	—

*) Die mit [0] bezeichneten Zeitwörter haben kein Activ. [1]) χάνω verlieren, [2]) τραβῶ ziehen, [3]) Act. zu φοβοῦμαι ist φοβίζω bange machen.

Präsens.	Aorist.	Imperativ Aor.	Part. Perf.
κοιμοῦμαι[0] schlafen, sich schlafen legen	(ἐ)κοιμήθηκα ich schlief ein, ich habe geschlafen	κοιμήσου	—
ῥίχνομαι[4]) sich werfen	(ἐῤ)ῥίχτηκα*)	ῥίξου	ῥιγμένος
κουράζομαι[5]) müde werden	(ἐ)κουράστηκα	—	κουρασμένος müde
σιχαίνομαι[0] verabscheuen	(ἐ)σιχάθηκα ich faßte Abscheu gegen	σιχάσου	σιχαμένος eklig
λερόνομαι[6]) sich beschmutzen	(ἐ)λερώθηκα	λερώσου	λερωμένος schmutzig
ξουρίζομαι[7]) sich rasiren, sich rasiren lassen	(ἐ)ξουρίσθηκα	ξουρίσω	ξουρισμένος
θυμοῦμαι[8]) sich erinnern	(ἐ)θυμήθηκα	θυμήσου	—
χρειάζομαι[0] gebrauchen, nöthig sein	(ἐ)χρειάσθηκα	—	—
ξαπλόνομαι[9]) sich ausstrecken	(ἐ)ξαπλώθηκα	ξαπλώσου	ξαπλωμένος.

Übung 13.

Τόνε φοβᾶσαι· ὄχι, δὲν τόνε φοβοῦμαι καθόλου. Τόν καιρὸ ὅπου ἤμουνα ’ς τὴ Σύρο δέν τον ἐφοβούμουν, ἀλλ’ ἐδῶ τον ἐφοβήθηκα. Μή τον φοβᾶσαι! εἶνε καλὸς ἄνθρωπος· δὲν θά σε πειράξῃ. Ὅτι καὶ ἂν ἴδω δὲν θὰ φοβοῦμαι. Κοιμᾶται ὁ ἀδελφός σου; Ὄχι, δὲν ἐκοιμήθηκε ἀκόμη. Ἀφοῦ εἶσαι κουρασμένος νὰ κοιμηθῇς. Κοιμήσου· Κύτταξε μὴ λερωθῇς· εἶνε λάσπαις ’ς τὸν δρόμο. Τὸ μανδύλι σου εἶνε λερωμένο. Τὸ σκυλί μας ’χάθηκε. Νὰ χαθῇς, μασκαρᾶ! Μὴν ἀφήσῃς τὰ γράμματα ’ς τὸ τραπέζι, γιατὶ θὰ χαθοῦν. Ἐτραβήχθηκε ’ς τὴν κάμαρά του. Τί συλλογιέσαι; Συλλογίζομαι τὸν φίλο μου. Δὲν πίνω πλιὸ κρασί· τὸ ’σιχάθηκα. Ὁ κλέφτης ῥίχθηκε ’πάνω του καί τον ἐσκότωσε. Τί ὥρα θὰ κοιμηθῇς; Θυμᾶσαι τὸν νέον ἐκεῖνον ποῦ ’μιλοῦσε τὰ Ἀρμενικά; Ποῦ κοιμᾶστε; Ἐκεῖνο τὸν καιρὸν ἐβρισκότανε ’ς τὴ Βιέννῃ.

ὄχι nein; wenn es ein einzelnes Wort verneint = nicht — τὸν καιρὸν ὅπου als — ἡ Σύρος Syros (Insel) — ἀλλά aber — ὅτι καὶ ἂν ἴδω was ich auch immer sehen mag — κυττάζω ansehen, zusehen — ἡ λάσπη der Koth — ὁ δρόμος der Weg, die Straße — τὸ μανδύλι das

---

[4]) ῥίχνω werfen, [5]) κουράζω ermüden, [6]) λερόνω beschmutzen, [7]) ξουρίζω rasiren. [8]) Das entsprechende active Zeitwort heißt θυμίζω erinnern an [9]) ξαπλόνω niederstrecken.

*) Die Endung -θηκα wird häufig -τηκα ausgesprochen, besonders nach χ, φ, σ.

Taschentuch — νὰ χαθῇς: eine Verwünschung — ὁ μασκαρᾶς der Maskenträger (Schimpfwort) — δὲν-πλιὸ nicht mehr — ὁ κλέφτης der Dieb, der Räuber — σκοτόνω tödten — τὰ 'Αρμενικά armenisch — βρίσκομαι sich befinden — ἡ Βιέννη Wien.

Aufgabe 13.

Ich habe Furcht vor ihm (durch Acc. zu übersetzen) bekommen. Jetzt fällt mir ihr Freund ein (Aorist von συλλογίζομαι oder von θυμοῦμαι). Das sollten Sie (ἔπρεπε νὰ) bedenken. Die Briefe sind alle verloren gegangen. Ich habe den ganzen Tag gelesen und geschrieben; jetzt bin ich müde geworden. Vergangene (übers. die verg.) Woche war ich in Nauplia. Er war schwarz ('ς τὰ μαῦρα) angezogen. Ziehe dich an! Er hat sich noch nicht angezogen. Ich konnte nicht einschlafen. Er will sich rasiren lassen. Er streckte sich auf der Erde (χάμου) aus und schlief ein. Brauchen Sie (σοῦ χρειάζεται) noch das Messer? Strecke dich auf dem Canapé aus! Sie geriethen an einander.

Nauplia τὰ Ναύπλια — anziehen ντύνω; sich anziehen ντύνομαι. Aorist ντύθηκα; Imper. Aor. ντύσου; Part. Perf. Pass. ντυμένος — der Schnurrbart τὸ μουστάκι — das Canapé ὁ καναπές — an einander gerathen πιάνομαι (von πιάνω fassen); Aorist 'πιάσθηκα; Part. Perf. Pass. πιασμένος.

Zeitwörter, welche im Präsens und im Subjunctiv Aor. eine Zusammenziehung erleiden.

§. 153. In der Umgangssprache erleidet das Präsens und der Subjunctiv des Aorists einiger auf der vorletzten Silbe betonten Zeitwörter eine Zusammenziehung:

1. λέγω (λέω) sagen; λέγεις, λές; λέγει, λέει; λέγομε, λέμε; λέγετε, λέτε; λέγουν(ε), λένε.

2. πάγω (πάω) gehen; πάγεις, πᾷς; πάγει, πάει; πάγομε, πᾶμε; πάγετε, πᾶτε; πάγουν(ε), πᾶνε.

Anm. Diese Formen von πάγω stehen sowohl für den Indicativ des Präsens als auch für den Subjunctiv des Aorists, z. B. ποῦ πᾷς; wohin gehst du? ποῦ νὰ πάω; wohin soll ich gehen?

3. τρώγω (τρώω) essen; τρώγεις, τρῷς; τρώγει, τρώει; τρώγομε, τρῶμε; τρώγετε, τρῶτε; τρώγουν(ε), τρῶν(ε).

4. νὰ φάγω (φάω) daß ich esse, Subjunctiv Aor. von τρώγω; φάγεις, φᾷς; φάγει, φάει; φάγωμε, φᾶμε; φάγετε, φᾶτε; φάγουν(ε), φᾶνε.

5. Θέλω wollen; θέλεις, θές; θέλει, θέ; θέλομε, θέμε; θέλετε, θέτε; θέλουν(ε), θένε.

6. Κλαίω (κλαίγω) weinen; κλαίεις, κλαῖς; κλαίει; κλαίομε, κλαῖμε; κλαίετε, κλαῖτε; κλαίουν(ε), κλαῖνε.

7. Φταίω schuldig sein, die Schuld tragen; φταίεις, φταῖς; u. s. w. wie κλαίω.

Übung 14.

Ποῦ θὰ πᾷς ἀπόψε; Θὰ πάω 'ς τὸ θέατρο; Σὲ ποιὸ θέατρο; 'Σ τὸ θέατρο τῆς 'Αλάμβρας. 'Επείνασα· πᾶμε νὰ φᾶμε. Τί θὰ φᾶνε σήμερα; Αὐτοὶ δὲν τρῶνε ποτὲ φροῦτα. Διατί; Φοβοῦνται μή τους βλάψῃ. Τί θές; Θέλω νὰ πλύσω τὰ χέρια μου. Τί κλαῖς, κορίτζι; Μὲ ἐδάγκασε τὸ σκυλί. Σὺ φταῖς· δὲν ἔπρεπε νὰ το σπρώξῃς. Ποιὸς λέει ὅτι ἔφθασε ὁ ὑπουργός; 'Εμεῖς το λέμε.

τὰ φροῦτα das Obst — πλύνω (πλένω) waschen — δαγκάνω beißen — σπρώχνω stoßen — ὁ ὑπουργός der Minister.

Aufgabe 14.

Gehen wir speisen! Wohin geht er? Er geht (hin), um sich rasiren zu lassen. Was ißt du? Ich esse Obst. Was wollen Sie essen? Soll ich jetzt nach Hause gehen? Warum weint Ihr? Wir haben unser Geld verloren. Sie essen spät. Was sagst du? Ich sage, daß du die Schuld trägst. Nein, deine Brüder tragen die Schuld.

§. 154. Unregelmäßige Zeitwörter.

'Αναιβαίνω hinauf-steigen, -gehen; Aor. ἀνέβηκα; Subj. Aor. ἀναιβῶ; Imp. Aor. ἀναίβα, ἀναιβῆτε u. ἀναιβᾶτε.

'Αποθαίνω (παιθαίνω) sterben; Aor. ἀπόθανα, πέθανα; Subj. Aor. νὰ πεθάνω; P. P. P.*) ἀποθαμμένος.

'Αρέσω gefallen; Aor. ἄρεσα; Subj. Aor. νὰ ἀρέσω.

'Αφήνω lassen; Aor. ἄφησα u. ἀφῆκα; Subj. Aor. νὰ ἀφήσω u. νὰ ἀφήκω; Imp. Aor. ἄφησε, ἄφες, ἄς, ἀφῆστε, ἀφῆτε; P. P. P. ἀφημένος.

Βάζω (βάλλω, βάνω) stellen, setzen, legen; Aor. ἔβαλα; Subj. Aor. νὰ βάλω; Imp. Aor. βάλε; Aor. Pass. (ἐ)βάλθηκα; P. P. P. βαλμένος.

Βαριοῦμαι (βαριέμαι) faul sein, nicht aufgelegt sein, sich langweilen; Aor. (ἐ)βαρέθηκα.

Βγάζω (βγάλλω, βγάνω) heraus-nehmen, -ziehen; Aor. ἔβγαλα; Subj. Aor. νὰ βγάλω: Imper. Aor. βγάλε, βγάλτε; Aor. Pass. (ἐ)βγάλθηκα; P. P. P. βγαλμένος (βγαρμένος).

Βγαίνω ausgehen; Aor. (ἐ)βγῆκα, ἦβγα; Subj. Aor. νὰ ἔβγω (νἄβγω) u. νὰ βγῶ:

Βλέπω sehen; Aor. εἶδα; Subj. Aor. νὰ ἰδῶ u. νὰ δῶ (νὰ διῶ); Imper. Aor. ἰδές; P. P. P. ἰδωμένος.

---

*) Part. Perf. Pass.

Βρέχω benetzen, durchnässen; Aor. ἔβρεξα; Subj. Aor. νὰ βρέξω; Imper. Aor. βρέξε; Aor. Pass. ἐβρέχθηκα; Subj. Aor. Pass. νὰ βρεχθῶ u. νὰ βραχῶ; P. P. P. βρεγμένος u. βρεμμένος.

Βρίσκω (εὑρίσκω) finden; Aor. ηὗρα, βρῆκα (εὑρῆκα); Subj. Aor. νὰ βρῶ u. νὰ εὕρω (νἄβρω); Imper. Aor. βρέ (εὑρέ), βρῆτε (εὑρῆτε); Aor. Pass. βρέθηκα.

Übung 15.

Ποιὸς εἶνε κάτω; Εἶνε ὁ κὺρ Μιχάλης. Ἄς ἀναβῇ μιὰ στιγμή. Δὲν μπορῶ νὰ ἀναιβῶ, γιατὶ πονεῖ τὸ ποδάρι μου. Σοῦ ἄρεσε ὁ περίπατος; Μάλιστα, μοῦ ἄρεσε πολύ. Τὸ καπέλο μου 'χάθηκε· δέν το βλέπω πουθενά. Μήπως τὸ ἄφησες 'ς τὴν καμαρά μου; Γύρεψέ το νὰ τὄβρῃς (τὸ βρῇς). Δέν τὸ ηὗρα καὶ δὲν πιστεύω ὅτι θὰ τὄβρω. Νά το· ἡ δοῦλα το εἶχε βάλει 'ς τὸ ἁρμάρι. Θὰ πᾷς 'ς τὸ μαγαζὶ τώρα; Βαριοῦναι νὰ πάω· εἶνε μακρειά. 'Βαρέθηκα αὐτὴ τὴ ζωή. Μπορεῖς νὰ βγάλῃς αὐτὸ τὸ καρφί; Βγαίνει κάθε βράδυ 'ς ταὶς ὀχτὼ ὥραις. Ἔβγα ἀπ' ἐκεῖ νὰ σὲ ἰδῶ. Εἶδες τὸν ἀδελφόν μου; Ὄχι, δέν τον εἶδα οὔτε χτὲς οὔτε σήμερα. Τὸ μανδύλι μου εἶνε βρεμμένο· στέγνωσέ το! Πῶς 'βρέθηκες ἐδῶ (Wie kommst du hierher?); Ὁ πατέρας σου ζῇ ἀκόμη; Ὄχι, ἀπόθανε ἀπ' ἐδῶ καὶ δύο χρόνια.

κάτω unten, unter — κύρ abgekürzt für κύριος Herr — ἡ στιγμή der Augenblick — πονῶ schmerzen, wehe thun — τὸ ποδάρι der Fuß — ὁ περίπατος der Spaziergang — δὲν-πουθενά nirgends — μήπως etwa — τὸ ἁρμάρι der Schrank — μακρειά weit — ἡ ζωή das Leben — τὸ καρφί der Nagel — τὸ βράδυ der Abend — στεγνόνω trocknen — ἀπ' ἐδῶ καὶ δύο χρόνια vor zwei Jahren.

Aufgabe 15.

Haben Sie meinen Ring gefunden? Welchen Ring? ich habe Sie nie mit (einem) Ring gesehen. Ja, ich hatte vergessen, daß ich ihn Ihnen noch nicht gezeigt habe; ich kaufte ihn gestern Abend. Ich habe ihn irgendwo (πουθενά) (liegen) lassen, aber ich erinnere mich nicht, wo. Fand er den Weg allein? Die Blumen haben mir sehr gefallen. Ich werde (mir) einen Zahn ausziehen (lassen). Gestern sahen wir ihn mit seinem Vater. Das ist nicht möglich, sein Vater ist nicht hier; es wird sein Bruder gewesen sein (θὰ ἦτο ὁ. ἀ. τ.). Wann werden Sie heute Abend ausgehen? Ich werde gar nicht ausgehen; ich habe viel zu thun (übers. viel Arbeit). Sieh' diese Cravattennadel! ist sie nicht schön? Ich bin dieser Sache überdrüssig geworden.

nie δὲν-ποτέ — gestern Abend ψές — die Blume τὸ λουλοῦδι — der Zahn τὸ δόντι — die Arbeit ἡ δουλειά — die Cravattennadel ἡ καρφίτσα.

§. 155. Unregelmäßige Zeitwörter (Fortsetzung).

Γίνομαι werden, geschehen; Aor. έγινα u. (ἐ)γείνηκα; Subj. Aor. νὰ γίνω, νὰ γενῶ; Imper. γεῖνε, γείνου; P. P. P. γινωμένος.

Δίνω (δίδω) geben; Aor. ἔδοσα u. ἔδωκα; Subj. Aor. νὰ δώσω, νὰ δώκω; Imper. Aor. δός(ς), δόστε; P. P. P. δομένος u. δοσμένος.

Ἔρχομαι kommen; Aor. ἦλθα u. ἦρθα; Subj. Aor. νὰ ἔλθω, νὰ ἔρθω (νἄρθω u. νὰρθῶ); Imper. Aor. ἔλα, ἐλᾶτε; P. P. P. ἐρχωμένος.

Κάθομαι (κάθουμαι) sitzen, wohnen; Aor. ἐκάθησα u. ἔκατσα ich setzte mich, ich habe gesessen, gewohnt; Subj. Aor. νὰ καθήσω und νὰ κάτσω; Imper. Aor. κάθισε und κάτσε, καθῆστε; P. P. P. καθισμένος.

Καίω (καύω) brennen, verbrennen; Aor. ἔκαψα; Subj. Aor. νὰ κάψω; Imper. Aor. κάψε, κάψτε; Aor. Pass. (ἐ)κάηκα; Subj. Aor. Pass. νὰ καῶ; P. P. P. καμμένος.

Κάμνω (κάνω) machen, thun; Aor. ἔκαμα; Subj. Aor. νὰ κάμω; Imper. Aor. κάμε, κάμετε; P. P. P. καμωμένος.

Καταλαβαίνω verstehen; Aor. (ἐ)κατάλαβα.

Καταβαίνω hinunter-gehen, -steigen; wie ἀναβαίνω.

Κλαίω weinen; Aor. ἔκλαψα; Subj. Aor. νὰ κλάψω; Imper. Aor. κλάψε, κλάψτε; P. P. P. κλαμμένος (verweint).

Λαμβάνω (λαβαίνω) erhalten; Aor. ἔλαβα.

Λέγω sagen; Aor. εἶπα; Subj. Aor. νὰ εἴπω und νὰ 'πῶ; Imper. Aor. (εἰ)πέ(ς), (εἰ)πῆτε und (εἰ)πέτε; P. P. P. εἰπωμένος.

Μαθαίνω (μανθάνω) lernen, erfahren; Aor. ἔμαθα; Subj. Aor. νὰ μάθω; Imper. Aor. μάθε, μάθετε; P. P. P. μαθημένος.

Μαζόνω und μαζεύω sammeln, Aor. ἐμάζωξα und ἐμάζεψα; Subj. Aor. νὰ μαζώξω und νὰ μαζέψω; Imper. Aor. μάζωξε, μάζεψε, μαζώξετε u. μαζέψτε; P. P. P. μαζεμμένος.

Μεθῶ sich betrinken; Aor. (ἐ)μέθυσα; Subj. Aor. νὰ μεθύσω; Imper. Aor. μέθυσε, μεθύστε; P. P. P. μεθυσμένος.

Μπαίνω (ἐμβαίνω) hineingehen; Aor. ἐμβῆκα, (ἐ)μπῆκα; Subj. Aor. νὰ ἔμπω (νἄμπω); Imper. Aor. ἔμπα, ἐμπᾶτε.

Ντρέπομαι (ἐντρέπομαι) sich schämen; Aor. ἐντράπηκα; Subj. Aor. νὰ 'ντραπῶ.

Übung 16.

Πότε ἔγινε αὐτό; Τὰ πορτογάλλια δὲν εἶνε ἀκόμη γινωμένα (reif). Θά σε δείρω ἄν το πῆς σὲ κανένα ἄλλον. Δόσε μου ἕνα ἀπ' αὐτὰ τά ὡραῖα τριαντάφυλλα. Θά σου δώσω ὅλα. Σὲ εὐχαριστῶ. Σὲ παρακαλῶ νά μου δώσης

τὸ μπιλιέττο. Ἀπὸ ποῦ ἔρχεσαι; Ἔρχομαι ἀπὸ τὸ σπῆτι καὶ πάω 'ς τὸ σχολειό. Δὲν ἦλθαν ἀκόμη οἱ φίλοι σας; Ὄχι, δὲν ἦλθαν. Πότε θἄρθῃς νά με ἰδῇς; Ἐλᾶτε 'δῶ, θά σας πῶ κἄτι τι. Ποῦ κάθεσαι τώρα; Κάθομαι 'ς τὸν Φραγκομαχαλλᾶ. Κάτζε (ὀ)λίγο νά σου διαβάσω ἕνα ποίημα. Πόσον καιρὸν ἐκάθισες 'ς τὴν Γερμανίαν; Κάψε αὐτὸ τὸ γράμμα γιὰ νὰ μή το βρῇ κανεὶς καί το διαβάσῃ. Τὸ σπῆτι (ἐ)κάηκε. Τί θὰ κάμῃς ἀπόψε; Θὰ μείνω 'ς τὸ σπῆτι· δὲν ξέρω ποῦ νὰ πάω. Κατάλαβες τί σοῦπα (= σοῦ εἶπα); Μάλιστα, καταλαβαίνω ὅλα, ἀλλὰ δὲν μπορῶ νά σε ἀπαντήσω. Θά το 'πῇς τοῦ δασκάλου; Μάλιστα, θά τού το 'πῶ. Ποῦ ἔμαθες τὰ ῥωμαίϊκα; Τἄμαθα (= τὰ ἔμαθα) 'ς τὴν πόλι. Εἶνε ἄρρωστος αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος; Ὄχι, εἶνε μόνον μεθυσμένας· κάθε ἑβδομάδα δύο φοραὶς μεθᾷ. Ἔμπα μέσα! Ὄχι, ντρέπομαι νἄμπω. Γιατὶ νὰντραπῇς.

τὸ πορτογάλλι die Orange — τὸ τριαντάφυλλο die Rose — εὐχαριστῶ danken — τὸ σχολειό die Schule — ὁ Φραγκομαχαλλᾶς das Frankenquartier — τὸ ποίημα das Gedicht — ἀπαντῶ antworten — ἡ ἑβδομάδα die Woche.

Aufgabe 16.

Sie sind (zu) spät gekommen; jetzt habe ich keine Zeit mehr, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie morgen um zehn Uhr zu mir (übers. in mein Haus), aber vergessen Sie die Stunde nicht. Können Sie mir sagen, wo der Herr Zamacopulos wohnt? Kommen Sie mit mir, ich werde Ihnen das Haus zeigen. Sagen Sie ihm, daß er morgen nicht kommen soll (nicht komme). Hebe alle Briefe auf, welche auf der Erde liegen (übers. sind) und verbrenne sie! Geben Sie mir den Schlüssel! Ich habe ihn Ihnen ja gegeben (übers. habe ich ihn Ihnen nicht g.?). Soll ich Ihrem Bruder sonst etwas (ἄλλο τίποτε) sagen? Ja, geben Sie ihm diese Flasche Wein und sagen Sie ihm, er möge ihn versuchen (daß er ihn versuche). Wir haben nicht verstanden, was er gesagt hat. Er spricht so schnell, daß (ὅπου) man (κανείς) ihn nicht verstehen kann. Ich habe heute erfahren, daß die Kirche abgebrannt ist. Gehen Sie nicht hinein! der Hund wird Sie beißen. Sagen Sie mir, sind die Frauen Smyrnas nicht schön? In der That (εἶνε ἀλήθεια ὅτι) habe ich nirgends schönere Frauen gesehen. Es versammelten sich bis an hundert Menschen an der Stelle, wo der Mord geschah. Wir haben vier Jahre in diesem Hause gewohnt. Setzen Sie sich ein wenig! Ich danke, ich werde mich nicht setzen, ich habe keine Zeit. Komm' herunter vom Baum, Junge, oder ich werde dich prügeln. Ich bitte dich, mir Tinte und Papier zu geben, ich will an meinen Bruder schreiben. Lassen Sie den Wein nicht auf dem Tische (stehen); ich weiß gewiß (σίγουρα), daß er sich betrinken wird, wenn er ihn findet.

um zehn Uhr 'ς ταὶς δέκα ὥραις — die Stunde ἡ ὥρα — versuchen δοκιμάζω — sich versammeln μαζόνομαι — bis an hundert καμμιὰ ἑκατοσταριά — die Stelle τὸ μέρος — der Mord ὁ φόνος — vier τέσσαρα — der Baum τὸ δένδρο (δέντρο).

§. 156. Unregelmäßige Zeitwörter (Fortsetzung).

Παθαίνω leiden; Aor. ἔπαθα; Subj. Aor. νὰ πάθω; Imper. Aor. πάθε, πάθετε.

Παίρνω nehmen; Aor. (ἐ)πῆρα; Subj. Aor. νὰ πάρω; Imper. Aor. πάρε, πάρτε; Aor. Pass. (ἐ)πάρθηκα; Subj. Aor. νὰ παρθῶ; P. P. P. παρμένος.

Πετῶ wegfliegen (in Griechenland auch = wegwerfen); Aor. (ἐ)πέταξα; Subj. Aor. νὰ πετάξω; Imper. Aor. πέταξε, πετάξτε; P. P. P. πεταγμένος.

Πηγαίνω gehen; Aor. (ἐ)πῆγα; Subj. Aor. νὰ πάω, νᾶ πᾷς u. s. w.; Imper. Präs. πήγαινε (auch statt des Imper. Aor. gebraucht); Imper. Aor. ἄμε, ἄμετε*); P. P. P. πηγαιμένος.

Πίνω trinken; Aor. ἔπια und ἤπια; Subj. Aor. νὰ πιῶ; Imper. Aor. πίε, πίετε; P. P. P. πιωμένος (betrunken).

Πέφτω fallen; Aor. ἔπεσα; Subj. Aor. νὰ πέσω; Imper. Aor. πέσε, πέστε; P. P. P. πεσμένος.

Πλέω schiffen; Aor. ἔπλευσα; Subj. Aor. νὰ πλεύσω; Imper. Aor. πλεῦσε, πλεύσετε.

Πνέω athmen; Aor. ἔπνευσα; Subj. Aor. νὰ πνεύσω; Imper. Aor. πνεῦσε, πνεύσετε.

Πρήσκομαι anschwellen; Aor. (ἐ)πρήσθηκα; Subj. Aor. νὰ πρησθῶ; P. P. P. πρησμένος.

Σηκόνω aufheben; Aor. (ἐ)σήκωσα; Subj. Aor. νὰ σηκώσω; Imper. Aor. σήκωσε, σηκῶστε; σηκόνομαι ich stehe auf; Aor. (ἐ)σηκώθηκα; Subj. Aor. νὰ σηκωθῶ; Imper. Aor. σηκώσου, σήκου, σήκω, σηκωθῆτε; P. P. P. σηκωμένος.

Σταίνω (στήνω) aufrechtstellen; Aor. ἔστησα; Subj. Aor. νὰ στήσω; Imper. Aor. στῆσε, στήσετε; P. P. P. στημένος.

Στέκω, στέκομαι stehen stille stehen; Aor. (ἐ)στάθηκα; Subj. Aor. νὰ σταθῶ; Subj. Präs. στέκα; Imper. Aor. στάσου, σταθῆτε.

Τρέφω nähren; Aor. ἔθρεψα; Subj. Aor. νὰ θρέψω; Imper. Aor. θρέψε, θρέψετε; P. P. P. θρεμμένος.

Τρέχω laufen; Aor. ἔτρεξα; Subj. Aor. νὰ τρέξω; Imper. Aor. τρέξε, τρέξετε; Imper. Präs. τρέχα, τρεχᾶτε.

Τρώγω essen; Aor ἔφαγα; Subj. Aor. νὰ φάγω (νὰ φάω), νὰ φᾷς u. s. w. Imper. Aor. φάγε, φάγετε und φᾶτε; Aor. Pass. (ἐ)φαγώθηκα; P. P. P. φαγωμένος.

Τυχαίνω zufällig sein; sich ereignen; Aor. ἔτυχα; Conj. Aor. νὰ τύχω·

---

*) Dafür gewöhnlicher νᾶ πᾷς, νὰ πᾶτε.

Ὑπόσχομαι versprechen; Aor. ὑποσχέθηκα; Subj. Aor. νὰ ὑποσχεθῶ; Imper. Aor. ὑπόσχου, ὑπόσχεσθε; P. P. P. ὑποσχεμένος.

Φαίνομαι scheinen, aussehen; Aor. (ἐ)φάνηκα; Subj. Aor. νὰ φανῶ; Aor. φανοῦ, φανῆτε.

Φεύγω fortgehen, abreisen; Aor. ἔφυγα; Subj. Aor. νὰ φύγω; Imper. Präs. φεῦγα, φευγᾶτε; Imper. Aor. φύγε, φύγετε.

Χαίρομαι und χαίρω sich freuen; Aor. (ἐ)χάρηκα; Subj. Aor. νὰ χαρῶ; Imper. Aor. χαροῦ, χαρῆτε.

Χορταίνω satt werden; Aor. (ἐ)χόρτασα; Subj. Aor. νὰ χορτάσω; Imper. Aor. χόρτασε, χορτάστε; P. P. P. χορτασμένος.

Übung 17.

Ἔπεσα κάτω καὶ ἐχτύπησα τὸ κεφάλι μου. Τί ἔπαθες (was ist dir zugestoßen); Ποιὸς 'πῆρε τὰ σιγάρα μου; Δέν τα 'πῆρε κανείς. Μὴ πάρῃς τὸ ψαλίδι, γιατὶ τὸ χρειάζομαι. Πόσα κονδύλια μου ἔχεις παρμένα ὥς τώρα; πρέπει νὰ εἶνε καμμιὰ δεκαριά. Πήγαινε γρήγορα! Δὲν ἔχομε καιρὸν νὰ χάσωμε. Μὲ 'κέντησε μιὰ μέλισσα καὶ 'πρήστηκε τὸ χέρι μου. Τὸ βελόνι ἔπεσε κάτω· σήκωσέ το. Σήκου! σήκου! δέκα ὥραις (ἐ)κοιμήθηκες. Σάν τον εἶδα ἀπὸ μακρειὰ ἐστάθηκα νὰ κρυφθῶ. Στάσου, μὴν φύγῃς ἀπὸ 'δῶ. Τί στέκεσαι καί με κυττάζεις; Τρέχα γρήγορα! Φέρε μου τὸ φαγί! Ἔτυχε μιὰ μέρα νὰ ἤμαστε μαζύ. Τοῦ ὑποσχέθηκα νά τον πληρώσω αὔριον. Μοῦ ἐφάνηκε κάπως παράξενος. 'Εχάρηκα πολὺ ποῦ (als) ἄκουσα πῶς ὁ πατέρας σου ἔγινε καλά. Σήμερα ἔφαγα πολὺ καὶ μ' ὅλο τοῦτο δὲν ἐχόρτασα.

χτυπῶ schlagen, stoßen, klopfen — τὸ κεφάλι der Kopf — τὸ σιγάρο die Cigarette — τὸ ψαλίδι die Scheere — τὸ κονδύλι die Feder — καμμιὰ δεκαριά so an zehn Stück — κεντάω, -ῶ stechen — ἡ μέλισσα die Biene — τὸ βελόνι die Nadel — σάν als, wenn — κρύβω verbergen — μαζύ zusammen — κάπως etwas, ein wenig — παράξενος sonderbar — μ' ὅλο τοῦτο trotzdem.

Aufgabe 17.

Nehmen Sie das Messer! ich brauche es nicht mehr. Sieh' dich vor, daß du nicht fällst. Es ist keine Lampe auf der Treppe. Deine Hand ist geschwollen? Was ist dir zugestoßen? Eine Biene hat mich gestochen. Warum ist er noch nicht aufgestanden? Es ist sieben Uhr vorbei (εἶνε αἱ ἑφτὰ περασμέναις). Er muß jeden Morgen um sechs Uhr aufstehen. Halt! (steh' still!) Wohin gehst du? Es ist keinem erlaubt, da hinein zu gehen. Lauf' nicht so schnell, oder du wirst fallen. Sie versprachen mir, zu kommen. Warum haben Sie Ihr Wort nicht gehalten? Versprechen Sie nichts, was Sie nicht halten können. Ich bitte Sie, nicht fortzugehen. Er scheint

ein Engländer zu sein (daß er ist). Wie geht es Ihnen? (übers. was machen Sie?) Ich befinde mich (ich bin) sehr wohl. Das freut mich (übers. ich freue mich). Das kam mir sehr sonderbar vor (übers. schien mir).

Die Treppe ἡ σκάλα — sieben Uhr ἑφτὰ ὥραις — sechs Uhr ἕξι ὥραις — es ist keinem erlaubt δὲν ἐπιτρέπεται σὲ κανένα — κρατέω, -ῶ halten — das Wort ὁ λόγος — der Engländer ὁ Ἄγγλος (sehr vulgär ὁ Ἰγγλέζος) — wohl καλά — oder ἤ.

§. 157. Unpersönliche Zeitwörter.

Ἀστράφτει es blitzt; Aor. ἄστραψε; Subj. Aor. νὰ ἀστράψῃ.

Βραδειάζει es wird Abend; Aor. (ἐ)βράδειασε; Subj. Aor. νὰ βραδειάσῃ.

Βρέχει es regnet; Aor. ἔβρεξε; Subj. Aor. νὰ βρέξῃ.

Νυκτόνει es wird Nacht; Aor. (ἐ)νύκτωσε; Subj. Aor. νὰ νυκτώσῃ.

Βροντᾷ es donnert; Aor. (ἐ)βρόντησε; Subj. Aor. νὰ βροντήσῃ.

Χιονίζει es schneit; Aor. (ἐ)χιόνισε; Subj. Aor. νὰ χιονίσῃ.

Ψηχαλίζει es rieselt; Aor. (ἐ)ψηχάλισε; Subj. Aor. νὰ ψηχαλίσῃ.

Πρέπει es ist nöthig; Imperf. ἔπρεπε; Aorist fehlt.

Μέλει es kümmert; Imperf. ἔμελε; Aorist fehlt.

Νοιάζει es kümmert; in der Redensart τί σε νοιάζει was kümmert's dich?

Κακοφαίνεται es thut leid; Aor. κακοφάνηκε; Subj. Aor. νὰ κακοφανῇ.

Übung 18.

Διατί δὲν βγαίνεις; Μοῦ φαίνεται πῶς θὰ βρέξῃ. Ἐς τὴ Σμύρνη δὲν χιονίζει συχνά. Ἐβράδειασε, πρέπει νὰ φύγωμε. Ὄχι, κάτσε ἀκόμη ὀλίγο· ἴσα μὲ (bis) ταὶς ἕνδεκα ἔχετε καιρόν. Νὰ ποῦ πέφτει βροχή (da fällt schon Regen)! Βροντᾷ καὶ ἀστράφτει. Δέν μου μέλει δι' αὐτό (es liegt mir nichts daran).

Aufgabe 18.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen keinen Regenschirm geben kann; es regnet furchtbar. Es hat gedonnert und geblitzt. Ihr müßt fortgehen, ehe es Nacht wird, damit Ihr Euch nicht verirrt (übers. den Weg nicht verliert). Es liegt mir nicht so viel an (διά) dem Gelde, wie an dem Freund, welchen ich verloren habe.

Der Regenschirm ἡ ὀμπρέλλα — furchtbar τρομερά.

Sechster Abschnitt.

Vom Numerale (Zahlwort).

§. 158. A) Cardinalia (Grundzahlen).

1 ἕνας, μιά, ἕνα.	28 εἴκοσι ὀχτώ.
2 δύο (δυό).	29 εἴκοσι ἐννιά.
3 τρεῖς, τρία.	30 τριάντα.
4 τέσσεροι (τέσσερις), τέσσαραις, τέσσερα.	40 σαράντα.
5 πέντε.	50 πενῆντα.
6 ἕξι.	60 ἑξῆντα.
7 ἐφτά.	70 ἑβδομῆντα.
8 ὀχτώ.	80 ὀγδῶντα (ὀγδοῆντα).
9 ἐννιά.	90 ἐνενῆντα.
10 δέκα.	100 ἑκατό.
11 ἕντεκα (ἕνδεκα).	101 ἑκατὸ μιά.
12 δώδεκα.	102 ἑκατὸ δύο.
13 δεκατρεῖς, δεκατρία.	110 ἑκατὸ δέκα.
14 δεκατέσσεροι (δεκατέσσερις), δεκατέσσερες, δεκατέσσαρα.	120 ἑκατὸ εἴκοσι.
15 δεκαπέντε.	200 διακόσιοι, διακόσιαις, διακόσια.
16 δεκάξι (δεκαέξι).	300 τρακόσιοι, τρακόσιαις, τρακόσια.
17 δεκαφτά.	400 τετρακόσιοι u. s. w.
18 δεκοχτώ.	500 πεντακόσιοι.
19 δεκαννιά.	600 ἑξακόσιοι.
20 εἴκοσι.	700 ἑφτακόσιοι.
21 εἴκοσι ἕνας, εἴκοσι μιά, εἴκοσι ἕνα.	800 ὀχτακόσιοι.
22 εἴκοσι δυό.	900 ἐννιακόσιοι.
23 εἴκοσι τρεῖς, εἴκοσι τρία.	1000 χίλιοι.
24 εἴκοσι τέσσαροι (εἴκοσι τέσσαρις), εἴκοσι, τέσσαραις, εἴκοσι τέσσαρα.	2000 δύο χιλιάδαις.
25 εἴκοσι πέντε.	3000 τρεῖς χιλιάδαις.
26 εἴκοσι ἕξι.	4000 τέσσαραις χιλιάδαις.
27 εἴκοσι ἐφτά.	10000 δέκα χιλιάδαις.
	100000 ἑκατὸ χιλιάδαις.
	1000000 ἕνα μιλιοῦνι (ἕνα ἑκατομμύριο).

§. 159. Die Grundzahlen von 1—4 an, sowie die von 200 sind declinirbar. Die Declination von ἕνας, μιά, ἕνα haben wir §. 19 gegeben. Δύο hat einen Genitiv. δυονῶν. Die Declination von τρεῖς und τέσσαρες ist wie folgt:

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Nom.	τρεῖς,	τρεῖς,	τρία,
Gen.	τριῶν,	τριῶν,	τριῶν
Acc.	τρεῖς,	τρεῖς,	τρία.
Nom.	τέσσαροι (τέσσαρις),	τέσσαραις,	τέσσαρα,
Gen.	τεσσάρων,	τεσσάρων,	τεσσάρων,
Acc.	τέσσαρους (τέσσαρις),	τέσσαραις,	τέσσαρα.

Die Zahlen von 200 an werden regelmäßig declinirt.

§. 160. **B) Ordinalia (Ordnungszahlen).**

1. πρῶτος, πρώτη, πρῶτο(ν) (erster, erste, erstes).
2. δεύτερος, δεύτερη, δεύτερο(ν).
3. τρίτος, τρίτη, τρίτο(ν).
4. τέταρτος, τέταρτη, τέταρτο(ν).
5. πέμπτος, πέμπτη πέμπτο(ν).
6. ἕκτος, ἕκτη, ἕκτο(ν).
7. ἕβδομος u. s. w.
8. ὄγδοος.
9. ἔννατος.
10. δέκατος.
11. ἑνδέκατος.
12. δωδέκατος.
13. δέκατος τρίτος.
14. δέκατος τέταρτος.
20. εἰκοστός.
21. εἰκοστὸς πρῶτος.
22. εἰκοστὸς δεύτερος.
30. τριακοστός.
40. τεσσαρακοστός.
50. πηντηκοστός.
60. ἑξηκοστός.
70. ἑβδομηκοστός.
80. ὀγδοηκοστός.
90. ἐνενηκοστός.
100. ἑκατοστός.
200. διακοσιοστός.
300. τριακοσιοστός.
400. τετρακοσιοστός.
500. πεντακοσιοστός.
600. ἑξακοσιοστός.
700. ἑπτακοσιοστός.
800. ὀκτακοσιοστός.
900. ἐνεακοσιοστός.
1000. χιλιοστός.
2000. δὶς χιλιοστός.
3000. τρὶς χιλιοστός.
10000. μυριοστός.
100000. ἑκατοντάκις μυριοστός.
1000000. μιλιουνιοστός.

Anm. In der Volkssprache werden die Ordnungszahlen von 30 an gewöhnlich durch die Grundzahlen ersetzt.

Zahlsubstantive.

§. 161. Durch die Endungen -αριά, -αρά, -άρι, -άρης werden Zahlsubstantiva gebildet:

δωδεκαριά ein Dutzend,

σαρανταριά ein Anzahl von vierzig.

πεντάρα oder πεντάρι ein Fünfer (ein Geldstück von fünf Lepta, Para ꝛc.).

τριαντάρης ein Dreißiger (dreißig Jahre alt),

πενηντάρης ein Fünfziger (fünfzig Jahre alt).

Eintheilungs- und Bruchzahlen.

§. 162. Die Eintheilungszahlen werden durch die Grundzahlen mit der Präposition ἀπό ausgedrückt, z. B. ἀπὸ δυό je zwei; ἀπὸ εἴκοσι je zwanzig.

§. 163. Bruchzahlen: μισός halb; τὸ μισό die Hälfte; τὸ τρίτο das Drittel; τὸ τέταρτο das Viertel (auch τὸ κάρτο [ital. quarto]); τὸ πέφτον das Fünftel u. s. w.

§. 164. Am ersten März heißt 'ς τὴν πρώτη Μαρτίου, am zweiten März 'ς ταὶς δύο Μαρτίου, am fünfzehnten März 'ς ταὶς δεκαπέντε Μαρτίου. Den wievielten haben wir heute? heißt πόσαις ἔχει ὁ μῆνας σήμερα; oder πόσαις του μηνός ἔχομε σήμερα.

§. 165. Die Tage der Woche heißen: Ἡ Κυριακή der Sonntag; ἡ Δευτέρα der Montag; ἡ Τρίτη der Dienstag; ἡ Τετράδη (Τετάρτη) der Mittwoch; ἡ Πέφτη der Donnerstag; ἡ Παρασκευή der Freitag; τὸ Σάββατο der Samstag, der Sonnabend. Die Monate heißen: ὁ Ἰανουάριος· ὁ Φεβρουάριος· ὁ Μάρτιος· ὁ Ἀπρίλιος· ὁ Μάιος· ὁ Ἰούνιος· ὁ Ἰούλιος (Ἁλωνάρης)· ὁ Αὔγουστος· ὁ Σεπτέμβριος· ὁ Ὠκτώβριος· ὁ Νοέμβριος· ὁ Δεκέμβριος.

§. 166. Vierzehn Tage: δεκαπέντε μέραις· heute acht Tage σήμερα ὀχτὼ μέραις.

§. 167. Es ist ein Uhr εἶνε μία ὥρα· es ist ein Uhr zehn Minuten εἶνε μία καὶ δέκα· es ist ein Viertel auf zwei εἶνε μιὰ καὶ τέταρτο (κάρτο)· es ist halb zwei εἶνε μιάμιση (ὥρα)· es ist drei Viertel zwei εἶνε δύο παρὰ (weniger) τέταρτο (κάρτο)· es ist fünf Minuten vor zwei εἶνε δύο παρὰ πέντε· es ist zwei Uhr εἶνε δυὸ ὥραις· um drei Uhr 'ς ταὶς τρεῖς.

Übung 19.

Αἱ πρῶταις μέραις. Δυὸ ἑβδομάδαις. Τρεῖς μῆναις. Αἱ τέσσαραις ὥραις τοῦ ἔτους εἶνε· τὸ καλοκαῖρι· τὸ φθινόπωρο· ὁ χειμῶνας· ἡ ἄνοιξι. Δέκα χιλιά-

δαις κάτοικοι. Μιὰ δραχμὴ ἔχει ἑκατὸ λεπτά. Οἱ τόκοι ἀναβαίνουν εἰς πεντακόσιαις σαράντα τρεῖς δραχμαὶς καὶ τριάντα τρία λεπτά. Ἕνα γρόσι ἔχει σαράντα παρᾶδαις. Ὁ δεύτερος μῆνας τοῦ τρίτου ἔτους. Τί ὥρα εἶνε; Ἐχτύπησαν αἱ πεντέμιση. Θὰ φύγω 'ς ταὶς τριάντα Αὐγούστου.

ἡ ὥρα τοῦ ἔτους die Jahreszeit — τὸ καλοκαῖρι der Sommer — τὸ φθινόπωρο der Herbst — ὁ χειμῶνας der Winter — ἡ ἄνοιξι der Frühling — ὁ κάτοικος der Einwohner — τὸ λεπτόν der Centim — οἱ τόκοι die Zinsen — ἀναιβαίνουν εἰς betragen — τὸ γρόσι der Piaster (türk. Münze); ὁ παρᾶς der Para — χτυπῶ schlagen.

Aufgabe 19.

Der vierte Tag der achten Woche. Wir leben im Jahre 1887 ('ς τὰ..). Drei Achtel sind die Hälfte von drei Viertel. Dies ist mein fünftes Glas. Wie viel Uhr ist es? Es ist ein Viertel auf zwölf. Wie viele Male sind sie da gewesen (ἐπήγατε 'κεῖ)? Um wie viel Uhr (τί ὥρα) gehen Sie zu Bett? Wie alt ist er (Πόσων χρονῶν εἶνε)? Er ist vierzig Jahre alt (εἶνε σαράντα χρονῶν). Er wird am achtzehnten Februar ankommen. Das Jahr hat zwölf Monate, der Monat hat dreißig Tage, der Tag hat vierundzwanzig Stunden, die Stunde hat 60 Minuten, die Minute hat 60 Secunden. Um wieviel (πόσου) haben Sie es gekauft. Ich habe es (um) sechs Pfund gekauft.

Das Glas τὸ ποτῆρι — zu Bett gehen πλαγιάζω — die Minute τὸ λεπτό — die Secunde τὸ δευτερόλεπτο — das Pfund (Münze) ἡ λίρα.

Siebenter Abschnitt.

Von den Präpositionen (Verhältnißwörtern).

Ἀντί (ἀντίς) statt, anstatt.

§. 168. Wird mit dem Gen. (seltener) und mit dem Acc. construirt. Im letzteren Falle wird in der Umgangssprache meistens die Form ἀντίς gebraucht, z. B. ἀντὶς αὐτὸν ἦλθ' ὁ ἀδελφός του „statt seiner kam sein Bruder"; man setzt auch zuweilen die Präposition γιά (διά) hinzu, z. B. ἐμάλλωσε ἐμένα ἀντὶς γιὰ ἐκεῖνον „er schalt mich statt ihn".

Gewöhnlich ist ἀντίς oder ἀντὶς γιά mit νά und dem Conjunctiv verbunden, z. B. ἀντὶς γιὰ νὰ διαβάζῃ παίζει „statt zu lesen, spielt er".

Ἀπό von.

§. 169. Diese Präposition bezeichnet:

1. den Ort, woher etwas kommt, z. B. ἔρχομαι ἀπὸ τὴ Λόντρα „ich komme von London";

2. den Ursprung, die Herkunft, z. B. τὸ ἔλαβα ἀπὸ τον πατέρα μου „ich habe es von meinem Vater erhalten“;

3. den Theil, z. B. ἔπια ἀπ᾽ αὐτὸ τὸ κρασί „ich habe von diesem Wein getrunken“;

4. den Stoff, z. B. κοῦπα ἀπὸ μάλαμμα „ein Becher aus Gold“;

5. die Ursache, z. B. ἀπέθανε ἀπὸ τὴ χολέρα „er starb an der Cholera“;

6. Eintheilung (s. §. 162), z. B. καθένας ἐπῆρε ἀπὸ δύο τάλληρα „jeder bekam zwei Thaler“;

7. einer Epoche in der Vergangenheit, ’ς ταῖς δύο ἀπὸ τὸ γεῦμα „um zwei Uhr nach dem Mittagessen!“

8. Vergleichung, z. B. τοῦτο εἶνε καλλίτερο ἀπὸ κεῖνο „dieses ist besser als jenes“.

Anm. Seit jenem Tage habe ich ihn nicht gesehen: ἀπὸ κείνη τὴ μέρα δέν τον εἶδα; aber: ich habe ihn seit Monaten nicht gesehen: ἔχω μῆναις νὰ τόνε δῶ.

Idiotismen.

Περνῶ ἀπὸ τὸ μαγαζί,	Ich gehe am Laden vorbei; ich spreche im Laden vor.
’Επέρασα ἀπὸ τὸ Μόναχον,	Ich bin durch München gereist.
Πᾶμε ἀπὸ ’δῶ!	Gehen wir diesen Weg!
’Απὸ ποῦ το ’πῆρες;	Wo hast du es gekauft?
’Απ’ ἐδῶ καὶ μία ὥρα,	Vor einer Stunde.

Διά (γιά)

§. 170. Diese Präposition wird mit dem Acc. construirt und bezeichnet dann

1. den Grund, z. B. γιὰ τὰ χρήματα ἔγιναν ὅλα αὐτά „des Geldes wegen ist alles dies geschehen“;

2. einen Zeitraum ἐνοίκιασα τὸ σπῆτι γιὰ δυὸ χρόνια „ich habe das Haus auf zwei Monate gemiethet“.

Idiotismen.

Διὰ τί (γιὰ τί);	Warum?
Διὰ νά (γιὰ νά),	Damit.
Διὰ νὰ μή (γιὰ νὰ μή),	Damit nicht.
Το ’πούλησα γιὰ τρία τάλληρα,	Ich habe es um drei Thaler verkauft.
(’Ω)μιλῶ γιὰ σένα,	Ich spreche von dir.
Θὰ φύγω γιὰ τὴν πόλι,	Ich werde nach Konstantinopel abreisen.

Δέν μου μέλει γι' αὐτό,	Es liegt mir nichts daran.
Διὰ ποῖον (το) λέγετε;	Wen meinen Sie? (Von wem sagen Sie das?)

Εἰς (ʼς, (εἰ)σέ, σέ).

§. 171. Diese Präposition wird mit dem Acc. construirt und bezeichnet:

1. Bewegung nach einem Orte, z. B. πηγαίνω ʼς τὴν Μαγνησίαν „ich gehe nach Magnesia".

2. Ruhe an einem Orte, z. B. κάθεται ʼς το σπῆτι τοῦ φίλου μου „er wohnt bei meinem Freunde (im Hause meines Freundes)".

3. Zeit z. B. ʼς ταὶς δεκαπέντε ʼΙουλίου „am fünfzehnten Juli".

4. Den Zweck z. B. (ἐ)καθίσαμε ʼς τὸ φαγί „wir setzten uns zum Essen nieder".

5. Den Gegenstand, bei dem man schwört, z. B. ʼς τὸ θεό „bei Gott".

Idiotismen.

ʼΙδές το ʼς τὸ φῶς!	Sieh' es bei Licht!
ʼΈκαμα ἕνα γῦρο ʼς τὸ φεγγάρι,	Ich machte einen Spaziergang bei Mondschein.
Κάθεται ʼς τοῦ Γεωργίου, (ergänze τὸ σπῆτι)	Er wohnt bei Georgius.
ʼΣ τὴν ἀράδα,	Nach der Reihe.
ʼΣ τὸ τέλος,	Am Ende.

Κατά.

§. 172. Κατά wird mit dem Acc. construirt und bezeichnet:

1. Richtung: ἐπήγαινε κατὰ τὴν προκυμαίαν „er ging nach dem Hafendamm zu".

2. Art und Weise: κατὰ τύχην „zufällig".

3. Bestimmung nach der Verschiedenheit, z. B. κατὰ τοὺς τόπους „je nach den Orten"; κατὰ τὸν καιρόν „je nach dem Wetter".

Κατά wird in gehobener Sprache mit dem Gen. construirt und bedeutet dann „gegen", z. B. ὡμίλησε κατά σου „er sprach gegen dich".

Μετά.

§. 173. Diese Präposition kommt in der Volkssprache nicht häufig vor. Sie wird construirt:

1. Mit dem Gen. in der Redensart μετὰ χαρᾶς „mit Freuden".

2. Mit Acc. und bedeutet dann:

a) „mit" in den Verbindungen μετὰ μένα „mit mir"; μετὰ σένα „mit dir"; μετὰ κείνονε „mit jenem";

b) „nach" (von der Zeit), z. B. μετὰ δέκα μέραις „nach zehn Tagen". Dafür sagt man aber gewöhnlich ὕστερα ἀπὸ δέκα μέραις.

Μέ.

§. 174. Μέ ist eine verkürzte Form von μετά und bezeichnet:

1. Begleitung: ἐπερπατοῦσε μὲ τὸν ἀδελφόν του „er ging mit seinem Bruder spazieren".

2. Art und Weise: μὲ βία „mit Gewalt",

3. das Werkzeug: μὲ ἐχτύπησε μὲ τὸ μπαστοῦνι „er schlug mich mit dem Stocke",

4. es bedeutet „trotz": μ' ὅλο τοῦτο „trotz alledem".

Μαζύ „zusammen" wird oft mit μέ verbunden. Auch für sich allein bedeutet es „mit".

Παρά.

§. 175. Παρά (mit dem Nom.) wird bei Vergleichen gebraucht und bedeutet dann „als", z. B. εἶνε καλλίτερο παρὰ τὸ ἄλλο „Es ist besser als das andere".

Es bedeutet auch weniger (s. §. 167). Πάρα (Accent auf der vorletzten Silbe) heißt „zu", z. B. πάρα πολύ „zu viel".*)

Πρό.

§. 176. Πρό heißt „vor" und wird in der besseren Sprache mit dem Gen. construirt, z. B. πρὸ πέντε ἡμερῶν „vor fünf Tagen".

Πρός.

§. 177. Diese Präposition wird nur in Redensarten wie die folgende gebraucht: τὸ ἐδάνεισε δυὸ χιλιάδαις δραχμαὶς πρὸς πέντε τοῖς ἑκατόν „er lieh ihm zweitausend Drachmen zu fünf Procent".

Χωρίς, δίχως.

§. 178. Diese beiden Wörter, die eigentlich keine Präpositionen sind, bedeuten „ohne" und werden mit dem Acc. construirt, z. B. χωρὶς αὐτὸν δὲν θὰ πάω „ohne ihn werde ich nicht gehen".

Übung 20.

Εἶστε ἀπ' ἐδῶ; Ὄχι, κύριε εἶμαι ἀπὸ τὰ Μέγαρα. Ἀπὸ ποῦ ἔρχεσαι; Ἔρχομαι ἀπὸ τὸ σπῆτι. Ἐμίσευσαν ἀπὸ ἄλλον δρόμον 'ς τὸν τόπον τους.

---

*) Gewöhnlich wird aber „zu" in dieser Bedeutung nicht ausgedrückt: αὐτὸ εἶνε μεγάλο das ist zu groß; ὀλίγο εἶνε es ist zu wenig. Σὲ ἀγαπᾷ παραπολύ heißt: er liebt dich ganz außerordentlich.

Ἀπόθανε ἀπὸ τὸ φόβο του. Θέλετε νὰ πάρετε τὸ γράμμα μαζύ σας; Ὄχι, αὔριον τὸ πρωῒ θὰ περάσω νά το πάρω. Δι' αὐτὸν τὸν λόγον δὲν ἦλθα. Ἄλλην ὥραν θὰ ὁμιλήσουμε δι' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα. Φύλαξέ το καλὰ γιὰ νὰ μὴ χαθῇ. Σὲ πολλὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς ἔχουνε σταφύλια ποῦ εἶνε καλλίτερα ἀπὸ τοῦτα. Σὲ πόσο καιρὸ μπορῶ νὰ πάω ἐκεῖ; Τὸν ἐγνώρισα 'ς τὸ ταξεῖδι. Οἱ ἐχθροὶ ἔφυγαν κατὰ τὸ φρούριον. Αὐτὸ δὲν ἔχει νὰ κάμῃ μὲ ἐκεῖνα ποῦ εἶπε αὐτός. Τᾆδα (= τὰ εἶδα) μὲ τὰ μάτια μου. Δὲν μπορῶ νὰ διαβάσω μὲ αὐτὸ τὸ φῶς. Μὲ τὸν μῆνα ἢ μὲ τὴν ἑβδομάδα ἐνοίκιασες τὴν κάμαρα; Ποῦ πᾶς μὲ τέτοια ψύχρα; Μὲ τὸν καιρὸν θὰ ξεχάσῃ καὶ αὐτό.

μισεύω reisen — ὁ φόβος die Furcht — αὔριο(ν) τὸ πρωΐ morgen früh — ὁ λόγος die Rede, das Wort, der Grund — τὸ μέρος der Theil, die Gegend — ὁ ἐχθρός der Feind — τὸ φρούριο(ν) die Festung — τὸ φῶς das Licht — ἡ ψύχρα die Kälte.

Aufgabe 20.

Wir fragten ihn, woher er sei (übers. ist). Ich arbeite von acht Uhr Morgens bis sieben Uhr Abends. Er weinte vor Freude (übers. von seiner Freude). Ich erkannte ihn an (ἀπό) der Stimme. In jedem Hause waren je zehn Soldaten. Ich weiß das besser als du. Welcher von den beiden (übers. zweien) ist Ihr Bruder? Gehen wir diesen Weg! Er ist durch Wien gereist. Sagen Sie ihm, er möge um acht Uhr bei mir vorsprechen (übers. daß er vorspreche). Er thut es nicht des Geldes wegen. Er ist vor einer Stunde fortgegangen (er ist ein fortgegangener = εἶνε φευγάτος). Auf wie lange (γιὰ πόσον καιρόν) haben Sie das Zimmer gemiethet? Er geht nächsten Monat (τὸν ἄλλο μῆνα) nach Smyrna. In zehn Minuten wird er hier sein. Mit dir werden sie nie gehen. Er that es mit eigener Hand (übers. mit seiner eigenen Hand). Sie werden gut thun, das Zimmer monatweise zu miethen. Trotz seines Fleißes (μὲ ὅλην τὴν ἐπιμέλειά του) brachte er es nicht fertig. Wollen Sie mir tausend Drachmen zu vier Procent leihen?

bis ὡς — Morgens τὸ πρωΐ — Abends τὸ βράδυ — die Freude ἡ χαρά — erkennen γνωρίζω — die Stimme ἡ φωνή — Wien ἡ Βιέννη — fertig bringen κατορθόνω.

Achter Abschnitt.

Adverbien (Umstandswörter).

§. 179. Viele Umstandswörter der Zeit und des Ortes werden als Präpositionen gebraucht, z. B. μαζύ zusammen, μαζύ μου mit mir. Der Genitiv wird aber nur von den einsilbigen Fürwörtern gebraucht, sonst verbindet man das Umstandswort noch mit einer Präposition, z. B. μαζὺ μὲ τοὺς ἄλλους mit den Anderen.

§. 180. Umstandswörter des Ortes.

Ἄνω, (ἐ)πάνω (ἀποπάνω) oben. Ἔλα 'πάνω „komme herauf"; εἶνε (ἐ)πάνω „er ist droben".

Κάτω unten; ὑποκάτω (ἀποκάτω) mit ἀπό verbunden = unter. Beispiele: Εἶνε κάτω „er ist drunten", πήγαινε κάτω „geh' hinunter"; ἔλα κάτω „komm herunter"; τὸ γράμμα ἦτανε ἀποκάτω ἀπὸ τὸ βιβλίο „der Brief lag unter dem Buche".

Ἔξω (ἄξω) außen; ἀπόξω ἀπό draußen vor. Beispiele: Εἶνε ὄξω „er ist draußen"; ἀπόξω ἀπὸ τὸ σπῆτι „an der Außenseite des Hauses". Idiotismus: μαθαίνω ἀπ' ἔξω „ich lerne auswendig".

Μέσα innen (ἀπὸ μέσα drinnen) (μέσα 'ς). Beispiele: Ἔλα μέσα „komm herein". Τί εἶνε μέσα 'ς τὸ ποτῆρι „was ist im Glase"? Εἶνε κρασὶ μέσα „es ist Wein drin". Κοπιάστε μέσα! „Bitte, treten Sie näher", „bemühen Sie sich herein".

Ἐμπρός (ὀμπρός 'μπροστά) vor. Beispiele: 'μπροστά σου oder 'μπροστὰ 'ς ἐσένα (s. §. 179) „vor dir" („in deiner Gegenwart"). Μπροστὰ 'ς τὸ σπῆτι „vor dem Hause". Μπροστὰ 'ς αὐτὸν ἐγὼ δέν εἶμαι τίποτε „ihm gegenüber bin ich gar nichts". Ἐμπρός! vorwärts!

Ὀπίσω ('πίσω) hinten zurück; ἀπ' ὀπίσω ἀπὸ hinter. Beispiele: Ἀπ' ὀπίσω ἀπὸ τὸ σπῆτι ἦτανε ἕνα περιβόλι „hinter dem Hause war ein Garten". Γυρίζω ὀπίσω „ich kehre zurück".

Μακρειά weit, entfernt. Ἀπὸ μακρειά „von weitem". Πόσο μακρειὰ εἶνε; „wie weit ist es"? Πολλὰ μακρειά! weit (davon) entfernt!

Κοντά, σιμά nahe; ἀπὸ κοντά „in der Nähe" (von Nahem). Κοντὰ 'ς „nahe bei". Auch von der Zeit τώρα κοντά „jetzt eben", „jetzt bald". Πληγωθήκανε κοντὰ πενῆντα „es wurden nahe an fünfzig verwundet".

Anm. „Nahe daran sein" heißt κοντεύω. Beispiele: Κοντεύω νὰ τελειώσω „ich bin bald fertig". Ἐκόντεψα νὰ πέσω „ich wäre fast gefallen".

Δεξιά rechts.

Ἀριστερά (ζερβά) links.

Ἐδῶ hier, hierher.

Ἐκεῖ da, dahin.

Ἀναμεταξύ zwischen, unter, z. B. ἀναμεταξύ τους δὲν ἔχουν μυστικά „unter sich haben sie keine Geheimnisse".

Αὐτοῦ (αὐτουνοῦ) dort

Ἀλλοῦ anderswo, anderswohin. Ἀπ' ἀλλοῦ anderswoher. Κάπου ἀλλοῦ irgendwo anders(hin).

Κάπου irgendwo, irgendwohin.

Πουθενά (πούπετα) irgendwo (in fragenden Sätzen), nirgends (in verneinenden Sätzen).

Ποῦ wo?

Ὅπου wo (relativ), z. B. ὅπου καὶ ἂν ἦνε „wo er auch sein mag".

Ὡς bis, gewöhnlich mit εἰς verbunden, z. B. ὡς 'ς τὸ σπῆτι „bis zum Hause", „bis nach Hause". Ὡς bedeutet auch „ungefähr", z. B. ἦτανε ἐκεῖ ὡς εἴκοσι ἄνθρωποι „es waren an zwanzig Menschen da".

Πέρα eigentl. „jenseits", dient sehr häufig zur Verstärkung der Umstandswörter ἐδῶ, ἐκεῖ, z. B. ἐδῶ πέρα δὲν εἶνε κανείς „hier ist niemand".

§. 181. Umstandswörter der Zeit.

Σήμερα (σήμερον) heute.
Αὔριο(ν) morgen.
Μεθαύριο(ν) übermorgen.
Ἐχτές (χθές) gestern.
Προχτές (προχθές) vorgestern, hat auch die Bedeutung „neulich".
Ἐνωρίς (ἐνωρίς) früh.
Ἀργά } spät.
Ξώρας (ἐξώρας) } spät.
Τώρα jetzt.
Ἀκόμη noch.
Τότε, τότες, ἐτότες damals, dann; ἀπὸ τότε seit der Zeit, seitdem.
Εὐτύς (εὐθύς) } gleich.
Ἀμέσως } gleich.
Πάντοτε immer.
Πότε wann?
Πότε — πότε bald — bald.
Ποτέ in fragenden Sätzen „jemals", in verneinenden Sätzen „niemals". Ποτέ wird häufig mit dem Gen. der persönlichen Fürwörter verbunden; τὸν εἴδατε ποτέ σας „haben Sie ihn jemals gesehen"? Δέν τον εἶδα ποτέ μου „ich habe ihn nie gesehen".
Προτήτερα früher.
Ὕστερα } nachher.
Ἔπειτα } nachher.
Φέτος (ἐφέτος) heuer.
Πέρυσι vergangenes Jahr.
Προπέρυσι vorletztes Jahr.
Πάλι wieder.
Τοῦ χρόνου nächstes Jahr.

Umstandswörter der Art und Weise.

§. 182. Die meisten Umstandswörter der Art und Weise haben die Endung α und werden von Eigenschaftswörtern auf ος gebildet, z. B. ῥωμαΐκα „auf vulgärgriechisch".

Ἔτζι so.
Γρήγορα (γλήγορα) schnell.
Καλά gut.
Κακά } schlecht.
Ἄσχημα } schlecht.

Κρυφά heimlich
Μόλις kaum.
Πῶς; wie?
'Σάν wie (in Vergleichen, mit dem Acc. verbunden).

§. 183. **Umstandswörter des Grades.**

Πολλά (πολύ) viel, sehr.
('Ο)λίγα wenig.
('Ο)λιγάκι ein bischen.
'Αρκετά genug, ziemlich.
Μοναχά } nur.
Μόνο }
Καθόλου überhaupt (in fragenden Sätzen), gar nicht (in verneinenden Sätzen).

Umstandswörter der Bejahung und der Verneinung.

§. 184.

Ναί } ja.
Ναῖσκε }
Μάλιστα jawohl.
Ὄχι } nein, nicht (wenn es ein einzelnes Wort verneint, z. B. ὄχι
Ὄχεσκε } τοῦτο „nicht dieses").
Δέν nicht (nur vor Zeitwörtern).
Οὔτε auch nicht.
Οὔτε — οὔτε weder — noch.
Τάχα etwa.

Übung 21.

Τὸ σπῆτι τοῦ κυρίου Τριανταφυλλίδη εἶνε μακρειὰ ἀπ' ἐδῶ; Ὄχι, εἶνε κοντά. 'Εξώδεψε κοντὰ σαράντα λίραις. Πᾶμε ἀπὸ τὰ δεξιά. Πόσον καιρόν ἔχετε ἐδῶ; Αὐτὸ ποὺ σας εἶπα θὰ μείνῃ ἀναμεταξύ μας. Ποῦ εἶνε τὸ μανδύλι; 'Εκεῖ το ἄφησες· Δὲν βρίσκω τὰ παπούτζια μου. Δέν τα 'πῆρε κανείς· θὰ εἶνε κἄπου 'ς τὸ σπῆτι· ἐγύρεψες παντοῦ; Μάλιστα, ἐγύρεψα 'ς ὅλαις ταὶς κάμεραις, ἀλλὰ δέν τα εἶδα πουθενά. Μὲ 'προσκάλεσε νὰ δειπνήσω μαζύ του αὔριον. Θέλετε νὰ φύγετε τώρα; Καθῆστε ἀκόμη ὀλίγο, δὲν εἶνε πολλὰ 'ξώρας. Τοῦ ὡμίλησα πρὸ ὀχτὼ ἡμερῶν· ἀπὸ τότε δέν τον εἶδα. Πέρυσι εἴχαμε πολλὰ φροῦτα. Κρυφὰ ἐδιάβασε τὸ γράμμα.

ἐξοδεύω ausgeben — μένω bleiben — τὸ παποῦτζι der Schuh, der Stiefel — κρυφός heimlich.

Aufgabe 21.

Ich sah sie von weitem. Ist er tüchtiger als sein Bruder? Weit davon entfernt. Wir haben nahe an achtzig Thaler verloren. Ich hätte die Angelegenheit fast vergessen. Er wandte sich nach links. Ist der Herr

Manos unten? Was liegt (übers. ist) unter dem Teller? Ist mein Bruder im Comptoir? Nein, er ist irgendwo anders hingegangen. Ich werde ihn finden, wo er auch sein mag. Heute habe ich nichts zu thun; morgen fängt meine Arbeit an. Die Hochzeit fand vorgestern statt. Ich gehe früh zu Bett und stehe früh auf. Werden Sie erst (πρῶτα) mit Ihrer Arbeit fertig, dann werde ich mit Ihnen sprechen. Sagen Sie ihm, daß er mir das Buch gleich bringen soll. Haben Sie je so etwas gehört? Werden Sie heuer nach Deutschland reisen? Gehen (περπατῶ) Sie nicht so schnell! Wie heißt (πῶς λένε) dieses auf vulgärgriechisch? Wie werden Sie das zu Stande bringen?

tüchtig προκομμένος — die Angelegenheit ἡ ὑπόθεσι — sich wenden γυρίζω — das Comptoir τὸ γραφεῖον — die Hochzeit ὁ γάμος — stattfinden γίνω — fertig werden mit τελειώνω.

Neunter Abschnitt.

Conjunctionen (Bindewörter) und Interjectionen (Ausrufungswörter).

§. 185. Καί und.

a) καί mit dem Indicativ steht zuweilen statt νὰ mit dem Conjunctiv; z. B. τὸν ἄκουσα καὶ τὄλεγε „ich hörte ihn es sagen".

b) Es steht für γιατί „weil, denn", z. B. μὴ βροντᾷς καὶ θὰ κοιμηθῶ „mache keinen Lärm, denn ich werde schlafen".

c) Es steht zur Verstärkung des Ausdruckes, z. B. τί ξέρω καὶ 'γώ „was weiß ich?" Nach σάν „wie", z. B. δὲν εἶμαι πλούσιος σὰν καὶ αὐτόν „ich bin nicht so reich wie er". Merke ferner: ἀκόμη δὲν εἶχα ἔβγῃ καὶ πέφτει τὸ σπῆτι „kaum war ich ausgegangen, als das Haus zusammenstürzte".

Ἤ oder.

Ἤ — Ἤ entweder — oder.

Οὔτε — Οὔτε } weder — noch.
Μήτε — Μήτε }

Ἀλλά aber.

Ὅτι } daß, z. B. μοῦ εἶπαν, πῶς (ὅτι) ἔφυγε „man hat mir gesagt, daß
Πῶς } er abgereist ist".

Ὅτι bedeutet auch „sobald als", z. B. ὅτι με ἐφώναξες ἦλθα „sobald als du mich riefst, kam ich". Zuweilen steht es für μόλις „kaum, eben", z. B. ποῦ εἶνε ὁ ἀδελφός σου; „wo ist dein Bruder?" ὅτι ἐβγῆκε „er ist eben ausgegangen". Μ' ὅλον ὅτι (μολονότι) „obgleich, trotzdem daß" regiert den Indicativ, z. B. μ' ὅλον ὅτι δέν σας γνωρίζω θά σας δώσω τὰ χρήματα „obgleich ich Sie nicht kenne, werde ich Ihnen (doch) das Geld geben".

Ἀλλά aber.

Λοιπόν also.

Ὅπου wo, nachdem ja: τώρα ὅπου μᾶς ἀπάτησε ἐκεῖνος τί θὰ κάμωμεν; „was werden wir jetzt thun, wo er uns betrogen hat? Es steht auch zuweilen für ὥστε „so daß", z. B. τόσον ἐδούλεψε ὅπου ἀρρώστησε „er arbeitete so viel, daß er krank wurde".

Ἅμα } sobald als.
Ἅμα ὅπου }

Ἀφοῦ, 1. nachdem, 2. sobald (auch εὐθὺς ἀφοῦ), 3. (am häufigsten =) da. Beispiele: Ἀφοῦ ἔφαγα ’σηκώθηκα καὶ ἔφυγα „nachdem ich gegessen hatte, stand ich auf und ging fort". Ἀφοῦ τον ἰδῆτε θά το πιστέψετε „sobald Sie es sehen, werden Sie es glauben". Ἀφοῦ το θέλετε „da Sie es einmal wollen".

Καθώς, 1. wie, z. B. καθὼς μου εἶπαν „wie man mir gesagt hat", 2. sowie, z. B. καθὼς ἄκουσα αὐτό „sobald ich dieses hörte".

Σάν (σά), 1. wie, z. B. τὰ ἀγαπῶ σὰν τὰ παιδιά μου „ich liebe sie wie meine Kinder"; wenn das von σάν abhängige Wort einen Artikel hat, so steht es im Accusativ*), z. B. ζοῦν σὰν τοὺς ἀγρίους „sie leben wie die Wilden". 2. wenn; in dieser Bedeutung wird es mit dem Conjunctiv construirt, z. B. σὰν ἔλθῃ „wenn er kommt". 3. als; in dieser Bedeutung hat es den Indicativ nach sich, z. B. σὰν ἤμουνα νέος „als ich jung war". Σὰν (ὡσάν) νὰ „als ob"; σὰν νὰ μή „als ob nicht", z. B. σὰν νὰ μή το ἤξερε „als ob er es nicht wüßte".

Ἄν wenn, z. B. ἄν ἔλθῃ „wenn er kommt"; ἄν το ἤξερα „wenn ich es wüßte" (od. „gewußt hätte").

Ὅταν wenn (wann), als, z. B. ὅταν το μάθῃ „wenn er es erfahren wird"; ὅταν τον εἶδα „als ich ihn sah".

Anm. Das deutsche „als" wird oft durch τὸν καιρὸν ὅπου (die Zeit, wo) oder τὴν ὥραν ὅπου (die Stunde, wo) wiedergegeben, z. B. τὸν καιρὸν ὅπου ἦτανε ὁ Παλμερστὼν ὑπουργός „als Palmerston Minister war". Τὴν ὥρα ὅπου ἦλθα ἐγώ, αὐτὸς ἦτανε φευγάτος „als ich kam, war er (schon) fortgegangen".

Πρίν ehe, bevor, gewöhnlich mit νά und Conjunctiv, z. B. πρὶν νὰ στείλω τὴν ἀπάντησι, „bevor ich die Antwort fortschicke"! Bevor heißt auch πρὸ τοῦ νά.

Ὁπόταν so oft als, z. B. ὁπόταν ἔχετε διάθεσι „so oft Sie Lust haben".

Ὡς ὅπου „bis daß", z. B. θὰ καθήσω ἐδῶ ὡς ὅπου τελειώσω „ich werde hier bleiben, bis ich fertig bin".

Ἀγκαλά (ἂν καλά) obgleich.

Γιὰ νά damit.

Γιὰ νὰ μή damit nicht.

---

*) Im vorhergehenden Beispiel ist τὰ παιδιά μου zwar auch Accusativ. Derselbe ist aber nicht von σάν, sondern von ἀγαπῶ abhängig.

Διότι oder gewöhnlicher γιατί denn, weil.
Ὥστε so daß.
Δηλαδή das heißt, nämlich

§. 186. **Interjectionen.**

Ἄ! ὤ! ah! oh!	Ἀλλοίμονον! wehe!	Ποῦφ! Pfui!
Ἄμποτε νά / Μακάρι νά } o, daß doch.	Μπᾶ! Ach was!	Μπράβο!*) Bravo.

Übung 22.

Ξεύρω ὅτι με ἐγέλασαν. Ἀφοῦ ἐπέρασε ἡ Τετράδη δὲν εἶχα πλέον (πλιὸ) ἐλπίδα νὰ ἐπιστρέψῃ. Ὡμιλεῖ σὰν νὰ ἦτο ὁ Σουλτάνος. Σὰν ἔλθῃ ὁ Ἀλέξανδρος πέτε του νὰ μείνῃ ὡς ὅπου ἐπιστρέψω. Καθὼς ξημέρωσε σηκώθηκα καὶ ἔφυγα. Πρὸ τοῦ νὰ στείλῃς τὰ γράμματα δός μοῦ τα νά τα διαβάσω. Θὰ κρατήσω τὸ ὡρολόγι του ὡς ὅπου με πληρώσῃ. Ἀγκαλὰ εἶνε νέος ξέρει τὴν δουλειά του καλά. Ἔκαψε τὸ γράμμα γιὰ νὰ μὴ πέσῃ 'ς τὰ χέρια τοῦ μάστορῃ.

ξημερόνει es wird Tag — κρατέω, -ῶ halten, behalten — ὁ μάστορης der Meister.

Aufgabe 22.

Man sagt (übers. sie sagen), daß der König morgen ankommen wird. Wo ist Ihr Vater? Er ist eben ausgegangen. Es sind nicht viele Jahre (her), seitdem (ἀφοῦ) das Theater abbrannte. Er sieht aus wie ein Inder. Sie leben wie die Sclaven. Wenn Sie etwas davon (γι' αὐτό) hören, sagen Sie es mir. Sowie ich ihn sah, zog ich meine Pistole aus der Tasche. Ehe er nach Wien kam, konnte er kein Wort (οὔτε μιὰ λέξι) Deutsch. Sobald er das erfahren hatte (Aor.), schrieb er an seinen Vater. Lege die Knöpfe bei Seite (κατὰ μέρος), damit sie nicht verloren gehen.

Der König ὁ βασιλειᾶς (besser ὁ βασιλεύς) — abbrennen καίομαι — der Inder ὁ Ἰνδός — der Sclave ὁ δοῦλος, ὁ σκλάβος — ziehen aus βγάλλω ἀπό — die Pistole τὸ πιστόλι — die Tasche ἡ τσέπη — erfahren μαθαίνω — der Knopf τὸ κουμπί.

Nachträgliche Bemerkungen.

Das deutsche „lassen".

§. 186. Das deutsche „lassen" wird auf verschiedene Arten wiedergegeben:

---

*) Das Wort μπράβο (bravo) wird sehr häufig gebraucht und bedeutet zuweilen „gewiß", „ja wohl", „ganz richtig".

1. in der Bedeutung „zulassen, erlauben" durch ἀφήνω, z. B. ἄς τόνε νὰ φύγῃ! „lass' ihn fortgehen!"

2. in der Bedeutung „heißen, befehlen" wird es gewöhnlich durch λέγω wiedergegeben, z. B. πές του νἄρθῃ! (wörtl. sage ihm, daß er komme) „laß' ihn kommen!"

3. zuweilen wird es gar nicht ausgedrückt, z. B. ἔκτισε ἕνα σπῆτι (wörtl. er baute ein Haus) „er ließ ein Haus bauen";

4. bei Zeitwörtern passiver Form liegt es im Verbum selbst, z. B. ξουρίζομαι „ich rasire mich" und „ich lasse mich rasiren".

Doppelsetzung von Eigenschaftswörtern und Umstandswörtern.

§. 187. Oft wird ein Eigenschaftswort oder ein Umstandswort doppelt gesetzt, um die Bedeutung des Wortes zu verstärken, z. B. ἦλθε πρωΐ πρωΐ „er kam ganz früh", εἶνε κάτω κάτω „es ist ganz unten"; τὸ ψωμὶ εἶνε φρέσκο φρέσκο „das Brod ist ganz frisch".

Wortstellung.

§. 188. Die Wortstellung ist im Neugriechischen beiweitem nicht an so strenge Regeln gebunden wie im Deutschen. Einige Beschränkungen sind bei der Besprechung der Fürwörter aufgeführt worden. Das Übrige muß man aus der Praxis erlernen.

Verschmelzung.

§. 189. Wie der Lernende aus vielen der vorhergehenden Übungsbeispiele ersehen haben wird, findet beim Zusammentreffen zweier Vocale eine Zusammenschmelzung statt, z. B. σοῦ τοὖπα = σοῦ το εἶπα „ich hab's dir gesagt"; τὤνα = τὸ ἕνα „das eine". Diese Verschmelzung ist nicht absolut nothwendig, aber in der Umgangssprache gewöhnlich.

Zweiter Theil.

Idiotismen.

Ἀγαπῶ.	Lieben.
Τί ἀγαπᾶτε;	Was befehlen Sie? Womit kann ich dienen?
Ἂν ἀγαπᾷς.	Wenn du Lust hast; wenn du willst.
Αὐτὰ εἶνε λόγια 'ς τὸν ἀέρα. Diese sind Worte in den Wind.	Das ist eitles Gerede.
Τὸ ἔχω ἀκουστά.*)	Ich habe davon gehört; ich kenne es vom Hörensagen.
Δὲν τ' ἀκούω αὐτά.	Ich will davon nichts wissen.
Ἀλλάζειν.	Ändern, sich verändern.
Αὐτὸ ἀλλάζει.	Das ist etwas anderes.
Θὰ ἔλθω χωρὶς ἄλλο.	Ich werde jedenfalls kommen.
Ἀναβαίνω.	Hinaufgehen.
Ὁ λογαριασμὸς ἀναβαίνει σὲ τρεῖς χιλιάδαις λίραις.	Die Rechnung beläuft sich auf dreitausend Pfund.
Ἀνέβηκαν τὰ 'νοίκια.	Die Miethe ist gestiegen.
Ἂς πάῃ 'ς τὸν ἄνεμο. Wind.	Er mag zum Henker gehen.
Ὅλη ἡ περιουσία 'πῆγε τοῦ ἀνέμου.	Das ganze Vermögen ist verschleudert.
Ἀνοίγω.	Öffnen; sich öffnen.
Αὐτὸ τὸ χρῶμα ἀνοίγει.	Diese Farbe bleicht.
Ἤνοιξε ἡ ὄρεξίς μου.	Ich habe Appetit bekommen.
Τὸ παίρνω ἀπόφασι. Entschluß.	Ich entschließe mich dazu.
Μὲ τὴν ἀράδα.	Der Reihe nach.
Ἀράδ' — ἀράδα.	In einer Reihe.

*) Nur in dieser Redensart gebräuchlich.

Ἀφανίζω.	Zerstören; vernichten.
Εἶμαι ἀφανισμένος ἀπὸ τὴν κούρασι. vernichtet von der Ermüdung.	Ich bin todtmüde.
Μὲ ἀφάνισε ἡ ζέστη.	Die Hitze bringt mich um.
Ἀφίνω (ἀφήνω).	Lassen.
Ἀφίνομαι ἐπάνω σου.	Ich verlasse mich auf dich.
Πόσον θὰ μ' ἀφήσῃς;	Wieviel wirst du mir ablassen?
Θὰ ἀφήσω τὰ γένειά μου.	Ich werde meinen Bart wachsen lassen.
Ἄφησε ὅτι εἶνε ἀγράμματος.	Abgesehen davon, daß er ungebildet ist.
Δὲν ἔβγαλε ἄχνη.	Er hat nicht gemuckst.
Βάλλω.	Stellen; legen.
Ἀκόμη δὲν ἔβαλες γνῶσι;	Bist du noch nicht gescheit geworden?
Θὰ βάζω τὰ δυνατά μου.	Ich werde mein Möglichstes thun.
Τὰ βάζω κάτω.	Die Flinte in's Korn werfen.
Βάζω ταὶς φωναίς das Geschrei.	Aufschreien.
Δέν το βάζει ὁ νοῦς μου. mein Sinn.	Ich kann mich nicht darauf besinnen.
Τὰ ἔβαλε μαζύ σας.	Er hat sich mit Ihnen überworfen.
Βάλλω τὰ παπούτζια.	Ich ziehe die Stiefel an.
Βάλ' το καλὰ εἰς τὸν νοῦν σου.	Merke dir's wohl.
Βαθειά.	Tief.
Κοιμούντανε βαθειά	Er schlief fest.
Εἶνε ἄρρωστος βαρειά.	Er ist schwer krank.
Βαριοῦμαι νὰ πάω . . .	Ich habe keine Lust — ich bin zu faul, zu gehen.
Δὲν βαριέσαι!	Gehen Sie! (etwas Gesagtes verwerfend).
Βαρὺ κρασί.	Schwerer (starker) Wein.
Βαρειὰ ἀρρώστεια.	Eine schwere Krankheit.
Τὸ λουλοῦδι ἔχει μιὰ βαρειὰ μυρωδιά. Geruch.	Die Blume riecht stark.
Βαστῶ.	Tragen; sich halten.
Βαστῶ τὴν ἀναπνοή μου.	Ich halte den Athem an.
Δὲν βαστῶ εἰς τὴν ψύχραν.	Ich kann die Kälte nicht vertragen.
Δὲν βαστῶ ἐπάνω μου παρᾶδαις.	Ich habe kein Geld bei mir.
Αὐτὸ τὸ χρῶμα δὲν βαστᾷ.	Diese Farbe hält sich nicht.
Δὲν θὰ βαστάξῃ ἡ καρδιά μου νά το κάμω. mein Herz	Ich kann es nicht über's Herz bringen, es zu thun.
Πόσον καιρὸ βαστᾷ τὸ ταξεῖδι;	Wie lange dauert die Reise?
Μὲ ὅλην του τὴν ἡλικίαν βαστιέται καλά.	Trotz seines hohen Alters ist er noch rüstig.
Βαστιέται καλά.	Er hat sein gutes Auskommen.
Βελόνι δὲν ἔπεφτε κάτω.	Keine Stecknadel konnte zur Erde fallen.
Δὲν βλάφτει.	Das schadet nichts.

Δὲν βλέπω τὴν ὥρα νὰ φύγω.	Ich kann die Zeit der Abreise kaum erwarten.
Ich sehe nicht die Stunde fortzureisen.	
Βλέπω ὄνειρο.	Mir träumt etwas.
Σὲ εἶδα 'ς τὸν ὕπνο.	Mir hat von dir geträumt.
Ich sah dich im Schlaf.	
Ὁ ἰατρὸς τὸνε βλέπει.	Der Arzt besucht ihn.
Νὰ ἰδῶ.	Ich werde es mir überlegen.
Τὸ παραθύρι βλέπει 'ς τὸ δρόμο.	Das Fenster geht auf die Straße.
Ἰδὲς ἐκεῖ!	Nun wird's aber gut.
Βουλῶ.	Untertauchen.
Τὸ σπῆτι κοντεύει νὰ βουλήση.	Das Haus droht einzustürzen.
Βουτῶ.	Tauchen; tunken.
Μεσ' 'ς τὸν ἵδρο βουτημένος.	In Schweiß gebadet.
Εἶνε βουτημένος εἰς τὰ χρέη.	Er steckt tief in Schulden.
Βράζω.	Kochen.
Τὸ κρασὶ βράζει 'ς τὸ βαρέλι.	Der Wein gährt im Fasse.
Βράζει ἀπὸ τὸν θυμό του.	Er kocht vor Wuth.
Βρέχει.	Regnen.
Ὅτι βρέξη ἂς καταιβάση.	Geschehe was da will.
Was regnet, das komme herunter.	
Αὐτὸ τὸ σπῆτι εἶνε βρυκολακιασμένον.*)	Es spukt in diesem Hause.
Γελῶ.	Lachen.
Μὲ ἐγέλασες.	Du hast mich beschwindelt.
Τὸν ἐγελοῦσε μὲ τὸ σήμερα καὶ μὲ τὸ αὔριο.	Er hielt ihn von Tag zu Tag hin.
Γίνομαι.	Werden; geschehen.
Πῶς γίνεται νὰ . . .	Wie kommt es, daß . . .
Ἔγινε καλά	Er ist wieder hergestellt.
Τί γίνεται ὁ ἀδελφός σας;	Wie steht es mit Ihrem Bruder?
Τί ἔγινε ὁ φίλος σας;	Was ist aus Ihrem Freunde geworden.
Δέν μου γίνεται αὐτὴ ἡ φορεσιά.	Dieser Anzug paßt mir nicht.
Γίνομαι ἄνω κάτω.	Ganz außer sich werden.
Τί θὰ γίνω;	Was soll aus mir werden?
Φαντάσου πῶς ἔγινα (πῶς ἔγινε ἡ καρδιά μου).	Denke dir, wie mir zu Muthe wurde.
Τὸ καλλίτερο κρασὶ γίνεται εἰς τὴν Κύπρο.	Auf Cyprus wächst der beste Wein.
Ποῦ θὰ γίνη ὁ γάμος;	Wo wird die Hochzeit stattfinden?
Ἔγινε ἔμπορος.	Er ist Kaufmann geworden.
Δὲν ἔγιναν ἀκόμη τὰ σταφύλια.	Die Trauben sind noch nicht reif.
Γινωμένος	Reif.

*) Engl. this house is haunted.

Γλυτόνω.	Davonkommen.
Φτηνὰ τήνε γλυτώσαμε.	Wir sind leichten Kaufs davongekommen.
Μόλις ἐγλύτωσε εἰς τὰς Ἀθήνας.	Kaum war er nach Athen gekommen.
Γνωρίζω.	Kennen.
Γνωρίζεις ἀπὸ διαμάντια;	Verstehst du dich auf Diamanten?
Ποῦ γνωρισθήκατε;	Wo seid ihr miteinander bekannt geworden?
Ξούρισε τὰ γένεια τοὴ γιὰ νὰ μυ γνωρίζεται.	Er hat sich den Bart abnehmen lassen, um nicht erkannt zu werden.
Τὸ γουδὶ τὸ γουδοχέρι.	Es ist immer die alte Leier.
Der Mörser der Stößer.	
Δὲν ξεύρει γράμματα.	Sie ist ungebildet; sie kann nicht lesen und schreiben.
Ἦτο γραφτό μου.	Es war mein Schicksal.
Πῶς γράφεσαι;	Wie schreibst du deinen Namen.
Γράφθηκαν ὀλίγοι.	Es ließen sich wenige einschreiben.
Δείχνω.	Zeigen.
Ἐγὼ θά του δείξω.	Ich werde ihn schon lehren . . .
Τὸ κρασὶ δείχνει σὰν νὰ ἦνε ἀνακατωμένον μὲ ἄλλο.	Der Wein sieht aus, als ob er mit anderem vermischt wäre.
Δένω.	Binden.
Δένω βιβλίο.	Ein Buch einbinden.
Δένω δαχτυλίδι.	Einen Ring einfassen.
Ἔδεσε καλὰ τὸν γαΐδαρόν του.	Er hat seinen Esel gut angebunden, d. h. er hat sein Schäfchen in's Trockne gebracht.
Δεξιά.	Rechts.
Τὰ πράγματα τοῦ ἦλθαν δεξιά.	Alles ging ihm nach Wunsch.
Διαβάζω.	Lesen.
Διαβάζω παιδιά.	Ich unterrichte Kinder.
Διαβάζω εἰς ἕνα.	Ich nehme bei Jemandem Unterricht.
Ὅταν ἐδιάβαζα εἰς τὰς Ἀθήναις.	Als ich in Athen studirte.
Δίδω.	Geben.
Δίδω τόπον.	Platz machen.
Δίδω τραπέζι.	Einen Schmaus geben.
Ὁ θεὸς νὰ μή το δώσῃ.	Möge Gott es verhüten.
Δόντι.	Zahn.
Τὸ παιδὶ βγάζει δόντια.	Das Kind zahnt.
Αὐτὸ δὲν εἶνε διὰ τὰ δόντια σου.	Das ist kein Futter für dich.
Δουλειά.	Geschäft.
Ἔχω δουλειά.	Ich habe zu thun.
Αὐτὸ εἶνε δική μου δοκλειά.	Das ist meine eigene Sache.
Πήγαινε εἰς τὴν δουλειάν σου!	Gehen Sie Ihres Weges!

Δράμι.	Drachme (ein Maaß).
Δὲν ἔχει δράμι μυαλό.	Er hat keinen Funken Verstand.
(Ἐ)βγάζω.	Herausnehmen.
Ἔβγαλε τὸ ποδάρι του.	Er hat seinen Fuß verstaucht.
Βγάζω τὸ ψωμί μου.	Ich verdiene mein Brod.
Δὲν βγάζει τίποτε.	Er verdient nichts dabei.
Ἔβγαλε τὸν δοῦλον.	Er verabschiedete seinen Diener.
Τὸν ἔβγαλαν.	Man setzte ihn ab; man setzte ihn in Freiheit.
Θά σε βγάλω ψεύτην.	Ich werde dich Lügen strafen.
Ἔβγαλε φροῦτα.	Er trug Obst auf.
Θὰ βγάλω ἕνα δόντι.	Ich werde mir einen Zahn ausziehen lassen.
Δέν το βγάζω.	Ich kann daraus nicht klug werden.
Βγάζω τὰ παπούτζια.	Ich ziehe die Schuhe aus.
(Ἐ)βγαίνω.	Hinausgehen.
Ἀπ' αὐτὴ τὴ δουλειὰ δὲν βγαίνει τίποτε.	Bei diesem Geschäft kommt nichts heraus.
Τί ἐβγῆκε;	Was ist dabei herausgekommen?
Τὸ ροῦχο δὲν βγαίνει διὰ δύο φορεσιαίς.	Der Stoff reicht nicht für zwei Anzüge.
Ἐδῶ.	Hier.
Ὁ κύριος ἀπ' ἐδῶ.	Der Herr da.
Ἄκουσ' ἐδῶ!	Hör' mal!
Εἶμαι.	Sein.
Εἶνε ψύχρα (ζέστη).	Es ist kalt (heiß).
Σὺ εἶσαι;	Bist du es?
Ποῖος εἶνε;	Wer ist da?
Τὰ παιδιά σου εἶνε;	Sind das Ihre Kinder?
Εἶνε διὰ νὰ φύγῃ.	Er ist im Begriff abzureisen.
Ἔστειλα νὰ μάθω πῶς εἶνε. Ich habe geschickt zu lernen, wie er ist.	Ich habe mich nach seinem Befinden erkundigt.
Εἶνε νὰ σκάσῃ κανείς.	Es ist zum Verrücktwerden (wörtl. zum Bersten).
Ἐμβαίνω, μπαίνω.	Hineingehen.
Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος μπαίνει παντοῦ.	Dieser Mensch mischt sich in Alles.
Τοῦ μπῆκε εἰς τὸ κεφάλι.	Er hat sich in den Kopf gesetzt.
Ἔννοια.	Gedanke.
Ἔννοια σου!	Das überlasse nur mir!*)
Ἔξω.	Außen.
Τὸ ξεύρω ἀπ' ἔξω.	Ich weiß es auswendig.

*) Engl. Never mind!

Ἐπάνω.	Oben.
Ἐπάνω κάτω.	Ungefähr.
Ἔρχομαι.	Kommen.
Δέν μου ἔρχεται καλά.	Es paßt mir nicht.
Ἔρχεσαι νὰ μ' ἀφήσῃς ἥσυχον.	Wollen Sie mich gütigst in Ruhe lassen.
Δέν μου ἔρχεται εἰς τὸν νοῦν.	Es fällt mir jetzt nicht ein.
Ἔλα εἰς τὸν νοῦν σου!	Fasse dich!
Ἦλθαν εἰς τὰ χέρια.	Sie wurden handgemein.
Ἐγὼ δὲν ἔρχομαι εἰς αὐτά.	Ich lasse mich darauf nicht ein.
Ἔτος.	Jahr.
Εἰς ἔτη πολλά!	Ich gratulire! Ein glückliches neues Jahr!
Εἰς πολλὰ ἔτη, 'ς πολλάτη.	Ich danke schön.
Ἔχω.	Haben.
Δέν τα ἔχω καλὰ μαζύ του.	Ich stehe mich nicht gut mit ihm.
Τί ἔχει νὰ κάμῃ;	Was macht das?
Ἔτζι τὸ ἔχομε ἐμεῖς.	Das ist bei uns Sitte.
Δὲν ἔχω νὰ κάμω μαζύ σου.	Ich habe nichts mit dir zu thun.
Πόσο ἔχει αὐτό;	Wie viel kostet dies?
Τὰ ἔχει χαμένα.	Er ist verrückt.
Δὲν ἔχω μοῦτρα νὰ . . . Gesicht	Ich schäme mich, ich wage nicht (ich habe nicht die Stirne) zu . .
Ἔχε ὑγίειαν!	Lebe wohl!
Ἔχω καιρὸν νά τον ἰδῶ.	Ich habe ihn schon lange nicht gesehen.
Ζουπῶ.	Quetschen.
Τοῦ ἐζούπησε παρᾶδαις.	Er hat ihm Geld abgezwickt.
Αὐτὸς τὰ ἐζούπησε ὅλα.	Er hat Alles eingesteckt.
Ζῶ.	Leben.
Νὰ ζῇς!	Bitte schön!
Ἡμεροδοῦλι ἡμεροφάγι. Tagesarbeit Tagesessen.	Von der Hand in den Mund leben.
Ἠμπορῶ.	Können.
Δὲν μπορῶ.	Ich bin krank.
Ἠμπορεῖ.	Es ist möglich.
Τὸ θάρρος.	Der Muth; das Vertrauen.
Μὲ ὅλον τὸ θάῤῥος.	Ohne Umstände.
Θέλω.	Wollen.
Θέλει τὸ καλόν μου.	Er will mir wohl.
Δέν σου θέλω πλέον τίποτε.	Ich schulde dir nichts mehr.
Ἰδιαιτέρως.	Besonders.
Τὸν ἐπῆρα ἰδιαιτέρως.	Ich nahm ihn bei Seite.
Ἱδρόνω.	Schwitzen.
Ἀπ' αὐτὰ τὸ αὐτί μου δὲν ἱδρόνει.	Darüber lasse ich mir keine grauen Haare wachsen.

Ἴσια.	Gerade; gleich.
Εἴμεθα ἴσια εἰς τὰ χρόνια.	Wir sind gleich alt.
Ἴσια ἴσια αὐτὸ λέγω.	Das meine ich ja eben.
Εἴμεθα ἴσια ἴσια.	Wir sind quitt.
Καβάλα.	Zu Pferd.
Τὸ ἠγόρασε καβάλα.	Er hat es gekauft, ohne es zu besehen.
Κάθε.	Jeder.
Κάθε δύο μέραις.	Jeden andern Tag.
Κάθε τόσο καὶ λιγάκι.	Jeden Augenblick.
Κακός.	Schlecht.
Τοῦ κακοῦ (τοῦ κάκου).	Vergeblich.
Καλά.	Gut.
Καλὰ καὶ ἤμουν ἐκεῖ.	Zum Glück war ich da.
Καλά σε τοὔλεγα ἐγώ.	Sagte ich's dir nicht.
Καλός.	Gut.
Καλό 'ς τον!	Willkommen.
Μία καὶ καλή.	Ein Mal für alle.
Εἰς τὸ καλόν!	Lebe wohl! Auf Wiedersehen!
Κάμνω.	Machen.
Τί κάμνετε;	Was machen Sie?
Ἔκαμε τρεῖς μέραις νἄρθῃ (= νὰ ἔρθῃ).	Er ist drei Tage unterwegs gewesen.
Κάμνω καὶ χωρὶς αὐτόν.	Ich kann auch ohne ihn fortkommen.
Τὸ ἴδιο κάμνει.	Das bleibt sich gleich.
Δέν μου κάμνει.	Das paßt mir nicht.
Δὲν κάμνει.	Es schickt sich nicht, es ist nicht gut, daß . . .
Πόσον κάμνεις αὐτὸ τὸ φόρεμα;	Wie theuer verkaufen Sie diesen Rock?
Κάμε γρήγορα!	Mach' schnell! Spute dich!
Καπνίζω.	Rauchen.
Τοῦ ἐκάπνισε νὰ φύγῃ.	Es fiel ihm ein, fortzugehen.
Κἄπου.	Irgendwo.
Κἄπου κἄπου.	Dann und wann.
Καταιβάζω.	Herunter bringen, -lassen.
Δὲν θὰ καταιβάσῃ τίποτε.	Er wird nichts ablassen (vom Preise).
Θά του καταιβάσω μίαν.	Ich werde ihm eins herunterhauen.
Κατόπιν.	Hinter.
Ἔπεσε κατόπιν του.	Er heftete sich an seine Fersen.
Μὲ παίρνει αἰωνίως κατόπιν.	Er sitzt mir immer auf dem Halse.
Κάτω.	Unten.
Ἄνω κάτω τἄκαμες.	Du hast alles durcheinander geworfen.
Κοντά.	Nahe.
Κοντὰ νὰ βασιλεύσῃ ὁ ἥλιος.	Kurz vor Sonnenuntergang.
Τὸν 'πῆρε ἀπὸ κοντά.	Er folgte ihm.
Κοντὰ 'ς τὸν νοῦν.	Das versteht sich.

Κοπιάζω.	Sich bemühen.
Κοπιάστε!	Treten Sie näher.
Κόφτω.	Schneiden.
Αὐτὴ ἡ δουλειὰ θὰ κόψῃ ἑκατὸν δραχμαίς.	Diese Geschichte wird hundert Franken kosten.
Δέν τον κόφτει διόλου.	Das ist ihm ganz gleich.
Κουνῶ.	Bewegen.
Αὐτὸ τὸ δόντι κουνιέται.	Der Zahn ist lose.
Κυττάζω.	Schauen.
Κύτταζε τὴν δουλειά σου!	Kümmere dich um deine eigenen Sachen!
Κύτταξε καλά!	Sieh dich vor!
Λάθος.	Fehler.
Ἔχετε λάθος.	Sie irren sich.
Λάκκα.	Graben.
Τὸν ἄφησεν εἰς τὴν λάκκα.	Er ließ ihn im Stiche.
Λάσπη.	Schmutz.
Ἔχει πολλαὶς λάσπαις ἔξω.	Es ist sehr schmutzig draußen.
Τὸ ἔκοψε λάσπη.	Er hat sich unsichtbar gemacht; er ist verduftet.
Λάσπη ἡ δουλειά μας.	Die Sache ist faul.
Λέγω.	Sagen.
Τί θὰ ’πῇ αὐτό;	Was will das sagen?
Ἄλλη ὥρα τα λέμε.	Wir werden ein anderes Mal darüber reden.
Λοιπόν τα εἴπαμε.	Das ist also abgemacht.
Λές;	Glaubst du? meinst du?
Πῶς τον λένε;	Wie heißt er?
Ἂς ’ποῦμε ὅτι εἶνε ἔτζι.	Nehmen wir an, daß es so ist.
Τὸ γράμμα ἔτζι ἔλεγε.	So lautete der Brief.
Λεπτόν.	Centime.
Δὲν ἔχει λεπτόν.	Er hat keinen Pfennig.
Μοῦ θέλει κἄτι λεπτά.	Er schuldet mir eine kleine Summe.
Λογῆς (τῆς)*)	Art; Sorte.
Τί λογῆς κρασὶ ἔχεις;	Was für Wein hast du?
Λογῆς λογῆς.	Von allen Sorten.
Ὁ λόγος.	Das Wort.
Δὲν ἔχει λόγον.	Das steht fest.
Ἐβγῆκε λόγος.	Das Gerücht geht.
Δὲν παίρνει ἀπὸ λόγον.	Er nimmt keine Vernunft an.
Αὐτὸ εἶνε ἕνας λόγος.	Das ist leicht gesagt.

*) Nom. nicht gebräuchlich.

Βάζω λόγον!	Eine Rede halten; predigen.
Ἄλλα λόγια!	Reden wir von etwas Anderem.
Ὁ λουτρός.	Das Bad.
Μ' ἄφησεν εἰς τὰ κρύα τοῦ λουτροῦ.	Er ließ mich in Stich.
Λωρί.	Riemen.
Ἐδῶ παίζει λωρί.	Hier ist irgend etwas nicht richtig.
Μαζεύω.	Zusammensuchen.
Μαζόνω τὰ πράγματά μου.	Ich packe meine Sachen.
Μακρειά.	Weit; entfernt.
Εἶσαι μακρειά!	Weit vom Schuß!
Μαλλί.	Haar.
Ἐπιάσθηκαν ἀπὸ τὰ μαλλιά.	Sie geriethen sich in die Haare.
Μάτι.	Auge.
Δὲν ἔχω μάτια νά τον ἰδῶ.	Ich kann ihn nicht ausstehen.
Σὲ 'πῆρε εἰς κακὸ μάτι.	Er hat dich auf dem Strich.
Μάτια ποῦ δὲν φαίνονται γρήγορα λησμονοῦνται.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Μάτια μου!	Mein Herz!
Τὤδα (= τὸ εἶδα) μὲ τὰ μάτια μου.	Ich habe es mit eigenen Augen gesehen.
Μένω.	Bleiben.
Μᾶς μένει τώρα μόνον νὰ στείλωμε τὸ γράμμα.	Alles, was wir noch zu thun haben, ist, den Brief abzusenden.
Μέσα.	Darinnen.
Τὸν ἔβαλαν μέσα.	Man steckte ihn ein.
Ἔχει τὸν διάβολον μέσα του.	Er hat den Teufel im Leibe.
Ἔλεγε μέσα του.	Er sagte sich selbst . . .
Μέσα εἰς τριάντα μέραις.	In dreißig Tagen.
Ἡ μέση.	Die Mitte.
Μπαίνω 'ς τὴ μέση.	Einschreiten; sich dazwischen legen.
Μ' ἄφησεν 'ς τὴ μέση.	Er ließ mich im Stiche.
Μικρὸς.	Klein.
Εἶνε μικρότερος ἀπὸ μένα.	Er ist jünger als ich.
Ἀπὸ μικρός.	Von Kindheit an.
Μοιράζω.	Theilen.
Δὲν ἔχομε τίποτε νὰ μοιράσωμε.	Wir haben nichts mit einander zu thun.
Ποιὸς μοιράζει;	Wer giebt? (Beim Kartenspiel.)
Τὸ μούσκεμμα.	Die Erweichung.
Εἶμαι μούσκεμμα.	Ich bin in Schweiß gebadet; ich bin naß bis auf die Haut.
Ἡ μυῖα (μυῖγα).	Fliege.
Τὸν ἔπιασε ἡ μυῖγα.	Ihn sticht der Haber.
Χάφτει μυῖγαις.	Er hält Maulaffen feil.

Μυρίζω.	Riechen.
Ποιὸς μποροῦσε νά το μυρισθῇ.	Wer konnte das riechen.
Δέν μου μυρίζει τίποτε.	Ich rieche nichts.
Ἡ Μυρωδιά.	Der Geruch.
Τὸ ’πῆρε μυρωδιά.	Er hat von der Sache Wind bekommen.
Ἡ μύτη.	Die Nase.
Σήκωσε τὴ μύτη του.	Er trägt die Nase hoch.
Τὸν τραβᾷ ἀπὸ τὴ μύτη.	Er zieht ihn bei der Nase herum.
Βάζει παντοῦ τὴ μύτη του.	Er steckt seine Nase in Alles.
’Μιλᾷ μὲ τὴ μύτη.	Er spricht durch die Nase.
Τὸ νερό.	Das Wasser.
Τὸ ξεύρω σὰν νερό.	Ich kann es an den Fingern hersagen.
Αὐτὴ ἡ δουλειὰ σηκόνει νερό.	Bei dem Geschäft ist viel zu gewinnen.
Ὁ νοῦς.	Der Sinn; der Verstand.
Ὁ νοῦς σου εἶνε πάντοτε ἐκεῖ.	Daran denkst du immer.
Ἔλεγα ’ς τὸ νοῦ μου.	Ich sagte bei mir selbst.
Ποῦ εἶχες τὸ νοῦ σου;	Wo waren deine Gedanken?
Τὸ νύχι.	Der Nagel.
Ἀπὸ τὴ κορυφὴ ὥς τὰ νύχια.	Vom Scheitel bis zur Sohle.
Περπατεῖ ’ς τὰ νύχια.	Er geht auf den Zehen.
Ξεφορτόνω.	Entlasten.
Ξεφορτώσου με!	Laß mich in Ruhe!
Ξυνίζω.	Sauer werden.
Τὰ ’ξύνισε ὀλίγο.	Der Appetit verging ihm etwas.
Ὁ καιρὸς τὰ ’ξύνισε.	Das Wetter ist unfreundlich geworden.
Μοῦτρα ξυνισμένα.	Ein saueres Gesicht.
Ξυνός.	Sauer.
Μοῦ ’βγῆκε ξυνὴ αὐτὴ ἡ διασκέδασι.	Das Vergnügen kam mir theuer zu stehen.
Ὅλος.	Ganz.
Μὲ τὰ ὅλα σου;	Im Ernst?
Ὅλα ὅλα.	Im Ganzen.
Ὅλο κλαίει.	Er weint immerfort.
Ὁμιλία.	Gespräch.
Ἀνοίγω ὁμιλίαν.	Ein Gespräch anknüpfen.
Ὁμολογῶ.	Bekennen.
Δὲν ’μολογᾶς τίποτε!	Du redest Unsinn.
Τὸ ὄνομα.	Der Name.
Σήμερα ἔχει τὸ ὄνομά του.	Heute ist sein Namenstag.
Ἡ ὄρεξι.	Der Appetit.
Ἄλλη ὄρεξι δὲν ἔχω!	Ich werde mich schon hüten!

Ὁρίζω.	Bestimmen.
Καλῶς ὡρίσατε!	Seien Sie willkommen!
Ὁρίστε!	Bitte! Wie beliebt!
Ὅτι.	Kaum; sobald als.
Ὅτι ἔφυγε.	Er ist soeben fortgegangen.
Παθαίνω.	Leiden.
Τί ἔπαθες;	Was ist Ihnen? Was ist mit Ihnen los?
Τὴν ἔπαθε.	Er ist 'reingefallen.
Παίζω.	Spielen.
Καλά μοῦ την ἔπαιξε.	Er hat mir einen schönen Streich gespielt.
Παίρνω.	Nehmen.
Παίρνω μαζύ μου.	Mitnehmen.
Παίρνω ὀπίσω.	Zurücknehmen.
Παίρνω ὀπίσω τὸν λόγο μου.	Ich nehme mein Wort zurück.
Τὸ παίρνω ἐπάνω μου.	Ich nehme es auf mich.
Παίρνω εἰς τὸ χέρι.	Prellen; betrügen.
Μὲ 'πῆρε ὁ ὕπνος.	Ich schlief ein.
'Απ' αὐτὰ ἐγὼ δὲν παίρνω.	Das lasse ich mir nicht gefallen.
Πάρε τὸν ἕνα χτύπα τὸν ἄλλο.	Der eine ist so gut wie der andere.
Τὸ 'πῆρα ἀπόφασι.	Ich entschloß mich.
Τὸ παίρνει ἐπάνω του.	Er wird großmäulig.
Ποιὸς ἐπῆρε (τὸ παιγνίδι);	Wer hat gewonnen?
'Πῆρε τὸ γράμμα μου.	Er erhielt meinen Brief.
Τὸ 'πῆρα πολὺ φτηνά.	Ich habe es billig gekauft.
Πόσα θά μου πάρῃς δι' αὐτό;	Wie viel verlangen Sie dafür?
Παρακάτω.	Weiter unten.
Δέν το δίδει παρακάτω.	Er giebt es nicht unter dem (billiger).
Πειράζω.	Belästigen, necken.
Δὲν πειράζει.	Das schadet nichts.
Εἶνε πειραγμένος.	Er ist böse.
Περαστικός.	Vorübergehend.
Περαστικά!	Gute Besserung!
Περνῶ.	Hinüberbringen; vorbeigehen.
Τοὺς ἐπέρασε ὅλους ἀπὸ τὸ σπαθί.	Er ließ sie alle über's Schwert springen.
Περνῶ τὴν κλωστὴ ἀπὸ τὸ βελόνι.	Den Faden einfädeln.
Περνῶ τὸν καιρό μου.	Seine Zeit zubringen.
Διὰ νὰ περάσῃ ὁ καιρός.	Zum Zeitvertreib; um die Zeit todtzuschlagen.
Περνῶ ἕνα βιβλίο.	Ich lese ein Buch durch.
'Επέρασε τὰ πενῆντα.	Er ist über fünfzig Jahre alt.
Πῶς περνᾷς;	Wie lebst du? Wie geht's?
Ἤλπιζε νὰ περάσῃ μὲ τριάντα φράγκα ὥς τὰ Μέγαρα.	Er hoffte, sich mit zwanzig Franken bis Megara durchzuschlagen.

Ἐπέρασε ὁ καιρός.	Die Zeit ist vorbei.
Δὲν ἐπέρασε ἕνας χρόνος.	Nicht ein Jahr verging.
Αὐτὴ ἡ μονέδα δὲν περνᾷ πλέον.	Diese Münze ist nicht mehr giltig.
Μὲ πέρασε ὁ πονοκέφαλος.	Mein Kopfschmerz ist vorüber.
Τὴν περασμένην ἑβδομάδα.	Vergangene Woche.
Ἡ πετριά..	Der Steinwurf.
Ἔχει τὴν πετριὰ ὅτι . . .	Er hat die fixe Idee, daß . .
Καθένας ἔχει τὴν πετριά του.	Jeder hat sein Steckenpferd.
Ἔχει μιὰ πετριά.	Er hat einen Vogel.
Πετῶ.	Fliegen; werfen.
Πετᾷ ἀπὸ τὴ χαρά του.	Er hüpft vor Freude; er ist außer sich vor Freude.
Πέφτω.	Fallen.
Ἔπεσε ἐπάνω του.	Er plagte ihn (mit Bitten).
Ἔπεσε ἀστροπελέκι.	Der Blitz schlug ein.
Ἔπεσε το 'σπῆτι καὶ τοὺς ἐπλάκωσε ὅλους.	Das Haus stürzte ein und begrub sie alle..
Ἔπεσε 'ς τὴν παγίδα.	Er ging in die Falle.
Ἔπεσε κατακέφαλα.	Er fiel kopfüber.
Σὲ ποιὸνε ἔπεσε ὁ λαχνός;	Wen hat das Los getroffen?
Ἔπεσε εἰς τὸ μερίδιόν του.	Es fiel ihm zu.
Πηγαίνω.	Gehen.
Πήγαινα να' πῶ.	Ich wollte (eben) sagen.
Πῆγε νὰ ἀποθάνη.	Er war nahe daran, zu sterben.
Πῆγε νὰ χάση τὸν νοῦν του.	Er war nahe daran, den Verstand zu verlieren.
Πηγαίνει μεσημέρι.	Es geht auf Mittag.
Δέν σου πάει αὐτὸ τὸ καπέλο.	Der Hut steht dir nicht
Πιάνω.	Nehmen; greifen.
Τὸν ἔπιασε ἀπὸ τὸ χέρι.	Er nahm ihn bei der Hand.
Πόσα ψάρια ἔπιασες;	Wie viele Fische hast du gefangen?
Πιάνω δουλειά.	Eine Arbeit angreifen.
Μέ 'πιασε κεφαλόπονος.	Ich habe Kopfweh bekommen.
Σὲ πιάνει ἡ θάλασσα;	Wirst du seekrank?
Θὰ πιάσω ἄλλη κάμαρα.	Ich werde ein anderes Zimmer miethen.
Πιάνει πολὺν τόπον.	Es nimmt viel Platz ein.
Τώρα σέ 'πιασα.	Jetzt habe ich dich.
Ὅλαι ἡ θέσαις ἦτανε πιασμέναι.	Alle Plätze waren besetzt.
Πιάνω νά το κάμω.	An's Werk gehen.
Ἐπιάσθηκαν.	Sie geriethen an einander.
Ὁ πνιγμένος ἀπὸ τὰ μαλλιά του πιάνεται.	Der Ertrinkende greift nach seinem eigenen Schopf.
Πλαγιάζω.	Sich zu Bett legen.
Ὅπως στρώσῃς θὰ πλαγιάσῃς.	Wie man sich bettet, so schläft man.

Πληρόνω.	Zahlen.
Ὁ θεὸς νά σοῦ το πληρώσῃ!	Gott vergelt's dir!
Τοῦ το 'πλήρωσε.	Er hat's ihm zurückgezahlt.
Πλησιάζω.	Nähern; sich nähern.
Πλησιάζει τὰ ἑξῆντα.	Er ist nahe an sechzig (Jahre alt).
Πνίγω.	Würgen.
'Επνίγηκε	Er ertrank.
Εἶνε πνιγμένος μέσ 'ς τό χρέος	Er steckt bis über die Ohren in Schulden.
'Επνίγηκε τὸ καράβι.	Das Schiff ist untergegangen.
Τὸ ποδάρι (πόδι).	Der Fuß.
Μὲ τὰ ποδάρια.	Zu Fuß.
Σηκόνω εἰς τὸ πόδι.	Auf die Beine bringen.
Τὸ ποτάμι.	Der Fluß.
Τὸν 'πῆρε τὸ ποτάμι.	Er ist in die Tinte gerathen.
Τὰ μάτια του ἐπήγαιναν ποτάμι.	Er vergoß einen Strom von Thränen.
Τὸ πρᾶγμα.	Die Sache.
Τί πρᾶγμα εἶν' αὐτό;	Was ist das?
Ἡ προβειά.	Das Schafsfell.
Τοῦ ἐτείναξαν τὴν προβειάν.	Man bläute ihm das Fell durch.
Προκόπτω.	Fortschritte machen.
Τὸ 'προκόψαμε.	Jetzt sind wir schön daran.
Εἶνε προκομμένος ἄνθρωπος.	Er ist ein tüchtiger Mensch.
Προφθαίνω.	Zuvorkommen, einholen.
Δὲν ἐπρόφθασα νά τον ἰδῶ.	Ich kam nicht früh genug, um ihn zu sehen
Δὲν 'μπορῶ νά τα προφθάσω ὅλα.	Ich kann nicht mit Allem fertig werden.
Δὲν θὰ προφθάσωμε νὰ τελειώσομε ἀπόψε.	Wir haben nicht Zeit genug, um noch heute Abend fertig zu werden.
Πουλῶ.	Verkaufen.
'Αλλοῦ νά τα πουλήσῃς αὐτά!	Mache das einem Andern weiß!
Ἡ ῥάχη.	Der Rücken.
Σέ τρώγει ἡ ῥάχη σου.	Dich juckt das Fell.
Ῥίχνω.	Werfen.
Ῥίχνει τ' αὐτιά του.	Er läßt die Ohren hängen.
Τὸν ἔῤῥιξε τὸ ἄλογο.	Das Pferd warf ihn ab.
Ῥίχνει τὸ σφάλμα εἰς ἐμένα.	Er wirft die Schuld auf mich.
Ἔῤῥιξε κάτω τὰ μάτια της.	Sie schlug die Augen nieder.
Τὰ ἔῤῥιξε ἔξω.	Er kümmert sich nicht mehr darum; er läßt es gehen, wie es will.
Σέρνω.	Ziehen.
Σύρε 'ς τὴ δουλειά σου!	Geh deines Wegs!

Σηκόνω.	Heben.
Σηκόνω πανιά.	Die Segel spannen.
Σηκόνω τὴν πολιορκίαν.	Die Belagerung aufheben.
Τὸν ἐσήκωσαν.	Man arretirte ihn.
Δὲν σηκόνει χορατᾶ.	Er versteht keinen Spaß.
Αὐτὰ ἐγὼ δέν τα σηκόνω.	Das lass' ich mir nicht gefallen.
Σηκόνω τὸ τραπέζι.	Abtragen.
Σηκόνω πόλεμον.	Krieg anfangen.
Σηκώθηκαν ἡ τρίχαις μου.	Meine Haare sträubten sich.
Σήμερα.	Heute.
Σήμερα ὀχτώ.	Heute über acht Tage.
Σιγανὸς.	Still.
Ἀπὸ σιγανὸ ποτάμι μακρειὰ τὰ ροῦχα σου.	(Halte) deine Kleider fern von einem stillen Flusse (Sprichw.) (stille Wasser sind tief).
Σκάνω.	Bersten.
Σκάνω ἀπὸ τὰ γέλια.	Vor Lachen bersten.
Σκάνω ἀπὸ τὸ κακό μου.	Vor Ärger bersten.
Σκάσε!	Zum Henker mit dir!
Ἡ σκάφη.	Die Schaufel.
Λέγω τὴν σκάφη σκάφη.	Ein Ding beim rechten Namen nennen.
Ὁ σκοπός.	Die Absicht.
Μὲ καλὸν σκοπόν.	In guter Absicht.
Δέν το εἶπε μὲ κακὸν σκοπόν.	Er sagt es, ohne sich etwas Böses dabei zu denken.
Σπάνω.	Zerbrechen.
Σπάνω τὸ κεφάλι μου.	Sich den Kopf zerbrechen.
Τὸ σπυρί.	Das Korn.
Δὲν ἔχει σπυρὶ μυαλό.	Er hat keinen Funken Verstand.
Στέκω (Στέκομαι).	Stehen.
Στέκεται καλὰ 'ς τὸ ἄλογο.	Er sitzt gut zu Pferde.
Τὸ ὡρολόγι του 'στάθηκε.	Seine Uhr ist stehen geblieben.
Στέλνω.	Schicken.
Θὰ στείλω διὰ τὸν ἰατρόν.	Ich werde den Arzt holen lassen.
Στραβόνω.	Sich krümmen.
Ἡ δουλειὰ ἐστράβωσε.	Die Sache geht schief.
Στρώνω.	Ausbreiten.
Στρώνω τὸ τραπέζι.	Den Tisch decken.
Στρώνω τὸ κρεββάτι.	Das Bett machen.
'Στρώθηκε 'ς τὸ χορτάρι.	Er legte sich in's Gras.
Στρώνω τὸν δρόμον.	Die Straße pflastern.
Στυλόνω.	Stützen; befestigen.
Στυλόνω τὰ μάτια μου.	Seine Blicke auf etwas heften.

Συγυρίζω.	Ordnen.
Συγυρίζομαι.	Ich mache Toilette.
Τὸ συκῶτι.	Die Leber.
Δὲν χαλνῶ τὸ συκῶτι μου δι' αὐτό.	Ich lasse mir deswegen keine grauen Haare wachsen.
Ἡ συμπάθεια.	Die Verzeihung.
Μὲ συμπάθεια!	Verzeihen Sie! Nehmen Sie es nicht übel!
Σωστός.	Richtig.
Μὲ τὰ σωστά σου;	Im Ernst?
Τελειόνω.	Enden.
Ἐτελείωσα.	Ich bin fertig.
Τὸ τέρι (ταῖρι).	Der Gleiche.
Δὲν ἔχει τέρι.	Er hat nicht seines Gleichen.
Τεριάζει (ταιριάζει)	Passen.
Δὲν τεριάζει.	Es paßt sich nicht.
Τί τεριάζει!	Wo denken Sie hin?!
Ὁ τόπος.	Der Platz.
Κρασὶ τοῦ τόπου.	Landwein.
Τραβῶ.	Ziehen.
Τραβῶ χέρι.	Aufgeben.
Τράβα!	Schere dich!
Τρελλαίνω.	Wahnsinnig machen.
Τὴν τρελλαίνεται.	Er ist sterblich in sie verliebt.
Τρέχω.	Laufen.
Τρέχουν τὰ μάτια του.	Seine Augen thränen.
Τί τρέχει?	Was ist los?
Ὁ τρόπος.	Die Art; die Weise.
Τί τρόπος εἶν' αὐτός;	Was ist das für eine Manier?
Τρώγω.	Essen.
Τρώγει τὰ λόγια του.	Er verschluckt die Worte.
Ἔφαγε ξύλο.	Er hat Prügel bekommen.
Αὐτὸ τὸ ψωμὶ δὲν τρώγεται.	Dieses Brod ist nicht eßbar.
Μοῦ ἔφαγε τὰ αὐτιά.	Er hat mir den Kopf heiß gemacht.
Αὐτὸ πλέον δὲν τρώγεται!	Das ist denn doch zu viel!
Τρώγεται μὲ τὰ ροῦχα του.	Ihm ist nichts recht zu machen.
Τυφλός.	Blind.
Τυφλὸς δρόμος.	Sackgasse.
Φαίνομαι.	Scheinen.
Πῶς σας φαίνεται;	Wie kommt Ihnen das vor? Was denken Sie davon?

Ἤτανε ἄρρωστος, ἀλλὰ δέν του φαίνεται.	Er war krank, aber man sieht's ihm nicht an.
Ποῦ σου ἐφάνη!	Welche Idee!
Τὸ φαρμάκι.	Das Gift.
Πόσα φαρμάκια ἔπια!	Wie viele bittere Pillen habe ich verschluckt! Wie viel habe ich ausgestanden!
Τὸ φασοῦλι.	Die Bohne.
Φασοῦλι φασοῦλι γεμίζει τὸ σακοῦλι.	Eine Bohne nach der andern füllt den Sack.
Φεύγω.	Fortgehen; fliehen.
Ὅπου φύγῃ φύγῃ.	Rette sich wer kann!
Ἡ χαλάστρα.	Die Bresche.
Μοῦ ἔκαμε χαλάστρα.	Er hat mir den Plan verdorben.
Χαλνῶ.	Verderben.
Χαλνῶ ἕνα φράγκο.	Einen Frank wechseln.
Τὰ ἐχαλάσαμε.	Wir haben mit einander gebrochen.
Ὁ καιρὸς ἐχάλασε.	Das Wetter ist schlecht geworden.
Ἐχάλασε τὸ στομάχι μου.	Ich habe mir den Magen verdorben.
Χάλασε ἡ καρδιά μου.	Das Herz wollte mir brechen.
Χάνω.	Verlieren.
Τὰ χάνω.	Den Kopf verlieren.
Δι' αὐτὸ χάνομαι.	Ich hab's für mein Leben gern.
Τὸ χέρι.	Die Hand.
Τὤνα χέρι νίπτει τἄλλο.	Eine Hand wäscht die andere.
Εἶνε 'ς τὸ χέρι του.	Es steht in seiner Hand.
Δὲν ἔχω 'ς τὸ χέρι.	Ich bin nicht bei Casse.
Ὁ χρόνος.	Die Zeit; das Jahr.
Κακὸ χρόνο νἄχῃ!	Hol' ihn der Kuckuck!
Πόσω χρονῶν εἶνε;	Wie alt ist er?
Χωρίζω.	Trennen.
Δέν τον χωρίζω ἀπὸ ἀδελφόν.	Ich betrachte ihn wie meinen Bruder.
Χωρέω -ῶ.	Fassen; aufnehmen.
Τοῦτο δέν το χωρεῖ ὁ νοῦς μου.	Das geht über meinen Verstand.
Τὸ ψωμί.	Das Brod.
Βγάζω τὸ ψωμί μου.	Sein Brod verdienen.
Ἐφάγαμε ψωμὶ καὶ ἁλάτι μαζύ.	Wir haben Brod und Salz zusammengegessen (d. h. wir sind alte Freunde).
Ἡ ὥρα.	Die Stunde.
Ὥρα καλή!	Lebe wohl!

Dritter Theil.

Lesestücke mit interlinearer Übersetzung.

(Anmerkungen am Schlusse.)

Η ΓΡΗΑ ΚΑΙ ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ ΜΗΝΑΙΣ.
Die alte Frau und die zwölf Monate.

Μιὰ φορὰ καὶ 'ναν καιρὸ ἦτανε μιὰ γρηά. Λοιπὸν φτωχὴ ἡ
Ein Mal und eine Zeit war eine alte Frau. Also arm die
κακομοίρα, δὲν εἶχε λεφτὰ νὰ πάρῃ ξύλα.
unglückliche nicht hatte Pfennige zu nehmen Holz.

Ἦτανε μῆνας Γενάρης πῶκανε πολὺ ψύχρα. Μιὰ μέρα λέει·
(Es) war Monat Januar wo machte viel Kälte. Einen Tag sagt (sie):
δὲν ἐπῆγα δῶθε πάνω τὸ βουνό νὰ μαζόξω κανένα ξυλαράκε.
nicht ich bin gegangen von hier oben den Berg zu sammeln irgend ein Hölzchen.

Παίρνει ἕνα σχοινάκι καὶ 'να σακουλάκι, ὅπου εὕρισκε ξυλαράκι
(Sie) nimmt ein kleines Tau und ein Säckchen wo (sie) fand (ein) Hölzchen
τῶδενε 'ς τὸ σχοινάκι ὅπου εὕρισκε κουτσουράκι τῶβαινε 'ς τὸ
(sie) band es in das kleine Tau wo sie fand ein Reisig sie steckte es in das
σακουλάκι. Ἄητε πήγαινε τὸν ἀνήφορο 'ς τὸ βουνό, ἔπιασε μιὰ
Säckchen. Vorwärts (sie) ging den Abhang auf den Berg es stellte sich ein ein
ψιχάλα. 'Σ κεῖνο τὸ βουνὸ ἦτανε μιὰ σπηληὰ παραπέρα· λέει δὲν
Rieselregen. In jenem Berg war eine Höhle weiter hinein; sie sagt nicht
ἐπῆγα σὲ κείνη τὴν σπηληὰ νὰ καθίσω νὰ περάσῃ ἡ βροχή; Ἐπῆγε
bin ich gegangen in jene Höhle daß ich sitze daß vorübergehe der Regen? sie ging
'ς τὴ σπηληά· ἐκεῖ ποῦ μπῆκε μέσα ἦτανε δώδεκα παλληκάρια, τῶνε λέει·
in die Höhle dort wo sie hineintrat waren zwölf junge Männer; ihnen sie sagt:
καλημέρα παιδιά μου.
guten Tag meine Kinder.

Καλῶς¹) τὴ γρηά, εἶπαν ἐκεῖνα. Πῶς ἦρθες ἐδῶ, γρηά;
Willkommen die Alte, sagten jene wie du bist gekommen her, Alte?
Ἦρθα, παιδιά μου νὰ μαζόξω κανένα ξυλαράκι, εἶπεν
Ich bin gekommen, meine Kinder daß ich sammle irgend ein Hölzchen, sagte
ἐκείνη, καὶ μ' ἔπιασε ἡ βροχὴ καὶ ἦρθα 'δῶ ὅσο νὰ
jene und mich überraschte der Regen und ich bin gekommen hieher bis daß
σταθῇ.
er aufhöre.

Τῆς λένε κεῖνα· — Κάνει ψύχρα, γρηά, πολύ.
Ihr sagen jene Es macht Kälte, Alte, viel.

Ὄχι καὶ τόσο, παιδάκια μου, λέει, δὲν κάνει· χειμῶνας εἶνε,
Nicht auch soviel, meine Kindchen, sie sagt nicht (es) macht Winter (es) ist
πάντοτε κάτι κάνει.
immer etwas (es) macht.

Δέν μας λὲς²), γερόντισσα, εἶπαν ἐκεῖνοι, ποιὸς μῆνας εἶνε κακός;
Nicht uns (du) sagst, Greisin, sagten jene, welcher Monat ist schlecht
Ὅλοι τίμιοι καὶ καλοὶ εἶνε, παιδιά μου, καὶ χρυσοί, ἀπήντησεν
Alle rechtschaffen und gut sind, meine Kinder und golden antwortete
ἡ γρηά. Ἂ δὲ ρίξῃ χιόνι ὁ Δεκέμβρης, ὁ Γενάρης, ὁ Φλεβάρης, δὲν
die Alte. Wenn nicht wirft Schnee der Dezember der Januar der Februar, nicht
γίνονται, παιδιά μου, οὔτε τὰ ἀμπέλια καλὰ οὔτε κ' ἡ ἐληαῖς· ἂ δὲ
werden meine Kinder weder die Weinberge gut noch die Oliven wenn nicht
βρέξουν πάλι καὶ οἱ ἄλλοι μῆνοι, δὲν γίνονται μπερκέτια.
regnen wiederum auch die anderen Monate nicht wird Obst-Ernte.

Τέλος πάντων τοὺς ἐπαίνεψεν ὅλους τοὺς μῆναις· κεῖνοι, τόσο
Ende aller sie sie lobte alle die Monate jene so viel
χαιρούντανε. Ὕστερα σηκώθηκε νὰ φύγῃ· αἴ θὰ φύγω τώρα,
sich freuten. Später sie stand auf daß sie fortgehe. Eh ich werde fortgehen jetzt
παιδιά μου, νὰ πὰ' νὰ μαζόξω κανένα ξυλαράκι, στάθηκε
meine Kinder daß ich gehe daß ich sammle irgend ein Hölzchen (es) hat aufgehört
ἡ βροχή.
der Regen.

Δός μας, γρηά, τὸ σακοῦλι σου ἐδῶ, τῆς εἶπαν ἐκεῖνα. Δίνει τὸ
Gieb uns Alte dein Säckchen hieher ihr sagten jene. Giebt das
σακοῦλι ἡ γρηά, πᾶνε τὸ γεμίζουν ὅλο φλωριά. τὸ παίρνει ἡ γρηά, τοὺς
Säckchen die Alte sie gehen es füllen ganz Ducaten es nimmt die Alte sie
ἄφησε τὴ γειά³).
hat gelassen die Gesundheit.

Ἄη 'ς τὸ καλό, τῆς εἴπανε.
Gehe zum Guten ihr sie sagten.

Τὰ πῆρε ἡ γρηὰ, πάει 'ς τὸ καλυβάκι της, ἀνοίγει τὸ
Sie hat genommen die Alte, sie geht in ihr Hüttchen sie öffnet ihr
σακούλιτης — τί νὰ ἰδῇ — ὅλο φλωρί. Τότε κάθισε καὶ
Säckchen — was soll sie sehen — ganz Ducaten. Da sie setzte sich und
ἀρχινάει νὰ περνάῃ καλά.
(sie) fängt an gut zu leben.

Ἀπέναντί της ἤτανε ἄλλη μιὰ γρηὰ πλειὸ φτωχὴ ἀπὸ κείνη· τὴν
Gegenüber ihr war andere eine Alte mehr arm als jene sie
ἔβλεπε ὅπου ξώδευε ὅλο φλωριὰ, τῆς λέει· μορ[4]) κακομοίρα[5]),
(sie) sah daß sie gab aus lauter Ducaten ihr sie sagt meine Beste
ποῦ ταὖρες φτοῦν[6]) τὰ φλωριά;
wo du hast sie gefunden diese Ducaten?

Λέει ἡ γρηὰ· — Μορ καϋμένη[7]), δὲν ἐπῆγα πάνω
Es sagt die Alte Meine Beste nicht ich bin gegangen hinauf
'ς τὸ βουνὸ γιὰ ξυλαράκια καὶ μ' ἔπιασε βροχὴ καὶ
nach dem Berg wegen Hölzchen und mich hat überrascht Regen und
'πῆγα σὲ μιὰ σπηλῃὰ ποὖνε 'κεῖ πάνω καὶ ἤτανε δώδεκα
ich bin gegangen in eine Höhle welche dort oben und (es) waren zwölf
παλληκάρια μέσα καὶ μοῦ δόσανε φλωριὰ, μοῦ γιομίσανε τὸ σακκοῦλι.
junge Männer drinnen und mir sie gaben Ducaten mir sie füllten das Säckchen.

Δὲ λὲς νὰ πάω κ' ἐγὼ, λέει κείνη.
Nicht du sagst das gehe auch ich sagt jene.

Νὰ πᾷς, ἀπαντάει ἡ ἄλλη γρηά.
Geh' antwortet die andere Alte.

Ἐσκώθηκε ἡ γρηὰ, 'πῆγε, ταὖρε τὰ παιδιὰ, τὰ 'χαιρέτησε.
Sie stand auf die Alte sie ging sie fand sie die Kinder sie sie grüßte.

Πῶς ἦρθες ἐδῶ, γρηά; τῆς εἴπανε ἐκεῖνα.
Wie du bist gekommen hierher Alte, ihr sagten jene.

Ἦρθα, παιδάκια μου, γιὰ κάνα ξυλαράκι· ἀπὸ τὰ
Ich bin gekommen meine Kinder wegen irgend ein Hölzchen seitdem
μπῆκε τοῦτος ὁ Γενάρης, νὰ μ' εἶχε σώσει νὰ μπῆ,
ist eingetreten dieser Januar daß er mich verschont hätte zu kommen
παιδάκι μου...
mein Kindchen

Ἄμ ποιὸς μῆνας εἶνε πλειὸ καλὸς, γρηά; τῆς εἴπανε κεῖνα.
Aber welcher Monat ist am besten Alte ihr sagten jene.

Ὅλοι κακὸ χρόνο νἄχουνε, παιδάκια μου, ὅλοι μουνισομένοι εἶναι.
Alle schlechte Zeit daß sie haben meine Kindchen alle nichtswürdig sind.
Νὰ εἰπῇς καὶ γιὰ τὸν κουτσοφλέβαρο[8]), τὸν Μάρτη τὸν γδάρτη· ὅλοι
Nicht zu sprechen von dem hinkenden Februar dem März dem Schinder alle
τοῦ ἡλίου[9]) εἶνε.
sind der Sonne.

Ὕστερα 'σηκώθηκε νὰ φύγῃ· τῆς γυρέψανε τὸ σακου-
Später sie stand auf daß sie fortgehe ihr sie forderten ihr Säck-
λάκι της. Λένε δός μας τὸ σακουλάκι σου. Τὸ παίρνουν τὸ σακου-
chen. Sie sagen gieb uns dein Säckchen. Es sie nehmen ihr Säck-
λάκι της καὶ πᾶνε καὶ τὸ γεμίζουνε ὅλο φίδια, τὰ πλειὸ κακὰ
chen und (sie) gehen und es (sie) füllen ganz Schlangen die schlechtesten
φίδια. Τὰ παίρνει κείνη, καὶ τῆς λένε· γρηὰ, τώρα νὰ μὴν τ' ἀνοίξῃς
Schlangen Sie sie nimmt jene und ihr sie sagen Alte jetzt öffne nicht
τὸ σακουλάκι.
das Säckchen.

Καλὸ, παιδιά μου, τῶν εἶπε καὶ κινάει καὶ πάει 'ς τὸ
Gut meine Kinder ihnen (sie) sagte und macht sich auf und geht nach
σπῆτι της καὶ κλείει τὴς πόρταις, τὰ παράθυρα ὅλα, ἀνοίγει τὸ
ihrem Hause und (sie) schließt die Thüren die Fenster alle (sie) öffnet das
σακοῦλι, κάνουν βρούου τὰ φίδια, τὴ διπλόνε καὶ τὴν τρῶνε,
Säckchen (sie) machen wrrr die Schlangen sie sie umschlängeln und sie sie essen
τὴν κάνανε ψαρακόκκαλο.
sie sie machen Skelett.

Οὔτ' ἐγὼ ἤμουνα κεῖ οὔτε σὺ νὰ τὸ πιστέψῃς.
Weder ich war dort noch du daß du es glaubest.

Η ΦΑΡΜΑΚΩΜΕΝΗ.
Die Vergiftete.

Τὰ τραγούδια μου τὰ 'λεγες ὅλα
Meine Lieder sie du sagtest alle
Τοῦτο μόνον δὲ θέλει τὸ 'πῇς
Dieses nur nicht du wirst sagen
Τοῦτο μόνον δὲ θέλει τ' ἀκούσῃς
Dieses nur nicht du wirst hören
Ἄχ! τὴν πλάκα τοῦ τάφου κρατεῖς.
Ach! die Platte des Grabes du hältst.

Ὦ παρθένα! ἂν ἠμπόρειαν ἡ κλάψαις
O Jungfrau wenn könnte das Weinen
Πεθαμμένου νὰ δώσουν ζωή
(Einem) Todten geben Leben
Τόσαις ἔκαμα κλάψαις γιὰ σένα
So viel ich habe gethan Weinen für dich
Ποῦ 'θελ' ἔχῃς τὴν πρώτη πνοή.
Daß du würdest haben den ersten Athemzug.

Συφορά! Σὲ θυμοῦμ' ἐκαθόσουν
Unglück dich ich erinnere du saßest
'Σ τὸ πλευρό μου μὲ πρόσωπο ἀχνό.
An meiner Seite mit Angesicht bleich.
„Τί ἔχεις;" σοῦ 'πα καὶ σὺ μ' ἀποκρίθης·
Was du hast dir ich sagte und du mir antwortetest
„Θὰ πεθάνω, φαρμάκι θά πιῶ".
Ich werde sterben Gift ich werde trinken.

Μὲ σκληρότατο [10]) χέρι τὸ 'πῆρες,
Mit grausamster Hand es du nahmst
'Ωραία κόρη, κι' αὐτὸ τὸ κορμί
Schönes Mädchen und dieser Leib
'Οποῦ τοῦ 'πρεπε φόρεμα γάμου,
Welchem gebührte (ein) Hochzeitskleid
Πικρὸ σάβανο τώρα φορεῖ.
(Ein) bitteres Leichentuch jetzt trägt.

Τὸ κορμί σου ἐκεῖ μέσα 'ς τὸν τάφο
Dein Leib dort drinnen im Grabe
Τὸ στολίζει σεμνὴ παρθενιά·
Es schmückt hehre Jungfräulichkeit
Τοῦ κακοῦ σ' ἀδικοῦσεν ὁ κόσμος
Vergeblich dir that Unrecht die Welt
Καὶ σοῦ 'φώναξε λόγια κακά.
Und die rief Worte schlechte.

Τέτοια λόγια ἂν ἠμπόρειες ν' ἀκούσῃς,
Solche Worte wenn du könntest hören
'Οχ [11]) το στόμα σου τί 'θελε 'βγῇ;
Von deinem Munde was würde ausgehen
„Τὸ φαρμάκι, ποῦ ἐπῆρα, καὶ οἱ πόνοι,"
Das Gift welches ich nahm und die Schmerzen
„Δὲν ἐστάθηκαν τόσο σκληροί".
nicht waren so hart.

Κόσμε ψεύτη! ταὶς κόραις ταὶς μαῦραις [12])
Welt lügnerische die Mädchen die unglücklichen
Κατατρέχεις ὅσο εἶνε ζωνταναίς,
Du verfolgst während sie sind lebend
Σκληρὲ κόσμε! καὶ δέν τους λυπᾶσαι
Harte Welt und nicht ihnen du bemitleidest
Τὴν τιμὴν ὅταν εἶνε νεκραίς.
Die Ehre wenn sie sind todt.

Σώπα! σώπα! θυμήσου πῶς ἔχεις
Schweig Schweig Gedenke daß du hast
Θυγατέρα, γυναῖκα, ἀδελφή·
Eine Tochter ein Weib eine Schwester
Σώπα! ἡ μαύρη κοιμᾶται 'ς τὸ μνῆμα.
Schweig die Unglückliche schläft im Grabe.
Καὶ κοιμᾶται παρθένα σεμνή.
Und sie schläft eine Jungfrau hehre.

Θὰ ξυπνήσῃ τὴν ὕστερη μέρα,
Sie wird aufwachen den letzten Tag
Εἰς τὸν κόσμον ὀμπρὸς νὰ κριθῇ.
Vor der Welt gerichtet zu werden.
Καὶ, 'ς τὸν Πλάστη κινῶντας μὲ σέβας
Und zum Schöpfer bewegend mit Ehrfurcht
Τὰ λευκά της τὰ χέρια θὰ 'πῇ·
Ihre weißen Hände sie wird sagen

„Κύττα μέσα 'ς τὰ σπλάγχνα μου, Πλάστη!
Sieh' hinein in meine Eingeweide Schöpfer
„Τὰ φαρμάκωσα, ἀλήθεια, ἡ πικρή,
Sie ich habe vergiftet Wahrheit die bittere
„Καὶ μοῦ 'βγῆκε ὀχ τὸ νοῦ μου Πατέρα
Und mir es ging aus meinem Sinn Vater
„Ποῦ πλασμένα μου τἄχες 'Εσύ".
Daß du hattest mir sie geschaffen.

„Ὅμως κύττα 'ς τὰ σπλάγχνα μου μέσα,
Doch schaue in meine Eingeweide hinein
„Ποῦ τὸ κρῖμα τους κλαῖνε, καὶ πές,
Welche ihr Verbrechen beweinen und sage
„Πὲς τοῦ κόσμου ποῦ φώναξε τόσα,
Sage der Welt welche so viel gerufen hat
„'Εδῶ μέσ' ἂν εἶν' ἄλλαις πληγαίς".
Hier innen ob andere Wunden sind.

Τέτοια ὀμπρὸς εἰς τὸν Πλάστη κινῶντας
Solches vor dem Schöpfer bewegend
Τὰ λευκά της τὰ χέρια, θὰ 'πῇ.
Ihre weißen Hände sie wird sagen
Σώπα, κόσμε! κοιμᾶται 'ς τὸ μνῆμα,
Schweige Welt sie schläft im Grabe
Καὶ κοιμᾶται παρθένα σεμνή.
Und sie schläft eine hehre Jungfrau.

Solomos.

Η ΕΥΡΥΚΟΜΗ.
Ewrikomi.

„Θάλασσα, πότε θελ' ἰδῶ τὴν ὤμορφη Εὐρυκόμη;
Meer wann ich werde sehen die schöne Ewrikomi
„Πολὺς καιρὸς ἐπέρασε, καὶ δέν την εἶδα ἀκόμη.
Viel Zeit ist vergangen und ich habe sie noch nicht gesehen
„Πόσαις φοραὶς κυττάζοντας ἀπὸ τὸ βράχο γέρνω,
Wie viel Mal schauend von dem Felsen wende ich mich
„Καὶ τὸν ἀφρὸ τῆς θάλασσας γιὰ τὰ πανιά της παίρνω!
Und den Schaum des Meeres für ihre Segel ich nehme.

„Φέρ' τηνε, τέλος, φέρ' τηνε." Αὐτὰ ὁ Θύρσης λέει,
Bringe sie endlich bringe sie Das Thyrses sagt
Καὶ παίρνει ἀπὸ τὴ θάλασσα, καὶ τὴ φιλεῖ, καὶ κλαίει·
Und er nimmt vom Meere und küßt es und weint
Καὶ δὲν ἠξέρει ὁ δύστυχος ὁποῦ φιλεῖ τὸ κῦμα
Und nicht weiß der Unglückliche daß er küßt die Woge
'Εκεῖνο, ποῦ της ἔδωσε καὶ θάνατον καὶ μνῆμα.
Jene welche ihr gegeben hat sowohl Tod als auch Grabmal.

Derselbe.

Η ΞΑΝΘΟΥΛΑ.
Die Blonde.

Τὴν εἶδα τὴν Ξανθοῦλα
Ich sah sie die Blonde
Τὴν εἶδα ψὲς ἀργὰ
Ich sah sie gestern spät
Ποῦ ἐμπῆκε 'ς τὴ βαρκοῦλα
Wie sie hineinging in die Barke
Νὰ πάῃ 'ς τὴ ξενιτειά.
Zu gehen in die Fremde.

'Εφούσκονε τ' ἀέρι
Es schwillte der Wind
Λευκότατα πανιά,
Weißeste Segel
'Ωσὰν τὸ περιστέρι,
Wie die Taube
Ποῦ ἁπλόνει τὰ φτερά.
Welche ausbreitet die Flügel.

'Εστέκονταν οἱ φίλοι
Es standen die Freunde
Μὲ λύπη, μὲ χαρά
Mit Trauer mit Freude
Καὶ αὐτὴ μὲ τὸ μαντύλι
Und sie mit dem Taschentuch
Τοὺς ἀποχαιρετᾷ.
(Von) ihnen sich verabschiedet.

Καὶ 'ς τὸ χαιρετισμό της
Und nach ihrem Gruß
'Εστάθηκα νὰ ἰδῶ
Ich blieb stehen zu sehen
Ὡς ποῦ ἡ πολλὴ μακρότης
Bis daß die viele Weite
Μοῦ τὄκρυψε καὶ αὐτό.
Mir auch diesen verbarg.

'Σ ὀλίγο, 'ς ὀλιγάκι
In weniger in wenigster (Zeit)
Δὲν ἤξερα νὰ 'πῶ,
Ich wußte nicht zu sagen
Ἂν ἔβλεπα πανάκι,
Ob ich sah (ein) Segelchen
Ἢ τοῦ πελάγου ἀφρό.
Oder des Meeres Schaum

Καὶ ἀφοῦ πανί, μαντίλι
Und nachdem Segel Taschentuch
Ἐχάθη 'ς τὸ νερό,
Verloren ging im Wasser
Ἐδάκρυσαν οἱ φίλοι,
Weinten die Freunde
Ἐδάκρυσα κ' ἐγώ.
Weinte auch ich.

Δὲν κλαίγω τὴ βαρκοῦλα
Ich beweine nicht die Barke
Δὲν κλαίγω τὰ πανιά,
Ich beweine nicht die Segel
Μὸν' κλαίγω τὴν Ξανθοῦλα,
Ich beweine nur die Blonde
Ποῦ πάει 'ς τὴ ξενιτειά.
Welche geht in die Fremde.

Δὲν κλαίγω τὴ βαρκοῦλα,
Ich beweine nicht die Barke
Μὲ τὰ λευκὰ πανιά.
Mit den weißen Segeln
Μόν' κλαίγω τὴν Ξανθοῦλα
Ich beweine nur die Blonde
Μὲ τὰ ξανθὰ μαλλιά.
Mit dem blonden Haar.

Derselbe.

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ.

Marias Lied.

Ἡ Αὐγοῦλα ποῦ νά' νε;
Awghula wo mag sein.
Κοντεύει τὸ βράδυ,
Es naht der Abend
Ποῦ μαῦρο σκοτάδι
Wo schwarze Finsterniß
Ξαπλόνει 'ς τὴ γῆ
Sich ausbreitet auf der Erde.

Πηγαίνει ἐκεῖ ποῦ 'νε
Er geht dahin wo ist
Ψηλὸ κυπαρίσσι,
(Die) hohe Cypresse
Πηγαίνει 'ς τὴ βρύσι·
Er geht zur Quelle
Δὲν εἶνε οὐδ' ἐκεῖ.
Sie ist auch nicht da.

'Σ τὸ ἁλῶνι, 'ς τ' ἀμπέλι,
Im Scheuer, im Weinberg
'Σ τὸ δρόμο κυττάζει,
Auf dem Wege er schaut
Καὶ τέλος φωνάζει·
Und endlich er ruft
„Αὐγοῦλα μου, Αὐγή!"
Awghula mein, Awji.

„Αὐγή μου" συχνότατα
Meine Awji oft
Τοῦ 'βγῆκε ἀπ' τὰ στήθη,
Ihm entfloh aus der Brust
Καὶ „Αὐγή μου" ἀπεκρίθη
Und Meine Awji antwortete
Μία ἄλλη φωνή
Eine andere Stimme.

Πῶς εἶν' τῆς Αὐγούλας
Daß es ist der Awghula
Ὁ Ἀνθὸς ἐστοχάσθη,
Anthos glaube
Καὶ πρόθυμα ἐβιάσθη
Und eifrig eilte er
Κατὰ τὴν Αὐγή.
Nach Awji hin.

Ἐγύρευε ἀνήσυχος,
Er suchte unruhig
Ὡσὰν περιστέρι,
Wie ein Täuber
Γιὰ νaὕρῃ τὸ ταῖρι,
Um zu finden die Gefährtin
Καὶ δέν του βολεῖ.
Und nicht ihm es glückt.

Καὶ τρέχει καὶ τρέχει
Und er läuft und läuft
Παντοῦ νὰ κυττάξῃ,
Überall zu schauen
Καὶ δίχως νὰ κράξῃ
Und ohne zu rufen
Δὲ μνέσκει στιγμή.
Nicht er bleibt einen Augenblick.

Σ τὸ μάτι μακρόθεν
Dem Auge von weitem
Ὁ τοῖχος ἀσπρίζει,
Die Mauer ist weiß
Καὶ γύρω του ἀνθίζει
Und rings um ihr blüht
Ἡ δάφνη, ἡ μυρτιά.
Der Lorbeer, die Myrthe.

Ἀλλὰ ἄνανθη κλαίει,
Aber blumenlos beweint
Ὀμπρὸς 'ς τὴ θύρα,
Vor der Thür
Τοῦ ἀνθρώπου τὴ μοῖρα
Des Menschen das Geschick
Κλωνόγυρτη ἐτιά.
(ein) Zweig gebogener.

Τὴν εἶδε προβαίνοντας
Sie er sah hervorgehend
Σ τὴ μέση[13]), κ' ἐφώναξε·
Hervor und er rief
Αὐγοῦλα μου, ἐτρόμαξε
Meine Awghula es ist erschrocken
„Ὁ Ἄνθος σου πολύ."
Dein Anthos sehr.

Ἐτοῦτα λαλῶντας,
Dieses redend
Κοντά της πηγαίνει,
Nahe ihr er geht
Ἡ Αὐγοῦλα σωπαίνει,
Awghula schweigt
Καὶ δέν του μιλεῖ.
Und nicht ihm spricht.

Προσκέφαλο κόκκινο
Kopfkissen rothes
Τῆς κεῖται ἀποκάτου,
Liegt unter ihr
Κρεββάτι θανάτου
Bett (des) Todes
Στενὸ καὶ πικρό.
Eng und bitter.

Θανάτου στεφάνι
Todes Kranz
Τριγύρω 'ς τὴν κόμη,
Rings um das Haupthaar
Εἶνε ὤμορφη ἀκόμη
Sie ist schön noch
Σ τὴν ὄψι πολύ.
Im Anblick sehr.

Ὁ Ἄγγελος ἴσως,
Der Engel vielleicht
Ποῦ παίρνει τὸ μίλημα,
Welcher nimmt die Rede
Τῆς πῆρε μὲ φίλημα
Ihr hat genommen mit Kuß
Γλυκὸ τὴν ψυχή.
Süßem die Seele.

Γιατὶ ἔχει χαμόγελο
Denn sie hat ein Lächeln
Ἀκόμη 'ς τὸ στόμα,
Noch auf dem Munde
Ποῦ λὲς [14]) καὶ 'ς τὸ χῶμα
Daß du sagst auch in die Erde
Δὲν πρέπει νὰ μπῆ.
Sie muß nicht hineingehen.

Δὲν εἶν' πεθαμμένη·
Nicht sie ist gestorben
Τὴν ὄψι τηρᾶτε·
Ihr Aussehen schaut
Κοιμᾶται, κοιμᾶται,
Sie schläft, sie schläft
Εἰς ὕπνο βαθύ.
Im Schlaf tiefen.

Ἀνήσυχου ὀνείρου
Unruhigen Traumes
Τρομάρα, μαυρίλα,
Schrecken, Schwärze
'Σ τὰ χέρια, 'ς τὰ χεῖλα,
An den Händen, an den Lippen
Τὰ χρώματα σβυεῖ.
Die Farben auslöscht.

Τὴ γύρευε τόσο.
Er sie suchte so sehr
Καὶ τέλος τὴν βρίσκει,
Und endlich sie er findet
Ἀκίνητος μνήσκει
Unbeweglich er bleibt
Γιὰ νὰ τὴ θεωρῆ.
Um sie zu betrachten.

Τῆς παίρνει μὲ χέρι
Er nimmt mit Hand
Ἀργὸ τὸ στεφάνι,
Langsamer den Kranz
Τὸ βάνει, τὸ βγάνει
Ihn er setzt auf, er nimmt ab
Ἀπ' τὴν κεφαλή.
Vom Haupte.

„Ἡ μέρα βραδυάζει·
Der Tag sich neigt
„Αὐγοῦλα, πηγαίνω·
Awghula ich gehe
„Κοντά σου πεθαίνω
Neben dir ich sterbe
„Ἂν μείνω μ' ἐσέ".
Wenn ich bleibe mit dir.

„Αὐγοῦλα, ἂν δὲν ἔλθῃς,
Awghula wenn du nicht kömmst
„Γιὰ πάντα σὲ ἀρνοῦμαι·
Für immer dich ich verleugne
„Φοβοῦμαι, φοβοῦμαι,
Ich fürchte, ich fürchte
„Μὴν ἔβγουν νεκροί".
Daß herausgehen Todte.

„Αὐγοῦλα, γιά, ξύπνα,
Awghula auf erwach
„Γιά, ξύπνα, κι' ἂν λάχῃ
Auf erwache und wenn es sich trifft
„Καὶ σ' εὕρουν μονάχη,
Und wenn sie dich finden allein
„Πεθαίνεις καὶ σύ".
Stirbst auch du.

Derselbe.

ΣΑΜΟΥΗΛ.

Samuel.

„Καλόγερε! τί καρτερεῖς κλεισμένος μὲσ' τὸ Κοῦγκι;
Mönch was du wartest eingeschlossen in Kungi

„Πέντε νομάτοι σώμειναν, κ' ἐκεῖνοι λαβωμένοι,
Fünf Nomaten sind dir geblieben und jene verwundet
„Κ' εἶνε χιλιάδαις οἱ ἐχθροὶ, ποῦ σ' ἔχουνε ζωσμένο.
Und es sind Tausende die Feinde welche dich haben umringt
„Ἔλα νὰ δώσῃς τὰ κλειδιὰ, πέσε νὰ προσκυνήσῃς,
Komm' zu geben die Schlüssel, falle nieder daß du anbetest
„Κι' ἀφέντης ὁ Βελήπασας Δεσπότη θὰ σε κάνῃ."
Und der Herr Veli Pascha Bischof wird dich machen
Ἔτσι ψηλὰ ἀπὸ τὸ βουνὸ φωνάζει ὁ Πήλιο Γκούσης.
So hoch vom Berge ruft Pelios Gußis.
Κλεισμένος μέσ' 'ς τὴν ἐκκλησιὰ βρίσκετ' ὁ Σαμουήλης,
Eingeschlossen in der Kirche befindet sich Samuel
Καὶ ἀγέρας παίρνει τὴ φωνὴ τοῦ Πήλιου τοῦ προδότη.
Und (der) Wind nimmt die Stimme des Pelios des Verräthers.

Χωρὶς ψαλμοὺς καὶ θυμιατὰ, χωρὶς φωτοχυσία,
Ohne Gesang und Weihrauch ohne Lichterglanz
Γονατισμένοι, σκυθρωποὶ, 'μπρὸς 'ς τὴν ὡραία Πύλη
Kniend finster vor der schönen Pforte
Πέντε Σουλιῶταις στέκονται μὲ τὸ κεφάλι κάτου·
Fünf Sulioten stehen mit dem Kopfe gesenkt
Βωβοὶ, δὲν ανασαίνουνε καὶ βλέπεις κἄπου κἄπου
Stumm nicht sie athmen und du siehst dann und wann
Ὁποῦ ἕνα χέρι σκόνεται καὶ κάνει τὸ σταυρό του [15])
Wie eine Hand sich hebt und macht ihr Kreuz
'Ακίνητα 'ς τὸ μάρμαρα σέρνονται τὰ σπαθιά τους.
Unbeweglich auf dem Marmor schleppen ihre Schwerter
Σπαθιὰ ποῦ τόσο ἐδούλεψαν γιὰ τὸ δικό τους Σοῦλι!
Schwerter welche so sehr gearbeitet haben für ihr eigenes Suli
Δὲ φαίνετ' ὁ καλόγερος· μόνος του 'ς τ'ἅγιο Βῆμα
Nicht erscheint der Mönch alleine an der heiligen Stufe
Προσεύχετο κ' ἑτοίμαζε τὴ μυστικὴ θυσία. [16])
Betete er und bereitete vor das unergründliche Opfer
Σφιγτὰ, σφιγτὰ 'ς τὰ χέρια του ἐβάστα τὸ ποτῆρι,
Fest fest in seinen Händen er hielt den Becher
Καὶ μύργια λόγι' ἀπόκρυφα ἔλεγε τοῦ Θεοῦ του.
Und unzählige Worte geheime er sagte seinem Gotte
Τὰ μάτια κατακόκκινα ἀπ' ταὶς πολλαὶς ἀγρύπνιαις
Die Augen ganz roth von den vielen Wachen
'Εκύτταζαν ἀκίνητα τὸ Σῶμα καὶ τὸ Αἷμα.
Sie betrachteten unbeweglich den Leib und das Blut

Τί θάλασσα, ποῦ κύματα ἔχει κρυφαῖς ἐλπίδαις! . . .
Welch' ein Meer welches Wogen hat geh ime Hoffnungen . . .
Σιγᾶτε, βρόντοι τουφεκιῶν, πάψτε, φωναῖς πολέμου,
Schweigt Donner (der) Gewehre. hör' auf Geschrei (des) Krieges
Κι' ὁ Σαμουὴλ τὴν ὕστερη τὴν Κοινωνιὰ θὰ πάρῃ.
Denn Samuel die letzte Communication wird nehmen
Κ' ἐκεῖ ποῦ κύτταζ' ὁ παππᾶς τὴ Σάρκα τοῦ Θεοῦ του.
Und während ansah der Priester das Fleisch seines Gottes
'Εκύλισ' ἀπ' τὰ μάτια του 'ς τοῦ ποτηριοῦ τὰ σπλάγχνα,
Rollte von seine Augen in des Bechers das Innere
Σὰν τὴ δροσοῦλα διάφανο, κρυφὰ κρυφὰ ἕνα δάκρυ.
Wie der Thau durchsichtig geheim geheim eine Thräne
— Θεέ μου καὶ πατέρα μου! θαμμένος ἐδῶ μέσα
Mein Gott und mein Vater begraben hier innen
'Εδίψασα. Χωρὶς νερὸ ἡ θεία Κοινωνιά σου
Ich habe gedurstet Ohne Wasser deine göttliche Communication
Θὰ ἔμεν' ἀτελείωτη. Δέξου, γλυκύ μου Πλάστη.
Würde bleiben unvollkommen Nimm an mein süßer Schöpfer
Αὐτὸ τὸ μαῦρο δάκρυ μου μή το καταφρονέσῃς.
Diese meine schwarze Thräne veracht sie nicht
'Αμόλυντο καὶ καθαρὸ βγαίν' ἀπ' τὰ φυλλοκάρδια.
Unbefleckt und rein sie geht hervor von den Herzenskammern
Δέξου το, Πλάστη! δέξου το! ἄλλο νερὸ δὲν ἔχω.
Nimm sie an Schöpfer nimm sie an anderes Wasser nicht ich habe
Ἤτανε ἥλιος κ' ἔλαμψε τὸ ἱερὸ τὸ σκεῦος·
Es war Sonne und es glänzte das heilige Gefäß
Τὸ αἷμα ἐζεστάθηκε, ἄχνισε, ζωντανεύει.
Das Blut wurde warm rauchte ist lebendig
'Αναγαλλιάζει ὁ Σαμουὴλ ποῦ εἶδε τὴ θεία χάρι,
Es frohlockt Samuel als er sah die göttliche Gunst
Καὶ τρέμοντας ἀγκάλιασε τὸ Θεϊκὸ ποτῆρι
Und zitternd er umfaßte den göttlichen Becher
Καὶ τὄσφιξε 'ς τὰ χείλια τοῦ κι' ἄκουσε καὶ 'χτυποῦσε,
Und drückte ihn an seine Lippen und er hörte wie es schlug
Σὰν νἄτανε λαχταριστὴ καρδιά, ζωὴ γιομάτη.
Als ob es wäre ein bebendes Herz Leben(s) voll
'Ανοίγ' ἡ Πύλη τοῦ ἱεροῦ, σκύφτουν τὰ παλληκάρια [17])
Es öffnet sich die Pforte des Heiligthums es bücken sich die Pallikaren
Τ' ἀνδρειωμένα μέτωπα τὸ μάρμαρο χτυπᾶνε
Die tapferen Stirnen (an) den Marmor schlagen

Καὶ καρτεροῦν ἀκίνητα τοῦ γέροντα τὰ λόγια.
Und sie erwarten unbeweglich des Greises die Worte
Ἐπρόβαλ' ὁ καλόγερος. Τὸ πρόσωπό του φέγγει
Es kommt hervor der Mönch. Sein Gesicht leuchtet
Σὰ χιονισμένη κορυφὴ 'ς τοῦ φεγγαριοῦ τὴ λάμψι.
Wie (ein) beschneiter Gipfel bei des Mondes dem Scheine
'Σ τὰ λαβωμένα χέρια του βαστοῦσ' ἕνα βαρέλι,
In seinen verwundeten Händen (er) hielt ein Faß
Πὄκλειε μέσα θάνατο, φωτιὰ κι' ἀπελπισία·
Welches einschloß Tod, Feuer und Verzweiflung
Ἐκεῖνο μόνο τὄμενε, ἐκεῖνο μόνο φθάνει.
Jenes nur blieb ihm, jenes allein ist genügend.
Ἐμπρὸς 'ς τὴν Πύλη τοῦ ἱεροῦ μονάχος του τὸ σταίνει.
Vor der Pforte des Heiligthums alleine es er stellt
Καὶ τρεῖς φοραὶς τοὐλόγησε καὶ τρεῖς φοραὶς τοὔχεται.
Und drei Mal er segnet es und drei Mal er darüber betet
Σὰ νἄταν Ἅγια Τράπεζα, σὰ νἄταν Ἀρτοφόρι.
Als ob es wäre heiliger Tisch, als ob es wäre der Brod-Träger
Ἐπίθωσε ὁ καλόγερος ἐπάνω τὸ ποτῆρι.
Setzte der Mönch darauf den Becher.
Καὶ σιωπηλὸς κι' ἀτάραχος ἄναψε θειαφοκέρι.
Und schweigend und unerschrocken er zündete an eine Kerze
Τὰ γόνατά του ἐχτύπησαν ὁρμητικὰ τὴν πλάκα,
Seine Knie schlugen heftig (an) die Platte
Ἐσήκωσε τὰ χέρια του, τὸ πρόσωπό του ἀνάφτει,
Er erhob seine Hände, sein Gesicht entzündet sich
Κ' οἱ πέντε τὸν ἐκύτταζαν βουβοὶ μέσα 'ς τὰ μάτια.
Und die fünf ihn ansahen stumm in die Augen.

Σταλαματιὰ σταλαματιὰ τὰ δάκρυά τους πέφτουν,
Tropfen Tropfen ihre Thränen fallen
Κ' ἡ πλάκα ποῦ τὰ δέχεται ῥαγίζεται καὶ τρίζει.
Und die Platte welche sie aufnimmt bricht und knirscht
Παράπονο τοὺς ἔπιασεν, ὄχι θανάτου φόβος,
Beklagen hat sich ihrer bemächtigt nicht Todes Furcht
Καὶ κλαίοντας ὁ Σαμουὴλ, εἰς τὤνα του τὸ χέρι
Und weinend Samuel in seiner einen Hand
Τὸ ἱερὸ ποτῆρι του καὶ 'ς τ' ἄλλο τὴ λαβίδα,
Seinen heiligen Becher und in der anderen das Opfergeräth

'Αρχίνησε τὴν Κοινωνιὰ τοῦ Πλάστη νὰ μοιράζῃ
Er fängt an die Communication des Schöpfers zu vertheilen
Ὁ πρῶτος ἐμετάλαβε, μεταλαβαίνει κι' ἄλλος
Der erste communicirt (es) communicirt auch ein anderer
Τὴν ἔδωσε 'ς τὸν τρίτονε κι' ὁ τέταρτος τὴν παίρνει,
Sie er gab dem Dritten und der Vierte sie nimmt
Καὶ φθάνει ὡς τὸν ὕστερο καὶ τοῦ τηνε προσφέρει.
Und sie gelangt bis zum Letzten und ihm sie anbietet
Κ' ἐκεῖ ποῦ ἔψαλλ' ὁ Παππᾶς μὲ τὴν γλυκειὰ φωνή του·
Und während sang der Priester mit seiner süßen Stimme

„Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ
Deines Mahles des unergründlichen
„Σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ . . ."
Heute Sohn Gottes . . .

Φωναὶς ἀκούονται, χτυπιαὶς, ἀλλαλαγμὸς, ἀντάρα.
Geschrei wird gehört Schläge Allah=Rufen Sturm
Πλακώσανε οἱ ἄπιστοι! καλόγερε τί κάνεις . . .
Es haben (uns) überrascht die Ungläubigen Mönch was du machst
'Εσήκωσε τὰ μάτια του ὁ Σαμουὴλ 'ς τὸν κρότο,
Es erhob seine Augen Samuel bei dem Lärm
Καὶ στάζ' ἀπ' τὴ λαβίδα του ἐπάνω 'ς τὸ βαρέλι
Und es tröpfelt von seinem Communicationsgefäß auf das Faß
Μιὰ φοβερὴ σταλαματιὰ ἀπ' τοῦ Θεοῦ τὸ γαῖμα . . .
Ein furchtbarer Tropfen von Gottes Blut
'Αστροπελέκια ἐπέσανε, βροντάει ὁ κόσμος ὅλος
Blitze fielen es donnert die Welt ganze
Λάμπει 'ς τὰ γνέφ' ἡ ἐκκλησιά, λάμπει τὸ μαῦρο Κοῦγκι.
Es leuchtet in den Wolken die Kirche es leuchtet das schwarze Kungi
Τί φοβερὴ κεροδοσιὰ πῶλαβε 'ς τὴ θανή του.
Welch eine schreckliche Kerzenschenkung die erhielt bei seinem Tode
Τὸ Σοῦλι τὸ κακότυχο, καὶ τί καπνό, λιβάνι!
Suli das unglückliche und welch' ein Rauch, Weihrauch
'Ανέβαινε 'ς τὸν οὐρανὸ καὶ τοῦ παππᾶ τὸ ῥάσο
Es stieg hinauf zum Himmel auch des Priesters die Kutte
Κι' ἁπλώθηκε, κι' ἁπλώθηκε σὰν τρομερὴ μαυρίλα,
Und dehnte sich aus und dehnte sich aus wie (eine) furchtbare Schwärze
Σὰ σύγνεφο κατάμαυρο, κ' ἐθόλωσε τὸν ἥλιο.
Wie ein Gewölk tiefschwarzes und verdunkelte die Sonne.

Κ' ἐνῷ τ' ἀνέβαζε ὁ καπνὸς κ' ἐνῷ τὸ συνεπαίρνει,
Und während sie hinaufnahm der Rauch und während er sie mit sich nimmt
Τὸ ῥάσο παντ' ἀρμένιζε κ' ἐδιάβαινε σὰ χάρος.
Die Kutte immerfort schwebte und ging vorüber wie ein Todesengel.
Κ' ἐκεῖθεν ὅπου διέβηκεν ὁ φοβερός του ἴσκιος,
Und da wo vorüberging sein furchtbarer Schatten
Σὰν νἆταν μυστικὴ φωτιά, ἐρόγγισε τὸ λόγκο.
Als ob es wäre ein mystisches Feuer rauschte der Hain
Καὶ μὲ ταὶς πρῶταις ἀστραπαὶς καὶ μὲ τὰ πρῶτα βρόχια
Und mit den ersten Blitzen und mit dem ersten Regen
Χλωρὸ χορτάρι φύτρωσε, δάφναις, ἐληαίς, μυρτοῦλαις
Grünes Gras aufblühte Lorbeer Ölbäume Myrthen
Ἐλπίδαις, νἶκαις καὶ σφαγαὶς χαραὶς κ' ἐλευθερία.
Hoffnung Siege und Schlachten Freuden und Freiheit.

Η ΦΥΓΗ.

Die Flucht.

„Τἄλογο! τἄλογο! Ὁμὲρ Βριόνη,
Das Pferd das Pferd Omer Brionis
Τὸ Σοῦλι ἐχούμησε καί μας πλακόνει
Suli rüttelt sich und fällt über uns her
Τἄλογο! τἄλογο! ἀκοῦς; σουρίζουν
Das Pferd das Pferd hörst du es zischen
Ζεστὰ τὰ βόλια τους, μᾶς φοβερίζουν."
Heiß ihre Kugeln uns sie erschrecken

„Γιὰ ἰδὲς σὰ δαίμοναις μᾶς πελεκᾶνε!
Ha sieh wie Teufel uns sie hauen nieder
Κάτου ἀπ' τὸ βράχο τους πῶς ῥοβολᾶνε!
Herunter von ihrem Fels wie sie rollen
Δὲς τὰ κεφάλια μας, δὲς τὰ κουφάρια
Sieh unsere Köpfe sieh die Leichen
Κοιλᾶνε ἀνάκατα σὰν νἆν' λιθάρια."
Sie rollen durcheinander als ob es seien Steine

„Τἄλογο! τἄλογο! ἀκοῦς ποῦ σκούζουν!
Das Pferd das Pferd hörst du wie sie rufen
Οἱ λύκοι φθάσανε, ῥυάζονται, γρούζουν.
Die Wölfe sind angelangt sie heulen schreien

"Ανοιξ' ἡ κόλασι καί μου ξερνάει
Es hat sich geöffnet die Hölle und mir wirft aus
Τὸν μαῦρο κόσμο της γιὰ νά με φάῃ."
Ihre schwarze Welt um mich zu verzehren

„Βριόνη, πρόφθασε· ἀκόμη ὀλίγο,
Brioni komm zuvor noch ein wenig
Κι' ἀπὸ τὰ νύχια τους δὲ θὰ ξεφύγω.
Und von ihren Klauen nicht ich werde entfliehen
Τἄλογο... Γνώρισα τὴ φουστανέλλα
Das Pferd Ich habe erkannt die Fustanella
Τοῦ ἐχθροῦ μου τἄσπονδου Λάμπρου Ζαβέλα.
Meines Feindes des unversöhnlichen Lambros Zabelas
Δέν τονε βλέπετε, σὰ Χάρος φθάνει
Nicht ihn ihr seht wie Charos er kommt an
Ψηλ' αναμίζοντας τό γιαταγάνι. [15])
Hoch schwingend den Yatagan
Νοιώθω τὸ χέρι του μες' 'ς τὴν καρδιά
Ich fühle seine Hand mitten im Herzen
Ποῦ πάει σπαράζοντας τὰ σωθικά."
Welche geht zerfleischend die Eingeweide

„Τἄλογο! τἄλογο, Ὀμὲρ Βριόνη.
Das Pferd das Pferd Omer Brionis
Ὁ ἥλιος ἔπεσε, νύχτα σιμόνει...
Die Sonne ist gefallen die Nacht sich nähert
"Αστρα λυτρῶστε με· αὐτὴ τὴ χάρι
Sterne errettet mich diese Gunst
Ζητάει ὁ 'Αλήπασας, πιστὸ φεγγάρι."
Sucht Ali Pascha treuer Mond.

Χτυπάει τὸ πόδι του, σκάφτει τὸ χῶμα,
Es schlägt (mit) seinem Fuß es gräbt die Erde
Δαγκάει τὸ σίδερο πὄχει 'ς τὸ στόμα.
Es beißt das Eisen welches es hat im Munde
Ῥουθούνια διάπλωτα καὶ τεντωμένα
Nüstern offen stehend und ausgedehnt
'Αχνίζουν κόκκινα σὰν ματωμένα."
Dampfen roth wie blutig.

„'Ακούει τὸν πόλεμο καὶ χλημμηντράει.
Es hört den Krieg und wiehert

Ταυτιά του τέντωσε, άγρια τηράει.
Seine Ohren Es spannt wild es sieht

'Ολόρθ' ἡ χήτη του, ὀλόρθ' ἡ ὀρά,
Hoch seine Mähne hoch den Schweif

Λιγάει τὸ σῶμα του σὰν τὴν ὀχειά.
(Es) windet seinen Körper wie die Natter.

Σκόνεται λαίμαργα 'ς τὰ πισινά του.
Es erhebt sich kampflustig auf seine Hinterbeine

Λάμπουν τὰ νύχια του, τὰ πεταλά του.
Es leuchten seine Nägel seine Hufe

Λὲς [19]) καὶ δὲν ἔγγιζε κάτου 'ς τὴ γῆ...
Du sagst daß es nicht berührte hinunter an die Erde

Κρῖμα ποῦ τὄθελαν γιὰ τὴ φυγή! . . .
Schade daß sie wollten es für die Flucht.

'Ο Λάμπρος τὄβλεπε καὶ ἀπὸ τὴ ζήλια,
Lampros es sah und vor Eifersucht

Κρυφ' ἀναστέναξε, δαγκάει τὰ χείλια.
Heimlich er seufzte er beißt die Lippen

„Ἄτι περήφανο, νὰ σ' εἶχα ἐγώ.
Roß stolzes daß dich hätte ich

Μέσα 'ς τὰ Γιάννινα ἤθελα 'μπῶ."
In Janina hinein ich würde gehen.

Derselbe.

ΠΟΘΟΣ.

Sehnsucht.

Ἂς γένουμουν καθρέφτης
Daß ich würde ein Spiegel

Νὰ βλέπεσαι σ' ἐμένα
Daß du sähest dich in mir

Καὶ ἐγὼ νὰ βλέπω πάντα
Und ich daß ich sehe alle

Τὸ κάλλος σου κ' ἐσένα.
Deine Schönheit und dich.

Ἂς γένουμουν χτενάκι,
Daß ich würde ein Kämmchen

Σιγὰ σιγὰ ν' ἀρχίζω
Langsam langsam daß ich anfange

Νὰ σχίζω τὰ μαλλιά σου
Zu trennen dein Haar

Νά τα συχνοχτενίζω.
Sie oft zu kämmen.

Ἂς ἤμουν ἀεράκι,
Daß ich wäre ein Lüftchen
Μὲ πόθο νὰ κινήσω
Mit Sehnsucht zu bewegen
'Σ τα στήθη σου νὰ πέσω
Auf deine Brüste zu fallen
Γλυκὰ νά τα φυσήσω.
Süß sie anzuhauchen.

Ἂς ἤμουν τέλος ὕπνος.
Daß ich wäre endlich Schlaf
Νὰ ἔρχωμαι τὸ βράδυ
Daß ich komme den Abend
Νὰ δένω τὰ γλυκά σου
Daß ich binde deine süßen
Ματάκια 'ς τὸ σκοτάδι.
Äuglein in der Finsterniß.

Christopulos.

ΔΕΣΙΜΟ.

Εἰς μι' ἀνθερὴ μυρσίνη
An einen blühenden Myrthenstrauch
Ἡ Χάρις Εὐφροσύνη.
Die Grazie Efroßini
Εἰς δάση δροσερά,
In Wäldern frischen
Τὸν Ἔρωτα δεμένον
Amor gebunden
Τὸν εἶχε τὸν καϋμένον
Ihn hatte den Armen
Μὲ σίδερα σκληρά.
Mit Fesseln grausamen.

Ἐκεῖ ποῦ τον ἐλυοῦσα
Während ich ihn löste
Καί τον καταφιλοῦσα
Und ihn küßte
Μὲ πόνον καὶ καϋμόν,
Mit Schmerz und Mitleid
Ἀνέπιλστα ἐβγαίνει,
Unverhofft geht hervor
Κ' εὐθὺς ἐκεῖ προφθαίνει
Und gleich dort kommt zuvor
Κ' ἡ Χάρις μὲ θυμόν.
Auch die Grazie mit Zorn.

Περνῶ ἀπ' ὀμπροστά του
Ich gehe vorbei vor ihm
Θωρῶ τὰ βασανά του,
Betrachte seine Qualen
Καὶ τρέχω βιαστικός,
Und laufe eilend
Τὸ φόρεμά μου γδύνω
Mein Kleid ich ziehe aus
Καὶ πιάνω καὶ τὸν λύνω,
Und nehme und ihn löse
Σὰν φίλος καρδιακός.
Als (ein) Freund herzlicher

Ἀπ' τὰ μαλλιὰ μ' ἁρπάζει,
An den Haaren mich sie faßt
Αὐθάδη! μοῦ φωνάζει,
Verwegener mir sie ruft
Πῶς τάχ' ἀποκοτᾷς
Wie wohl du wagst
Κι' αὐτὸν τὸν καρδιοκλέφτην,
Und diesen Herzensräuber
Τὸν πάγκακον καὶ ψεύτην
Den durch u. durch schlechten u. Lügner
Νὰ λύσῃς μελετᾷς;
Zu lösen du gedenkst.

Κ' εὐθὺς εὐθὺς ἀρχίζει,
Und gleich gleich sie fängt an
Τὰ χέρια μου γυρίζει,
Meine Hände sie wendet
'Σ τὸ δένδρο με κουντᾷ,
Dem Baum sie nähert mich
Καὶ τέλος θυμωμένη
Und endlich erzürnt
Τὸν ἄθλιόν με δένει
Den Elenden mich bindet
'Σ τὸν Ἔρωτα κοντά.
Amor nahe.

Καὶ τώρα οἱ καϋμένοι,
Und jetzt die Armen
Σφιχτὰ καὶ οἱ δυὸ δεμένοι
Fest alle beide gebunden
Μὲ ἄλυσον σκληρόν,
Mit Kette grausamer
Χωρὶς νὰ ἀδικοῦμε
Ohne daß wir Unrecht haben
'Σ τὰ βάσανα περνοῦμε
In Qualen wir verleben
'Αντάμα τὸν καιρόν.
Zusammen die Zeit.

Derselbe.

ΣΥΝΤΡΟΦΟΙ.
Gefährten.

Εἰς βουνὸ ἐγὼ κ' ὁ Ἔρως,
Auf einen Berg ich und Amor
Κ' ἡ ἀγάπη μου μαζύ,
Und meine Liebe zusammen
Κι' ὁ θεὸς Καιρὸς ὁ γέρος
Und der Gott der Zeit der alte
'Ανεβαίνομε πεζοί.
Gingen hinauf zu Fuß.

Ἡ ἀγάπη μ' ἀποστοῦσε
Die Liebe blieb hinter mir zurück
Εἰς τὸν δρόμον τὸν σκληρόν,
Auf dem Wege dem harten
Καὶ ὁ Ἔρωτας περνοῦσε
Und Amor ging vorüber
Βιαστικὰ μὲ τὸν Καιρόν,
Eilig mit der Zeit.

Στάσου, λέγω, Ἔρωτά μου!
Halt, sage ich, mein Amor
Καὶ μὴ τρέχετ' ἐμπροστά·
Und laufet nicht voraus
Ἡ καλὴ συντρόφισσά μου,
Meine gute Gefährtin
Ἡ ἀγάπη δὲν βαστᾷ.
Die Liebe nicht hält aus.

Τότε βλέπω καὶ τανύζουν
Da ich sehe, daß sie schütteln
Καὶ οἱ δυό τους τὰ φτερά
Alle beide die Flügel
Καὶ τ' ἁπλώνουν, καὶ ἀρχίζουν
Und sie breiten sie aus und fangen an
Καὶ πετοῦν, πετοῦν γερά.
Und fliegen, fliegen schnell.

Φίλοι, λέγω, ποῦ πετᾶτε;
Freunde, sag' ich, wohin ihr fliegt?
Τόση βία διατί;
So große Eile, warum,
Ἡ ἀγάπη μου — κυττᾶτε —
Meine Liebe — schaut her —
Ὥραν ὥρ' ἀδυνατεῖ.
(Von) Stunde (zu) Stunde wird schwächer.
Τότ' ὁ Ἔρωτας γυρίζει
Da Amor sich wendet
Καί με λέγει τὸ παρόν·
Und sagt mir gegenwärtiges
Πῶς ἀρχῆθεν συνειθίζει
Daß von Anfang an er pflegt
Νὰ πετᾷ μὲ τὸν καιρόν.
Fortzufliegen mit der Zeit.

Derselbe.

Η ΒΑΡΕΛΛΟΘΗΚΗ.
Die Faß-Niederlage.

Ἔξω, ἔξω τὰ βιβλία!
Hinaus, hinaus die Bücher
Σ τὴ φωτιὰ ἡ φλυαρία·
In das Feuer das Geschwätz
Λέξαις, λόγοι ὅλα κάτω·
Wörter, Worte alles herunter
Τί τοῦ κάκου τὰ φυλάττω
Wozu zum Kuckuck sie ich bewahre
Τὸν Ἀπόλλωνά τους ρίξε,
Ihren Apollo werfe
Καὶ τοὺς μούσαις ὅλαις πνίξε,
Und alle ihre Musen ertränke
Τὴν πικρή τους δάφνη καῦσε,
Ihren bitteren Lorbeer verbrenne
Κι' ἀπ' τοὺς κόπους πλέον παῦσε,
Und von den Mühen schon höre auf
Βάλε Βάκχον καὶ Μαινάδαις
Bringe Bacchus und Mänaden
Καὶ βαρέλια μυριάδαις,
Und Fässer unzählige
Νὰ γενῇ βαρελλοθήκη,
Daß werde eine Faß-Niederlage
Ἡ χρυσῆ βιβλιοθήκη.
Die goldene Bibliothek

Ὁ κισσὸς ἂς πρασινίσῃ,
Der Epheu möge grünen
Καὶ τὸ κλῆμα ἂς ἀνθίσῃ,
Und der Weinstock möge blühen
Νὰ γλυκάνῃ τὸ σταφύλι
Daß versüße die Traube
Τὰ πικρά μου τοῦτα χείλη·
Diese meine bitteren Lippen
Μή, μή, μή, τὸ καλαμάρι,
Nicht, nicht, nicht das Tintenfaß
Μον' κανάτα καὶ πιθάρι·
Nur Kanne und Faß
Μὴ κονδύλι, μόν' κροντῆρι
Nicht Feder nur Weinglas
Καὶ γαβάθα καὶ ποτῆρι.
Und Krug und Becher
Κι' ἔτζι πλέον νὰ καθήσω
Und so nunmehr möge ich sitzen
Νὰ χαρῶ, νὰ εὐθυμήσω
Daß ich mich freue, daß ich lustig sei
Μὲ τὸν Βάκχον μου τὸν φίλον
Mit Bacchus meinem Freunde
Σ τῆς βαρέλλας μου τὸν τῦλον.
Auf meines Faßes dem Reifen.

Derselbe.

ΣΠΟΥΔΗ.
Studium.

Τί τοῦ κάκου κοπιάζεις,
Was zum Henker du mühst dich ab
Καὶ ἀνόητα σπουδάζεις
Und Unvernünftiges du studirst
Γιὰ νὰ μάθῃς τεχνικά
Damit du le.nst Technisches
Τ' εἶν' τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Βῆτα
Was ist das Alpha und das Beta
Καὶ τὸ Γάμμα, Δέλτα, Ζῆτα,
Und das Ghamma, Dhelta, Sita
Καὶ τὰ ἄλλα τὰ κακά;
Und die anderen Übel?

Ἐρωτῶ σε, τί κερδαίνεις,
Ich frage dich, was du gewinnst
Ἂν γραμματισμένος γένῃς,
Wenn gelehrt du wirst
Ἂν φιλόσοφος βαθύς;
Wenn ein Philosoph (ein) tiefer?
Τάχα δὲν καταλαμβάνεις,
Vielleicht nicht versteh't du
Ὅτι πάλι θ' ἀποθάνῃς
Daß doch du wirst sterben
Σὰν ὁ πρῶτος ἀμαθής;
Wie der erste Ungebildete.

Ἄφσε τούτη σου τὴν τρέλλα
Laſſ' dieſen deinen Unſinn
Καὶ κολλήσου 'ς τὴ βαρέλλα,
Und halte dich an's Weinfaß
Ποῦ σὲ κράζει μὲ χαρά,
Welches dich ruft mit Freude
Νά σε μάθῃ, γιὰ νὰ γίνῃς
Daß dich es lehre, damit du werdeſt
Σπουδαιότερος, νὰ πίνῃς
Ernſter, daß du trinkeſt
Ἕνα μέτρο τὴ φορά.
Eine Maaß das Mal.

Τοῦτο βλέπε νὰ σπουδάζῃς,
Dieſes ſehe daß du ſtudirſt
Τοῦτο πάσχιζε νὰ πράξῃς,
Dieſes bemühe dich zu thun
Κι' ὄχι τ' ἄλλα τὰ τρελλά,
Und nicht den anderen Unſinn
Θέματ' ἄρρητα γραμμένα,
Aufgaben unausſprechliche geſchrie-
bene
Καὶ νερὰ κοπανισμένα,[20])
Und Waſſer zerſtoßenes
Καὶ δασκάλων λά, λά, λά.
Und der Lehrer la, la, la.

Derſelbe.

ΠΑΡΑΚΙΝΗΣΙ.
Aufmunterung.

Παλληκάρια! τί κοιμᾶστε;
Pallikaren was ihr ſchläft
Νὰ ὁ Βάκχος σᾶς φωνάζει.
Sieh' Bacchus euch ruft
Τὴν κανάτα δὲν λυπᾶστε,
Die Kanne nicht ihr bemitleidet
Ποῦ σας βλέπει καὶ στενάζει;
Welche euch ſieht und ſeufzt
Ἡ κατάρα της, καϋμένοι,
Ihr Fluch Unglückſelige
'Σ τὸ κεφάλι σας νὰ πέσῃ
Auf euren Kopf möge fallen
Διατὶ ἀμελημένη,
Weil vernachläſſigt
Τὴν ἀφίνετε 'ς τὴ μέση,[21])
Sie Ihr laßt in der Mitte
Ὅταν πᾶτε 'ς τὸν Ἅδη,
Wenn ihr geht in den Hades
Μὲ τὰ δάκρυα κ' ἐκείνη
Mit den Thränen auch jene

'Σ τὸ 'Ηλείσιο λιβάδι
Auf das Elyſiſche Feld
Θὰ κατέβῃ νά σας κρίνῃ.
Wird hinabgehen euch zu richten
Καὶ λοιπὸν ἀπὸ τὸν Μίνων
Und alſo von Minos
Ὅλοι θὰ κατακριθῆτε,
Alle ihr werdet verurtheilt werden
Σὰν τὸν Τάνταλον ἐκεῖνον
Wie Tantalos jener
Αὐστηρὰ θὰ παιδευθῆτε.
Streng ihr werdet beſtraft werden
Νὰ διψᾶτε αἰωνίως
Daß ihr durſtet ewig
Καὶ ποτὲ νὰ μὴ μπορῆτε
Und niemals daß ihr kamt
'Απ' αὐτὴν ἐκεῖ τελείως
Von jener dort endlich
Οὔτε στάλα νὰ γευθῆτε.
Nicht einmal (einen) Tropfen ſchmecken.

Derſelbe.

Anmerkungen zu den Lesestücken.

Οἱ δώδεκα μῆναις.

1) Καλῶς τὴ γρηά. Καλῶς mit dem Accus. des persönlichen Fürwortes der dritten Person oder mit dem Accus. eines Hauptwortes wird im Sinne des deutschen Willkommen gebraucht: καλῶς τονε! (zu einem Mann), καλῶς τηνε! (zu einer Frau) „Willkommen!" καλῶς τὸν δάσκαλο! „Willkommen, Herr Lehrer!"

2) Δέν μας λές „sage uns doch!" Eine gewöhnliche Form der Aufforderung.

3) Τοὺς ἄφησε τὴ γειά „sie verabschiedete sich von ihnen".

4) Ἄη oder ἄμε 'ς τὸ καλό entspricht dem deutschen „Behüt dich Gott!"

5) Μορέ oder μωρέ Voc. von μωρός „dumm" wird oft in vertraulicher Rede als eine Anredepartikel gebraucht.

6) Κακόμοιρος und καϋμένος „unglückselig, arm" wird hier ebenfalls außerhalb seiner eigentlichen Bedeutung gebraucht. Ähnlich im folgenden μορ' καϋμένη.

7) Φτοῦν = αὐτουνά „diese".

8) Κουτσοφλέβαρος „hinkender Februar" wird der Monat genannt, weil er nur 29 oder 28 Tage hat.

9) Εἶνε τοῦ ἡλίου „sie sind nichtsnutz".

Ἡ φαρμακωμένη.

10) Ὀχ eine dialektische Form für ἀπό.

11) Μαῦρος „schwarz, unglücklich".

12) Σκληρότατο! Durch die Endung τατος wird ein absoluter Superlativ gebildet, anderes Beispiel εὐκολότατο „überaus leicht" von εὔκολος „leicht". Von καλός „gut" und κακός „schlecht" heißen die absoluten Superlative resp. κάλλιστος und κάκιστος.

Τὸ τραγοῦδι τῆς Μαρίας.

13) Ποῦ λές „so daß man meinen sollte".

Σαμουήλ.

14) Κάνω τὸ σταυρό μου „ich bekreuzige mich".

15) Ἡ μυστικὴ θυσία „die Communication".

16) Τὸ παλληκάρι „der junge Mann, der Held".

Ἡ φυγή.

17) Τὸ γιαταγάνι der türkische Dolch.

18) Λὲς καί . . „Man möchte glauben, daß . . ."

Παρακίνησι.

19) Ἀφίνω 'ς τὴ μέση „ich lasse im Stich".

ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΔΕΚΑΝΕΙΣ. Die drei Corporäle.

ΚΩΜΩΔΙΑ Lustspiel

ΕΙΣ ΜΙΑΝ ΠΡΑΞΙΝ. in einem Acte.*)

ΠΡΟΣΩΠΑ Personen

ΠΑΣΧΑΛΗΣ, Δεκανεὺς τοῦ πεζικοῦ. Paschalis, Infanterie-Corporal,
ΖΑΦΕΙΡΗΣ, Δεκανεὺς τοῦ ἱππικοῦ. Safiris, Cavallerie-Corporal.
ΦΟΡΒΑΣ, Δεκανεὺς τοῦ πυροβολικοῦ. Forwas, Artillerie-Corporal.
ΜΑΡΙΕΤΑ, Ἐρωμένη των. Marieta, ihre Geliebte.

(Τὸ θέατρον παριστᾷ πλατεῖαν· πρὸς τὰ δεξιὰ φαίνεται ἡ οἰκία
(Das Theater stellt dar (einen) Platz. Zur rechten erscheint das Haus
τῆς Μαριέτας.)
der Marieta.

Π. (μόνος στρέφων ὄπισθέν του). Ἐ τὸ διάβολο μασκαρᾶδαις,
P. (allein sich wendend zurück). Zum Teufel Schurken
γομάρια νὰ μὴ σας σπάσω τὸ κεφάλι. Ἆ ἐντροπή. Ἀνάθεμα
Esel daß nicht euch (ich) zerbreche den Kopf. Ah Schande. Fluch
αὐτοὺς τοὺς στρατιῶταις! δὲν μ' ἀφίνουν οὔτε μία στιγμὴ νὰ
diese Soldaten nicht sie lassen mich auch nicht einen Augenblick
ἡσυχάσω, πάντοτέ με διαταράττουν τὴν ἡσυχίαν, μὲ θαρροῦν
ruhen immer mir sie stören die Ruhe mich sie glauben
κανένα ἀνόητον, ἀλλὰ καμμιὰ φορὰ θὰ μ' εὕρουν εἰς ταῖς
irgend einen Dummen aber irgend ein Mal sie werden mich finden in den
καχαὶς ὥραις καὶ θὰ τους μπλαστρώσω τὰ παγίδια·
schlechten Stunden und ich ihnen werde verpflastern die Rippen
ἔλειψε πλέον ἀπ' αὐτοὺς ἡ στρατιωτικὴ πειθαρχία· δὲν
es ist fortgegangen schon von ihnen die soldatische Disciplin nicht
ἐκτιμοῦν οὔτε τὸν βαθμόν μου, οὔτε τὴν παρουσίαν μου
sie achten weder meinen Rang noch meine Gegenwart sie

---

*) In diesem Lustspiele kommen Schrift- und Volkssprache zugleich zur Anwendung.

φοβοῦνται. Τέλος πάντων, ἂς μὴ ἀφήνω νὰ παρέρχεται ἡ
fürchten Schließlich daß ich nicht lasse vorbeigehen die
ὥρα, ἀλλ' ἂς ὑπάγω πρὸς ἀντάμωσιν τῆς ἀγαπητῆς μου
Stunde sondern daß ich gehe zur Begegnung meiner geliebten
Μαριέτας, ἡ ὁποία βέβαια, μὲ περιμένει ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγ-
Marieta welche gewiß mich erwartet von Augenblick zu Augen-
μὴν ἀνυπομόνως.
blick ungeduldig.

(Πλησιάζει πρὸς τὸ παράθυρον κράζων αὐτήν). Ψτ!. Ψτ!.
Er nähert sich dem Fenster rufend sie. Pst! Pst!
εἰδοὺ με ἤκουσεν . . . ἔρχεται.' Πόσον εἶνε ὡραία!. τί μάτια,
sieh! mich sie hat gehört sie kommt Wie sehr ist sie schön was für Augen,
τί φρύδια, τί κόψιμο, τί ἀνάστημα! οὔτε 'ς τὸ
was für Augenbrauen, was für ein Schnitt, was für eine Gestalt auch nicht in
καλοῦπι ἂν ἦτο χυτὴ, πάλι δὲν θὰ εἶχε τόση χάρι.
der Form wenn sie wäre gegossen wiederum nicht sie hätte so viele Grazie.

ΣΚΗΝΗ Β'.
Scene 2.

Μαριέτα καὶ Πασχάλης.
Marieta und Paschalis.

Π. Ἔλα, πλησίασε, ψυχὴ τῆς ψυχῆς μου, παρηγόρησέ
Komm nähere dich Seele meiner Seele tröste
με ὀλίγο! πές μου μὲ ἀγαπᾶς καὶ σὺ ὅσον ἐγὼ ἀγαπῶ ἐσένα;
mich (ein) wenig sage mir mich liebst auch du wie ich liebe dich

M. Φίλτατέ μου Πασχάλη, εἶσαι περίεργος· τωόντι
Mein liebster Paschalis du bist sonderbar in der That
ἀμφιβάλλεις εἰσέτι; δὲν παρέρχεται ὥρα χωρὶς νά σε ἐνθυμηθῶ,
du zweifelst noch nicht vergeht (eine) Stunde ohne daß dich ich erinnere
ὥστε ἅμα σὲ εἶδα ἀπὸ μακρὰν ἐπλησίασα πρὸς τὴν θύραν τῆς
so daß wie dich ich sah von Weitem ich näherte mich der Thüre des
οἰκίας καὶ σ' ἐπερίμενα ἀνυπομόνως· σὺ εἶσαι τὸ μόνον ἀντι-
Hauses und dich ich erwartete ungeduldig du bist der alleinige Gegen-

κείμενον τῶν ἐλπίδων μου καὶ ἂν δὲν ἐπιταχύνῃς τοὺς γάμους
stand meiner Hoffnungen und wenn nicht du beschleunigst unsere Hoch-
μας, ἐγὼ θὰ χάσω τὴν ζωήν μου (κλαίει).
zeit ich werde verlieren mein Leben sie weint.

Π. (καθ' ἑαυτόν). Ἡ καϋμένη, μὲ πόσην τρυφερότητα
P. für sich Die Arme mit wieviel Zärtlichkeit
μοῦ ἐκφράζει τὰ αἰσθήματά της. (Πρὸς τὴν Μαριέταν). Μὴ
mir sie ausdrückt ihre Gefühle Zu Marieta Weine
κλαίῃς, ψυχή μου, δὲν ἀμφιβάλλω, ὅτι μὲ ἀγαπᾷς, περὶ τούτου
nicht meine Seele nicht ich zweifle daß mich du liebst davon
εἶμαι ἀρκετὰ πεπεισμένος καὶ διὰ νά σε ἀποδείξω καὶ ἐγὼ
ich bin genug überzeugt und damit dir ich beweise auch ich
πόσον σε ἀγαπῶ καὶ νὰ σ' ἔχω πλησιέστερα ἀπεφάσισα νὰ
wie sehr dich ich liebe und daß dich ich habe näher ich habe beschlossen zu
φέρω τὸ κρεββάτι μου ἀπὸ κάτω ἀπὸ τὸ παραθυρόν σου.
bringen mein Bett unter dein Fenster.

Μ. Πασχάλη μου, μίαν ἐρώτησιν θά σε κάμω, ἀλλ'
Mein Paschalis eine Frage ich werde dir thun aber
ἄς μή σε δυσαρεστήσῃ.
laß (sie) nicht dir unangenehm sein.

Π. Λέγε, μάτια μου, ὅτι ἀγαπᾷς.
Sage meine Augen was du beliebst.

Μ. Ὡμίλησες μὲ τὸν ἀδελφόν μου;
Hast du gesprochen mit meinem Bruder.

Π. Τί νὰ ὁμιλήσω μὲ τὸν ἀδελφόν σου; μήπως αὐτὸν
Was soll ich sprechen mit deinem Bruder etwa ihn
θὰ ὑπανδρευυθῶ;
ich werde heiraten.

Μ. (καθ' ἑαυτήν). Πάντοτε τοὺς ἀστεϊσμούς. (Πρὸς
für sich Immer die Scherze Zu
τὸν Πασχάλην). Ἔλαβες τὴν συγκατάθεσίν του διὰ τοὺς
Paschalis Hast du erhalten seine Zustimmung zu unserer
γάμους μας;
Hochzeit.

Π. Καὶ τί ἀνάγκη ἔχω τὸν ἀδελφόν σου· πρέπει νὰ
Und was für Noth habe ich deinen Bruder muß ich
πάρω τὴν ἄδειά του; καλὸ καὶ τοῦτο.
nehmen seine Erlaubniß schön auch das.

Μ. (κλαίουσα). Πῶς ἀλλέως θὰ γίνῃ, ἂν αὐτὸς δὲν
Weinend Wie anders es wird werden wenn er nicht
δώσῃ τὴν γνώμην του;
giebt seine Meinung.

Π. Ἂς ἦνε, μὴ κλαίῃς, κοῦκλα μου καὶ ἅμα λάβω τοὺς
Sei es meine nicht meine Puppe und sobald ich erhalte
μισθούς μου ἀπὸ τὸν ταγματάρχην θὰ φροντίσω νὰ ὁμιλήσω
meine Gage von dem Major ich werde sorgen zu sprechen
καὶ μὲ τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοιουτοτρόπως θὰ τελειώσουν
auch mit deinem Bruder und auf diese Weise werden enden
τὰ βασανάμας. Τώρα λοιπὸν πήγαινε, ἡσύχασε, διότι καὶ ἐγὼ
unsere Qualen. Jetzt also gehe sei ruhig denn auch ich
ἔχω ὀλίγην ὑπηρεσίαν καὶ πάλιν πρὸς τὸ ἑσπέρας βλεπόμεθα.
habe ein wenig Dienst und wieder gegen Abend wir sehen einander.

Μ. Ἐνθυμοῦ πάντοτε τὰς ὑποσχέσεις σου· ὑγίαινε,
Erinnere immer deine Versprechungen lebe wohl
ἀκριβέ μου Πασχάλη! (φεύγει).
mein theurer Paschalis (Sie geht fort).

Π. Πόσον θὰ ἦμαι εὐτυχὴς ἂν ἀπολαύσω αὐτὴν τὴν
Wie sehr werde ich sein glücklich wenn ich mich erfreue dieses jungen
νέαν ὡς σύζυγον. Τώρα θὰ τρέξω ἀμέσως εἰς τὸν ταγματάρχην
Mädchens als Frau. Jetzt ich werde laufen gleich zum Major
νά τον ὑποχρεώσω νά με δώσῃ τοὺς μισθούς μου· εἰ δ' ἄλλως
ihn zu zwingen daß er mir gebe meine Gage sonst
θὰ ἀναφερθῶ εἰς τὸν στρατηγόν, εἰς τὸ Ὑπουργεῖον καὶ ἐπὶ
ich werde mich wenden an den General an's Ministerium und
τέλους εἰς τὸν βασιλέα.
schließlich an den König.

(Φεύγων συναντᾶται μετὰ τοῦ Ζαφείρου.)
Fortgehend er trifft zusammen mit Safiris.

ΣΚΗΝΗ Γ'.
Scene 3.

Ζαφείρης καὶ Πασχάλης.
Safiris und Paschalis.

Ζ. Ὦ δεκανέα Πασχάλη, τί κάμνεις, ἀδελφέ; εἶσαι καλά;
Oh Corporal Paschalis was machst du Bruder bist du wohl.

Π. Δὲν αἰσθάνομαι τόσον καλὰ τὸν ἑαυτόν μου.
Nicht ich fühle so wohl mich.

Ζ. Ἐγὼ ἐξ ἐναντίας σε βεβαιῶ, ὅτι δὲν ᾐσθάνθην
Ich im Gegentheil dich versichere daß nicht ich fühlte
ποτὲ τὸν ἑαυτόν μου καθὼς σήμερον.
jemals mich wie heute.

Π. Τὸ πιστεύω, διότι ἔχεις ἕνα λοχαγὸν, ὁ ὁποῖος σε
Das ich glaube denn du hast einen Hauptmann der dich
περιποιεῖται καλά!
pflegt gut.

Ζ. Ἄκουσε, Πασχάλη, καὶ αὐτὸ ἂν δὲν ἦτο, ἐγὼ
Höre Paschalis auch das wenn nicht wäre ich
συνειθίζω νὰ ἦμαι πάντοτε εὔθυμος, μαράζι δὲν βάζω.
pflege zu sein immer lustig Bekümmerniß nicht ich habe
Τρώγω, φίλε μου, καλὰ ὅταν θέλω, πίνω τόσον ὥστε φου-
Ich esse mein Freund gut wenn ich will ich trinke so viel daß ich
σκόνω ὅλος καὶ δὲν ἐμπορῶ νὰ κινηθῶ· ἂν ἐρωτᾷς καὶ διὰ
aufschwelle ganz und nicht kann mich bewegen wenn du fragst auch nach
τὴν τσέπην, ἂν καὶ εἶνε ξεσχισμένη εἶνε γεμάτη ἀπὸ χρυσάφι
meiner Tasche, wenn auch sie ist zerrissen sie ist voll von Gold
πάντοτε.
immer.

Π. Μὰ τί διάβολο, ποῦ τὰ εὑρίσκεις τόσα χρήματα;
Aber was Teufel wo es findest du soviel Geld
ἤθελα νὰ ξέρω.
ich wollte wissen.

Z. Εἶσαι ζῶον, καϋμένε! δὲν κάμνω καθημερινῶς τὸ
Du bist ein Thier, Armer nicht ich mache täglich den
συσσίτιον τοῦ λόχου;
gemeinsamen Tisch der Compagnie.

Π. Καὶ μὲ τοῦτο τί;
Und damit was.

Z. Ἄκουσε, λοιπόν, ξεκουτιασμένε! ἀγοράζω, παραδείγ-
Höre also Dickschädliger ich kaufe zum
ματος χάριν, ῥίζι· εἰς τὸν λογαριασμὸν περνῶ δέκα ὀκᾶδαις,
Beispiel Reis auf die Rechnung ich bringe zehn Oken
ἐνῷ πραγματικῶς ἀγοράζω μόνον ἑφτά.
während thatsächlich ich kaufe nur sieben.

Π. Λοιπὸν κλέπτεις τρεῖς ὀκᾶδαις! καλὸ καὶ τοῦτο· μὰ
Also du stiehlst drei Oken gut auch das aber
πῶς δέν το ἐννοεῖ ὁ Λοχαγός σου;
wie nicht es merkt dein Hauptmann.

Z. Τῇ ἀληθείᾳ εἶσαι κουτός· ἀμὴ τὸ ἁλάτι ὅπου βάζω
In Wahrheit du bist dumm doch das Salz welches ich thue
'ς τὸ ῥίζι, μὲ τὸ νερό, σκεπάζω τὴν κλεψιά μου· καταλαμβάνεις
in's Reis mit dem Wasser ich bedecke meinen Diebstahl verstehst du
ὅτι σκεπάζω τὴν ἔλλειψιν;
daß ich bedecke das Fehlende.

Π. Ἔτσι ἔ; ἀλλ' εἰς τὸ κρέας δὲν 'μπορεῖς νὰ κλέψῃς βέβαια.
So eh aber beim Fleisch nicht du kannst stehlen sicherlich.

Z. Εἰς αὐτὸ ἴσια ἴσια ὀφελοῦμαι περισσότερον. Τὸ ἀγοράζω
Dabei gerade ich habe Gewinn mehr. Es ich kaufe
δύο 'μέραις πρότερον, τὸ βάζω καὶ μουσκεύει εἴκοσι τέσσαραις
zwei Tage vorher ich lasse es Feuchtigkeit ziehen vierundzwanzig
ὥραις, ἔτσι φουσκόνει καὶ ἀντὶ νὰ λείψῃ τι, φαίνεται
Stunden so es bläht sich auf und anstatt daß etwas fehlt es scheint
περισσότερον.
mehr.

Π. Λοιπὸν τὸ κρέας εἰς τὸ νερὸ φουσκόνει! καλὰ ποῦ
Also das Fleisch im Wasser bläht sich auf gut daß
μου τὄμαθες· δέν το ἤξευρα.
mich es du hast gelehrt nicht es ich wußte.

Ζ. Καλά, σοῦ εἶπα ἐγὼ, πῶς τρῴς τὴν κουραμάνα χαράμι.
Gut dir habe gesagt ich daß du ißt das Commisbrod vergeblich.

Π. Λοιπὸν ὅσοι κάνουν σὰν κ' ἐμένα τὴν τρῶν' χαράμι·
Also so viele (als) machen wie ich es essen vergeblich
μπράβο σου, κύρ δάσκαλε, ὅμως ἐγὼ ἀπ' αὐτὰ ποῦ μου εἶπες
Bravo Herr Lehrer doch ich von dem was mir du hast
δὲν βλέπω τὰ μεγάλα καζάντια σου.
gesagt nicht ich sehe deine großen Gewinne.

Ζ. Ὦ! ἀναθεματισμένε, ποῦ θὲς νά τα μάθῃς ὅλα· δὲν
Oh verwünschter der du willst es lernen alles nicht
λογαριάζεις τοὺς στρατιῶταις τοῦ λόχου μας, τοὺς ἐν ἀδείᾳ,
du rechnest die Soldaten unserer Compagnie die auf Urlaub
ἐκείνους ποῦ πεθαίνουν.
die welche sterben.

Π. Ἔ;!
P. Eh?

Ζ. Ἔξινος· νά! μπουνταλᾶ! αὐτὰς ὅλας τὰς ἀποδοχὰς
Ah da Dummkopf alle diese Quittungen
ἐγὼ ποῦ εἶμαι συσσιτής τὰς καταπίνω.
ich der ich bin Feldmeister sie verschlinge.

Π. Μωρὲ σύ, ἀδελφὲ, εἶσαι τρομερὸς κλέπτης. Ἀλλ' ἐγὼ
Ah du Bruder bist ein gewaltiger Dieb. Aber ich
πάλιν ὅλας σου τὰς εὐτυχίας ἀπέναντι τῆς ἰδικῆς μου τὰς θεωρῶ
wiederum all dein Glück gegenüber dem meinigen es ich ansehe
μηδέν.
für nichts.

Ζ. Ἂς ἀκούσωμεν τὴν εὐτυχίαν σου.
Hören wir dein Glück.

Π. Ἔχω μίαν ἐρωμένην, ποῦ ἄν την ἴδῃς θὰ στέκεσαι
Ich habe eine Geliebte welche wenn sie du siehst du wirst stehen
νὰ χάσκῃς σὰν τὸ γλάρο.
zu gaffen wie der Storch.

Ζ. Ἐγὼ, ἔχω μίαν ἐρωμένην, ἡ ὁποία τρελλαίνεται δι'
Ich ich habe eine Geliebte welche vom Verstand ist
ἐμέ· ἄν την ἰδῇς θά σε πιάσῃ παροξυσμός.
wegen meiner wenn sie du siehst werden dich fassen Zuckungen.

Π. Ἂν ἰδῇς τὴν ἐρωμένην μου θά σε πιάσουν νευρικοὶ
Wenn du siehst meine Geliebte werden dich fassen Nerven=
σπασμοί, καϋμένε!
krämpfe Armer.

Ζ. Ἡ ἐρωμένη μου ἔχει ἕνα μάτι . . .
Meine Geliebte hat ein Auge.

Π. Λοιπὸν εἶνε στραβή; . . . χα, χα!
Also sie ist blind ha, ha.

Ζ. Ὄχι, ἀνόητε, θέλω νὰ εἰπῶ ὅτι ὁ ὀφθαλμός της
Nein, Unvernünftiger, ich will sagen daß ihr Auge.
ἑλκύει τὰς καρδίας.
anzieht die Herzen.

Π. Καὶ ἡ ἰδική μου ἔχει ἕνα ἀνάστημα καὶ μία μέση,
Und die meinige hat eine Figur und eine Taille
σὰν δακτυλίδι.
wie ein Ring.

Ζ. Ἡ ἐρωμένη μου ὅμως ἔχει μία τρίχα, μά τί τρίχα!
Meine Geliebte aber hat ein Haar, aber welches Haar.

Π. Χα, χα, χα! λοιπὸν εἶνε φαλακρή.
Ha, ha, ha also sie ist kahl.

Ζ. Ὄχι, ζῶον, θέλω νά σου εἰπῶ ὅτι τὰ μαλλιά της
Nein Schaf ich will dir sagen daß ihre Haare
ὁμοιάζουν τὸ χρυσάφι.
gleichen dem Golde.

Π. Μὰ λοιπὸν αὐτὴ εἶνε ἡ ὡραιοτέρα ἀπὸ ὅλας τὰς νέας.
Aber also sie ist die schönste von allen jungen Mädchen.

Ζ. Ἐννοεῖται· καὶ μὰ τὸν Βάκχον θά σε κάμω νά την
Versteht sich und bei Bachus ich werde dich machen daß
ἰδῇς, διὰ νὰ βεβαιωθῇς.
sie du siehst damit du versichert wirst.

Π. Λοιπὸν καὶ ἐγὼ θά σε συστήσω ὕστερα ’ς τὴν
Also auch ich werde dich vorstellen später der
ἰδικήν μου.
meinigen.

Ζ. Ὄχι, σὺ νὰ φέρῃς την ἰδικήν σου καὶ ἔπειτα ἐγώ.
Nein du bringe die deinige und später ich.

Π. Ἄς ἦνε λοιπόν. Ἰδοὺ πηγαίνω νά την φωνάξω.
Sei es also. Sieh ich gehe sie zu rufen.

Ζ. (τὸν τραβᾷ) Αἴ! ὥρα καλή, ποῦ πηγαίνεις ἐκεῖ.
(ihn zieht) Eh Stunde gute wohin gehst du da.

Π. Ἐκεῖ κάθεται, πηγαίνω νά την φωνάξω.
Dort sie wohnt ich gehe sie zu rufen.

Ζ. Ἔχεις λάθος, φίλε μου, ἐκεῖ κατοικεῖ ἡ ἰδική μου.
Du irrst dich mein Freund dort wohnt die meinige.

Π. Βρὲ φύγε ἀπ’ ἐδῶ, ἐκεῖ κατοικεῖ ἡ ἐρωμένη μου.
He geh’ fort von hier dort wohnt meine Geliebte.

Ζ. Ξεκουμπήσου ἀπ’ ἐκεῖ καὶ κάθεται ἡ ἰδική μου.
Schere dich von dort und wohnt die meinige.

Π. Γκρεμίσου ἀπ’ ἐκεῖ νὰ μὴ δαρθοῦμε.
Packe dich von dort daß nicht wir uns schlagen.

Ζ. Πήγαινε ’ς τὸ γέρο διάβολο, σὲ λέγω.
Geh zum Alten Teufel dir ich sage

Π. Ἄς ἀφήσωμεν τώρα τὰ μαλώματα καὶ μὲ δύο λόγια
Lassen wir jetzt die Zänkereien und mit zwei Worten
ἄς τελειώσωμεν τὴν ὑπόθεσιν. Πῶς ὀνομάζεται ἡ ἐρωμένη σου;
laßt uns enden die Sache Wie wird genannt deine Geliebte.

Ζ. Μαριέτα· ἡ ἀδελφὴ τοῦ τροφοδότου μας,
Marieta die Schwester unseres Lieferanten.

Π. Μαριέτα! ἡ ἀδελφὴ τοῦ τροφοδότου μας;
Marieta die Schwester unseres Lieferanten.

Ζ. Ναὶ, Μαριέτα καί με ἀγαπᾷ τόσον ὅπου τρελλαίνεται.
Ja Marieta und mich sie liebt so sehr daß sie ist vom Verstand.

Π. Δὲν ἐντρέπεσαι νά το λές· αὐτὴ ἀγαπᾷ ἐμένα.
Nicht du schämst dich es zu sagen sie liebt mich

Ζ. Ἡ Μαριέτα! εἶνε ἀδύνατον! τί διάβολο!
Marieta es ist unmöglich was Teufel.

Π. Αὐτὴ τρελλαίνεται δι' ἐμέ.
Sie ist von Sinnen wegen meiner.

Ζ. Ἀλλὰ δι' ἐμὲ ξεψυχᾷ
Aber für mich sie verhaucht.

Π. Ἄν δέν το ἴδω καὶ δέν το ἀκούσω, δέν το πιστεύω.
Wenn nicht es ich sehe und nicht es höre nicht es glaube.

Ζ. Ἐγὼ νά σε κάμω νά το ἴδῃς· καὶ θά σέ το ἀποδείξω
Ich daß ich dich mache daß es du siehst und ich werde dir es beweisen
τετραγωνικῶς· Κρύψου ἐκεῖ ὄπισθεν καὶ θέλεις ἴδει καὶ ἀκούσει
viereckig. Versteck dich dort hinten und du wirst sehen und hören
τὴν ἀλήθειαν.
die Wahrheit.

Π. Ὄχι, κρύψου ἐσὺ νά την φωνάξω.
Nein versteck dich du daß sie ich rufe.

Ζ. Ὄχι, κρύψου ἐσὺ πρότερον καὶ ὕστερον ἐγώ.
Nein versteck dich du erst und später ich.

Π. Καλὸ λοιπόν· ἀλλὰ πρόσεχε καλά, χρεωστεῖς καὶ σὺ
Gut also aber nimm dich in Acht gut mußt auch du
ἔπειτα νὰ κρυφθῇς.
nachher dich verbergen.

Ζ. Πήγαινε τώρα, κρύψου, μὴ παρέρχεται ἡ ὥρα.
Geh' jetzt verbirg dich daß nicht vorbeigeht die Stunde.

(Ὁ Πασχάλης κρύπτεται εἰς μίαν γωνίαν· ὁ δὲ Ζαφείρης προχωρεῖ εἰς τὸ
Paschalis versteckt sich in einer Ecke aber Safiris geht vor nach dem
οἴκημα τῆς Μαριέτας κράζων αὐτήν.)
Hause Marietas rufend sie.

ΣΚΗΝΗ Δ.

Scene 4.

Μαριέτα καὶ οἱ ἀνωτέρω.
Marieta und die obigen.

Μ. (ἔσωθεν) Ποῖος εἶνε;
Von innen. Wer ist?

Ζ. Ἐγὼ εἶμαι, ψυχή μου.
Ich bin (es) meine Seele.

Μ. (ἐξερχομένη) Ἄ! ἐσὺ εἶσαι, ἀκριβέ μου Ζαφείρη;
herauskommend Ah du bist mein theurer Safiris.

Ζ. (καθ' ἑαυτόν) Ἄκουε μωρὲ μαμαλοῦκε (πρὸς τὴν
für sich Höre Dummkopf zu
Μαριέταν) Ἔλα εἰς τὰς ἀγκάλας μου, ψυχή μου!
Marie Komm in meine Arme meine Seele.

Μ. Πῶς δὲν ἦλθες τόσας ἡμέρας; ἤμην εἰς μεγάλην
Wie nicht du bist gekommen so viel Tage ich war in großer
στενοχωρίαν.
Beklemmung.

Z. (καθ' ἑαυτόν) Ἀκούεις, μωρὲ ζῶον. (πρὸς τὴν Μαριέταν)
für sich Hörst du Dummkopf zu Marieta
Δὲν ἔλαβα καιρόν, φιλτάτη μου· εἶχα ὑπηρεσίαν.
Nicht ich habe bekommen Zeit meine Liebste ich hatte Dienst.

M. Ἐσὺ ἠξεύρεις πόσον σὲ ἀγαπῶ· καὶ δὲν δύναμαι
Du weißt wie sehr dich ich liebe und nicht ich kann
οὐδὲ στιγμὴν νὰ κάμω χωρὶς ἐσέ.
auch nicht (einen) Augenblick machen ohne dich.

Z. (καθ' ἑαυτόν). Ἄκουσέ τα ξεκουτιασμένε. (πρὸς τὴν
für sich Höre es Dickschädliger zu
Μαριέταν) Ναί, φιλτάτη μου· καὶ ἐγὼ αἰσθάνομαι εἰς τὴν
Marieta Ja meine Liebste auch ich fühle in meinem
καρδίαν μου ἕνα πόνον ὁ ὁποῖος θά με φάῃ, ἂν δέν σε ἴδω.
Herzen einen Schmerz welcher mich verzehren wird wenn nicht ich dich sehe.

M. Τέλος πάντων, πότε θ' ἀποφασίσῃς νὰ γίνουν οἱ
Schließlich wann du wirst beschließen daß werde
γάμοι μας;
unsere Hochzeit.

Z. Ἀκοῦς, ταρτοῦφε; (πρὸς τὴν Μαριέταν)· Εἶμαι ἕτοιμος
Hörst du Tartuf zu Marieta Ich bin bereit
ὁπόταν θέλῃς.
wann du willst.

M. Πήγαινε λοιπὸν νὰ ἑτοιμάσῃς τὰ τοῦ γάμου μας νὰ
Geh' also zu bereiten das unserer Hochzeit daß
γίνῃ ἀπόψε.
sie werde heute Abend.

Z. Ἡσύχασε, ἐγὼ ἐφρόντισα καὶ εἶναι ὅλα ἕτοιμα· Ὑγί-
Sei ruhig ich habe gesorgt und ist alles bereit Lebe
αινε· (ἀποχαιρετῶνται· ἡ Μαριέτα ἀναχωρεῖ). Ἔλα ἐδῶ,
wohl sie verabschieden sich Marieta geht fort Komm her
πλησίασε ξεκουτιασμένε· τί ἐξάρωσες σὰν τὴν βρεμμένη γάτα;
nähere dich Dickköpfiger was bist du erstarrt wie die durchnäßte Katze
τὰ ἤκουσες τώρα μὲ τ' αὐτιά σου; ἐβεβαιώθης;
es du hast gehört jetzt mit deinen Ohren bist du versichert worden.

Π. Ὀλίγο νερὸ κάμε με τὴν χάριν διότι θὰ λειπο-
(Ein) wenig Wasser thue mir den Gefallen denn ich werde in
θυμήσω.
Ohnmacht fallen.

Ζ. Τί νερὸ καὶ νερό, ἔχε ὑγείαν.
Was Wasser und Wasser habe Gesundheit.

Π. Ἔλα 'δῶ, ἔλα 'δῶ, ποῦ πηγαίνεις;
Komm her komm her wohin du gehst.

Ζ. Ποῦ πηγαίνω; δὲν ἤκουσες τί μὲ εἶπε; νὰ
Wohin ich gehe nicht du hast gehört was mich sie sagte daß
ὑπάγω νὰ ἑτοιμάσω τὰ στέφανα.
ich gehe zu bereiten die Kränze.

Π. Ἐλησμόνησες ὅπου με εἶπες νὰ κρυφθῇς καί σύ;
Hast du vergessen wie mir du sagtest daß versteckst dich auch du.

Ζ. Νὰ κρυφθῶ κ' ἐγώ; ἂς ἦνε· ἐγὼ κρύπτομαι· ἀλλὰ
Daß mich verstecke auch ich sei es ich mich verstecke aber
ἀέρα θὰ κοπανίσῃς· κάμε γρήγορα ὅμως, διότι βιάζομαι.
Luft du wirst stoßen mache schnell aber denn ich habe Eile.

Π. Κρύψου εἰς τὴν ἰδίαν θέσιν, διὰ νὰ ἴδῃς ἂν θὰ κοπα-
Verstecke dich an derselben Stelle, damit du siehst ob ich werde
νίσω ἀέρα.
stoßen Luft.

Ζ. Ἰδοὺ κρύπτομαι. (κρύπτεται).
Sieh ich verstecke mich er versteckt sich.

Π. (καθ' ἑαυτόν). Ἐγὼ θὰ σκάσω εἰς αὐτὴν τὴν
für sich Ich werde bersten bei dieser
περίστασιν· αὐτὴ μᾶς ἀγαπᾷ καὶ τοὺς δύο.
Gelegenheit sie uns liebt auch die beiden.

(Πλησιάζει εἰς τὸ παράθυρον καί την φωνάζει.)
Er nähert sich dem Fenster und sie ruft.

ΣΚΗΝΗ Ε'.
Scene 5.

Μαριέτα καὶ οἱ ἀνωτέρω.
Marieta und die obigen.

Ζ. (ἀπὸ τὴν γωνίαν καθ' ἑαυτόν). Βρὲ τὴν ἀναθεματισμένην!
aus dem Winkel für sich Oh die verwünschte

Μ. Καλῶς ἦλθες, Πασχάλη μου. Τί ἔκαμες; ἔλαβες
Gut du bist gekommen mein Paschalis Was du hast gemacht
τοὺς μισθούς σου; ὡμίλησες ἐκεῖ ὅπου σε παρήγγειλα;
hast du erhalten deine Gage hast du gesprochen dort wo dir ich auftrug.

Π. (Καθ' ἑαυτόν)· Ἄκουε βρὲ μπουνταλᾶ (πρὸς τὴν
für sich Höre Dummkopf zu
Μαριέταν) Ναί, φῶς μου, ὁλονὲν προσπαθῶ νὰ πείσω τὸν
Marieta Ja mein Licht fortwährend ich versuche zu überreden
λοχαγόν μου, νά μου δώσῃ τοὺς μισθούς μου, νὰ ἀγοράσω τὰ
meinen Hauptmann mir zu geben meine Gage daß ich kaufe das
ἀναγκαῖα διὰ τὸν γάμον·
nöthige für die Hochzeit.

Ζ. (Ἐκ τοῦ ἰδίου μέρους)· Μ' ἔρχεται νὰ σκάσω.
Von derselben Seite Mir es kommt zu bersten.

Μ. Μὲ φαίνεται, ὅτι με κράζει ὁ ἀδελφός μου· ὑγίαινε
Mir es scheint daß mich ruft mein Bruder lebe wohl
Πασχάλη, μὴ λησμονῇς τὴν πιστήν σου Μαριέταν· αὔριον θὰ
Paschalis nicht vergiß deine treue Marieta morgen wir
στεφανωθῶμεν.
werden getraut werden.

Π. Υγίαινε, ἀκριβή μου, φῶς μου. (καθ' ἑαυτόν) Καὶ
Lebe wohl meine Theure mein Licht für sich Und
ἀκόμη πρέπει νὰ ἀμφιβάλλω ἂν μ' ἀγαπᾷ; εἶνε ἰδική μου,
noch muß ich zweifeln ob sie mich liebt sie ist die meinige
ψυχῇ τε καὶ σώματι.
mit Seele und Leib.

Z. (τρίβων τοὺς ὀφθαλμούς του). Τί διάβολο ὀνειρεύομαι;
reibend seine Augen Was Teufel träume ich
κοιμοῦμαι;
schlafe ich?

Π. Τί λόγια εἶναι αὐτά; τὴν ἔφαγες τὴν χηλόπητα.
Was für Worte sind diese du bist 'reingefallen

Z. Ἀ! τὴν ἄπιστην, θά την σφάξω.
Ah! die Treulose ich werde sie ermorden.

Π. Θά την σφάξῃς! νὰ ἰδοῦμε ποῖος σ' ἀφήνει.
Du wirst sie ermorden laßt uns sehen wer dich läßt.

Z. Νά σου εἴπω ἕνα πρᾶγμα, Πασχάλη; αὐτὴ καθὼς
Daß ich dir sage eine Sache Paschalis sie wie
φαίνεται ἢ καὶ τοὺς δύο μᾶς περιπαίζει ἢ καί τους δύο
(es) scheint entweder auch uns beide hält zum Besten oder auch uns bei-
μας ἀγαπᾷ· ἴσως τὰ κάλλη μᾶς την ἐμάγευσαν· λοιπὸν ἢ
de liebt vielleicht unsere Schönheiten sie haben bezaubert also ent-
πρέπει νά την ἀποστραφῶμεν, ἢ ἕνας ἐκ τῶν δύο μας πρέπει
weder wir müssen sie verabscheuen oder einer von uns beiden muß
νὰ λείψῃ.
fortbleiben.

Π. Τὸ καλλίτερον εἶνε νά την ἀποστραφῶμεν, διότι αὐτὴ
Das beste ist daß sie wir verabscheuen denn sie
δὲν ἔχει καμμίαν σταθερότητα . . . Ἀλλ' ἀκούω κτυπήματα,
nicht hat irgend eine Beständigkeit Aber ich höre Schläge
ἂς ἰδοῦμεν ποιὸς εἶνε· ἄ! εἶνε ὁ δεκκνεὺς τοῦ πυροβολικοῦ ὁ
sehen wir wer es ist Ah (es) ist der Corporal der Artillerie
Φόρβας.
Forwas.

Z. Ναὶ, αὐτὸς εἶνε· πρός τὸ ἐδῶ ἔρχεται· ἂς παραμερί-
Ja er ist hierher er kommt stehen wir bei
σωμεν νὰ ἰδοῦμεν ποῦ πηγαίνει· (κρύπτονται εἰς μίαν γωνίαν).
Seite daß wir sehen wohin er geht sie verbergen sich in einer Ecke.

ΣΚΗΝΗ ΣΤ΄.
Scene 6.

Φόρβας.
Forwas.

Φ. Τέλος πάντων έπειτα άπό τόσην ύπηρεσίαν όπου
Endlich nach so viel Dienst welchen
έχω, ήξιώθην νά λάβω μιᾶς ὥρας εὐκαιρίαν νά ἴδω τήν
ich habe ist es mir gelungen zu erhalten einer Stunde Gelegenheit zu sehen
πιστήν μου Μαριέταν· ἄς την κράξω· (πλησιάζει εἰς τὸ
meine treue Marieta laß mich sie rufen er nähert sich dem
παράθυρον).
Fenster.

Π. (ἀπὸ τὴν γωνίαν). Ἔχομεν καὶ τρίτον.
aus dem Winkel wir haben noch einen dritten.

Φ. Ψτ! . . . Ψτ! . . . ἰδού με ἤκουσε, ἔρχεται.
Pst Pst Sieh mich sie hat gehört sie kommt.

ΣΚΗΝΗ Ζ΄.
Scene 7.

Μαριέτα καὶ οἱ ἀνωτέρω.
Marieta und die obigen.

Μ. Ὡς τόσον εὖγε, Φόρβα! αὐταὶ εἶνε αἱ ὑποσχέσεις
Soweit bravo! Forwas das sind deine Ver-
σου; αὐτὸς εἶνε ὁ εἰλικρινής σου ἔρως; νὰ λείψῃς ἕνα ὁλό-
sprechungen das ist deine aufrichtige Liebe fortzubleiben einen
κληρον μῆνα;
ganzen Monat.

Φ. Ἔχεις δίκαιον ἀκριβή μου νὰ παραπονῆσαι· ἀλλὰ
Du hast Recht meine Theure dich zu beklagen aber
δὲν εἶχα καιρὸν ἕνεκα τῆς ὑπηρεσίας μου· εἰς τὸ ἑξῆς ὅμως
nicht ich hatte Zeit wegen meines Dienstes künftig aber

σὲ ὑπόσχομαι ὅτι θὰ ἔρχωμαι τακτικώτατα νά σε βλέπω·
dir ich verspreche daß ich werde kommen sehr regelmäßig dich zu sehen
ἀλλ' εἰπέ με τὴν ἀλήθειαν μήπως ἔπαυσες νά με ἀγαπᾷς;
aber sage mir die Wahrheit vielleicht hast du aufgehört mich zu lieben.

M. Εἶνε περιττὸν νά σου ἐκφράσω τὰ αἰσθήματά μου·
Es ist überflüssig dir auszudrücken meine Gefühle
δὲν ἠξεύρεις πόσας θυσίας κάμνω δι' ἐσέ.
nicht du weißt wie viele Opfer ich mache für dich.

Φ. Ὅσον περὶ τοῦ γάμου ἔσο βεβαία· ἔκαμα τὴν
Wieviel wegen der Hochzeit sei sicher ich habe gemacht
αἴτησίν μου καὶ ἐλπίζω ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν νά μου δοθῇ
mein Gesuch und hoffe von Tag zu Tag daß mir gegeben
ἡ ἄδεια.
werde die Erlaubniß.

M. Ἄχ! Ἂς ἔλθῃ αὐτὴ ἡ ὥρα καὶ ἂς ἀποθάνω.
Ach möge kommen die Stunde und möge ich sterben.

Φ. Ἀλλά με εἶπον ὅτι ἔχεις καὶ ἄλλους ἐραστάς.
Aber mir sie haben gesagt daß du hast auch andere Liebhaber.

M. Ἐγώ; . . . . ποίους;
Ich welche

Φ. Ὁ εἷς εἶνε ὁ Πασχάλης.
Der eine ist Paschalis.

M. Ἐγὼ τὸν Πασχάλη, αὐτὸν τὸν ξεκουτιασμένον τὸν
Ich Paschalis diesen Dickschädel den
ξυπόλητον; !
bloßfüßigen.

Π. (ἐκ τῆς γωνίας). Βρὲ τὴν ἀναθεματισμένη!
aus dem Winkel Oh die Verwünschte.

Φ. Ἐπίσης διὰ τὸν Ζαφείρην μὲ εἶπον καὶ πρόσεξε.
Auch von Safiras mir sie haben gesagt nimm dich in Acht.

M. Ἔχεις λοιπὸν τοιαύτην ἰδέαν δι᾽ ἐμέ; ἐγὼ τὸν
Du hast also eine solche Idee von mir ich den
Ζαφείρην· ἐκεῖνον τὸν κουτζούλιακα, τὸν ξεκάλτσωτο! οὔτε
Safiris jenen den stinkigen den unbestrumpften auch nicht
νά τον ἰδῶ δὲν καταδέχομαι.
ihn zu sehen nicht ich lasse mich herab.

Z. (ἐκ τοῦ ἰδίου μέρους). Ἄφησέ με, δὲν ὑποφέρω πλέον,
von demselben Orte. Laß mich nicht ich ertrage mehr
θά την κομματιάσω.
ich werde sie zerstückeln.

M. Ἀκούω πατήματα, κἄποιος ἔρχεται, ἄφησέ με
Ich höre Tritte irgend jemand kommt laß mich
νὰ φύγω.
fortgehen.

Π. Στάσου, στάσου, δὲν φεύγεις ἀπ᾽ ἐδῶ· ὁ Πασχάλης
Steh' steh' nicht du gehst fort von hier Paschalis
ξεκάλτσωτος;
unbestrumpft.

Z. Ὁ Ζαφείρης ξυπόλητος;
Safiris bloßfüßig.

Φ. Τί τρέχει, κύριοι; δόσατέ με νὰ ἐννοήσω.
Was giebt's Herren geben Sie mir zu verstehen.

M. Αἱ φωναὶ εἶνε περιτταί· Κύριοι, ἀκούσατέ με.
Das Rufen ist überflüssig Herren hören Sie mich
Ὅταν ἀπέθανεν ἡ θεία μου, μὲ ἄφησε αὐτὴν τὴν παραγγελίαν·
Als starb meine Tante mir sie ließ dieses Gebot
„παιδάκι μου", μὲ εἶπε· „ἂν θέλῃς εἰς τὸν κόσμον νὰ ζήσῃς
mein Kindchen mir sie sagte wenn du willst in der Welt leben
εὐτυχὴς, φρόντιζε νὰ ἔχῃς πάντοτε ἐννέα ἐραστάς, νὰ ἐκλέγῃς
glücklich sorge zu haben immer neun Anbeter auszuwählen
δὲ τὸν πλέον ἄσχημον."
aber den Häßlichsten.

Φ. (κάμνων μορφασμοὺς διὰ νὰ γίνῃ ἄσχημος). Πάρε
machend Grimassen um zu werden häßlich Nimm
ἐμὲ ὅπου εἶμαι ἄσχημος! (ὁ Πασχάλης καὶ ὁ Ζαφείρης πράττουν
mich der ich bin häßlich Paschalis und Safiris thun
καὶ λέγουν τὰ αὐτά).
und sagen dasselbe.

M. Καθὼς βλέπω εἶσθε καὶ οἱ τρεῖς ἄσχημοι· ὥστε
Wie ich sehe Sie sind alle drei häßlich so daß
κάμνετε ἓν ἄλλο· νὰ ἐξέλθητε εἰς μονομαχίαν σὰν ἱππόται
thun Sie ein anderes gehen Sie heraus zum Zweikampf als Ritter
ποῦ εἶσθε· καὶ ὅστις ζήσῃ ἐκεῖνος θὰ με λάβῃ σύζυγον.
die Sie sind und wer lebt jener wird mich nehmen als Frau.

Π. Ἂν σκοτωθοῦμεν καὶ οἱ τρεῖς;
Wenn wir getödtet werden alle drei.

M. Εἰς τὸ καλὸν κατευόδιον· τότε κατὰ τὴν παραγγελίαν
Glückliche Reise dann nach dem Gebot
τῆς θείας μοῦ με μένουν ἄλλοι ἕξ· ἐγὼ 'μπαίνω καὶ μετ'
meiner Tante mir bleiben andere sechs ich gehe hinein und nach
ὀλίγον ἐπιστρέφω διὰ νὰ μάθω τί ἀπεφασίσατε, καὶ κατὰ
wenigem kehre zurück um zu erfahren was Sie haben beschlossen und nach
πόσον τιμᾶτε τὸν ἱπποτισμόν σας.
wieviel Sie ehren Ihre Ritterlichkeit.

Π. Πῶς σας φαίνεται αὐτὴ ἡ δουλειά, ἔχει ἄλλους ἕξ
Wie Euch scheint diese Arbeit sie hat andere sechs
τεπόζιτο καθὼς λέγει· ἔρχεσθε νὰ πᾶμε 'ς τὸ καλὸ νὰ φᾶμε
auf Lager wie sie sagt kommt ihr daß wir gehen zum Guten daß wir essen
καὶ νὰ πιοῦμε, καὶ νά την ἀφήσωμεν νὰ σκοτίζεται, καὶ νὰ
und trinken und sie lassen daß sie sich grämt und daß
μὴ φονευθῶμεν διὰ μίαν ψεύτριαν;
nicht wir uns tödten für eine Lügnerin.

Φ. Ὄχι· ἐγὼ δὲν παραδέχομαι· προτιμῶ τὴν μονο-
Nein ich nicht nehme an ich ziehe vor den Zwei-
μαχίαν· ἐσὺ Ζαφείρη τί προτιμᾷς;
kampf Du Safiris was ziehst du vor.

Z. Καὶ ἐγὼ εἶμαι σύμφωνος μὲ σένα.
Auch ich bin einverstanden mit dir.

Π. Λοιπὸν πρέπει διὰ μίαν διαφθερμένην καὶ ἄστατον
Also müssen wir für eine Verdorbene und Unbeständige
ἡ ὁποία μας περιπαίζει καὶ τοὺς τρεῖς, νὰ ἔβγωμεν εἰς μονο-
welche uns zum Besten hält alle drei herausgehen zum Zwei-
μαχίαν; Ἂς ἦνε λοιπόν. Ἀλλὰ νά σας εἴπω, μὲ τὶ θὰ
kampf Sei es also Aber daß Euch ich sage mit was werden
ἔβγωμεν εἰς τὴν μονομαχίαν;
wir herausgehen zum Zweikampf.

Z. Καλὴ ἐρώτησις καὶ αὐτή! μὲ τὰ σπαθιά.
Gute Frage auch diese mit den Säbeln.

Π. Πολὺ καλό· φόρα τὰ σπαθιά λοιπόν!
Sehr gut heraus die Säbel also.

Z. καὶ *Φ.* Ἐμπρός . . . φόρα τὰ σπαθιά!
Vorwärts heraus die Säbel.

Π. Σταθῆτε . . . σταθῆτε . . . μὰ τὰ σπαθιὰ θὰ
Steht Steht aber die Säbel werden
κόπτουν;
schneiden.

Z. Ἐννοεῖται, εἶνε νὰ ἐρωτᾷς διὰ τοῦτο;
Versteht sich ist es daß du fragst darnach.

Π. Δέν με συμφέρει· διότι τότε δυνατὸν νά μου κάμετε
Nicht mir es paßt denn dann möglich daß mir ihr macht
κανένα σημάδι εἰς τὸ πρόσωπον, καὶ τότε καλὸν κατευόδιον·
irgend ein Zeichen im Gesicht und dann gute Reise
ἀλλὰ μὲ τίποτε ἄλλο.
aber mit etwas anderem.

Z. Ἂς ἦνε μὲ πιστόλια.
Sei es mit Pistolen.

Π. Καλὸ, λοιπὸν πήγαινε νὰ φέρῃς τὰ πιστόλια σου . . .
Gut also geh zu holen deine Pistolen
᾿Αλλὰ στάσου νά σε εἴπω, τὰ πιστόλια μὲ τί θὰ ἦνε γεμάτα,
Aber steh' daß dir ich sage die Pistolen mit was sie werden sein gefüllt
μὲ βόλι ἢ μὲ χαρτί;
mit Kugel oder mit Papier.

Z. Κατάλαβα ὅτι ἔχεις ὄρεξιν νά μας γελᾷς. Μὲ βόλι
Ich habe verstanden daß du hast Lust uns zu verlachen Mit Kugel
βέβαια.
sicherlich.

Π. Οὔτε αὐτὸ δέν με συμφέρει· διότι, τὸ βόλι 'μπορεῖ
Auch nicht das nicht mir paßt denn die Kugel - kann
νά μου κάμῃ καμμίαν τρύπα καὶ τότε καλὸ ξημέρωμα!
mir machen irgend ein Loch und dann schönes Erwachen.

Z. ᾿Αλλὰ πῶς λοιπόν;
Aber wie also.

Π. Μὲ ταὶς γροθιαίς.
Mit den Fäusten.

Z. ᾿Εμπρὸς λοιπόν! . .
Vorwärts also.

Π. Σταθῆτε, σταθῆτε νά σας εἴπω κάτι τι· ἐγὼ δὲν
Steht steht daß Euch ich sage etwas ich kann
ἠμπορῶ νὰ μοναμαχήσω μὲ ἕνα ἄνθρωπον, ἂν δὲν μὲ εἴπῃ
nicht mich schlagen mit einem Menschen wenn nicht mir er sage
καμμίαν ὕβριν, ὥστε νὰ θυμώσω ν'ἀνάψῃ τὸ αἷμά μου.
irgend einen Schimpf so daß ich zornig werde daß sich entzünde mein Blut.

Z. Πολὺ καλόν· λοιπὸν ορίστε! Εἶσαι ἕνα γουροῦνι!
Sehr gut also zu dienen Du bist ein Schwein.

Π. ᾿Εγὼ γουροῦνι! φόρα τὰ σπαθιά λοιπόν . . Στάσου,
Ich ein Schwein heraus die Säbel also Steh,
στάσου . . τί θὰ 'πῇ γουροῦνι;
steh was will sagen Schwein.

Z. Γουροῦνι θὰ 'πῇ ἐκεῖνο τὸ ζῶον ὅπου εἶνε ὅλη μέρα
Schwein will sagen jenes Thier welches ist (den) ganzen
μὲσ 'ς ταῖς λάσπαις.
Tag im Koth.

Π. Αὐτὸ λέγεται ὕβρις; Γουρουνίσιαις μπριζόλαις μάλιστα
Das heißt Schimpf Schweins-Kotelette gerade
εἶναι αἱ καλλίτεραι. Ἄλλο τίποτε.
sind die besten Anderes etwas

Z. Ἄλλο λοιπόν . . εἶσαι . . . ἕνας . . . γαΐδαρος.
Anderes also Du bist ein Esel.

Π. Ἐγὼ γαΐδαρος! ἆ, μὰ τοῦτο θὲν τρώγεται! φόρα
Ich Esel ah, aber dies nicht wird gegessen heraus
τὰ σπαθιά . . . μὰ γιὰ στάσου, μὴ βιάζεσαι! τί θὰ 'πῇ
die Säbel aber he steh' nicht eile was will sagen
γαΐδαρος;
Esel.

Z. Ἰδού· γαΐδαρος θὰ 'πῇ ἐκεῖνο τὸ ζῶον ὅπου ἔχει
Sieh Esel will sagen jenes Thier welches hat
κἄτι μεγάλα αὐτιὰ καί το φορτόνουν.
große Ohren und es sie beladen.

Π. Αὐτὸ δὲν εἶναι τίποτε· αὐτὸ εἶνε τὸ πλέον εὐεργε-
Das nicht ist etwas das ist das wohl-
τικὸν ζῶον. Τίποτε ἄλλο!
thätigste Thier Etwas anderes.

Z. Ἂς ἦνε ἄλλο· εἶσαι . . . ἕνας . . . κλέπτης.
Sei es anderes du bist ein Dieb.

Π. Ἐγὼ κλέπτης! ἐτελείωσεν· αὐτὸ δὲν χωνεύεται·
Ich Dieb es ist aus das nicht wird verdaut
κλέπτης ἐγώ; ἐμπρός· φόρα τὰ σπαθιὰ λοιπόν . . . Στάσου,
Dieb ich vorwärts heraus die Säbel also steh
στάσου, τί θὰ 'πῇ κλέπτης;
steh was will sagen Dieb.

Z. Θὰ 'πῇ, ἕνας ἄνθρωπος, ὁ ὁποῖος πηγαίνει καὶ κατα-
Es will sagen ein Mensch welcher geht und miß-
χρᾶται ξένα πράγματα, ἢ ἀπατᾷ τὸν ἄλλον καί του παίρνει
braucht fremde Dinge oder täuscht den anderen und ihm nimmt
τὸ ἰδικόν του.
das seinige.

Π. Αὐτὸ δὲν σημαίνει τίποτε· μάλιστα καὶ σὺ ὁ ἴδιος
Das nicht bedeutet etwas ja auch du selbst
μοῦ εἶπες προτήτερα ὅτι κλέπτεις τὸν Λοχαγόν σου . . . Ἐγὼ
mir sagtest früher daß du bestiehlst deinen Hauptmann. Ich
ἐν τούτοις καθὼς καταλαμβάνω μὲ αὐτὰ δὲν θυμόνω, ἀλλὰ νὰ
indessen wie ich verstehe damit nicht werde zornig aber daß
κάμωμεν ἕνα ἄλλο· ἰδού· νὰ ἀφήσω τὸ καπέλο μου ἐδῶ, καὶ
wir machen ein anderes sieh daß ich lasse meinen Hut hier alle
οἱ τρεῖς ξεύρομεν ὅτι τὸ καπέλο τοῦτο εἶνε ἰδικόν μου, νὰ
drei wir wissen daß dieser Hut ist mein daß
ἐξέλθωμεν, καὶ ἐπιστρέφοντες ἀμέσως, νὰ ἀρχίσωμεν τὴν φιλονεικίαν
wir hinausgehen und zurückkehren sofort daß wir anfangen den Streit
τίνος εἶνε τὸ καπέλο· μὲ τὴν φιλονεικίαν λοιπὸν ν' ἀρχίσωμεν
wessen ist der Hut mit dem Streit also daß wir anfangen
τὸ ξύλο, νὰ φοράρωμεν τὰ σπαθιὰ καὶ τοιουτοτρόπως νὰ ἰδοῦμεν
das Holz daß wir ziehen die Säbel und auf diese Weise daß wir sehen
ποῖος θὰ νικήσῃ.
welcher wird siegen.

Z. Ἂς ἦνε λοιπὸν, ἄφησέ το ἐκεῖ, τὸ καπέλο σου·
Sei es also Laß ihn dort deinen Hut
(ὁ Πασχάλης ἀφίνει τὸν πῖλον του ἐπὶ*) τῆς σκηνῆς· ἐξέρχονται καὶ ἐπανέρχονται).
Paschalis läßt seinen Hut auf der Scene sie gehen hinaus und kommen zurück.

Π. Αὐτὸ τὸ καπέλο εἶνε ἰδικόν μου.
Dieser Hut ist mein.

Z. Ὄχι, εἶνε ἰδικόν μου.
Nein, er ist mein.

Φ. Ὄχι, εἶνε ἰδικόν μου (συμπλέκονται).
Nein er ist mein sie gerathen aneinander.

(Καθ' ὅσον διάστημα ὁ Φόρβας μετὰ τοῦ Ζαφείρου δέρνεται,
In wieviel Zeitraum Forwas mit Safiris rauft
ὁ Πασχάλης μένει ἀδιάφορος εἰς μίαν γωνίαν ἐμπαίζων αὐτούς.
Paschalis bleibt gleichgiltig in einem Winkel verspottend sie.
Οὗτοι παρατηρήσαντες τὴν ἀδιαφορίαν του, ὀργίζονται καὶ ἀρχίζουν
Diese bemerkend seine Gleichgiltigkeit werden zornig und fangen an
νά τον ὑβρίζουν διὰ τοῦτο).
ihn zu schimpfen deswegen.

Π. Φίλοι μου, ἀφήσατε τὰς ὕβρεις, καὶ ἀκούσατέ με·
Meine Freunde laßt die Beschimpfungen und hört mich
τιμὴν ἔφεραν εἰς αὐτὴν τὴν νέαν αἱ γροθιαὶς ποῦ φάγετε·
Ehre haben gebracht jenem jungen Mädchen die Faustschläge welche ihr habt
δὲν εἶνε ἀνοησία μεγάλη, μωρὲ ἀδέλφια, διὰ μίαν γυναῖκα νὰ
gegessen nicht es ist Unsinn großer Brüder für eine Frau zu
καθήμεθα νὰ δερνώμεθα, καὶ ὕστερον νά το μάθῃ ὁ κόσμος νά
sitzen uns zu schlagen und später daß es lerne die Welt daß
μας ἐμπαίζῃ;
uns sie verspottet?

Φ. Τί ὁρίζεις λοιπὸν νὰ κάμωμεν;
Was bestimmst du also daß wir thun?

Π. Νὰ κάμωμεν ἕνα ὅρκον νά την ἀποστραφώμεθα διὰ
Daß wir thun einen Schwur sie zu verabscheuen für's
βίου.
Leben.

Ζ. Καλὰ λέγεις, ἀδελφὲ Πασχάλη· Τώρα ἐκατάλαβα
Gut du sagst Bruder Paschalis. Jetzt ich habe verstanden
πῶς ἔχεις πνεῦμα. Λοιπὸν τὸν ὅρκον· ἡ δειλία σου συνοδεύεται
daß du hast Geist. Also den Schwur deine Feigheit wird begleitet
καὶ μὲ φρόνησιν.
auch mit Klugheit.

Π. Ἀργὰ μ' ἐκατάλαβες. Δόσατέ μοι τὰς χεῖρας σας.
Spät mich du hast verstanden. Gebt mir Eure Hände.
Ὁρκιζόμεθα εἰς αὐτὰ τὰ ἱπποτικὰ χέρια, ὅτι θὰ ἀποστρεφώμεθα
Wir schwören bei diesen ritterlichen Händen daß wir verabscheuen werden

αὐτὴν τὴν γυναῖκα μέχρι θανάτου. Τώρα ἂς ἔλθῃ νὰ μάθῃ τὴν
diese Frau bis (zum) Tode. Jetzt möge sie kommen zu erfahren
ἀπόφασίν μας· (ἐγείρονται ζωηρῶς).
unseren Entschluß sie erheben sich lebhaft.

Z. Ναί· ἂς ἔλθῃ.
Ja, laßt sie kommen.

Προσέξατε νὰ μὴ παραβῇ κανεὶς τὸν ὅρκον του.
Gebt Acht daß nicht übertrete irgend einer seinen Schwur.

ΣΚΗΝΗ Η'.
Scene 8.

Μαριέτα καὶ οἱ ἀνωτέρω.
Marieta und die obigen.

M. Λοιπὸν, κύριοι, τί ἀποφασίσατε· Ἄ, μὲ ἀποστρέφεσθε;
Also Herren was habt ihr beschlossen Ah mich ihr verabscheut.

Z. Μάλιστα· πάσχισε νὰ εὕρῃς ἄλλους ἐραστάς· πάρε
Gewiß bemühe dich zu finden andere Anbeter nimm
ἀπὸ τὴ δουζίνα τῆς ἀποθήκης σου, διότι ἀπὸ ἡμᾶς ἐξέλιπε
vom Dutzend deiner Niederlage denn von uns ist fortgeblieben
πλέον ἡ διάθεσις.
nunmehr die Lust.

M. Καὶ σὺ Ζαφείρη, μὲ ἀποστρέφεσαι, δέν με ἀγαπᾷς
Auch du Safiris mich verabscheust nicht mich du liebst
πλέον; δέν με λυπεῖσαι; ἐλησμόνησας τὸν ἔρωτά μας; ἰδού! σὲ
mehr nicht mich du bedauerst hast du vergessen unsere Liebe sieh dir
δίδω τὴν δεξιάν μου· ἂς γίνωμεν φίλοι.
ich gebe meine Rechte werden wir Freunde.

(Εἰς τὸ διάστημα τοῦτο ὁ Πασχάλης καὶ ὁ Φόρβας
In diesem Zeitraume Paschalis und Forwas
ἐπαναλαμβάνουν τὴν λέξιν ντοῦρος, σταθερός, κτλ.)
wiederholen das Wort hart, beständig u. s. w.

Z. Πρόσφερε αὐτὴν εἰς ἄλλον· ἡμεῖς δὲν ἀπατώμεθα πλέον.
Biete an sie einem andern wir nicht täuschen uns mehr.

M. Καὶ σὺ, Φόρβα, μὲ ἀρνεῖσαι; δὲν ἐνθυμεῖσαι τὰς
Auch du Forwas mich verleugnest nicht du erinnerst deine
ὑποσχέσεις σου; δέν με ἔλεγες ὅτι με ἀγαπᾷς, καὶ ὅτι πάντα τὰ
Versprechungen nicht mir du sagtest daß mich du liebst und daß alles
τοῦ γάμου μας εἶνε ἕτοιμα;
unserer Hochzeit sind bereit.

Φ. Ἐκεῖνος ὁ καιρὸς πέρασε, μάτια μου, τότε ἤμεθα
Jene Zeit ist vergangen meine Augen damals waren
μόνοι· καιρὸς παντὶ πράγματι.
wir allein Zeit jedem Dinge.

M. Ἔχεις λοιπὸν τόσην ἐπιμονήν, σκέψου διότι θά το
Du hast also soviel Ausdauer überlege denn du wirst
μετανοήσῃς. Δόσε με τὴν χεῖρα σου.
es bereuen. Gieb mir deine Hand.

Φ. Πρόσφερέ την εἰς ἄλλον· ἐγὼ θά σε ἀποστρέφομαι
Biete sie an einem anderen ich werde dich verabscheuen
μέχρι θανάτου.
bis (zum) Tode.

Π. καὶ *Z.* Εὖγε, εὖγε, ντοῦρος. σταθερός.
Bravo, Bravo hart beständig.

M. Ἔλα τοὐλάχιστον σὺ, Πασχάλη μου!
Komm wenigstens du mein Paschalis.

Π. Βέβαια· τώρα εἶνε ἡ ἰδική μου ἀράδα
Gewiß jetzt ist meine Reihe.

Z. καὶ *Φ.* Ντοῦρος, Πασχάλη, τὸν ὅρκον σου!
Hart Paschalis deinen Schwur.

M. Ἄφησε αὐτοὺς τοὺς ἀνοήτους, μὲ τὰς ἰδέας τὰς ὁποίας
Laß diese Unvernünftigen mit den Ideen welche
ἔχουν. Δόσε με τὴν χεῖρα σου!
sie haben. Gieb mir deine Hand.

Φ. Ὦ! τί ἐξευτελισμός! μοῦ ἔρχεται νά την πνίξω.
Oh welche Verworfenheit mich verlangt es sie zu erwürgen.

Z. Περιφρόνησέ την, τὴν ἀθλίαν!
Verachte sie die Elende.

Π. (προσποιούμενος ὅτι δὲν θέλει). Τίποτε, τίποτε·
sich stellend daß nicht er will. Nichts nichts
ἔκαμα ὅρκον.
ich habe gemacht einen Schwur.

M. Ἔ! ἄφησε τώρα τοὺς ὅρκους, δός μου τὸ χέρι σου.
Eh laß jetzt die Schwüre gieb mir deine Hand.

Π. Θέλω, μὰ δὲν 'μπορῶ, ἔκαμα ὅρκον.
Ich will aber nicht ich kann ich habe gethan einen Schwur.

M. Ὅλας μου τὰς ἐλπίδας τὰς εἶχον ἀφιερώσει εἰς σέ,
Alle meine Hoffnungen sie ich hatte gewidmet dir
καὶ σὺ, βλέπω, μὲ ἀποστρέφεσαι· εἶσαι τόσον σκληρός;
und du ich sehe mich verabscheust bist du so grausam.

Z. καὶ *Φ.* (ἐπαναλαμβάνουν συνεχῶς τὴν λέξιν Ντοῦρος!
wiederholend beständig das Wort Hart
σταθερός! τὸν ὅρκον σου!)
beständig deinen Schwur.

Π. (καθ' ἑαυτόν) Τώρα που σου ἐγύρισαν ταὶς πλάταις
für sich Jetzt wo dir haben gekehrt die Schultern
οἱ ἄλλοι μέ 'πιασες (πρὸς τὴν Μαριέταν). Ὄχι· δὲν εἶμαι
die anderen mich du hast gefaßt zu Marieta Nein nicht ich bin
σκληρός! . . . δέν σε ἀποστρέφομαι, ἀλλὰ ἔκαμα ὅρκον . . .
grausam nicht dich ich verabscheue aber ich habe gethan einen Schwur
ἄφησε νὰ φύγουν. Πηγαίνετε, κύριοι εἰς τὸ καφενεῖον, νά με
laß sie fortgehen. Geht Herren in's Café mich
περιμένετε, καὶ ἔφθασα.
zu erwarten und ich bin angekommen.

M. Τότε λοιπὸν, δὲν μένει τίποτε ἄλλο, εἰμὴ ὁ θάνατος·
Dann also nicht bleibt etwas anderes als nur der Tod
πηγαίνω νὰ πέσω 'ς τὸ πηγάδι νά πνιγῶ· (προσποιεῖται ὅτι φεύγει).
ich gehe zu fallen in den Brunnen zu ertrinken. Sie stellt sich daß sie fortgeht.

Π. Ὄχι, ὄχι, τί λέγεις! 'ς τὸ πηγάδι διὰ τοιαῦτα μικρὰ
Nicht nicht was sagst du in den Brunnen für solche kleine
πράγματα; (καθ' ἑαυτόν)· τώρα τί διάβολο νὰ κάμω?
Sachen für sich jetzt was Teufel soll ich thun.

Ζ. καί *Φ.* Ντοῦρος! σταθερός! μὴ λησμονεῖς τὸν ὅρκον σου.
Hart standhaft nicht vergiß deinen Schwur.

Π. Ἐγώ! μή σας μέλλει· μήπως εἶμαι κανένα μικρὸ παιδάκι;
Ich! nicht Euch kümmere etwa ich bin irgend ein kleines Kindchen?

Μ. Ἔλα λοιπόν, ἀποφάσισε! εἰ δ' ἄλλως θὰ φαρμακευθῶ.
Komm also entschließe dich sonst werde ich mich vergiften.

Π. Ὄχι, ὄχι, στάσου! (πρὸς τὸν Φόρβαν καὶ Ζαφείρην).
Nein nein steh zu Forwas und Safiris.
Δὲν ἀκοῦτε τί λέγει; θὰ φαρμακευθῇ.
Nicht ihr hört was sie sagt sie wird sich vergiften.

Ζ. Ἄφησέ την νὰ κάμῃ ὅτι θέλει· ἂς πνιγῇ ἡ προδότις.
Laß sie thun was sie will möge sie ertrinken die Verrätherin.

Π. Ὄχι δά . . . ἁμαρτία εἶνε· ἀφήσατε νά την παρηγορήσω
Nein doch Sünde es ist laßt (mich) sie trösten
ὀλίγον· ἐσεῖς πηγαίνετε νὰ κάμητε ἕνα περίπατον καὶ ἔρχομαι καί
(ein) wenig Ihr geht zu machen einen Spaziergang und ich komme und
σας εὑρίσκω· (τὴν λαμβάνει ὑπὸ τὸν βραχίονά του).
Euch finde sie er nimmt unter seinen Arm.

Φ. Πῶς! ἐλησμόνησες τὸν ὅρκον σου; αἰσχρὲ ἐπίορκε!
Wie hast du vergessen deinen Eid schimpflicher Meineidiger.

Ζ. (μὲ θυμόν). Αὐτὴ εἶνε ἡ σταθερότης σου καὶ ἡ
mit Zorn Das ist deine Beständigkeit und
μεγαλοψυχία σου, ἄνανδρε;
deine Hochherzigkeit Feiger?

Π. Τί σταθερότης καὶ μεγαλοψυχία; αὐτή με θέλει, ἐγώ
Was Beständigkeit und Hochherzigkeit sie mich will ich
την θέλω, εἶνε ὅλα καλὰ καμωμένα, καὶ ὡς ποῦ νά τα καταφέρω,
sie will es ist alles gut gemacht und bis ich es zu Stande bringe
ἔτσι ἵδρωσα.
so ich habe geschwitzt.

Z. Ἐπειδὴ παρέβης τὸν ὅρκον σου, σὲ προσκαλῶ εἰς
Da du hast übertreten deinen Schwur dich ich fordere zum
μονομαχίαν· Ἀνάξιε τῆς κοινωνίας, ζῶον ὑπὸ μορφὴν ἀνθρωπίνην·
Zweikampf Unwürdiger der Gesellschaft Thier unter Gestalt menschlicher
ἀναχωρῶ, διότι ἡ παρουσία σου μὲ φέρει ἀηδίαν (ἀπέρχεται).
ich gehe fort denn deine Anwesenheit mir bringt Ekel er geht fort.

Π. Μὴ συγχύζεσαι τόσον, καὶ ᾽ξέρει ὁ Πασχάλης τί κάμνει.
Nicht rege dich auf so und es weiß Paschalis was er thut.

Φ. Καὶ ἐγὼ ἐπίσης σὲ λέγω, ὅτι εἶσαι ἀχαρακτήριστος,
Und ich auch dir sage daß du bist ein charakterloser
ἀσυνείδητος καὶ ἄθλιος ἄνθρωπος. Ἀναχωρῶ, ἀλλὰ μὴ
gewissenloser und elender Mensch Ich gehe fort aber
ἀμφιβάλλῃς ὅτι ἐντὸς ὀλίγου θὰ ἀνταμωθῶμεν, καὶ θὰ σε
zweifle nicht daß in kurzem wir werden uns treffen und ich werde
δώσω τὰ ἐπίχειρα τῆς κακίας σου.
dir geben den Lohn deiner Schlechtigkeit.

Π. Τὸν ἀέρα σου καὶ σύ· κόπιασε ᾽ς τὸν ἀγύριστο,
Deine Luft auch du geh zum Henker
ξεφορτώσου με· (πρὸς τὴν Μαριέταν). Τέλος πάντων, ἀγαπητή
befreie mich zu Marieta Endlich meine
μου, ἐπραγματοποιήθη ὁ σκοπός μας, μὲ ὕβρεις καὶ μὲ ὄχι
Liebe ist verwirklicht unsere Absicht mit Beschimpfungen und mit nicht
ὀλίγους κόπους. Μάθε ὅμως ὅτι εἶμαι πολὺ ζηλότυπος· ὅθεν
wenigen Mühen Erfahre aber daß ich bin sehr eifersüchtig weshalb
σὲ παραγγέλλω εἰς τὸ ἑξῆς νὰ ἀλλάξῃς τρόπον τοῦ ζῆν, καὶ
dir ich auftrage künftig zu andern Art des Lebens und
νὰ λησμονήσῃς, Μαριέτα μου, τὰς παραγγελίας τῆς θείας σου,
zu vergessen meine Marieta die Gebote deiner Tante
διότι δὲν σε γλυτώνει ἀπὸ τὰ χέρια μου πλέον ὅλη ἡ δουζίνα
denn nicht dich befreit aus meinen Händen mehr das ganze Dutzend
τῶν ἐραστῶν σου· χαίρω διὰ τὴν μεταμέλειάν σου, καὶ ὅσα ὑπέφερα
deiner Anbeter ich freue mich wegen deiner Reue und wieviel ich ausgestanden
ἀπόψε τὰ ὑπέφερα μόνον διὰ νά σε ἀπολαύσω· ἀλλὰ δὲν
habe heute Abend es ich habe ertragen nur um mich deiner zu erfreuen aber

ἀνέχομαι πλέον νά μου πατήσῃ ἄλλος τὴν κάππα, καὶ πρόσεξε
nicht ich dulde mehr daß mir ein anderer in's Gehege kommt und sieh' dich vor
κακομοίρα!
Arme!

M. Ναί, Πασχάλη μου, σέ το ὑπόσχομαι, διότι ἡ
Ja mein Paschalis dir es ich verspreche denn
περίστασις αὕτη μ' ἐδίδαξεν ἀρκετά, καὶ ἂς ἦμαι ἐγὼ τὸ
diese Gelegenheit mich hat gelehrt genug und sei ich das
παράδειγμα εἰς ἐκείνας τὰς ὁποίας αἱ κακαί συμβουλαὶ φέρουν
Beispiel für jene welche die schlechten Rathschläge bringen
ἐκεῖ ὅπου παρ' ὀλίγον ἔφερον καὶ ἐμένα.
dahin wo um ein weniges sie brachten auch mich.

Lesestücke in der Schriftsprache.

1.

Ἠρώτησέ τις Ἀγησίλαον, τὸν βασιλέα τῆς Σπάρτης
Fragte jemand Agesilaus den König Spartas
„ποία ἀρετὴ εἶνε ἀξία προτιμήσεως, ἡ ἀνδρία ἢ ἡ δικαιοσύνη;"
welche Tugend ist würdig (des) Vorzugs die Tapferkeit oder die Gerechtigkeit
Οὗτος δὲ ἀπεκρίθη· „Ἐὰν πάντες ἦσαν δίκαιοι, ἡ ἀνδρία
Dieser aber antwortete Wenn alle wären gerecht die Tapferkeit
θὰ ἦτο περιττή."
würde sein überflüssig.

2.

Αὐλικός τις εἶπεν ἐνώπιον τοῦ ΙΔ' (δεκάτου τετάρτου)
Ein Höfling sagte vor dem vierzehnten
Λουδοβίκου, ὁμιλῶν περί τινος κυρίου, ὅτι θὰ ἠδύνατό τις νά
Ludwig sprechend von einem Herrn daß könnte jemand
γράψῃ ὀγκῶδες βιβλίον ἐξ ὅσων δὲν ἤξευρεν ἐκεῖνος. Ὁ δὲ
schreiben ein umfangreiches Buch aus wie viel nicht wüßte jener aber
Λουδοβῖκος ὅστις δὲν ἠγάπα τοὺς ἐμπαιγμούς ἀπεκρίθη ἀμέσως.
Ludwig welcher nicht liebte den Spott antwortete gleich

„Καὶ ἐγὼ πιστεύω ὅτι θὰ ἠδυνατό τις νὰ κάμῃ μικρότατον
Und ich glaube daß könnte einer machen (ein) sehr kleines
βιβλίον ἐξ ὅσων ὑμεῖς ἠξεύρετε."
Buch aus wie viel Sie wissen.

3.

Κατὰ τὴν μάχην τοῦ Φέρβελλιν ὁ ἐκλέκτωρ Φριδερῖκος
Während der Schlacht (von) Fehrbellin der Kurfürst Friedrich
Γουλιέλμος ἤλαυνε λευκὸν ἵππον. Ὁ ὑπασπιστής του Φρόβεν,
Wilhelm ritt (ein) weißes Pferd Sein Adjutant Froben
παρατηρήσας ὅτι οἱ Σουηδοὶ διηύθυνον τὰς βολάς των ἐπὶ
bemerkend daß die Schweden richteten ihre Geschosse auf
τὸν ἵππον τοῦτον παρεκάλεσα τὸν ἡγεμόνα νά τον ἀνταλλάξῃ
dieses Pferd bat den Fürsten es umzutauschen
πρὸς τὸν ἰδικόν του ἐπὶ τῇ προφάσει ὅτι ἐσκιάζετο εὐκόλως.
gegen sein eigenes unter dem Vorwande daß es scheute leicht
Μόλις δὲ ὁ Φρόβεν ἐπέβη αὐτοῦ καὶ πληγωθεὶς ὑπὸ βολῆς
Kaum aber Froben stieg darauf und verwundet von Schuß
ὅπλου ἔπεσε νεκρός· καὶ οὕτως ἔσωσε τὴν ζωὴν τοῦ κυρίου του.
(einer) Waffe fiel todt und so (er) rettete das Leben seines Herren.

4.

Ἀφηνιάσαντα τὸν ἵππον τοῦ Ναπολέοντος νέος τις
Durchgegangen das Pferd Napoleons ein junger
ὑπαξιωματικός ἐκράτησεν αὐτόν. „Εὐχαριστῶ, λοχαγέ," τῷ
Unterofficier hielt es Ich danke Hauptmann ihm
εἶπεν ὁ αὐτοκράτωρ. „Εἰς ποῖον σύνταγμα," ἠρώτησεν ὁ ἀξιωματικός
sagte der Kaiser In welchem Regiment fragte der Officier
τικός ἵνα βεβαιωθῇ περὶ τοῦ τόσον ταχέως προβιβασμοῦ . . .
um versichert zu werden wegen der so schnellen Beförderung
„Εἰς τὴν σωματοφυλακήν μου," ἀπεκρίθη ὁ αὐτοκράτωρ, ὅστις
In meiner Leibwache antwortete der Kaiser der
ηὐχαριστεῖτο ν' ἀνταμείβῃ τὴν εὐφυΐαν.
Gefallen fand zu belohnen den Witz (esprit).

5.

Ἄνθρωπός τις λίαν ἐνησχολημένος, ἰδὼν ὅτι ἤρχετο πρὸς
Ein Mensch sehr beschäftigt sehend daß kam zu
αὐτὸν ξένος τις καὶ νομίσας ὅτι ἦτο ἐργάτης, ὅστις ἤθελε τον
ihm ein Fremder und glaubend daß er war (ein) Arbeiter welcher wollte ihn
ζητήσει χρήματα, τῷ εἶπεν ἀποτόμως· „Δὲν ἔχω καιρὸν ν'
bitten (um) Geld ihm sagte kurz Nicht ich habe Zeit (mich)
ἀσχοληθῶ περὶ ὑμᾶς, καί σας παρακαλῶ ν' ἀποσυρθῆτε
zu beschäftigen mit Ihnen und Sie ich bitte daß Sie sich zurück-
ἀμέσως." — „Προθύμως," τῷ εἶπεν ὁ ἄγνωστος, „ἀναχωρῶ,
ziehen gleich Gern ihm sagte der Unbekannte ich gehe fort
ἀλλὰ θέλω νά σας κάμω γνωστόν ὅτι ἦλθον μόνον νά σας
aber ich will Ihnen machen bekannt daß ich kam nur um Ihnen
ἀποδώσω μέγα ποσὸν χρημάτων, τὸ ὁποῖον σας χρεωστοῦμεν."
zu geben (eine) große Summe Geldes welche Ihnen wir schulden
— „Ἆ, ἐπανέλαβεν ἐκεῖνος, ἄλλο πρᾶγμα τοῦτο· τότε θὰ
Ah erwiederte jener andere Sache diese dann ich
προσπαθήσω νὰ οἰκονομήσω καιρόν· καθήσατε.
werde suchen zu erübrigen Zeit setzen Sie sich.

6.

Ἰατρός τις ἐκάθητο ἔν τινι καφενείῳ τοῦ Λονδίνου· ξένος
Ein Arzt saß in einem Café Londons ein
τις καὶ ἄγνωστος τὸν ἐπλησίασε καί τον παρεκάλεσε νά τον
Fremder und Unbekannter ihm sich näherte und ihn bat ihm zu
δανείσῃ πέντε σελίνια. „Πῶς κύριε, διενοήθητε τοῦτο"; εἶπεν
leihen fünf Schilling Wie Herr haben Sie ausgedacht dieses sagte
ὁ ἰατρός. „Διόλου δέν σας γνωρίζω, ἀπεκρίθη ὁ ξένος, καὶ
der Arzt Durchaus nicht Sie ich kenne antwortete der Fremde und
δι' αὐτὸ ζητῶ δάνειον παρ' ὑμῶν ἐπειδὴ πάντες ὅσοι με
deswegen ich bitte (um) ein Darlehen von Ihnen da alle so viele als
γνωρίζουσι, δὲν θέλουσι νά με δανείσωσιν."
mich kennen nicht wollen mir leihen.

7.

Ὁ Σωκράτης συνήντησέ ποτέ τινα γνωστόν του καί τον
Sokrates begegnete einst einen Bekannten seiner und ihn
ἐχαιρέτισε φιλικῶς ἀλλ' οὗτος δὲν ἀνταπέδωκε τὸν χαιρετισμόν.
grüßte freundlich aber dieser nicht wiedergab den Gruß
„Διατί χαιρετίζεις ἄνθρωπον τόσῳ ἀγενῆ;" εἶπον οἱ μαθηταὶ
Warum grüßt du (einen) Menschen so unhöflichen sagten die Schüler
εἰς τὸν διδάσκαλόν των. „Ἔ" ἀπεκρίθη ὁ Σωκράτης, „πρέπει
ihrem Lehrer Ei antwortete Sokrates muß
καὶ ἐγὼ νὰ ἦμαι τόσον ἀγροῖκος ὅσον αὐτός;"
auch ich sein so unhöflich wie er.

8.

Πλούσιός τις ἄνθρωπος ἠρώτησέ τινα σοφόν, πῶς
Ein reicher Mann fragte einen Weisen wie
συμβαίνει τοὺς μὲν σοφοὺς νὰ βλέπῃ τις εἰς τὰς οἰκίας τῶν
geschieht es die zwar Weisen daß sieht man in den Häusern der
πλουσίων, τοὺς δὲ πλουσίους ὄχι εἰς τὰς οἰκίας τῶν σοφῶν;
Reichen die aber Reichen nicht in den Häusern der Weisen
Ἔλαβε δὲ τὴν ἑξῆς ἀπάντησιν· „Διότι οἱ μὲν σοφοὶ γνωρίζουν
Er erhielt aber die folgende Antwort Weil die zwar Weisen wissen
οὗ δέονται, οἱ δὲ πλούσιοι ὄχι."
wessen sie bedürfen die aber Reichen nicht.

9.

Ξένος τις ἐν Παρισίοις, τὸν ὁποῖον πολλάκις ἔκλεψαν εἰς
Ein Fremder in Paris welchen oft sie bestahlen in
τὰς ὁδούς, ἐφοβεῖτο νὰ ἐξέλθῃ. Εἷς τῶν φίλων του συνεβού-
den Straßen (sich) fürchtete auszugehen Einer seiner Freunde rieth
λευσεν αὐτὸν νὰ φέρῃ μεθ' ἑαυτοῦ πιστόλια, τὰ ὁποῖα νὰ μεταχειρισθῇ
ihm zu bringen mit ihm Pistolen welche daß er
χειρισθῇ κατ' ἐκείνου, ὅστις ἤθελε τολμήσει ποτὲ νά τον
gebrauche gegen jenen welcher würde wagen jemals ihn zu

κλέψῃ. Οὗτος δὲ ἀπεκρίθη „πολὺ καλά, ἀλλὰ φοβοῦμαι μήπως
bestehlen. Dieser aber antwortete sehr gut aber ich fürchte daß nicht
οἱ κλέπται μοῦ ἀφαιρέσωσι καὶ ταῦτα."
die Räuber mir wegnehmen auch diese.

10.

Ὁ Διονύσιος ἐδείπνησέ ποτε εἰς Σπάρτην καὶ εἰς τὸ
Dionisius speiste einst in Sparta und beim
δεῖπνον τῷ παρέθεσαν μέλανα Σπαρτιατικὸν ζωμόν. Οὗτος
Mahle ihm sie vorsetzten schwarze spartanische Suppe Dieser
διὰ σχήματός τινος τῆς κεφαλῆς ἔκαμε νὰ ἐννοήσωσι, ὅτι ὁ
durch eine Bewegung seines Kopfes machte daß sie verstehen daß die
ζωμὸς δέν τῳ ἀρέσκει. Γέρων δέ τις παρατηρήσας τοῦτο εἶπε
Suppe nicht ihm gefällt (Ein) Greis aber bemerkend dies sagte
πρὸς τὸν ἡγεμόνα „πιστεύω, ὅτι δέν σας ἀρέσκει τὸ φαγητόν
zu dem Fürsten ich glaube daß nicht Euch gefällt unser Essen
μας, διότι λείπει τὸ καρύκευμα." „Καὶ ποῖον καρύκευμα
denn es fehlt die Würze Und welche Würze
ἐννοεῖς, ὦ γέρων; „Τὴν πεῖναν καὶ δίψαν," ἀπεκρίθη οὗτος.
du meinst o Greis Den Hunger und Durst antwortete dieser.

11.

Ἄνθρωπός τις καλῶς ἐνδεδυμένος ὑπῆγεν ἑσπέραν τινὰ
Ein Mann gut gekleidet ging eines Abends
πρός τινα εἰρηνοδίκην τοῦ Λονδίνου καί τω εἶπε· „Κύριε, πρὸ
zu einem Friedensrichter Londons und ihm sagte Herr vor
ὀλίγου ἐληστεύθην κατὰ τρόπον πολύ περίεργον, καὶ ἀκούσατε.
wenige mich wurde beraubt auf eine Weise sehr merkwürdige und hören Sie
Εἶχον ἐπὶ τοῦ γραφείου μου δύο κηροπήγια ἀργυρᾶ, ἐντελῶς
Ich hatte auf meinem Schreibtische zwei Leuchter silberne ganz
ὅμοια πρὸς τὰ ἰδικά σας, τὰ ὁποῖα με ἀφηρεσέ τις πρὸ
gleiche mit den Ihrigen welche mir wegnahm jemand vor
τῶν ὀφθαλμῶν μου." — „Καὶ πῶς", εἶπεν ὁ δικαστής, „κατώρ-
meinen Augen Und wie sagte der Richter bewerk-

θωσεν ὁ πανοῦργος νά τα κλέψῃ, ἐνῷ ἦσθε παρών;" —
stelligte der durchtriebene sie zu stehlen während Sie waren zugegen
„Συγγνώμην, κύριε εἰρηνοδίκα, ἐπανέλαβεν ὁ ξένος, ἰδοὺ πῶς ἔκαμε",
Verzeihung Herr Friedensrichter erwiderte der Fremde sich wie er machte
συγχρόνως ἔλαβε τὰ δύο κηροπήγια, διευθύνθη πρὸς τὴν θύραν
zugleich er nahm die beiden Leuchter wandte sich zur - Thüre
καὶ σβέσας τὰ φῶτα ἐγένετο ἄφαντος. „Πιστεύω ὅτι ἐγὼ εἶμαι
und gelöscht habend die Lichter wurde unsichtbar Ich glaube daß ich bin
ὁ ληστευθείς", εἶπεν ὁ δικαστὴς μετά τινας στιγμὰς, καὶ δὲν
der Beraubte sagte der Richter nach einigen Augenblicken und nicht
ἠπατήθη.
er täuschte sich.

12.

Φίλιππος ὁ βασιλεὺς τῆς Μακεδονίας, ἐπορεύετο κατὰ
Philipp der König Macedoniens marschirte gegen
τῆς πόλεως Μεθώνης. Ὁ Ἀστήρ, τοξότης ἐπιτηδειότατος,
die Stadt Methone Aster (ein) Bogenschütze sehr geschickter
προσεφέρθη νά τον ὑπηρετήσῃ καυχώμενος, ὅτι διακόπτει διὰ
sich bot an ihm zu dienen sich rühmend daß er unterbricht durch
τῶν βελῶν του τὴν πτῆσιν καὶ τοῦ μικροτάτου πτηνοῦ.
seine Pfeile den Flug auch des kleinsten Vogels
„Λοιπόν," εἶπεν ὁ Φίλιππος μειδιῶν, „ὁ Ἀστὴρ θά μας συνο-
Also sagte Philipp lächelnd Aster uns wird
δεύσῃ ὅταν πολεμήσωμεν κατὰ τῶν ψαρωνίων." Δύναταί τις
begleiten wenn wir Krieg führen gegen die Spatzen (Es) kann je=
νὰ ἐννοήσῃ καλῶς ὅτι ὁ τοξότης καιρίως προσεβλήθη ἐκ τῆς
mand verstehen gut daß der Bogenschütze tödtlich beleidigt wurde von
ἀποκρίσεως ταύτης. Θέλων λοιπὸν νὰ ἐκδικηθῇ τὸν Φίλιππον
dieser Antwort Wollend also sich rächen (an) Philipp
ἐῤῥίφθη εἰς τὴν πόλιν, ἐνεψύχωσε τοὺς πολίτας καὶ ἀνεχαίτισε
er warf sich in die Stadt belebte die Bürger und hielt zurück
διὰ σφοδρᾶς ἀμύνης τὰ ὅπλα τοῦ βασιλέως τῆς Μακεδονίας.
durch (eine) heftige Vertheidigung die Waffen des Königs von Macedonien
Πνέων ὅμως ἐκδίκησιν δὲν ἠρκέσθη εἰς τοῦτο, ἀλλ' ἐξετόξευσε
Athmend aber Rache nicht er begnügte sich damit aber er schoß ab

καὶ βέλος, τὸ ὁποῖον ἔφερε τὴν ἐπιγραφήν· „ὁ Ἀστὴρ πρὸς
auch (einen) Pfeil welcher trug die Aufschrift Aster an
τὸν Φίλιππον.“ Τὸ βέλος ἐπέτυχε τοῦ σκοποῦ καὶ ἐξώρυξε τὸν
Philipp Der Pfeil traf das Ziel und stach aus das
δεξιὸν ὀφθαλμόν τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ Φίλιππος αὐτὸ τοῦτο
rechte Auge des Königs Aber Philipp eben diesen
τὸ βέλος λαβὼν ἔρριψεν ὀπίσω μὲ ταύτας τὰς λέξεις. „Ἂν
Pfeil nehmend warf zurück mit diesen Worten Wenn
ὁ Ἀστὴρ περιπέσῃ εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Φιλίππου θ' ἀνασταυ-
Aster geräth in die Hände Philipps er wird gekreuzigt
ρωθῇ.“ Τοῦτο δὲ καὶ συνέβη τῳόντι, ὅτε ὁ βασιλεὺς ἔκαμε
werden Dieses aber auch geschah in Wahrheit als der König machte
πρὸς τὴν πόλιν εἰρήνην ἐπὶ τῷ ὅρῳ τοῦ νὰ παραδώσωσιν εἰς
mit der Stadt Frieden unter der Bedingung daß sie ausliefern an
αὐτὸν τὸν Ἀστέρα.
ihn Aster.

13.

Θάνατος τοῦ Σενέκα.
Tod Seneca's.

Ὁ Σενέκας δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ διαφύγῃ τὸ μῖσος τοῦ
Seneca nicht war möglich daß er entgehe dem Hasse
Νέρωνος. Ὁ ἀχάριστος καὶ ὠμὸς οὗτος ἡγεμὼν εἶχεν ἤδη ἀπο-
Neros Dieser undankbare und rohe Fürst hatte schon ver-
πειραθῇ νὰ φονεύσῃ τὸν παιδαγωγόν του διὰ δηλητηρίου, διότι
sucht zu tödten seinen Erzieher durch Gift denn
ἤθελε νὰ ἀπαλλαγῇ ἀπὸ τούτου ὅστις τὸν ἤλεγχε πικρῶς.
er wollte befreit werden von diesem der ihn tadelte bitter
Παρουσιάσθη δὲ πρὸς τὸν σκοπόν του τοῦτον καὶ καλή τις
Es bot sich dar aber für diesen seinen Zweck auch eine gute
εὐκαρία, τὴν ὁποίαν δὲν ἀφῆκε νὰ παρέλθῃ. Ἐπειδὴ δηλαδὴ ὁ
Gelegenheit welche nicht er ließ vorbeigehen Da nämlich
Σενέκας ἦτο ὕποπτος ὡς λαβὼν μέρος εἴς τινα συνωμοσίαν
Seneca war verdächtig als habend genommen Theil in einer Verschwörung
κατὰ τοῦ Νέρωνος, ὁ ἡγεμὼν οὗτος ἀνήγγειλεν εἰς αὐτὸν ὅτι
gegen Nero Dieser Fürst meldete ihm daß

πρέπει νὰ ἀποθάνῃ. Ὁ Σενέκας οὐδόλως ταραχθεὶς ἐζήτησε
er mußte sterben Seneca durchaus nicht verwirrt verlange

τὴν διαθήκην του, ἵνα προσθέσῃ ἐν αὐτῇ κληροδοτήματά τινα
sein Testament um zuzufügen in demselben einige Vermachungen

χάριν τῶν παρόντων φίλων του. Ὁ ἑκατόνταρχος ὁ κομίσας
zu Gunsten seiner anwesenden Freunde Der Centurione der gebracht habende

αὐτῷ τὴν διαταγὴν τοῦ αὐτοκράτορος τῷ ἠρνήθη τὴν περὶ
ihm den Befehl des Kaisers ihm verweigerte die hier=

τούτου ἄδειαν. „Λοιπόν, εἶπεν ὁ Σενέκας στρεφόμενος πρὸς
zu Erlaubniß Also sagte Seneca sich wendend an

τοὺς φίλους του, κωλυόμενος νά σας ἀποδείξω τὴν εὐγνωμοσύνην
seine Freunde verhindert werdend Euch zu beweisen meine Dankbarkeit

μου διὰ τὰς ἐκδουλεύσεις σας, ἀφίνω εἰς ὑμᾶς τὸ μόνον μου,
für Eure Dienste ich lasse Euch mein einziges

ἀλλὰ πολυτιμότατον καλόν ὅπερ μοι ὑπολείπεται, τὸ παρά-
aber werthvollstes Gut das mir übrig gelassen wird das Bei=

δειγμα τῆς ζωῆς μου.“ Βλέπων τὰ δάκρυά των, προσεπάθησε
spiel meines Lebens Sehend ihre Thränen (er) versuchte

νά τους ἐπαναφέρῃ εἰς αἰσθήματα σταθερότητος. Προσέταξε
sie zurückzubringen zu Gefühlen (von) Beständigkeit Er befahl

τότε νὰ ἀνοίξωσι τὰς φλέβας τῶν βραχιόνων του, μετὰ δὲ
dann daß sie öffnen die Adern seiner Arme darnach

ταῦτα καὶ τὰς των κνημῶν. Καὶ ἔρρεε μὲν τὸ αἷμα ἀλλὰ πολὺ
aber auch die der Waden Und (es) floß zwar das Blut aber sehr

δυσκόλως καὶ βραδέως· καὶ πάντα δὲ τὰ ἄλλα μέσα, δι' ὧν
schwer und langsam auch alle aber die anderen Mittel durch welche

ἀπεπειράθη νὰ ἐπισπεύσῃ τὸν θάνατόν του, ἔμειναν ἄνευ
er versuchte zu beschleunigen seinen Tod blieben ohne

ἀποτελέσματος. Τέλος τὸν μετεβίβασαν εἰς πυριατήριον, ἔνθα
Erfolg Zuletzt ihn sie überführten in (ein) Dampfbad wo

ἀπέθανεν ὑπὸ ἀσφυξίας.
er starb durch Erstickung.

14.

Θάνατος τοῦ Κικέρωνος.
Tod Ciceros.

Μεταξὺ τῶν θυμάτων τῆς σκληρότητος τῆς τριανδρίας
Unter den Opfern der Grausamkeit des Triumvirats
πρωτεύει ὁ Κικέρων. Οὗτος εἶχε προγραφῇ μετὰ τοῦ υἱοῦ του,
ist der erste Cicero Dieser war proscribirt mit seinem Sohne
ἀδελφοῦ, ἀνεψιοῦ καὶ πάντων τῶν ἐχόντων πρὸς αὐτὸν
Bruder Neffen und allen den habenden zu ihm
σύνδεσμόν τινα φιλίας ἢ συγγενίας. Ἤξευρε δὲ καλῶς
eine Verbindung (von) Freundschaft oder Verwandtschaft Er wußte aber gut
ὅτι δὲν ἠδύνατο νὰ ἐλπίζῃ χάριν παρὰ τοῦ Ἀντωνίου ἐναντίον τοῦ
daß nicht er konnte hoffen Gnade von Antonios gegen wel-
ὁποίου πολλὰ εἶχε γράψει. Ὅθεν ἐξῆλθε τῆς Ρώμης, προσεγγι-
chen viel er hatte geschrieben Weshalb er ging weg von Rom als sich ge-
σάντων τῶν τριάνδρων, καὶ ὁ πρῶτος του σκοπὸς ἦτο νὰ
nähert hatten die Triumvirn und seine erste Absicht war
ἀποπλεύσῃ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ του, ἵνα ἀπέλθῃ εἰς Μακεδονίαν
fortzusegeln mit seinem Bruder damit er fortgehe nach Macedonien
εἰς τὸ στρατόπεδον τοῦ Βρούτου. Συνωδοιπόρησαν δὲ χρόνον
ins Lager des Brutus Sie reisten zusammen aber einige
τινὰ θρηνοῦντες ἀμοιβαίως τὴν τύχην των. Τέλος ὁ Κικέρων
Zeit beklagend gegenseitig ihr Geschick Endlich Cicero
ἀπεφάσισε νὰ καταλύσῃ εἰς ἔπαυλίν τινα· „Πρέπει" ἔλεγε,
beschloß abzusteigen in einer Villa Ich muß sagte er
„νὰ ἀποθάνω ἐν τῇ πατρίδι μου, τὴν ὁποίαν πολλάκις ἔσωσα."
sterben in meinem Vaterlande welches oft ich habe gerettet
Οἱ δὲ ὀπαδοί του, οἵτινες ἐφρόντιζον περὶ τῆς ζωῆς του, τὸν
Seine aber Begleiter welche sorgten um sein Leben ihn
ἐξήγαγον τῆς οἰκίας ταύτης μετά τινας ἡμέρας, ἵνα τον τοποθε-
führten heraus aus diesem Hause nach einigen Tagen um ihn unter-
τήσωσιν εἰς ἀσφαλέστερον μέρος· ἀλλ' ἐνῷ ἐπορεύοντο, ἐπρόφ-
zubringen an (einem) sicheren Orte aber während sie vorwärts gingen
θασαν αὐτὸν οἱ ζητοῦντες νά τον φονεύσωσι· Καὶ οἱ μὲν
überholten ihn die suchenden ihn zu tödten Und die zwar

δοῦλοι τοῦ Κικέρωνος ἠθέλησαν νὰ ὑπερασπίσωσι τὸν κύριόν
Sclaven Ciceros wollten vertheidigen ihren Herren
των· οὗτος ὅμως τους προσέταξε νὰ ἀναστείλωσι τὸ φορεῖον
Dieser aber ihnen befahl anzuhalten die Sänfte
καὶ νὰ ὑπομείνωσιν ἡσύχως ὅ,τι ἡ σκληρότης τῆς τύχης καθίστα
und zu ertragen ruhig was die Härte des Schicksals machte
ἀναπόφευκτον. Συγχρόνως δὲ προέβαλε τὴν κεφαλὴν ἐκ τῆς
unumgänglich Gleichzeitig aber er steckte hervor den Kopf aus dem
θυρίδος καὶ ὁ ἑκατόνταρχος Ἠρέννιος τὴν ἀπέκοψεν.
Fenster und der Centurione Erennius ihn hieb ab.

15.

Μετριοφροσύνη Τυρεννίου.
Bescheidenheit Türenne's.

Ἡ μετριοφροσύνη ἦτο ἡ πρώτη ἀρετὴ τοῦ μεγάλου
Die Bescheidenheit war die erste Tugend des großen
Τυρεννίου. Ὅτε μετὰ τὴν λῆξιν ἐκστρατείας ἐπανήρχετο εἰς
Türenne Wenn nach dem Aufhören (eines) Feldzuges er kehrte zurück an
τὴν αὐλήν, ἀπένεμε δικαιοσύνην εἰς πάντας τοὺς ἀνδρείους
den Hof er ertheilte Gerechtigkeit allen tapferen
ἀξιωματικούς, καὶ οὐδένα ἐλησμόνει εἰμὴ ἑαυτόν. Ἐν τῇ
Officieren und niemanden vergaß (er) außer sich selbst. Bei der
ἀφηγήσει τῶν μαχῶν εἰς τὰς ὁποίας ἐνίκησε, δὲν ἀνέφερέ ποτε
Erzählung der Schlachten in welchen er siegte nicht er erwähnte je=
τὸν ἑαυτόν του μεταξὺ τῶν νικητῶν· καὶ διὰ τοῦτο θὰ
mals sich selbst unter den Siegern und deshalb würde
ἐνόμιζέ τις ὅτι ἁπλοῦς μόνον θεατὴς ἦτο εἰς αὐτάς. Ἐὰν δὲ
glauben man daß einfacher nur Zuschauer er war in ihnen Wenn aber
ὡμίλει τις περὶ ἐκείνων καθ' ἃς ἐνικήθη, ἔλεγε· „Ἐγὼ
sprach man von jenen in welchen er wurde besiegt er sagte Ich habe
πταίω“. Ἐπιστολή τις, ἣν ἔγραψε πρὸς τὴν σύζυγόν του κατὰ
Schuld Ein Brief welchen er schrieb an seine Gattin an
τὴν ἡμέραν, καθ' ἣν ἐνίκησε τοὺς Ἰσπανούς, δεικνύει ἔτι καλ-
dem Tage an welchem er besiegte die Spanier zeigt noch besser
λίτερον τὴν μετριόφρονα καρδίαν του. „Οἱ ἐχθροὶ ὥρμησαν
sein bescheidenes Herz Die Feinde stürmten

ἐναντίον μας", γράφει, „ἐνικήθησεν, εὐλογητὸς εἴη ὁ Θεός· ἐκο-
gegen uns er schreibt sie wurden besiegt gelobt sei Gott ich habe
πίασα ὀλίγον ὅλην τὴν ἡμέραν. Εὔχομαί σοι καλὴν νύκτα,
mich angestrengt ein wenig den ganzen Tag Ich wünsche dir gute Nacht
καὶ κατακλίνομαι."
und lege mich nieder.

16.

Ἐναργὴς ἀπόδειξις.
Drastischer Beweis.

Κατηγόρουν Θαλῆν τὸν Μιλήσιον, ἕνα τῶν ἑπτὰ σοφῶν
Man machte Vorwürfe (dem) Thales dem Milesier einem der sieben Weisen
τῆς Ἑλλάδος, διὰ τὴν πενίαν, ἐν ᾗ ἔζη, καὶ συνεπέραινον ἐκ τού-
Griechenlands wegen der Armuth in der er lebte und sie schlossen daraus
του ὅτι ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ φιλοσοφία εἰς οὐδὲν ἦσαν ὠφέλιμοι,
daß die Wissenschaft und die Philosophie zu nichts waren nützlich
ἐπειδὴ δὲν ἐχρησίμευον εἰς τὸ νὰ πλουτίσωσι τὸν ἀσχολού-
da nicht sie dienten zum reich machen den sich Beschäf-
μενον εἰς αὐτάς. Ὁ Θαλῆς ὅμως ἀπεφάσισε νὰ διαψεύσῃ
tigenden mit ihnen Thales aber beschloß zu widerlegen
τὴν ἰδέαν ταύτην τοῦ ὄχλου καὶ ν' ἀποδείξῃ, ὅτι καὶ διὰ
diese Idee des Volkes und zu beweisen daß auch durch
τῆς ἐπιστήμης δύναταί τις νὰ πλουτήσῃ, ἐὰν θελήσῃ νὰ την
die Wissenschaft kann man reich werden wenn man will sie
μεταχειρισθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον. Ἐπειδὴ δηλαδὴ ὁ
gebrauchen zu diesem Zweck Da nämlich
Θαλῆς προέβλεπεν ὅτι τὸ ἐρχόμενον ἔτος ἔμελλε νὰ γίνῃ
Thales voraussah daß das kommende Jahr würde werden
μεγάλη ἀφθονία ἐλαιῶν, ἐδανείσθη ὀλίγα χρήματα καὶ ἐνοικίασε
(ein) großer Überfluß (von) Oliven er lieh (ein) wenig Geld und miethete
πάντα τὰ ἐλαιοτρίβεῖα τῆς Μιλήτου καὶ τῆς Χίου ἀντὶ ὀλίγων
alle Olivenpressen Milets und (von) Chios für weniges
χρημάτων, διότι ἕνεκα τοῦ χειμῶνος δὲν εὑρίσκοντο ἄνθρωποι
Geld denn wegen des Winters nicht sich fanden Leute
νὰ προσφέρωσι περισσότερα. Κατὰ δὲ τὸν χρόνον τῆς συγκομιδῆς
zu bieten mehr Zu aber der Zeit der Ernte

ἔγινε ζήτησις καὶ ὁ Θαλῆς ὑπενοικίασε τὰ ἐλαιοτριβεῖα ἀντὶ
wurde Nachfrage und Thales wieder vermiethete die Olivenpressen für
μεγάλης τιμῆς. Τοιουτοτρόπως ὁ φιλόσοφος ἀπέκτησε μεγάλη
(einen) großen Preis Auf solche Weise der Philosoph erwarb großen
κέρδη καὶ ἀπέδειξεν εἰς τοὺς ἐχθρούς του, ὅτι εἶνε εὔκολον καὶ
Gewinn und bewies seinen Feinden daß es ist leicht auch
εἰς τοὺς σοφοὺς νὰ κερδίζωσι χρήματα, καὶ ὅτι ἂν δὲν κάμνωσι
den Weisen zu verdienen Geld und daß wenn nicht sie thun
τοῦτο, αἰτία εἶνε ὅτι πολλάκις αἱ κερδοσκοπίαι δὲν εἶνε οὔτε
dieses Ursache ist daß oft die Speculation nicht ist weder
ἀντικείμενον οὔτε σκοπὸς τῶν σπουδῶνγτων.
Gegenstand noch Zweck ihrer Studien.

17.

Τήρησις λόγου.
Halten (des) Wortes.

Ἐνῷ ὁ ἀντικόμης Τυρέννιος ἑσπέραν τινὰ πολὺ ἀργὰ
Während der Vicomte Türenne einen Abend sehr spät
ἐπέστρεφεν εἰς τὴν οἰκίαν του, ἡ ἅμαξα αὐτοῦ ἐκρατήθη ὑπὸ
zurückkehrte nach seinem Hause sein Wagen wurde gehalten von
λῃστῶν, οἵτινες προητοιμάσθησαν νά τον γυμνώσωσιν. Ὅτε
Räubern welche sich anschickten ihn auszuziehen Als
δὲ οὗτοι ἤθελον νά τον ἀφαιρέσωσι δακτυλίδιόν τι, τὸ ὁποῖον
aber diese wollten ihm wegnehmen einen Ring welchen
πολὺ ἐξετίμα, ὁ στρατάρχης τοις ὑπεσχέθη νά τοις δώσῃ
sehr er schätzte der Feldherr ihnen versprach ihnen zu geben
εἴκοσι φλωρία, ἂν συγκατετίθεντο νά τοῦ το ἀφήσωσιν. Οἱ
zwanzig Goldstücke wenn sie einwilligten ihm ihn zu lassen. Die
δὲ λῃσταὶ κρίνοντες ὅτι ἡ πρότασις αὕτη μᾶλλον συνέφερε,
aber Räuber urtheilend daß dieser Vorschlag mehr Nutzen brächte
ἀφῆκαν τὸν ἀντικόμητα ν' ἀναχωρήσῃ ἐλευθέρως. Ὑπόσχεσις τὴν
ließen den Vicomte sich entfernen frei (Ein) Versprechen
ὁποίαν δίδει τις εἰς λῃστὰς ἵνα ἀπαλλαγῇ τῶν χειρῶν των,
welches giebt jemand Räubern um befreit zu werden (aus) ihren Händen

δὲν εἶνε ἴσως ἐντελῶς ἀπαράβατος· ἀλλ' ὁ χαρακτὴρ τοῦ
nicht ist vielleicht ganz unverletzlich aber der Charakter
Τυρεννίου ἦτο γνωστὸς, καὶ οἱ κακοῦργοι οὐδόλως ἀμφέβαλλον,
Türennes war bekannt und die Übelthäter durchaus nicht zweifelten
ὅτι θὰ ἐκπληρώσῃ τὴν δοθεῖσαν ὑπόσχεσιν. Οὕτω τὴν ἐπαύ-
daß er werde erfüllen das gegebene Versprechen So am folgenden
ριον εἷς ἐξ αὐτῶν προσῆλθεν εἰς τὸν Τυρέννιον, ὅστις εἶχε
Tage einer von ihnen trat heran zu Türenne der hatte
μεγάλην συναναστροφὴν καὶ ἄνευ στενοχωρίας καὶ ἀνησυχίας
eine große Gesellschaft und ohne Besorgniß und Unruhe
τον ἠρώτησε κρυφίως ἂν ἐνεθυμεῖτο τὴν ὑπόσχεσιν, τὴν ὁποίαν
ihn fragte heimlich ob er erinnerte das Versprechen welches
τὴν προτεραίαν εἶχε δώσει. Ὁ πολέμαρχος μετὰ τῆς
am vorhergehenden (Tage) er hatte gegeben. Der Heerführer mit der
χρηστότητος, ἥ, τις ἦτο εἰς αὐτὸν ἰδιάζουσα, προσέταξε νὰ
Ehrlichkeit die war ihm eigen befahl daß sie
πληρώσωσι τὸ ποσὸν τοῦτο εἰς τὸν λῃστὴν, καὶ ἀφοῦ τον
zahlen diese Summe dem Räuber und nachdem ihn
ἀφῆκε ν' ἀπομακρυνθῇ ἀρκετὰ, ἵνα μὴ καταδιωχθῇ, διηγήθη
er hatte gelassen sich entfernen genügend damit nicht er werde verfolgt er erzählte
τὸ συμβεβηκός.
das Ereigniß.

18.

Τὸ ᾠὸν τοῦ Κολόμβου.

Das Ei des Columbus.

Ὁ Καρδινάλιος Μεντόζας ἔδωκέ ποτε συμπόσιον εἰς
Cardinal Mentoza gab einst (ein) Gastmahl zu
τιμὴν τοῦ Χριστοφόρου Κολόμβου, κατὰ τὸ ὁποῖον εἶπεν αὐτῷ
Ehren des Christofer Columbus während dessen er sagte ihm
τοὺς μεγίστους ἐπαίνους διὰ τὰς ἀνακαλύψεις, ἃς εἶχε κάμει.
die größten Lobpreisungen wegen der Entdeckungen die er hatte gemacht
Ὠνόμαζε δὲ αὐτὰς μεγίστην τῶν νικῶν, ἃς ἀπέκτησέ ποτε τὸ
Er nannte sie aber (die) größte der Siege welche hatte errungen jemals
ἀνθρώπινον πνεῦμα. Οἱ δὲ αὐλικοὶ φθονοῦντες ἠγανάκτησαν
der menschliche Geist Die aber Höflinge beneidend ärgerten sich

διὰ τοῦτο, καὶ εἷς ἐξ αὐτῶν εἶπε. „Μοὶ φαίνεται ὅτι ὁ δρόμος
darüber und einer von ihnen sagte Mir (es) scheint daß der Weg
πρὸς τὸν λεγόμενον νέον κόσμον δὲν ἦτο τόσον δυσεύρετος·
zu der sogenannten neuen Welt nicht war so sehr schwer findbar
ὁ ὠκεανὸς ἦτο πανταχοῦ ἀνοικτός· ἑπομένως πᾶς θαλασσοπόρος
der Ocean war überall offen folglich jeder seefahrende
Ἱσπανὸς ἤθελε εὑρεῖ τὸν δρόμον.“ Ἡ ὁμήγυρις ἐπεδοκίμασε
Spanier würde finden den Weg Die Versammlung fiel bei
τὸν λόγον τοῦτον καὶ φωναί τινες ἠκούσθησεν. „Ω, βέβαια,
dieser Rede und einige Stimmen wurden gehört Oh gewiß
βέβαια, ἕκαστος ἐξ ἡμῶν θὰ ἠδύνατο νὰ κάμῃ τοῦτο!“ —
gewiß jeder von uns hätte können thun dieses
„Πολὺ ἀπέχω,“ ἀπεκρίθη ὁ Χριστόφορος Κολόμβας, „νὰ καυ-
Viel ich bin entfernt antwortete Christofer Columbus mich zu
χηθῶ δι' ἐκεῖνο ὅπερ ὀφείλω τῇ θείᾳ μόνον θελήσει, ἀλλ'
rühmen wegen jenes welches ich schulde dem göttlichen nur Willen aber
ὅμως εἰς πολλὰ πράγματα, τὰ ὁποῖα μᾶς φαίνονται εὐκατόρ-
dennoch bei vielen Dingen welche uns scheinen leicht
θωτα, πρέπει ἄλλος τις νά μας δείξῃ τὸν τρόπον τῆς ἐκτε-
ausführbar muß ein Anderer uns zeigen die Weise der Aus-
λέσεως. Καὶ ἰδοὺ παραδείγματος χάριν, λέγει ὁ Χριστόφορος
führung Und seht Beispiels wegen sagt Christofer
Κολόμβος πρὸς ἐκεῖνον τὸν κύριον, στήσατε τὸ ὠὸν τοῦτο ἐπὶ
Columbus zu jenem Herrn stellt dieses Ei auf
τῆς ἄκρας οὕτως ὥστε νά μὴ πέσῃ“ οὗτος δὲ λαβὼν τὸ ὠὸν
die Spitze so daß nicht (es) falle dieser aber nehmend das Ei
μάτην προσεπάθει νά το ὀρθώσῃ· καὶ ὁ γείτων ὁμοίως
vergeblich versuchte es aufzurichten und der Nachbar gleichfalls
ἀπεπειράθη, ἀλλὰ ἀπέτυχεν ὡσαύτως. Τότε ἄλλοι ἔσπευσαν
versuchte aber es mißglückte ihm ebenfalls Da andere eilten
πέριξ καὶ ἕκαστος προσεπάθει νὰ στήσῃ τὸ ὠὸν, διὰ νὰ λάβῃ
ringsum und jeder versuchte zu stellen das Ei um zu erhalten
τὸ βραβεῖον, ἀλλ' ἦτο ἀδύνατον νὰ ἐκτελέσῃ τις τὸ τέχνασμα.
den Preis aber es war unmöglich daß ausführte jemand das Kunststück
„Τοῦτο εἶνε ἀδύνατον!“ ἐκραύγασεν ἡ ὁμήγυρις·“ ἀπαιτεῖτε
Dies ist unmöglich rief die Versammlung Ihr fordert

πρᾶγμα ἀκατόρθωτον.“ — „Καὶ ὅμως τοῦτο εἶνε δυνατόν,“
(eine) Sache unausführbare Und dennoch dieses ist möglich
εἶπει ὁ Χρ. Κολόμβος. Λαβὼν δὲ τὸ ὠὸν καὶ κτυπήσας αὐτὸ
sagte Chr. Columbus Nehmend aber das Ei und schlagend es
ἐλαφρῶς ἐπὶ τῆς τραπέζης ἔστησε σταθερῶς ἐπὶ τοῦ πεπιεσ-
leicht auf den Tisch er stellte (es) fest auf der (ein)=
μένου κελύφους. „Ἀλλὰ τοῦτο ἕκαστος ἡμῶν ἠδύνατο νὰ κάμῃ,“
gedrückten Schale Aber dieses jeder (von) uns konnte thun
ἀνέκραξαν οἱ αὐλικοί. — „Ἀλλὰ, κύριοι“, ἀπεκρίθη ὁ Κολόμ-
riefen aus die Höflinge Aber Herren antwortete Colum=
βος μειδιῶν, διατὶ θὲν τὸ ἐκάμνετε; Ἡ μεταξὺ ἡμῶν ὑπάρχουσα
bus lächelnd warum nicht es Sie machten Der zwischen uns bestehende
διαφορὰ εἶνε, ὅτι ὑμεῖς μὲν ἠδύνασθε νά το κάμητε, ἐγὼ δέ το
Unterschied ist daß Sie zwar konnten es thun ich aber es
ἔκαμα.“
habe gethan.

19.

Φρεδερῖκος ὁ Β′ καὶ ὁ θαλαμηπόλος του.
Friedrich der Zweite und sein Kammerdiener.

Φρεδερῖκος ὁ Β′ ἐσήμανε τὸν κώδωνα ἑσπέραν τινά, καὶ
Friedrich der Zweite läutete die Glocke einen Abend und
ἐπειδὴ οὐδεὶς τῶν ὑπηρετῶν ἔσπευσεν εἰς τὴν πρόσκλησιν,
da keiner der Diener eilte auf die Aufforderung
ἤνοιξε τὴν θύραν τοῦ δωματίου του καὶ εἰςελθὼν εἰς τὸ τοῦ
er öffnete die Thüre seines Zimmers und hineingetreten in das seines
θαλαμηπόλου του εὗρον αὐτὸν κοιμώμενον· προὐχώρησε δὲ
Kammerdieners fand ihn schlafend er ging vor aber
πρὸς αὐτόν, διὰ νά τον ἐξυπνήσῃ· ἐπειδὴ ὅμως εἶδε τεμάχιον
zu ihm um ihn zu wecken da aber er sah (ein) Stück
χάρτου, τὸ ὁποῖον ἐξεῖχε τοῦ θυλακίου του, δέν τον ἐξύπνησεν,
Papier welches hervorsteckte (aus) seiner Tasche nicht ihn (er) weckte
ἀλλὰ περίεργος ὢν νὰ μάθῃ τὸ περιεχόμενον, ἔλαβε αὐτὸ καί
sondern neugierig seiend zu erfahren den Inhalt er nahm es und

το ἀνέγνωσεν. Ἦτο δὲ ἐπιστολὴ τῆς μητρὸς τοῦ νεανίου, ἐν
es las Es war aber (ein) Brief der Mutter des Jünglings in
ᾗ τὸν ηὐχαρίστει διότι τῇ εἶχε πέμψει μέρος τοῦ μισθοῦ του.
welche ihn sie dankte weil ihr er hatte geschickt Theil seines Gehaltes
Ὁ βασιλεὺς ἀναγνώσας εἰσῆλθε σιγηλῶς εἰς τὸ δωμάτιόν του,
Der König gelesen habend ging hinein still in sein Zimmer
ἔλαβε βαλάντιον πλῆρες χρυσῶν νομισμάτων καὶ ἔθηκεν αὐτὸ
nahm (eine) Börse voll Goldstücke und steckte es
μετὰ τῆς ἐπιστολῆς εἰς τὸ θυλάκιον τοῦ θαλαμηπόλου του
mit dem Briefe in die Tasche seines Kommerdieners
καὶ ἐσήμανε τὸν κώδωνα τόσον δυνατά, ὥστε ὁ κοιμώμενος
und läutete die Glocke so heftig so daß der schlafende
ἐξύπνησε. Εἰσῆλθε εἰς τὸ δωμάτιον τοῦ βασιλέως. „Ἐκοιμήθης
aufwachte Er ging hinein in das Zimmer des Königs Du hast geschlafen
καλῶς“ τῷ εἶπεν ὁ βασιλεύς. Ὁ θαλαμηπόλος ἠθέλησε
gut ihm sagte der König Der Kammerdiener wollte
ν' ἀπολογηθῇ· ἀλλ' ἐν τῇ ἀμηχανίᾳ του ἐνέβαλε τυχαίως
sich entschuldigen aber in seiner Verlegenheit er steckte zufällig
τὴν χεῖρα εἰς τὸ θυλακιόν του καὶ ᾐσθάνθη μετ' ἐκπλήξεως
die Hand in seine Tasche und fühlte mit Erstaunen
τὸ βαλάντιον· τὸ ἐξάγει, ὠχριᾷ καὶ θεωρεῖ τὸν βασιλέα
die Börse sie er zieht heraus erblaßt und betrachtet den König
χύνων χείμαρρον δακρύων μὴ δυνάμενος μηδεμίαν λέξιν νὰ
vergießend (einen) Strom Thränen nicht könnend kein Wort
προφέρῃ. „Τί εἶνε;“ ἠρώτησεν ὁ βασιλεύς, „τί ἔχεις;“ — „Ἄ,
hervorbringen Was ist fragte der König was hast du? Ah,
Μεγαλειότατε,“ εἶπεν ὁ νεανίας, πίπτων πρὸ τῶν ποδῶν του,
Majestät sagte der Jüngling fallend vor seine Füße
„θέλουσι νά με καταστρέψωσι· δὲν ἠξεύρω πῶς εὑρέθησαν τὰ
sie wollen mich vernichten nicht ich weiß wie sich gefunden hat
χρήματα ταῦτα εἰς τὸ θυλάκιόν μου“. — „Φίλε μου,“ λέγει
dieses Geld in meiner Tasche Mein Freund sagt
ὁ Φρεδερῖκος, „ὁ Θεός μας δίδει πολλάκις ἀγαθά, ἐνῷ ἡμεῖς
Friedrich Gott uns giebt oft Güter während wir
κοιμώμεθα. Πέμψον τὸν χρυσὸν τοῦτον εἰς τὴν μητέρα σου,
schlafen Sende dieses Geld deiner Mutter

χαιρέτησον αὐτὴν ἐκ μέρους μου καὶ εἰπὲ αὐτῇ, ὅτι θὰ φροντίσω
grüße sie von meiner Seite und sage ihr daß ich werde sorgen
περὶ αὐτῆς καὶ περὶ σοῦ.“ Ἡ θλίψις τοῦ θαλαμηπόλου μετεβλήθη
für sie und für dich Die Betrübniß des Kammerdiener wurde verwandelt
τότε εἰς χαράν. Ἔμαθε δὲ ἐξ ἰδίας πείρας, ὅτι οὐδὲν συντελεῖ
dann in Freude er lernte aber aus eigener Erfahrung daß nichts beiträgt
περισσότερον εἰς τὸ νὰ καταστήσῃ τὰ τέκνα εὐτυχῆ, παρὰ αἱ
mehr zu machen die Kinder glücklich als die
θυσίαι, τὰς ὁποίας κάμνουσιν, ἵνα ἀνακουφίσωσι τὴν δυστυχίαν
Opfer welche sie machen um zu erleichtern das Unglück
ἐκείνων εἰς τοὺς ὁποίους ὀφείλουσι τὴν ζωήν των.
jener denen sie schulden ihr Leben.

20.

Ὁ Ἥλιος.
Die Sonne.

Ὁ Ἥλιος εἶνε σῶμα αὐτόφωτον καὶ δίδει φῶς καὶ τὴν
Die Sonne ist (ein) Körper selbstleuchtender und giebt Licht und die
ἀναγκαίαν θερμότητα εἰς τὸ πλανητικὸν σύστημα, τοῦ ὁποίου
nöthige Wärme dem Planeten System von dem
μικρὸν μέρος εἶνε ἡ σφαῖρα μας. Οὗτος οὐδόλως μεταβάλλει
ein kleiner Theil ist unsere Erde Diese durchaus nicht verändert
θέσιν (τουτέστιν ὡς πρὸς ἡμᾶς) ἂν καὶ φαίνεται ὅτι κινεῖται
Stellung das heißt in Bezug auf uns wenn auch es scheint daß sie bewegt sich
περὶ τὸν οὐρανὸν κατὰ τὰς 365 ἡμέρας, 5 ὥρας καὶ 48 λεπτά.
um den Himmel während 365 Tage 5 Stunden und 48 Minuten,
Ὑπελόγισαν δὲ τὴν ἀπὸ τῆς σφαίρας μας ἀπόστασιν τοῦ
Sie haben berechnet aber die von unserer Kugel Entfernung der
Ἡλίου, καὶ εὗρον ὅτι ἀπέχει αὐτῆς ὑπὲρ τὰ εἴκοσι ἑκατομμύρια
Sonne und haben gefunden daß sie ist entfernt von ihr über zwanzig Millionen
γερμανικῶν μιλίων.
deutsche Meilen.

21.

Ἡ Σελήνη.
Der Mond.

Ἡ σελήνη εἶνε δορυφόρος τῆς Γῆς, τὴν ὁποίαν πάντοτε
Der Mond ist (der) Trabant der Erde welche immer
παρακολουθεῖ, οὖσα τὸ πλησιέστατον εἰς ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν
(er) folgt seiend der nächste zu uns von allen
οὐρανίων σωμάτων. Εἶνε δὲ σῶμα σφαιρικὸν καὶ σκιερόν, δεχομένη,
Himmelskörpern Er ist aber (ein) Körper kugelförmig und dunkel erhaltend
ὡς οἱ πλανῆται τὸ φῶς της παρὰ τοῦ Ἡλίου. Ὑποτίθεται ὅτι
wie die Planeten sein Licht von der Sonne Es wird vermuthet daß
ἡ Σελήνη εἶνε σχεδὸν τῆς ἰδίας φύσεως μετὰ τῆς Γῆς, ἀλλ'
der Mond ist fast derselben Natur mit der Erde aber
ἑκατοντάκις μικροτέρα αὐτῆς. Τὸν δὲ κύκλον της ἐκτελεῖ εἰς
hundertmal kleiner als sie Seinen aber Umlauf er führt aus in
τέσσαρες ἑβδομάδας, ἐνῷ ἡ Γῆ κάμνει τὸν περὶ τὸν Ἥλιον
vier Wochen während die Erde macht ihren um die Sonne
κύκλον της μόλις εἰς ἓν ἔτος. Πρέπει λοιπὸν ἡ Σελήνη νὰ
Umlauf kaum in einem Jahr Es muß also der Mond sich
εὑρίσκηται ἕκαστον μῆνα ἅπαξ εἰς τὴν αὐτὴν θέσιν ὡς πρὸς τὸν
befinden jeden Monat einmal in derselben Stellung in Bezug auf
Ἥλιον, ἅπαξ πάλιν εἰς τὴν ὅλως ἀντίθετον. Καὶ ὅταν μὲν ἡ
die Sonne einmal wieder in der ganz entgegengesetzten Und wenn zwar
Σελήλη ἦνε μεταξὺ τῆς Γῆς καὶ τοῦ Ἡλίου, δέν την βλέπομεν
der Mond ist zwischen der Erde und der Sonne nicht ihn wir sehen
διόλου καὶ τότε εἶνε ἡ νέα σελήνη· μεθ' ἑπτὰ δὲ ἡμέρας βλέπομεν
durchaus und dann ist Neumond nach sieben Tagen wir sehen
τὸ ἥμισυ τοῦ ἡμισφαιρείου τῆς Σελήνης πεφωτισμένον, καὶ τοῦτο
die Hälfte der Halbkugel des Mondes erleuchtet und dies
ὀνομάζεται πρῶτον τέταρτον· ὅταν δὲ ἦνε ἐκ τοῦ ἀντιθέτου
wird genannt erstes Viertel wenn aber ist von der entgegengesetzten
μέρους, ἡ Γῆ δηλαδὴ εἶνε μεταξὺ αὐτῆς καὶ τοῦ Ἡλίου, μᾶς
Seite die Erde nämlich ist zwischen ihm und der Sonne uns
δεικνύει ὁλόκληρον τὸ ἡμισφαίριόν της πεφωτισμένον, καὶ τότε
er zeigt seine ganze Halbkugel erleuchtet und dann

λέγομεν ὅτι ἔχομεν πανσέληνον. Παρετήρησαν δὲ εἰς τὴν Σελήνην
wir sagen daß wir haben Vollmond Sie haben bemerkt aber auf dem Monde
πεδιάδας καὶ ὑψηλὰ ὄρη.
Ebenen und hohe Berge.

22.

Ὁ Λεωνίδας εἰς τὰ στενὰ τῶν Θερμοπυλῶν.
Leonidas in der Enge von Thermopylä.

Βαρέως καὶ βραδέως ἐβάδιζεν ὁ Περσικὸς στρατὸς χωρὶς
Schwer und langsam marschirte das persische Heer ohne
νὰ ἀπαντήσῃ ἀντίστασιν μέχρι τῶν στενῶν τῶν Θερμοπυλῶν,
zu begegnen Widerstand bis der Enge von Thermopylä
τὰ ὁποῖα φέρουν εἰς τὸ κέντρον τῆς Ἑλλάδος. Ἀλλ' ἐνταῦθα,
welche führt in den Mittelpunkt Griechenlands Aber hier
ὅπου ἀφ' ἑνὸς ἡ θάλασσα καὶ ἀφ' ἑτέρου τὸ ὄρος τῆς Οἴτης
wo einerseits das Meer und andrerseits der Berg Oeta
στενὴν μόνον πάροδον ἄφινον, ἐστάθμευεν ὁ βασιλεὺς τῆς
(einen) engen nur Durchgang ließen hielt der König von
Σπάρτης Λεωνίδας μετὰ τριακοσίων Σπαρτιατῶν καί τινων
Sparta Leonidas mit dreihundert Spartiaten und einigen
συμμάχων. Ὁ Ξέρξης πολὺ ἐγέλασεν, ὅτε ἤκουσεν, ὅτι ὁ
Verbündeten. Xerxes viel lachte als er hörte daß dieses
σωρίσκος οὗτος διενοεῖτο νὰ ἐμποδίσῃ τὴν διάβασιν τῶν
Häuflein gedachte zu hindern den Übergang seiner
χιλιάδων του, καὶ προητοιμάζετο διὰ τὸν ἀγῶνα, ὡς διὰ
Tausende und er bereitete sich vor für den Kampf wie für
πανήγυριν, καὶ ἔστειλε ἄγγελον προστάττων νά τῳ παρδώσωσι
(ein) Fest und er schickte (einen) Boten befehlend daß ihm sie übergaben
τὰ ὅπλα. Ἀλλ' ὁ Λεωνίδας ἀπήντησε· ἐλθὲ νά τα λάβῃς.
die Waffen Aber Leonidas antwortete komm sie zu nehmen
Ὅτε δὲ ἐλέχθη εἰς τοὺς Ἕλληνας, ὅτι οἱ ἐχθροὶ εἶνε τόσον
Als aber gesagt wurde den Griechen daß die Feinde sind so
πολλοί, ὥστε τὰ βέλη των θὰ σκοτίσωσι τὸν Ἥλιον, ἀπήντησε
viele daß ihre Pfeile werden verfinstern die Sonne antwortete

ψυχρῶς Σπαρτιάτης τις ὀνόματι Διηνέκης „τόσῳ καλλίτερον
kalt ein Spartaner mit Namen Dienekis um so besser

διότι θὰ πολεμήσωμεν ὑπὸ σκιάν.“ Ὁ Ξέρξης δὲν ἐπεχείρησε
denn wir werden kämpfen im Schatten Xerxes nicht unternahm

ἀμέσως τὴν προσβολήν, διότι ἐδυσκολεύετο νά πιστεύσῃ ὅτι
gleich den Angriff denn es war ihm schwer zu glauben, daß

εἶνε δυνατὸν ἡ μικρὰ αὕτη δύναμις πραγματικῶς νὰ κάμῃ
es ist möglich diese kleine Macht wirklich daß mache

ἀντίστασιν εἰς τὰ ἀναρίθμητα πλήθη του. Ἔδωκεν εἰς αὐτοὺς
Widerstand seinen unzähligen Massen Er gab ihnen einen

διάστημα τεσσάρων ἡμερῶν διὰ νὰ σκεφθῶσιν, διότι ἐνόμιζεν,
Zeitraum von vier Tagen damit sie sich überlegen denn er glaubte

ὅτι ἴσως ἀπέλθωσι μόνοι των· Τέλος προσέταξε τοὺς Ἀσιανούς
daß vielleicht sie abziehen alleine Schließlich er befahl seinen Asiaten

του νὰ κάμωσιν ἔφοδον κατὰ τοῦ στενοῦ. Ἀλλ' ἐνταῦθα
zu machen einen Angriff auf den Engpaß. Aber hier

ἵσταντο οἱ Ἕλληνες συμπεπυκνωμένοι, ὁ εἷς παρὰ τὸν ἄλλον,
standen die Griechen zusammengedrängt der eine neben dem anderen

κρατοῦντες εἰς τὴν ἀριστερὰν τὰς ἀσπίδας, αἵτινες παρετάσσοντο
haltend in der Linken die Schilde welche nebeneinander gestellt

πρὸ τῶν τάξεων ὡς τεῖχος χάλκινον, διὰ δὲ τῆς δεξιᾶς προτεί-
wurden vor den Reihen wie (eine) Mauer eherne mit aber der Rechten vor-

νοντες τὰς λόγχας. Ἀλλεπάλληλα τάγματα ἐφώρμουν καὶ
streckend die Lanzen Aufeinanderfolgende Abtheilungen stürmten an und

προσεπάθουν νὰ διασχίσωσι τοὺς συμπεπυκνωμένους Ἕλληνας,
suchten zu trennen die zusammengedrängten Griechen

πάντοτε ὅμως ὠπισθοχώρουν καὶ ἔπιπτον νεκροί οἱ μὲν ἐπὶ
immer aber sie wichen zurück und fielen todt die einen auf

τῶν δέ. Τότε προσέταξεν ὁ Ξέρξης τοὺς ἀνδρειοτάτους τοῦ
die anderen Da befahl Xerxes den tapfersten seines

στρατοῦ του, οἵτινες ἐκαλοῦντο „οἱ ἀθάνατοι“ νὰ προχωρήσωσιν.
Heeres welche wurden genannt die Unsterblichen vorzurücken

Ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἔπεσον, οὐδεὶς δὲ Πέρσης ἐτόλμησε πλέον νὰ
Aber auch diese fielen kein aber Perser wagte mehr zu

κάμῃ ἔφοδον. Ἐνίοτε οἱ Σπαρτιάται μετεχειρίζοντο πανουργίαν
machen (einen) Angriff Zuweilen die Spartaner brauchten (eine) List

καὶ ἔφευγον, οἱ Πέρσαι ἱππεῖς εἰσήρχοντο εἰς τὸ στενόν, ὅτε
und flohen die persischen Reiter drangen hinein in den Engpaß als
αἴφνης ἐπέστρεφον οἱ ἀνδρεῖοι καὶ ἀνέτρεπον καὶ ἄνδρας καὶ
plötzlich zurückkehrten die Tapferen und vernichteten sowohl Männer als
ἵππους. Ὁ Ξέρξης πολλάκις ἀνεπήδησαν ἐκ τῆς ἕδρας του,
Pferde Xerxes oft sprang auf von seinem Sitze
ὅτε ἔβλεπε πίπτοντας τοὺς ἀρίστους πολεμιστάς του, ηὔχετο
wenn er sah fallend seine besten Kämpfer er bat
καὶ ἐφρύαττε καὶ προσέττατον ἀνθρώπους ν' ἀναγκάζωσι τὰ
und raste und befahl Leuten zu zwingen seine
στρατεύματα του διὰ ῥάβδων νὰ ἐφορμῶσιν εἰς τὸ στενὸν ὅπου
Schaaren mit Stöcken zu stürzen in den Engpaß wo
βέβαιος τάφος τοις ἦτο προητοιμασμένος. Οὕτως ἴσως ἐνταῦθα
ein gewisses Grab ihnen war bereitet So vielleicht hier
πλέον ἤθελε ναυαγήσει ἡ ὅλη Περσικὴ ἰσχὺς εἰς τὴν ἀνδρείαν
nunmehr würde scheitern die ganze persische Macht an der Tapferkeit
ὀλιγίστων γενναιοψύχον Ἑλλήνων, ἂν προδότης τις, καλούμενος
weniger großherziger Griechen wenn ein Verräther genannt
Ἐφιάλτης, δὲν ἀπεκάλυπτεν εἰς τοὺς στρατηγοὺς τῶν Περσῶν
Ephialtes nicht entdeckte den Heerführern der Perser
μυστικήν τινα στενὴν ὁδὸν ἄνω τῶν ὀρέων. Τότε οἱ Πέρσα
(einen) heimlichen engen Weg über den Bergen Dann die Perser
ἀνέβησαν τὰ ὄρη ἐν πάσῃ ἡσυχίᾳ, ὑπερέβησαν τὰς ἀποκρήμνους
stiegen (auf) die Berge in aller Ruhe überschritten die abschüssigen
κορυφὰς καὶ προσέβαλον ἀπὸ τὰ νῶτα τοὺς προδοθέντας
Gipfel und griffen an im Rücken die verrathenen
Ἕλληνας, οἵτινες ἔβλεπον μὲν πλέον τὸν θάνατον ἐνώπιόν των
Griechen welche sahen zwar schon den Tod vor sich
ἀναπόφευκτον, ἀλλ' ἤθελον καὶ νά τον ἀγοράσωσιν ἀκριβὰ καὶ
unumgänglich aber sie wollten auch ihn kaufen theuer und
ν' ἀποθάνωσιν ἐκδικούμενοι. Ὅθεν ἐπέπεσον κατὰ τῶν ἐχθρῶν,
sterben sich rächend Weshalb sie stürzten auf die Feinde
οἵτινες, ὡς χόρτον ὑπὸ τὸ δρέπανον τοῦ θεριστοῦ, ἔπιπτον ὑπὸ
welche wie Gras unter der Sichel des Mähers fielen unter
τὰ ὅπλα των. Ὅτε δὲ αἱ λόγχαι τῶν ἀνδρείων Σπαρτιατῶν
ihren Waffen Als aber die Lanzen der tapferen Spartaner

ἐθραύσθησαν, ἔσυρον τὰ μικρά των ξίφη κατὰ τῶν ἐχθρῶν.
zerbrachen sie zogen ihre kleinen Schwerter gegen die Feinde
Ἐνταῦθα ἔπεσεν ὁ Λεωνίδας εἰς τὴν συμπλοκὴν ταύτην, ἀφ' οὗ
Hier fiel Leonidas in diesem Treffen nachdem
ἐπολέμησεν ἡρωϊκῶς, καὶ μετ' αὐτοῦ πολλοὶ γενναῖοι Σπαρτιᾶται·
er kämpfte heldenhaft und mit ihm viele tapferen Spartaner
περὶ τὸ πτῶμα του συνήφθε μεγάλη μάχη μεταξὺ Περσῶν καὶ
Um seine Leiche entspann sich (eine) große Schlacht zwischen Persern und
Λακεδαιμονίων, μέχρις οὗ οἱ Ἕλληνες τὸ ἔλαβον καί το ἀπε-
Lacedämoniern bis die Griechen sie nahmen und sie ent-
μάκρυναν, τρὶς εἰς φυγὴν τρέψαντες τοὺς Πέρσας. Ἀλλ' οἱ
fernten dreimal in die Flucht geschlagen habend die Perser Aber die
πάντοτε ἐλαττούμενοι Ἕλληνες πανταχόθεν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν
immer sich mindernden Griechen von überall von den Feinden
ἐπιέζοντο καὶ ἔπρεπε, καίπερ γενναῖοι ὄντες, νὰ ὑποκύψωσιν
wurden gedrängt und mußten obgleich tapfer seiend unterliegen
εἰς τὴν δύναμιν τῶν Περσῶν.
der Macht der Perser.

Vierter Theil.

Deutsch-neugriechisches Wörterverzeichniß.

Aal τὸ χέλι.
Ab: den Hut ab: κάτω τὸ καπέλο.
Abbürsten βουρτσίζω.
Abend ἡ ἑσπέρα· guten —! καλησπέρα (σου, σας)! heute — ἀπόψε.
Abends τὸ ἑσπέρας.
Abführmittel τὸ καθάρσιον.
Abgehen (Zug, Dampfer) φεύγω.
Abholen: ich werde Sie um sieben Uhr — θὰ ἔλθω νά σας πάρω 'ς ταὶς ἑφτά· ich werde die Sachen — lassen θὰ στείλω νὰ πάρω τὰ πράγματα.
Abnehmen: den Hut — βγάλλω τὸ καπέλο.
Abreisen φεύγω.
Abschreiben ἀντιγράφω.
Abtritt τὸ ἀναγκαῖον.
Abwesend sein λείπω.
Ähneln ὁμοιάζω.
Ähnlich ὅμοιος.
Alt: der alte Mann ὁ γέροντας· die alte Frau ἡ γρηά· der alte Wein τὸ παληὸ κρασί· er ist älter als ich εἶνε μεγαλείτερος ἀπὸ μένα.
Angenehm εὐχάριστος.
Anstecken (von einer Krankheit) κολλάω, -ῶ.
Ansteckend κολλητικός.
Anstrengen, sich κοπιάζω.
Antwort ἡ ἀπάντησι.
Antworten ἀπαντάω, -ῶ.
Anziehen (ein Kleid, Schuhe) βάλλω· sich — ντύνομαι.
Anzug (Kleidung) ἡ φορεσιά.
Anzünden ἀνάφτω.
Apfel τὸ μῆλο.
Apfelbaum ἡ μηληά.
Apfelsine τὸ πορτογάλλι.
Apotheke τὸ φαρμακεῖον.
Apotheker ὁ φαρμακοποιός.
Appetit ἡ ὄρεξι.
Aprikose τὸ βερύκοκκον.
April ὁ 'Απρίλιος.
Araber ὁ Ἄραβας.
Arabisch 'Αραβικός.
Arbeit ἡ δουλειά· ἡ ἐργασία.
Arbeiten δουλεύω· ἐργάζομαι.
Arbeiter ὁ ἐργάτης.
Arbeiterin ἡ ἐργάτρια.
Arm (der —) τὸ χέρι.
Arm (Adjectiv) φτωχός (= unglücklich) καϋμένος· ach der Arme! τὸν καϋμένο!
Armband τὸ βραχιόλι.
Armee ὁ στρατός.
Ärmel τὸ μανίκι.
Art τὸ εἶδος.
Arzenei τὸ γιατρικό· τὸ φάρμακον.
Arzt ὁ ἰατρός (γιατρός).

Asche ἡ στάχτη.
Auch ἐπίσης· ich auch καὶ ἐγώ· ich auch nicht οὔτ' ἐγώ.
Auf ἐπάνω (εἰς)· die Briefe liegen — dem Tische τὰ γράμματα εἶνε 'ς τὸ τραπέζι· gehen wir —'s Land πᾶμε 'ς τὴν ἐξοχή· — zwei drei Tage γιὰ δυὸ τρεῖς μέραις· wie heißt dieses auf vulgärgriechisch? τοῦτο πῶς το λένε ῥωμαῖικα;
Aufenthalt ἡ διαμονή.
Aufgehen: die Sonne geht auf ὁ ἥλιος βγαίνει.
Aufhalten: wie lange haben Sie sich in Alexandrien aufgehalten? πόσον καιρὸν ἐκάθισες 'ς τὴν 'Αλεξάνδρειαν; ich halte Sie doch nicht auf? μήπως σας ἐμποδίζω;
Aufheben (von der Erde) σηκόνω· (aufbewahren) κρατέω, -ῶ.
Aufhören τελειόνω· der Regen hat aufgehört (ἐ)στάθηκε ἡ βροχή.
Aufmerken προσέχω.
Aufmerksam προσεκτικός.
Aufrichtig εἰλικρινής.
Aufschieben ἀναβάλλω.
Aufschreiben: ich werde mir's aufschreiben θά το γράψω.
Aufsetzen (den Hut) βάλλω.
Aufspannen (den Schirm) ἀνοίγω.
Aufstehen σηκόνομαι.
Aufwachen 'ξυπνάω, -ῶ.
Aufwecken 'ξυπνάω, -ῶ.
Aufziehen (die Uhr) χορδίζω.
Auge τὸ μάτι.
Augenblick ἡ στιγμή.
Augenbraue τὸ φρύδι.
August ὁ Αὔγουστος.
Aus: aus Kairo ἀπὸ τὸ Κάϊρο· aus welchem Grunde? διὰ ποῖον λόγον; Ich bin nicht aus dem Hause gegangen δὲν ἐβγῆκα (ἔξω) ἀπὸ τὸ σπῆτι.
Ausbessern μπαλλόνω.
Ausdrücken, sich ἐκφράζομαι.
Ausfahren πηγαίνω ἔξω μὲ τὴν ἅμαξα.
Ausgeben ἐξοδεύω.
Ausgehen βγαίνω· das Feuer ist ausgegangen ἔσβυσε ἡ φωτιά.
Ausgezeichnet λαμπρός· ἐξαίρετος.
Aushalten (ertragen) ὑποφέρω.
Auskleiden, sich 'γδύνομαι.
Auslöschen σβύνω.
Ausnahme ἡ ἐξαίρεσι.
Ausreiten βγαίνω μὲ τὸ ἄλογο.
Ausruhen ἡσυχάζω.
Aussehen φαίνομαι.
Außer } ἐκτός.
Außerhalb } ἐκτός.
Aussprache ἡ προφορά.
Aussprechen προφέρω.
Aussteigen (aus dem Wagen) βγαίνω, καταβαίνω.
Auster τὸ στρίδι.
Austrinken ἀδειάζω τὸ ποτῆρι.
Auswendiglernen μαθαίνω ἀπ' ἔξω.
Ausziehen (die Kleider, Stiefel) βγάλλω· sich — γδύνομαι· ich muß mir einen Zahn ausziehen lassen πρέπει νὰ βγάλω ἕνα δόντι.

Baar μετρητά.
Bach, der τὸ ῥυάκι.
Backe τὸ μάγουλο.
Backen ψήνω.
Bäcker ὁ ψωμᾶς.
Backofen ὁ φοῦρνος.
Bad τὸ λουτρό· τὸ μπάνγιο.
Bad κάμνω λουτρό· κάμνω μπάνγιο.
Bahnhof ὁ σταθμός.
Bald γρήγορα.
Balkon τὸ μπαλκόνι.
Ball ἡ μπάλλα· (Tanzfest) ὁ χορός.
Band ἡ κορδέλλα· (Plur. Bände) ὁ τόμος.
Bank (zum Sitzen) τὸ σκαμνί· (Geldbank) ἡ μπάγκα· ἡ τράπεζα.
Bankier ὁ μπαγκιέρης· ὁ τραπεζίτης.
Barbier ὁ μπαρμπέρης.
Barke ἡ βάρκα.
Bart τὰ γένεια.
Base ἡ ἐξαδέλφη.

Bauch ἡ κοιλιά.
Bauen χτίζω· wer hat dieses Haus gebaut? ποιὸς ἔκαμε αὐτὸ τὸ σπῆτι;
Bauer ὁ χωριάτης.
Bäuerin ἡ χωριάτισσα.
Baum τὸ δένδρο (δέντρο)·
Baumwolle τὸ βαμβάκι.
Baumwollen βαμβακερός (βαμβακερνός).
Beabsichtigen σκοπεύω.
Beamte ὁ ὑπάλληλος.
Bedauern: ich bedauere μοῦ κακοφαίνεται· λυποῦμαι.
Bedeuten σημαίνω.
Bedeutung ἡ ἔννοια.
Bediente ὁ δοῦλος.
Bedienung ἡ ὑπηρεσία.
Bedingung: unter dieser Bedingung μὲ αὐτὴ τὴ συμφωνία.
Beendigen τελειόνω.
Beerdigen θάπτω.
Beerdigung τὸ θάψιμο.
Befehl ἡ διαταγή.
Befehlen διατάσσω (Aor. (ἐ)διάταξα).
Befinden, sich: wie befinden Sie sich? τί κάμνετε; ich befinde mich wohl εἶμαι καλά.
Befreundet: ich bin mit ihm befreundet ἔχω φιλίαν με αὐτόν.
Begegnen ἀπαντάω, -ῶ.
Begleiten συνοδεύω.
Beglückwünschen συγχαίρω.
Begreifen καταλαβαίνω.
Begriff ἡ ἰδέα.
Behalten κρατέω, -ῶ.
Behüten φυλάγω.
Bei: ich war gestern bei Ihnen ἐχτὲς ἦλθα 'ς τὸ σπῆτι σας· ich habe kein Kleingeld bei mir δὲν ἔχω ψιλὰ ἐπάνω μου.
Beide καὶ οἱ δυό.
Beil ὁ μπαλτᾶς.
Bein τὸ πόδι· τὸ ποδάρι.
Beinahe: ich wäre beinahe gefallen ἐκόντεψα νὰ πέσω.
Beinkleider τὸ πανταλόνι.
Beißen δαγκάνω.
Bekannt γνωστός.
Bekennen ὁμολογῶ.
Beklagen, sich παραπονοῦμαι.
Beleidigen προσβάλλω.
Belieben: was beliebt? ὁρίστε;
Bemerken παρατηρέω, -ῶ.
Bemerkung ἡ παρατήρησι.
Benachrichtigen εἰδοποιέω, -ῶ.
Benehmen, sich φέρομαι.
Benehmen, das τὸ φέρσιμο.
Bereit ἕτοιμος.
Bereuen μετανοέω, -ῶ.
Berg τὸ βουνό.
Bergwerk τὸ μεταλλεῖον.
Berühmt περίφημος.
Berühren ἐγγίζω.
Beschreiben περιγράφω.
Besetzt: ist dieser Platz besetzt? εἶνε πιασμένη αὐτὴ ἡ καρέκλα;
Besser καλλίτερος· um so besser τόσῳ τὸ καλλίτερο· es geht mir heute besser εἶμαι καλλίτερα σήμερα.
Besserung ἡ καλλιτέρευσι.
Gute Besserung! περαστικά σας!
Bestellen παραγγέλλω (Aor. παράγγειλα, παρήγγειλα).
Besuch ἡ ἐπίσκεψι.
Besuchen: ich werde Sie morgen besuchen αὔριον θὰ ἔλθω νά σας ἰδῶ.
Betrag τὸ ποσόν.
Betrübt λυπημένος.
Betrügen γελάω, -ῶ.
Betrüger ὁ κατεργάρης.
Betrunken μεθυσμένος.
Bett τὸ κρεββάτι.
Bettdecke τὸ σκέπασμα.
Betteln ζητέω -ῶ ἐλεημοσύνην.
Bettler ὁ ζητιάνος.
Betttuch τὸ σινδόνι.
Beutel τὸ πουγγί.
Bevor πρὶν νά.
Bewegen κουνέω, -ῶ.
Beweisen ἀποδείχνω.

Bewirthen τραττάρω.
Bezahlen πληρόνω.
Bibel ἡ ἁγία γραφή.
Biene ἡ μέλισσα.
Bier ἡ μπίρα.
Bieten προσφέρω.
Bild (einer Person) ἡ φωτογραφία.
Billard τὸ μπιλλιάρδο.
Billet τὸ μπιλλιέτο.
Billig φτηνός.
Bindfaden τὸ σπαγάτο.
Binden δένω.
Birnbaum ἡ ἀπιδιά.
Birne τὸ ἀπίδι.
Bis ὡς· ὡς εἰς· bis nach Wien ὡς 'ς τὴ Βιέννη· bis ich fertig bin ὡς ὅπου τελειώσω.
Bischof ὁ δεσπότης.
Bischen κομμάτι.
Bitten παρακαλέω, -ῶ· ich bitte! (Dank ablehnend) τίποτε!
Bitter πικρός.
Blaß κίτρινος.
Blatt τὸ φύλλο.
Blattern ἡ εὐλογία.
Blau μαβῆς.
Blech ὁ τενεκές.
Blei τὸ μολύβι.
Bleiben μένω· bleiben Sie hier? κάτσε 'δῶ!
Bleistift τὸ μολυβδοκόνδυλον.
Blick ἡ ματιά.
Blind τυφλός· στραβός.
Blitz ἡ ἀστραπή.
Blitzen: es blitzt ἀστράφτει.
Blond ξανθός.
Blume τὸ λουλοῦδι.
Blut τὸ αἷμα.
Bock ὁ τράγος.
Bohne τὸ φασοῦλι.
Boot ἡ βάρκα· τὸ καΐκι.
Böse κακός.
Bouillon τὸ ζουμί.
Braten ψήνω.
Braten, der τὸ ψητό· τὸ ρόστο.
Brauchen χρειάζομαι.
Braun μελαγχροινός.
Brechen, sich ξερνάω -ῶ.
Breit φαρδύς.
Brennen καίω· wo brennt es? ποῦ εἶνε ἡ φωτιά;
Brief τὸ γράμμα.
Briefmarke τὸ γραμματόσημον.
Brieftasche τὸ πορτοφόλιο.
Brille τὰ ματοϋάλια.
Bringen φέρω.
Brot τὸ ψωμί
Brücke τὸ γεφύρι.
Bruder ὁ ἀδελφός.
Brust τὸ στῆθος (weibl. —) τὸ βυζί.
Buch τὸ βιβλίο.
Buchbinder ὁ βιβλιοδέτης.
Buchhandlung τὸ βιβλιοπωλεῖον.
Buchstabe τὸ γράμμα· τὸ στοιχεῖον.
Büchse τὸ τουφέκι.
Bühne ἡ σκηνή.
Bunt ποικίλος.
Bürger ὁ πολίτης.
Bürgermeister ὁ δήμαρχος.
Bürgen ἐγγυάομαι, -ῶμαι.
Bürste ἡ βοῦρτσα.
Busennadel ἡ καρφίτζα.
Butter τὸ βούτυρο.

Caffee ὁ καφές.
Caffeehaus ὁ καφενές.
Capitän ὁ πλοίαρχος.
Carneval αἱ ἀποκρηαίς.
Centime τὸ λεπτόν.
Charfreitag ἡ Μεγάλη Παρασκευή.
Cholera ἡ χολέρα.
Christ ὁ χριστιανός.
Cigarre τὸ ποῦρο.
Cigarette τὸ σιγάρο.
Citrone τὸ λεμόνι.
Clavier τὸ πιάνο.
Clima τὸ κλίμα.
Comptoir τὸ γραφεῖο.
Consul ὁ πρόξενος.
Consulat τὸ προξενεῖον.
Couvert ὁ φάκελλος.

Da ἐκεῖ˙ ἐκεῖ πέρα˙ da ist er νά τον˙ da sind sie νά τους˙ es ist niemand da δέν εἶνε κανείς˙ da ich nicht kommen kann ἀφοῦ ἐγὼ δὲν δύναμαι νὰ ἔλθω.
Dach ἡ στέγη.
Dahin ἐκεῖ.
Damals τότε.
Dame ἡ κυρία˙ ἡ κυρά.
Damit γιὰ νά.
Dampfschiff τὸ βαπόρι
Dank: vielen Dank! σᾶς εὐχαριστῶ πολύ.
Danken εὐχαριστέω, -ῶ.
Dann (hernach) ὕστερα˙ ἔπειτα.
Datum ἡ μερομηνία.
Dauern βαστῶ.
Denken συλλογίζομαι.
Deutsch γερμανικός˙ ein Deutscher ἕνας Γερμανός˙ eine deutsche Dame μία κυρία Γερμανίδα (Γερμανίς).
Deutschland ἡ Γερμανία.
Diarrhöe ἡ διάρροια.
Dick παχύς.
Dieb ὁ κλέφτης.
Diener ὁ δοῦλος.
Dienerin ἡ δοῦλα.
Dienstmädchen ἡ δοῦλα.
Ding τὸ πρᾶγμα.
Donner ἡ βροντή.
Donnern: es donnert βροντᾷ.
Donnerstag ἡ Πέφτη.
Dorf τὸ χωριό.
Dose τὸ κουτί.
Dotter ὁ κρόκκος.
Draußen ἔξω.
Drehen γυρίζω.
Droschke ἡ καρότσα.
Drucken τυπόνω.
Dumm κουτός.
Dunkel σκοτεινός˙ es ist — εἶνε σκοτάδι.
Dünn λεπτός.
Durch ἀπὸ μέσα.
Durcheinander werfen γυρίζω ἄνω κάτω˙ ἀνακατόνω.

Durst ἡ δίψα˙ ich habe Durst διψῶ.
Dutzend ἡ δουζίνα.

Eben (gerade, genau) ἴσια ἴσια˙ (soeben) τώρα.
Ecke ἡ γωνιά.
Ehe πρὶν νά.
Ehre ἡ τιμή.
Ehrlich τίμιος.
Ei τὸ αὐγό.
Eiche ἡ βαλανιδιά.
Eichel τὸ βαλανίδι.
Eifer ὁ ζῆλος.
Eigen ἴδιος.
Eilig: ich habe es eilig βιάζομαι.
Eingang ἡ εἴσοδος.
Einheimisch ἐντόπιος.
Einig: wir werden einig werden θὰ συμφωνήσομε.
Einkaufen ψουνίζω.
Einladen προσκαλέω -ῶ.
Einnehmen παίρνω.
Einschlafen κοιμοῦμαι.
Eintritt ἡ εἴσοδος.
Eintrittskarte τὸ εἰσητήριον.
Eis ὁ πάγος˙ τὸ χιόνι.
Eisen ὁ σίδηρος.
Eisenbahn ὁ σιδηρόδρομος.
Eisern σιδηρένιος.
Ekel ἡ ἀηδία.
Elektrisch ἠλεκτρικός.
Elle ἡ πῆχη (πῆχυς).
Empfehlen συστήνω.
Empfehlung ἡ σύστασι.
Ende τὸ τέλος.
Endigen τελειόνω.
Eng στενός.
Engel ὁ ἄγγελος.
England ἡ Ἀγγλία.
Engländer ὁ Ἄγγλος (ὁ Ἰγγλέζος).
Englisch Ἀγγλικός (Ἰγγλέζικος).
Enkel ὁ ἔγγονος.
Ente ἡ νῆσσα˙ ἡ πάππια.
Entgegengehen πηγαίνω νὰ ἀνταμώσω.
Entschädigen ἀποζημιόνω.
Entschluß ἡ απόφασι.

Entschuldigen συγχωρῶ.
Entschuldigung ἡ συγχώρησι
Erben κληρονομέω -ῶ.
Erbse τὸ πιζέλι
Erdbeben ὁ σεισμός.
Erdbeere τὸ φράουλο.
Erde ἡ γῆ· er warf es auf die Erde τὄρριψε χάμου.
Erfahren μαθαίνω.
Erfinden ἐφευρίσκω.
Erfindung ἡ ἐφεύρεσι.
Ergreifen πιάνω.
Erhalten παίρνω· λαβαίνω (λαμβάνω).
Erinnern, sich θυμοῦμαι.
Erkälten, sich κρυολογέω, -ῶ.
Erkältung τὸ κρυολόγημα.
Erkennen γνωρίζω.
Erklären ἐξηγέω, -ῶ.
Erkranken ἀρρωστέω, -ῶ.
Erkundigen πληροφοροῦμαι.
Erkundigung ἡ πληροφορία.
Erlauben ἐπιτρέπω.
Erlaubniß ἡ ἄδεια.
Erlaubt: es ist nicht erlaubt δὲν ἐπιτρέπεται.
Erlöschen σβύνω.
Ermorden σκοτόνω.
Ermüden κουράζω.
Ernst: im Ernst σπουδαίως.
Ernte τὸ ἁλῶνι.
Erröthen κοκκινίζω.
Erschrecken τρομάζω.
Ersticken πνίγω· (intrans.) πνίγομαι.
Ertragen ὑποφέρω.
Erwachen ξυπνάω, -ῶ.
Erwähnen ἀναφέρω.
Erwärmen ζεσταίνω.
Erwarten προσμένω· καρτερέω, -ῶ.
Erzählen λέγειν.
Erziehung ἡ ἀνατροφή.
Esel ὁ γάϊδαρος· τὸ γαϊδοῦρι.
Essen τρώγω.
Essig τὸ ξεῖδι.
Etage τὸ πάτωμα.
Etwa ἐπάνω κάτω.
Eule ἡ κουκκουβάγια.
Europa ἡ Εὐρώπη·
Extra χωριστά.

Fabrik ἡ φάμπρικα.
Fächer ἡ βεντάλια· τὸ ριπίδι, τὸ φυσερό.
Fackel ἡ λαμπάδα.
Faden ἡ κλωστή.
Fahne ἡ σημαία.
Fahren (in einem Wagen) πηγαίνω μὲ τὴ καρότσα.
Fahrplan τὸ δρομολόγιον.
Fallen πέφτω.
Falsch ψεύτικος.
Familie ἡ οἰκογένεια.
Fangen πιάνω.
Farbe τὸ χρῶμα.
Färben βάφω.
Faß τὸ βαρέλι.
Fast s. beinahe.
Faul τεμπέλης.
Faul (in Fäulniß übergehend) σάπιος.
Faust ὁ γρόθος.
Faustschlag ἡ γροθιά.
Februar ὁ Φεβρουάριος.
Feder (zum Schreiben) τὸ κονδύλι.
Federmesser ἡ σουγιά.
Fegen σαρόνω.
Fehlen λείπω· was fehlt Ihnen? τί ἔχετε;
Fehler τὸ λάθος.
Feiertag ἡ σχόλη· ἡ ἑορτή.
Feige τὸ σῦκο.
Fein λεπτός· φῖνος.
Feind ὁ ἐχθρός.
Feld ὁ ἀγρός.
Fell τὸ πετσί.
Fenster τὸ παραθύρι.
Fensterladen τὸ ἐξώφυλλον.
Fensterscheibe τὸ γυαλί.
Ferien αἱ παῦσαις.
Fern μακρυά.
Fertig: sind Sie fertig? 'τελειώσετε; haben Sie fertige Kleider ἔχετε ροῦχα ἕτοιμα.
Fest γερός.

Festtag s. Feiertag.
Festung τὸ φρούριον.
Fett παχύς.
Feucht ὑγρός.
Feuer ἡ φωτιά.
Feuersbrunst ἡ πυρκαϊά.
Feuerwehr οἱ πυροσβέσται.
Fieber ὁ πυρετός.
Figur ἡ φιγοῦρα.
Finden βρίσκω.
Finger ὁ δάχτυλος.
Fingerhut ἡ δαχτυλήθρα.
Fisch τὸ ψάρι.
Fischer ὁ ψαρᾶς.
Flamme ἡ φλόγα.
Flasche τὸ μπουκάλι.
Fleisch τὸ κρέας.
Fleischbrühe τὸ ζουμί.
Flicken μπαλλόνω.
Fliege ἡ μυῖγα.
Fliegen πετῶ.
Fliehen φεύγω.
Floh ὁ ψύλλος.
Flöte τὸ φλάουτ.
Flotte ὁ στόλος.
Fluchen βλασφημέω, -ῶ.
Flügel τὸ φτερό.
Fluß τὸ ποτάμι· ὁ ποταμός.
Folgen ἀκολουθέω, -ῶ.
Fordern ζητέω, -ῶ· γυρεύω.
Fortgehen φεύγω.
Fortjagen διώχνω.
Fortschritt ἡ προκοπή.
Fragen (ἐ)ρωτάω, -ῶ.
Frage ἡ ἐρώτησι.
Franzose ὁ Γάλλος (ὁ Φραντσέζος).
Französisch Γαλλικός (Φραντσέζικος).
Frau ἡ γυναῖκα.
Fräulein ἡ δεσποσύνη.
Frech αὐθάδης.
Frei ἐλεύθερος.
Freiheit ἡ ἐλευθερία (ἡ ἐλευθεριά).
Freimarke τὸ γραμματόσημον.
Freitag ἡ παρασκευή.
Fremd ξένος.
Freude ἡ χαρά.
Freuen, sich χαίρω· χαίρομαι.
Freund ὁ φίλος.
Freundin ἡ φιληνάδα.
Freundschaft ἡ φιλία.
Friede ἡ εἰρήνη.
Frieren κρυόνω.
Frisch φρέσκος.
Frisiren διορθόνω τὰ μαλλιά.
Frosch ὁ βάτραχος.
Frucht ὁ καρπός.
Früh (ἐ)νωρίς· πρωΐ· morgen früh αὔριο τὸ πρωΐ.
Fuchs ἡ ἀλεπoῦ.
Fühlen αἰσθάνομαι.
Führen: ich werde Sie dahin führen θὰ σας πάω ἐκεῖ.
Füllen γεμίζω.
Furcht ὁ φόβος.
Furchtbar τρομερός.
Fürchten φοβοῦμαι.
Fuß τὸ πόδι· τὸ ποδάρι.

Gabel τὸ πηροῦνι.
Gans ἡ χῆνα.
Garn ἡ κλωστή.
Garten τὸ περιβόλι.
Gasthaus τὸ ξενοδοχεῖον.
Gatte ὁ σύζυγος.
Gattin ἡ σύζυγος.
Geben δίδω· giebt es hier viele Ärzte? ἔχει πολλοὺς ἰατροὺς ἐδῶ;
Geboren: wo sind Sie geboren? ποῦ εἶστε γεννημένος;
Gebraten ψημένος.
Gebrauchen μεταχειρίζομαι.
Gebunden δεμένος.
Geburtstag τὰ γεννητούρια.
Gedächtniß τὸ μνημονικόν.
Gedanke ἡ σκέψι· ὁ συλλογισμός.
Geduld ἡ ὑπομονή.
Gefahr ὁ κίνδυνος.
Gefallen, der ἡ χάρι.
Gefallen ἀρέσω.
Gefängniß ἡ φυλακή.
Gefrorenes τὸ παγωτό· ἡ γλασάδα.
Gegenüber ἀπέναντι· καρσί.

Gehalt ὁ μισθός.
Geheimniß τὸ μυστικό.
Gehen πηγαίνω· wie geht es Ihnen? πῶς εἶστε; τί κάμνετε;
Gehirn τὰ μυαλά.
Gehören: wem gehört dieses Haus? ποιανοῦ εἶνε αὐτὸ τό σπῆτι;
Geige τὸ βιολί.
Geizig φιλάργυρος.
Geld ὁ παρᾶς· οἱ παρᾶδαις· τὰ χρήματα.
Gelegenheit ἡ εὐκαιρία.
Geliebte ἡ ἐρωμένη· ἡ ἀγαπημένη.
Gelten: diese Münze gilt hier nicht αὐτὴ ἡ μονέδα δὲν περνᾷ ἐδῶ· wie viel gilt diese Münze πόσο πάγει αὐτὸ τὸ νόμισμα;
Genau σωστός· genau um sechs Uhr σωστὰ 'ς ταὶς ἔξι.
Genesen γίνω καλά.
Geniren πειράζω.
Genug ἀρκετός.
Genügen φθάνω (φτάνω).
Gepäck τὰ πράγματα.
Gerecht δίκαιος.
Gerechtigkeit ἡ δικαιοσύνη.
Geruch ἡ ὀσμή.
Gesalzen ἁλατισμένος.
Geschäft ἡ δουλειά· ἡ ἐργασία.
Geschehen γίνω.
Geschenk τὸ δῶρον.
Geschichte ἡ ἱστορία.
Geschlecht τὸ γένος.
Geschlossen κλειστός.
Geschmack τὸ γκοῦστο.
Geschrei αἱ φωναίς.
Gesellschaft ἡ συντροφιά.
Gesetz ὁ νόμος.
Gesicht τὸ πρόσωπον· τὰ μοῦτρα.
Gespräch ἡ ὁμιλία· ἡ κουβέντα.
Gestank ἡ βρώμη.
Gestern χθές (χτές)· gestern Abend ψές.
Gesund ὑγιής· γερός.
Gesundheit ἡ γειά
Gewicht τὸ βάρος.

Gewinn τὸ κέρδος.
Gewinnen κερδίζω.
Gewiß βέβαιος.
Gewöhnen, sich συνειθίζω.
Gewohnheit ἡ συνήθεια.
Gießen χύνω.
Gift τὸ φαρμάκι.
Glas τὸ γυαλί· (Trinkglas) τὸ ποτῆρι.
Glaube ἡ πίστι.
Glauben πιστεύω· (annehmen, vermuthen) θαρρῶ (θαρρεύω), νομίζω.
Gleich (derselbe ꝛc.) ἴδιος· (sofort) ἀμέσως.
Gleichen ὁμοιάζω· der eine gleicht dem anderen ὁ ἕνας ὁμοιάζει μὲ τὸν ἄλλον.
Gleichgültig ἀδιάφορος.
Glocke τὸ κουδοῦνι.
Glück ἡ τύχη.
Glücken ἐπιτυχαίνω· es ist mir nicht geglückt δὲν ἐπέτυχα.
Gold τὸ μάλαμμα.
Golden μαλαμματένιος.
Gott ὁ θεός.
Gottesacker τὸ νεκροταφεῖον.
Grab ὁ τάφος.
Graben τὸ χανδάκι.
Grammatik ἡ γραμματική.
Gras τὸ χόρτο.
Greifen πιάνω.
Grenze τὰ ὅρια.
Grieche ὁ Ἕλλην(ας).
Griechenland ἡ Ἑλλάς.
Griechisch Ἑλληνικός.
Grob χονδρός.
Groß μεγάλος.
Grün πράσινος.
Grund ὁ λόγος.
Gründonnerstag ἡ μεγάλη πέφτη.
Gruß ὁ χαιρετισμός (Pl. τὰ χαιρετίσματα).
Grüßen χαιρετίζω· mein Bruder läßt Sie grüßen χαιρετίσματα ἀπὸ τὸν ἀδελφόν μου.
Gulden τὸ φιορίνι.
Gut καλός.

Güte ἡ καλοσύνη.
Gütig καλός.

Haar (das einzelne) ἡ τρίχα· (Kopfhaar τὰ μαλλιά).
Hafen ὁ λιμένας.
Hagel τὸ χαλάζι.
Hageln: es hagelt πέφτει χαλάζι.
Hahn ὁ πετεινός.
Halb μισός.
Hälfte τὸ μισό.
Hals ὁ λαιμός.
Halt! στάσου!
Halten (stillhalten) σταματάω, -ῶ· στέκομαι· ich werde mein Wort halten θὰ βαστάξω τὸν λόγον μου· ich hielt ihn für einen Engländer θαρροῦσα πῶς εἶνε Ἄγγλος.
Hand τὸ χέρι.
Handel τὸ ἐμπόριον.
Händler ὁ πραγματευτής.
Handschuh τὸ γάντι.
Hängen κρεμάω, -ῶ.
Hängen: der Säbel hängt an der Wand τὸ σπαθὶ εἶνε κρεμασμένο 'ς τὸν τοῖχον.
Häring ἡ ρέγκα.
Hart σκληρός.
Harz ἡ ρετσίνα.
Hase ὁ λαγός.
Haselnuß τὸ καρύδι· τὸ φουντοῦκι.
Haß τὸ μῖσος.
Hassen μισέω, -ῶ.
Häßlich ἄσχημος.
Haus τὸ σπῆτι.
Hausthür ἡ μεγαλόπορτα.
Haut τὸ πετσί.
Heben σηκόνω.
Heilen ἰατρεύω· κάμνω καλά.
Heilig ἅγιος.
Heirat ἡ (ὑ)παντρειά.
Heiraten (ὑ)παντρεύομαι.
Heiß ζεστός.
Heißen: wie heißt du? πῶς σε λένε;
Helfen βοηθέω, -ῶ.
Hell: es ist hell εἶνε φῶς.

Hemd τὸ (ὑ)ποκάμισο.
Herein! ἐμπρός! μέσα!
Herr ὁ κύριος.
Herrichten σιάνω.
Herz ἡ καρδιά.
Heuer ἐφέτος.
Heute σήμερα (σήμερον).
Himmel ὁ οὐρανός.
Hindern ἐμποδίζω.
Hinten ὀπίσω.
Hintergehen γελάω, -ῶ.
Hirsch τὸ λάφι.
Hirt ὁ βοσκός· ὁ τσομπάνης.
Hitze ἡ ζέστη.
Hoch (ὑ)ψηλός.
Hochzeit ὁ γάμος.
Hof ἡ αὐλή.
Hoffen ἐλπίζω.
Hoffnung ἡ ἐλπίδα.
Höhe τὸ ὕψος.
Holen πηγαίνω νὰ φέρω· holen lassen στέλλω γιά· στέλλω νὰ φέρω.
Hölle ἡ κόλασι.
Holz τὸ ξύλο.
Hölzern ξυλένιος
Honig τὸ μέλι.
Hören ἀκούω.
Horn τὸ κέρας.
Hose τὸ πανταλόνι.
Hotel τὸ ξενοδοχεῖον.
Hübsch ὤμορφος.
Huhn τὸ πουλί.
Hühnerauge ὁ κάλος.
Hund τὸ σκυλί· ὁ σκύλος.
Hündin ἡ σκύλα.
Hunger ἡ πεῖνα.
Husten βήχω.
Husten, der ὁ βῆχας.
Hut τὸ καπέλο.
Hüten, sich φυλάγομαι.
Hütte ἡ καλύβη.

Immer πάντοτε.
Insel τὸ νησί.
Irren: Sie irren sich ἔχετε λάθος· Sie haben sich geirrt ἐκάμετε λάθος.

Italien ἡ Ἰταλία.
Italiener ὁ Ἰταλός.
Italienisch Ἰταλικός.
Ja ναί· ja wohl μάλιστα.
Jagd τὸ κυνῆγι· wir gingen auf die Jagd ἐπήγαμε 'ς τὸ κυνῆγι.
Jäger ὁ κυνηγός.
Jahr ὁ χρόνος· τὸ ἔτος· voriges — πέρυσι· nächstes — τοῦ χρόνου.
Januar ὁ Ἰανουάριος.
Je: je mehr je besser ὅσῳ περισσότερο τόσῳ τὸ καλλίτερο.
Jedenfalls χωρὶς ἄλλο.
Jetzt τώρα.
Johann ὁ Ἰωάννης.
Jude ὁ Ἑβραῖος.
Jüdin ἡ Ἑβραία.
Juli ὁ Ἰούλιος.
Jung νέος· der junge Mann ὁ νέος· das junge Mädchen ἡ νέα.
Jünger μικρότερος.
Jungfrau ἡ παρθένος· die heilige — ἡ Παναγιά.
Juni ὁ Ἰούνιος.

Kaffee ὁ καφές.
Kaffeehaus ὁ καφενές.
Kalb τὸ μοσχάρι.
Kalbsbraten τὸ ψητὸ βιδέλο.
Kalt κρύος· es ist kalt κάμνει κρύο, κάμνει ψύχρα· es ist heute kälter als gestern κάμνει μεγαλείτερα ψύχρα ἀπὸ χτές.
Kamm τὸ χτένι.
Kämmen χτενίζω.
Kammer ἡ κάμαρα.
Karte (zum Spielen) τὸ χαρτί· ich spiele Karten παίζω χαρτιά.
Kartoffel ἡ πατάτα.
Käse τὸ τυρί.
Kasse ἡ κάσσα.
Kasten, der τὸ κουτί.
Kater ὁ γάτος.
Katholik ὁ δυτικός (ὁ φράγκος).
Katholisch δυτικός.
Katze ἡ γάτα.

Kaufen ἀγοράζω.
Kaufmann ὁ ἔμπορος.
Kaum μόλις.
Keller ἡ ἀποθήκη.
Kennen ξέρω.
Kenntniß ἡ γνῶσι.
Kerze τὸ κηρί.
Kessel ὁ τέντζερες.
Kette ἡ καδένα.
Kind τὸ παιδί· (ein kleines Kind, das noch nicht sprechen kann) τὸ μωρό.
Kirche ἡ ἐκκλησία (ἡ ἐκκλησιά).
Kirsche τὸ κεράσι.
Kirschbaum ἡ κερασιά.
Kissen τὸ μαξιλάρι.
Kleid τὸ φόρεμα· τὸ ροῦχο.
Kleidung ἡ φορεσιά.
Klein μικρός.
Klingel τὸ κουδοῦνι.
Klingeln χτυπάω, -ῶ τὸ κουδοῦνι· κουδουνίζω.
Klopfen χτυπάω, -ῶ.
Knabe τὸ παιδί· τὸ ἀγόρι.
Knie τὸ γόνατο.
Knochen τὸ κόκκαλο.
Knopf τὸ κουμπί.
Knöpfen κουμπόνω.
Knoten ὁ κόμπος.
Koch ὁ μάγειρας.
Köchin ἡ μαγείρισσα.
Kochen μαγειρεύω· (intr.) βράζω.
Koffer τὸ μπαοῦλι.
Kohle τὸ κάρβουνο.
Kommen ἔρχεσθαι.
Komödie ἡ κωμῳδία.
König ὁ βασιλειᾶς (ὁ βασιλεύς.)
Königin ἡ βασίλισσα.
Können (ἐ)μπορέω, ῶ· können Sie Italienisch ξέρετε τὰ Ἰταλικά;
Korb τὸ καλάθι.
Körper τὸ κορμί· τὸ σῶμα.
Kosten (Speisen, Getränke) δοκιμάζω· (vom Preise) κοστίζω.
Kosten τὰ ἔξοδα.
Koth (Straßenkoth) ἡ λάσπη.

Kraft ἡ δύναμι.
Kräftig γερός· δυνατός.
Kragen τὸ κολάρον.
Krank ἄρρωστος.
Krankheit ἡ ἀρρώστια.
Kranz τὸ στεφάνι.
Krebs ὁ κάβουρας.
Kreide ἡ κιμωλία· τὸ τεμπεσίρι.
Kreuz ὁ σταυρός.
Krieg ὁ πόλεμος.
Kronprinz ὁ διάδοχος
Krug τὸ κουμάρι.
Krume ἡ ψίχα.
Küche τὸ μαγειρειό.
Kugel ἡ μπάλλα· ἡ σφαῖρα.
Kuh ἡ ἀγελάδα.
Kühn τολμηρός.
Kunde ὁ μουστερῆς· ὁ πελάτης.
Kümmern: was kümmert das mich? τί με νοιάζει;
Kunst ἡ τέχνη.
Kupfer ὁ χαλκός.
Kurz κοντός.
Kuß τὸ φίλημα.
Kutsche ἡ καρότζα.

Lachen γελάω-ῶ.
Lächeln χαμογελάω-ῶ.
Laden (Gewehr) γεμίζω.
Laden τὸ μαγαζί.
Lage ἡ θέσι.
Lager τὸ μαγαζί.
Lahm κουτσός.
Lamm τὸ ἀρνί.
Lampe ἡ λάμπα.
Land ἡ χώρα· ich werde auf's Land gehen θὰ πάω 'ς τὴν ἐξοχήν.
Lang μακρύς· lange (Zeit) πολὺν καιρόν.
Langsam σιγὰ σιγά· ἀγάλια ἀγάλια.
Lassen ἀφήνω.
Last τὸ βάρος.
Laterne τὸ φανάρι.
Laufen τρέχω.
Leben ζάω -ῶ.
Lebend ζωντανός.
Leber τὸ συκῶτι· τὸ ἧπαρ.
Lebhaft ζωηρός.
Leder τὸ πετσί.
Leer ἄδειος.
Legen βάζω.
Lehren μανθαίνω.
Lehrer ὁ δάσκαλος.
Leiche τὸ λείψανον.
Leicht (von Gewicht) ἐλαφρύς· (von der Ausführung) εὔκολος.
Leid: es thut mir leid μοῦ κακοφαίνεται.
Leiden ὑποφέρω.
Leider δυστυχῶς.
Leihen δανείζω.
Leinwand τὸ λινάρι.
Leise χαμηλά.
Leiter ἡ σκάλα.
Lernen μανθαίνω.
Lesen διαβάζω.
Letzt τελευταῖος.
Leute οἱ ἄνθρωποι.
Licht τὸ φῶς.
Lieb ἀγαπημένος.
Liebe ἡ ἀγάπη.
Lieben ἀγαπάω -ῶ.
Lied τὸ τραγοῦδι.
Limonade ἡ λιμονάδα.
Lineal ἡ ῥῆγα.
Linie ἡ γραμμή.
Link ἀριστερός· ζαβός.
Lippe τὸ χεῖλος.
Liter τὸ λίτρον.
Loben ἐπαινέω-ῶ.
Loch ἡ τρύπα.
Löffel τὸ κουτάλι.
Lohn ὁ μισθός.
London ἡ Λόντρα.
Loos τὸ λαχεῖον· (Schicksal) ἡ τύχη· τὸ γραφτό.
Löschen σβύνω.
Los: was ist los? τί τρέχει;
Löschpapier τὸ στουπόχαρτι.
Löwe τὸ λεοντάρι.
Luft ὁ ἀέρας.
Lüge τὸ ψέμμα (τὸ ψεῦμα).

Lügen λέγω ψέμματα.
Lügner ὁ ψεύτης.
Lust ἡ διάθεσι.

Machen κάμνω.
Macht ἡ δύναμι.
Mädchen τὸ κορίτσι.
Magd ἡ δοῦλα.
Magen τὸ στομάχι· ich habe mir den Magen verdorben ἐχάλασα τὸ στομάχι μου.
Mager ἀδύνατος.
Mai ὁ Μάϊος.
Mal ἡ φορά· ἡ βολά.
Malen ζωγραφίζω.
Maler ὁ ζωγράφος.
Mandel τὸ ἀμύγδαλον.
Mandelbaum ἡ ἀμυγδαλῆά.
Mann ὁ ἄντρας.
Manschette τὸ μανικέτι.
Markt ἡ ἀγορά· τὸ παζάρι.
Marmor τὸ μάρμαρο.
März ὁ Μάρτιος.
Maschine ἡ μηχανή.
Masern ἡ κοκκινάδα· ἡ ἴλερι.
Maske ἡ προσωπίδα· ἡ μουτσοῦνα.
Maß τὸ μέτρο.
Mäßig μέτριος.
Matrose ὁ ναύτης.
Matt: matte Augen σβυσμένα μάτια.
Mauer τὸ τεῖχος.
Maurer ὁ χτίστης.
Maus ὁ ποντικός.
Meer ἡ θάλασσα.
Mehl τὸ ἀλεῦρι.
Meile τὸ μίλι.
Meinen θαρρέω -ῶ (θαρρεύω).
Meinung ἡ γνώμη.
Meister ὁ μάστορης.
Melken ἀμέργω.
Menge τὸ πλῆθος.
Mensch ὁ ἄνθρωπος.
Merken (gewahr werden) νοιώθω.
Messe ἡ λειτουργία.
Messen μετρέω -ῶ.
Messer τὸ μαχαῖρι.
Messerstich ἡ μαχαιριά.
Messing ὁ μπροῦντζος.
Metall τὸ μέταλλο.
Miethe τὸ (ἐ)νοῖκι.
Miethen (ἐ)νοικιάζω.
Milch τὸ γάλα.
Minister ὁ ὑπουργός
Minute τὸ λεπτό.
Mischen ἀνακατόνω.
Mißhandeln κακομεταχειρίζομαι.
Mißverstehen παρανοέω -ῶ.
Mitleid: ich habe Mitleid mit ihm τὸν λυποῦμαι· habt Mitleid mit mir! (Ruf der Bettler) ἐλεήσατέ με!
Mitnehmen παίρνω μαζύ μου.
Mittag τὸ μεσημέρι.
Mittagsessen τὸ γεῦμα (τὸ γέμμα, τὸ γιῶμα).
Mitte τὸ μέσο.
Mittel τὸ μέσο.
Mitternacht τὰ μεσάνυχτα.
Mittwoch ἡ Τετράδη.
Mode ἡ μόδα· ὁ συρμός.
Möglich δυνατός.
Monat ὁ μῆνας.
Mönch ὁ καλόγερος.
Mond τὸ φεγγάρι.
Montag ἡ Δευτέρα.
Mord ὁ φόνος.
Morgen, der ἡ πρωΐα· τὸ πρωΐ.
Morgen αὔριο.
Morgens τὸ πρωΐ.
Mücke τὸ κουνοῦπι.
Mückennetz ἡ κουνουπιέρα.
Müde κουρασμένος.
Mühe ὁ κόπος.
Mühle ὁ μύλος.
Müller ὁ μυλωνᾶς.
Mund τὸ στόμα.
Münze ὁ παρᾶς· τὸ νόμισμα· ἡ μονέδα.
Musik ἡ μουσική.
Musiker ὁ μουσικός.
Muster τὸ δεῖγμα.
Muth τὸ θάῤῥος.

Mutter ἡ μητέρα.
Muttersprache ἡ μητρικὴ γλῶσσα.

Nach (von der Zeit) ὕστερα ἀπό· er kam nach zwei Stunden ἦλθε ὕστερα ἀπὸ δυὸ ὥραις· (nach einem Orte) εἰς· ich reise nach Deutschland πάω 'ς τὴν Γερμανίαν.
Nachbar ὁ γείτονας.
Nachdenken συλλογίζομαι.
Nachher ὕστερα.
Nachmittag τὸ ἀπόγευμα.
Nachricht ἡ εἴδησι.
Nacht ἡ νύχτα· nachts τὴν νύχτα.
Nackt γυμνός.
Nadel (Näh-) τὸ βελόνι· (Steck-) ἡ καρφίτσα.
Nagel τὸ νύχι.
Nahe κοντά.
Nähen ράφτω.
Nähern, sich πλησιάζω.
Nahrung ἡ τροφή.
Name τὸ ὄνομα.
Namenstag: heute ist sein — σήμερα εἶνε τὸ ὄνομά του.
Nämlich δηλαδή.
Nämliche, der ὁ ἴδιος.
Narr ὁ λουρλός.
Närrisch λουρλός.
Nase ἡ μύτη.
Naß βρεμμένος.
Natur ἡ φύσι.
Natürlich φυσικός.
Nebel ἡ καταχνιά.
Neben δίπλα· neben dem Hause δίπλα 'ς τὸ σπῆτι· er wohnt nebenan κάθεται ἀπὸ δίπλα.
Necken πειράζω.
Neffe ὁ ἀνεψιός.
Nehmen παίρνω.
Neid ὁ φθόνος.
Nein ὄχι.
Nelke τὸ γαρόφαλλο.
Nennen λέγω.
Nest ἡ φωλεά.
Netz τὸ πλεμμάτι· τὸ δίχτι.
Neu καινούργιος.
Neugierde ἡ περιέργεια.
Neugierig περίεργος.
Neujahr ἡ πρωτοχρονιά.
Nicht δέν· ich nicht ἐγὼ ὄχι.
Nichte ἡ ἀνεψία.
Nie δέν — ποτέ.
Niedrig χαμηλός.
Nieren τὰ νεφριά.
Niesen φτερνίζομαι.
Noch ἀκόμη.
Nochmals καὶ ἄλλη φορά.
Norden ὁ βορρᾶς.
Nördlich βόρρειος.
Noth ἡ ἀνάγκη.
Nöthig: es ist nicht nöthig δὲν εἶνε ἀνάγκη.
Nöthigen ἀναγκάζω.
November ὁ Νοέμβριος.
Nüchtern νηστικός.
Nudeln ὁ φιδές· Nudelsuppe ἡ σοῦπα ἀπὸ φιδέ.
Nummer ὁ ἀριθμός.
Nur μόνον.
Nuß τὸ καρύδι.
Nutzen ἡ ὠφέλεια.
Nützlich ὠφέλιμος.

Ob ἄν.
Oben ἐπάνω.
Obere: im oberen Stockwerk 'ς τὸ ἐπάνω πάτωμα.
Obgleich ἀγκαλά, ἂν καί.
Obst τὰ φροῦτα.
Ochse τὸ βῶδι.
Oder ἤ· entweder — oder ἢ — ἤ.
Ofen ἡ θερμάστρα.
Offen ἀνοιχτός.
Öffnen ἀνοίγω.
Oft συχνά.
Oheim ὁ θεῖος.
Ohne χωρίς· δίχως.
Ohnmacht ἡ λιγοθυμιά.
Ohnmächtig werden λιγοθυμέω -ῶ.
Ohr τὸ αὐτί.
Oktober ὁ 'Οκτώβριος.

Öl τὸ λάδι.
Olive ἡ ἐληά.
Olivenbaum ἡ ἐληά.
Onkel ὁ θεῖος.
Oper ἡ ὄπερα· τὸ μελόδραμα.
Opfern θυσιάζω.
Orange τὸ πορτογάλλι.
Orangenbaum ἡ πορτογαλλιά.
Orden τὸ παράσημον.
Ordentlich τακτικός.
Ordnen βάλλω εἰς τάξι.
Ordnung ἡ τάξι.
Ort ὁ τόπος.
Osten ἡ ἀνατολή.
Ostern ἡ Λαμπρή.

Paar τὸ ζευγάρι.
Packet τὸ πακέτο· τὸ δέμα.
Packträger ὁ χαμάλης.
Palast τὸ παλάτι.
Pantoffel ἡ παντοῦφλα.
Papagei ὁ παπαγάλλος.
Papier τὸ χαρτί.
Papst ὁ πάππος.
Paradies ὁ Παράδεισος.
Paradiesapfel ἡ δομάτα.
Paris τὸ Παρίσι.
Paß τὸ διαβατήριον· ὁ τεζκερές.
Passen: dieses Kleid paßt mir nicht δέν μου ἔρχεται (καλὰ) αὐτὸ τὸ φόρεμα· das paßt sich nicht δὲν ταιριάζει, δὲν κάμνει.
Passiren, s. geschehen und vorbeigehen.
Pathe, der ὁ νουνός.
Paul ὁ Παῦλος.
Pech τὸ κατράμι.
Peinigen βασανίζω.
Pelz ἡ γοῦνα.
Perle τὸ μαργαριτάρι.
Person τὸ πρόσωπον.
Pest ἡ πανοῦκλα· ὁ λοιμός.
Peter ὁ Πέτρος.
Pfeffer τὸ πιπέρι.
Pfeife ἡ πίπα· (Wasser=) ὁ ναργιλές.
Pfeifen σφυρίζω.
Pferd τὸ ἄλογο.
Pferdebahn τὸ τράμβαϊ.
Pfingsten ἡ πεντηκοστή.
Pflanze τὸ φυτόν.
Pflaume τὸ δαμάσκηνον.
Pflegen (gewohnt sein) εἶμαι συνειθισμένος· (einen Kranken) περιποιοῦμαι· κυττάζω.
Pflicht τὸ χρέος.
Pflücken σπάνω.
Pflug τὸ ἄροτρον.
Pfropf (Stöpsel) τὸ στούπωμα.
Pfund ἡ λίτρα.
Photograph ὁ φωτόγραφος.
Photographie ἡ φωτογραφία.
Photographiren φωτογραφίζω.
Pianoforte τὸ πιάνο.
Pilger ὁ χατζῆς.
Pille τὸ καταπότι.
Pistole τὸ πιστόλι.
Plage ὁ βάσανος.
Plan τὸ σχέδιον.
Plätten σιδερόνω.
Platz ὁ τόπος· τὸ μέρος.
Pocken ἡ ἐφλογιά· — impfung ὁ ἐμβολιασμός.
Polizei ὁ κλητῆρας.
Pomade ἡ πομάτα.
Post ἡ πόστα· τὸ ταχυδρομεῖον.
Predigt ὁ ἱερὸς λόγος.
Preis ἡ τιμή.
Preuße ὁ Πρῶσσος.
Preußen ἡ Πρωσσία.
Priester ὁ παππᾶς.
Prinz ὁ πρίγκηπας (ὁ πρίγκηψ).
Prinzessin ἡ πριγκήπισσα.
Probiren δοκιμάζω.
Provinz ἡ ἐπαρχία.
Prüfen ἐξετάζω.
Prügeln, sich γδέρνομαι.
Puls ὁ σφυγμός.
Pulver ἡ σκόνη.
Pumpe ἡ τλοῦμπα.
Punkt ἡ στιγμή.
Puppe ἡ κοῦκλα.
Putzen παστρεύω.

Qual ὁ βάσανος.
Quälen βασανίζω.
Quelle τὸ πηγάδι.
Quer λοξός.

Rabe ὁ κόρακας.
Rache ἡ ἐκδίκησι.
Rad ὁ τροχός.
Rand τὸ χεῖλος.
Rasiren ξουρίζω.
Rasirmesser τὸ ξουράφι.
Rath ἡ συμβουλή.
Rathen συμβουλεύω.
Ratte ὁ μεγάλος ποντικός.
Räuber ὁ ληστής.
Rauch ὁ καπνός.
Rauchen φουμάρω· καπνίζω.
Raum τόπος.
Recept ἡ ρετζέτα· ἡ συνταγή.
Rechnen λογαριάζω.
Rechnung ὁ λογαριασμός.
Recht: ist das recht? σωστὸ εἶνε; die rechte Hand τὸ δεξιὸ χέρι.
Recht, das τὸ δίκαιον· Sie haben — ἔχετε δίκαιο.
Rechts δεξιά.
Rede ὁ λόγος.
Regen ἡ βροχή.
Regenschirm ἡ ὀμπρέλλα.
Regierung ἡ κυβέρνησι.
Regiment τὸ τάγμα.
Regnen: es regnet βρέχει.
Reiben τρίβω.
Reich πλούσιος.
Reichthum ὁ πλοῦτος (Pl. τὰ πλούτη).
Reif καμωμένος.
Reihe ἡ σειρά.
Rein παστρικός.
Reinigen παστρεύω.
Reis τὸ ρύζι.
Reise τὸ ταξεῖδι.
Reisen ταξειδεύω.
Reiten καβαλλικεύω.
Religion ἡ θρησκεία.
Repariren διορθόνω· σιάζω.
Restaurant τὸ ξενοδοχεῖον.
Retten σώζω.
Reue ἡ μετάνοια.
Rheumatismus ὁ ρευματισμός.
Richtig σωστός.
Richtung ἡ διεύθυνσι.
Riechen μυρίζω.
Riemen τὸ λουρί.
Rinderbraten τὸ ψητὸ βωδινό.
Ring τὸ δαχτυλίδι.
Ringsum τριγύρω εἰς.
Rinne τὸ χανδάκι.
Rock τὸ φόρεμα.
Roh ὠμός.
Rohr ὁ κάλαμος.
Roman τὸ μυθιστόρημα.
Rose τὸ τριαντάφυλλο· τὸ ρόδο.
Rosine ἡ σταφίδα.
Roth κόκκινος.
Rücken ἡ ράχι.
Rudern λάμνω.
Rufen φωνάζω.
Ruhe ἡ ἡσυχία.
Ruhen ἡσυχάζω.
Ruhig ἥσυχος.
Ruhm ἡ φήμη.
Ruiniren καταστρέφω.
Rund στρογγύλος.
Russe ὁ Ῥῶσσος.
Russisch Ῥωσσικός.

Saal ἡ σάλα.
Sache τὸ πρᾶγμα (τὸ πρᾶμα).
Sack ὁ σάκκος.
Saft τὸ ζουμί.
Sagen λέγω.
Saite ἡ χορδή.
Salat ἡ σαλάτα.
Salz τὸ ἁλάτι.
Salzen ἁλατίζω.
Samen ὁ σπόρος.
Sammet ὁ κατιφές.
Sand ἡ ἄμμος.
Sänger ὁ τραγουδιστής.
Sängerin ἡ τραγουδίστρια.

Satt χορτασμένος.
Sättigen χορτάζω.
Sauer ξεινός.
Schachtel τὸ κουτί.
Schade! κρῖμα!
Schädel τὸ κρανίον.
Schaden βλάφτω· ζημιόνω.
Schaden, der ἡ βλάβη· ἡ ζημία.
Schaf τὸ πρόβατον.
Schäfer ὁ βοσκός.
Schämen, sich 'ντρέπομαι.
Schande ἡ ἐντροπή.
Scharf κοφτερός· ἀκονισμένος.
Schatte ἡ σκιά.
Schauen κυττάζω.
Scheiden χωρίζω.
Scheinen φαίνομαι.
Scheitel (des Haares) ἡ χωρίστρα.
Schelten μαλλόνω.
Schenken χαρίζω.
Scheere τὸ ψαλίδι.
Scherz ὁ χωρατᾶς.
Scherzen χωρατεύω.
Schicken στέλνω.
Schief λοξός.
Schielen ἀλλοιθωρίζω.
Schielend ἀλλοίθωρος.
Schießen τραβῶ τὸ τουφέκι.
Schießpulver ἡ σκόνη.
Schiff τὸ πλοῖον.
Schildwache ὁ σκοπός.
Schinden γδέρνω.
Schinken τὸ χοιρομέρι.
Schirm ἡ ὀμπρέλλα.
Schlacht ἡ μάχη.
Schlachten σφάζω.
Schlächter ὁ κρεοπώλης.
Schlaf ὁ ὕπνος.
Schlafen κοιμοῦμαι.
Schlagen χτυπάω -ῶ.
Schlau πανοῦργος.
Schlecht κακός.
Schleier ὁ πέπλος.
Schleifen ἀκονίζω.
Schleppen σέρνω.
Schließen κλείω· σφαλνάω -ῶ.

Schloß (Palast) τὸ παλάτι· (an Thüren) ἡ κλειδαριά.
Schlüssel τὸ κλειδί.
Schmal στενός.
Schmeicheln κολακεύω.
Schmelzen λυόνω.
Schmerz ὁ πόνος.
Schmerzen πονέω -ῶ.
Schmetterling ἡ πεταλοῦδα.
Schmied ὁ σιδηρουργός.
Schmutzig λερωμένος.
Schnee τὸ χιόνι.
Schneiden κόφτω.
Schneider ὁ ῥάφτης.
Schneiderin ἡ ῥάφτρια.
Schneien: es schneit χιονίζει.
Schnell γρήγορα.
Schnupfen τὸ συνάχι.
Schnupftabak ὁ ταμβάκος.
Schnupftuch τὸ μανδύλι.
Schnurrbart τὸ μουστάκι.
Schön ὡραῖος.
Schönheit ἡ καλλονή.
Schräg λοξός.
Schrank τὸ ἀρμάρι.
Schraube ἡ βίδα.
Schrecken τρομάζω.
Schrecklich τρομερός.
Schreiben γράφω.
Schreibpapier τὸ χαρτὶ τοῦ γραψίματος.
Schreien φωνάζω.
Schrift τὸ γράψιμον.
Schritt τὸ βῆμα.
Schublade τὸ συρτάρι.
Schuh τὸ παποῦτζι.
Schuld: er hat viele Schulden ἔχει πολλὰ χρέη· es ist seine Schuld αὐτὸς πταίει.
Schule τὸ σχολεῖον (τὸ σχολειό).
Schüler ὁ μαθητής.
Schülerin ἡ μαθήτρια.
Schulter ὁ ὦμος.
Schürze ἡ ποδιά.
Schuß ἡ τουφεκιά.
Schuster ὁ παπουτζῆς
Schwach ἀδύνατος.

Schwäche ἡ ἀδυναμία.
Schwager ὁ γυναικάδελφος, ὁ ἀνδράδελφος, ὁ γαμβρός.
Schwägerin ἡ γυναικαδέλφη, ἡ ἀνδραδέλφη.
Schwamm τὸ σφογγάρι.
Schwanz ἡ οὐρά.
Schwarz μαῦρος.
Schweigen σιωπῶ· schweig! σώπα!
Schwein τὸ γουροῦνι.
Schweiß ὁ ἵδρος.
Schweiz ἡ Ἑλβετία.
Schweizer ὁ Ἑλβετός.
Schwellen φουσκόνομαι.
Schwer βαρύς· (schwierig) δύσκολος.
Schwert τὸ σπαθί.
Schwester ἡ ἀδελφή.
Schwiegermutter ἡ πενθερά (πεθερά).
Schwiegersohn ὁ γαμβρός, ὁ ἄντρας (ὁ σύζυγος) τῆς θυγατέρας.
Schwiegertochter ἡ νύμφη (ἡ νύφη)· ἡ γυναῖκα (ἡ σύζυγος) τοῦ νέου.
Schwiegervater ὁ πενθερός (ὁ πεθερός).
Schwierig δύσκολος.
Schwimmen κολυμπάω -ῶ· kannst du schwimmen? ξέρεις κολύμπι;
Schwindsucht ἡ φθίσι.
Schwitzen ἱδρόνω.
Schwören ὁρκίζομαι.
Schwur ὁ ὅρκος.
Secunde τὸ δευτερόλεπτον.
See, der ἡ λίμνη· die — ἡ θάλασσα.
Seekrank: werden Sie seekrank? σᾶς πιάνει ἡ θάλασσα;
Seele ἡ ψυχή.
Segel τὸ πανί.
Segnen εὐλογίζω -ῶ.
Sehen βλέπω (γλέπω).
Sehr πολύ· πολλά.
Seide τὸ μετάξι.
Seiden μεταξωτός.
Seife τὸ σαπούνι.
Seit: ich habe ihn seit zwei Tagen nicht gesehen ἔχω δύο μέραις νά τον ἰδῶ· seit dem ἀπὸ τότε.
Seite τὸ μέρος· ἡ πλευρά· an dieser Seite ἀπὸ τοῦτο τὸ μέρος, ἀπ' αὐτὴ τὴ μεριά.
Selig μαρκαρίτης.
Selten σπάνιος.
Senden στέλνω.
Senf τὸ σινάπι.
Senken βυθίζω.
Serviette ἡ πετσέτα.
Setzen βάλλω· sich setzen κάθομαι.
Seufzen ἀναστενάζω.
Seufzer ὁ στεναγμός.
Sicher βέβαιος.
Sicherheit ἡ ἀσφάλεια.
Sieden βράζω.
Sieg ἡ νίκη.
Siegen νικάω -ῶ.
Siegel ἡ βοῦλα.
Siegeln βουλόνω.
Silber τὸ ἀσῆμι.
Silbern ἀσημένιος.
Singen τραγουδέω -ῶ.
Sitte τὸ ἔθιμον.
Sitzen κάθομαι.
So ἔτζι· so viel, so groß τόσος· so daß ὅπου νά, ὥστε.
Sobald ἅμα.
Sohle ἡ σόλα.
Sohn ὁ υἱός.
Solcher τοιοῦτος.
Soldat ὁ στρατιώτης.
Sollen: was soll ich thun? τί νὰ κάμω; wenn er kommen sollte τυχὸν νὰ ἔλθη.
Sommer τὸ καλοκαῖρι.
Sonderbar περίεργος· παράξενος.
Sonnabend τὸ Σάββατο.
Sonne ὁ ἥλιος.
Sonntag ἡ Κυρικακή.
Sonst ἄλλως.
Sorge ἡ φροντίδα.
Spanien ἡ Ἱσπανία.
Spanisch Ἱσπανικός.
Sparen οἰκονομέω -ῶ.
Spät ἀργά.
Spazieren περπατέω -ῶ· σιργιανίζω.

Spaziergang ὁ περίπατος.
Speise τὸ φαγί.
Speisekarte ὁ κατάλογος τῶν φαγητῶν· ἡ λίστα.
Speisen τρώγω.
Spiegel ὁ καθρέφτης.
Spiel τὸ παιγνίδι.
Spielen παίζω.
Spinne ἡ ἀράχνη.
Spitze ἡ μύτη.
Sprache ἡ γλῶσσα.
Sprechen (ὁ)μιλάω -ῶ.
Sprengen: in die Luft πετάω ῶ 'ς τὸν ἀέρα.
Sprichwort ἡ παροιμία.
Springen πηδάω -ῶ.
Staat ἡ πολιτεία.
Stadt ἡ πόλι(ς).
Stahlfeder ἡ πέννα.
Stall ὁ σταῦλος.
Stark γερός.
Station ὁ σταθμός.
Statt ἀντίς.
Staub ἡ σκόνη.
Stechen κεντάω -ῶ.
Stehen στέκομαι, στέκω.
Stehlen κλέφτω.
Steigen ἀναβαίνω.
Stein ἡ πέτρα.
Stelle τὸ μέρος.
Stellung ἡ θέσι.
Sterben ἀποθαίνω.
Stern τὸ ἀστέρι.
Steuer (Abgabe) ὁ φόρος.
Stiefel τὸ παποῦτζι· τὸ στιβάλι.
Still ἥσυχος.
Stillstehen σταματάω -ῶ.
Stimme ἡ φωνή.
Stinken βρομάω -ῶ.
Stirne τὸ κούταλο.
Stock τὸ μπαστοῦνι· τὸ ῥαβδί.
Stolpern σκοντουφλάω -ῶ.
Stolz ὑπερήφανος.
Stolz, der ὑπερηφάνεια.
Stöpsel τὸ στούπωμα.
Stören διακόπτω.
Stoßen σπρώχνω.
Strafe ἡ τιμωρία.
Strafen τιμωρέω -ῶ· παιδεύω.
Strahl ἡ ἀχτῖνα.
Straße ὁ δρόμος.
Straucheln σκοντουφλάω -ῶ.
Streicheln χαϊδεύω.
Streichhölzchen τὸ σπίρτο.
Streiten μαλλόνω.
Streng αὐστηρός.
Stricken πλέκω.
Stroh τὸ ἄχυρο.
Strumpf ἡ κάλτζα.
Stück τὸ κομμάτι.
Student ὁ σπουδαστής.
Studiren σπουδάζω.
Stuhl ἡ καρέκλα.
Stumm βουβός.
Stunde ἡ ὥρα.
Sturm ἡ φορτοῦνα.
Stute ἡ φοράδα.
Suchen γυρεύω.
Süden ὁ νότος.
Südlich νότιος.
Summe τὸ ποσόν,
Sünde ἡ ἁμαρτία.
Suppe ἡ σοῦπα.
Süß γλυκύς.

Tabak ὁ καπνός.
Tag ἡ (ἡ)μέρα.
Tante ἡ θεία (ἡ θειά).
Tanz ὁ χορός.
Tanzen χορεύω.
Tapfer γενναῖος.
Tasche ἡ τσέπη.
Tasse τὸ φιλτζάνι.
Taub κουφός.
Taube τὸ περιστέρι.
Taufen βαφτίζω.
Taugen: es taugt nichts δὲν ἀξίζει.
Tauschen ἀλλάζω.
Telegramm τὸ τηλέγραμμα.
Telegraph ὁ τηλέγραφος.
Telegraphiren τηλαγραφέω -ῶ.
Teller τὸ πιάτο.

Teppich τὸ χαλί.
Testament ἡ διαθήκη.
Teufel ὁ διάβολος.
Thal ἡ κοιλάδα.
Thaler τὸ τάλληρον.
That ἡ πρᾶξι(ς).
Theater τὸ θέατρο.
Thee τὸ τσάϊ.
Theer τὸ κατράμι.
Theil τὸ μέρος.
Theilen μερίζω.
Theuer ἀκριβός.
Thermometer τὸ θερμόμετρον.
Thor, das ἡ πόρται.
Thräne τὸ δάκρυ.
Thun κάμνω.
Thür ἡ πόρτα.
Tief βαθύς.
Tiger ἡ τίγρις.
Tinte τὸ μελάνι.
Tisch τὸ τραπέζι.
Tochter ἡ θυγατέρα.
Tod ὁ θάνατος.
Todt ἀποθαμμένος.
Topf τὸ ἀγγεῖον.
Träge τεμπέλης.
Tragen βαστάω-ῶ.
Traube τὸ σταφύλι.
Traum τὸ ὄνειρο.
Träumen: mir hat von dir geträumt σὲ εἶδα 'ς τὸν ὕπνον.
Traurig λυπημένος.
Treffen βρίσκω.
Trennen χωρίζω.
Treppe ἡ σκάλα.
Treu πιστός.
Trinken πίνω.
Trocken στεγνός.
Trocknen στεγνόνω.
Trösten παρηγορέω -ῶ.
Trunkenbold ὁ μπεκρῆς.
Trunkenheit ἡ μέθη.
Tuch ἡ τσόχα.
Tüchtig προκομμένος.
Tugend ἡ ἀρετή.
Türkei ἡ Τουρκία.
Türke ὁ Τοῦρκος.
Türkisch Τούρκικος (Τουρκικός).

Übel: mir wird übel μοῦ ἔρχεται τὸ κακό.
Über: über uns πάνω ἀπὸ μᾶς· über hundert Pfund παρεπάνω ἀπὸ ἑκατὸν λίραις.
Übermorgen μεθαύριον.
Übersetzen μεταφράζω.
Übersetzung ἡ μετάφρασι(ς).
Ufer τὸ παράλι.
Uhr τὸ ὡρολόγι.
Um: um vier Uhr 'ς ταῖς τέσσεραις ὥραις
Umgangssprache ἡ καθωμιλουμένη.
Umgegend τὰ περίχωρα.
Umkehren γυρίζω.
Umwenden γυρίζω.
Unangenehm δυσάρεστος.
Unaufhörlich ἀκατάπαυστος.
Unbekannt ἄγνωστος.
Unbeständig ἄστατος.
Unecht ψεύτικος.
Unerträglich ἀφόρητος.
Ungeduldig ἀνυπόμονος.
Unglück ἡ δυστυχία.
Unglücklich δυστυχής.
Uniform ἡ στολή.
Unmöglich ἀδύνατος.
Unordnung ἡ ἀταξία
Unpäßlich κακοδιάθετος.
Unpäßlichkeit ἡ κακοδιαθεσία.
Unrecht: Sie haben — ἔχετε ἄδικο.
Unrein ἀκάθαρτος.
Unreinlichkeit ἡ ἀκαθαρσία.
Unruhe ἡ ἀνησυχία.
Unruhig ἀνήσυχος.
Unschuldig ἀθῷος.
Unsinn ἡ ἀνοησία.
Unten κάτω.
Unter ὑποκάτω (ἀποκάτω) ἀπό.
Unterbrechen διακόπτω.
Unterbrechung ἡ διακοπή.
Untergehen: die Sonne geht unter ὁ ἥλιος βασιλεύει.

Unterhalten, sich (amüsiren) διασκεδάζω.
Unterhaltung, die ἡ διασκέδασι.
Unterhose τὸ ἐσώβρακο.
Unterscheiden διακρίνω.
Unterschied ἡ διαφορά.
Unterstützen ὑποστηρίζω.
Untersuchen ἐξετάζω.
Unvorsichtig ἀπρόσεκτος.
Unwohl κακοδιάθετος.
Unwohlsein ἡ κακοδιαθεσία.
Urtheil ἡ κρίσι(ς).
Urtheilen κρίνω.

Vater ὁ πατέρας.
Vaterland ἡ πατρίδα.
Verabreden συμφωνέω -ῶ.
Verabredung ἡ συμφωνία.
Verabschieden, sich ἀποχαιρετάω -ῶ.
Verachten περιφρονέω -ῶ.
Verbannen ἐξορίζω.
Verbergen κρύβω.
Verbieten ἐμποδίζω· ἀπαγορεύω.
Verbrecher ὁ κακοῦργος.
Verbrennen καίω.
Verdauen χωνεύω.
Verdauung ἡ χώνεψι.
Verderben χαλνάω -ῶ.
Verdienen κερδίζω.
Verdienst τὸ κέρδος.
Verflucht καταραμένος.
Vergangen περασμένος.
Vergehen περνάω -ῶ.
Vergessen ξεχνάω -ῶ.
Vergiften φαρμακόνω.
Vergnügen ἡ εὐχαρίστησι(ς).
Verhaften βάλλω 'ς τὴ φυλακή.
Verheiratet παντρεμμένος (ὑπανδρευμένος).
Verirren, sich χάνω τὸν δρόμον.
Verkaufen πουλάω ῶ (πουλέω -ῶ).
Verlangen γυρεύω· ζητέω -ῶ.
Verlassen ἀφήνω.
Verleben περνάω -ῶ.
Verlieren χάνω.
Verloben, sich ἀρραβωνίζομαι.
Verlobung αἱ ἀρραβῶναις.
Vermiethen ἐνοικιάζω.
Vermögen, das ἡ περιουσία.
Verpflichten ὑποχρεόνω.
Verreisen πηγαίνω σὲ ταξεῖδι.
Verschieden sein διαφέρω.
Verschließen κλειδόνω.
Verschwenden σπαταλέω -ῶ.
Verschwenderisch σπάταλος.
Versichern βεβαιόνω.
Versprechen ὑπόσχομαι· τάζω.
Versprechen, das ἡ ὑπόσχεσι(ς).
Verstecken κρύβω.
Verstehen ἐννοέω-ῶ· καταλαβαίνω.
Versuchen δοκιμάζω· προσπαθέω -ῶ.
Vertragen ὑποφέρω.
Verwandt συγγενής.
Verwechseln: ich habe Sie mit jemand anderem verwechselt σᾶς ἐπῆρα γιὰ ἄλλον.
Verwelken μαραίνομαι.
Verwunden πληγόνω.
Verzeihen συγχωρέω-ῶ.
Verzeihung: um —! μὲ συμπάθεια!
Viel πολύς.
Viertel: ein — ἕνα τέταρτο (κουάρτο).
Violine τὸ βιολί.
Voll γιομάτος.
Von ἀπό.
Vor ὀμπρός.
Vorbeigehen περνάω -ῶ.
Vorgesehen! βάρδε!
Vorgestern προχτές.
Vorig περασμένος.
Vorsehen, sich προσέχω
Vorsichtig προσεκτικός.
Vorstellen: ich stelle Ihnen meinen Freund vor σᾶς συσταίνω τὸν φίλον μου.
Vorwärts ἐμπρός!
Vorziehen προτιμάω -ῶ.
Vorzüglich ἐξαίρετος· λαμπρός.

Wache ὁ σκοπός.
Wachen ἀγρυπνέω -ῶ.
Wachs τὸ κηρί.

Wachsen μεγαλόνω.
Wachslicht ἡ σπερματσέτα.
Waffe τὸ ὅπλον.
Wage ἡ ζυγαριά.
Wagen τολμάω- ῶ.
Wagen τὸ ἁμάξι· ἡ καρότζα.
Wahr ἀληθινός· das ist wahr εἶνε ἀλήθεια.
Währen βαστάω -ῶ.
Wahrheit ἡ ἀλήθεια.
Wahrscheinlich πιθανός.
Waise τὸ ὀρφανό.
Wand ὁ τοῖχος· τὸ ντουβάρι.
Wange τὸ μάγουλο.
Wann? πότε;
Wanze ὁ κοριός.
Warm ζεστός.
Wärmen, sich ζεσταίνομαι.
Warten καρτερέω -ῶ· προσμένω.
Warum? γιατί (διατί);
Wäsche τὰ ἀσπρόρρουχα.
Waschen πλένω (πλύνω).
Wäscherin ἡ πλύστρα.
Wasser τὸ νερό.
Wechseln (Geld) χαλνάω -ῶ.
Wecken ἐξυπνάω-ῶ.
Weder — noch οὔτε — οὔτε.
Weg ὁ δρόμος.
Weggehen φεύγω.
Wegwerfen πετάω -ῶ.
Weh thun πονέω -ῶ.
Weich μαλακός.
Weihnachten τὰ χριστούγεννα.
Weil γιατί.
Wein τὸ κρασί.
Weinen κλαίω, κλαίγω.
Weise ὁ τρόπος.
Weiß ἄσπρος.
Weit μακρειά.
Weiter! παρακάτω!
Welt ὁ κόσμος.
Wenden γυρίζω.
Wenig (ὀ)λίγος.
Wenn ἄν, σάν.
Werden γίνομαι.
Werfen ῥίχνω (ῥίχτω).
Werth ἡ ἀξία.
Weste τὸ γελέκι.
Wette τὸ στοίχημα.
Wetten στοιχηματίζω.
Wetter ὁ καιρός.
Wichse ἡ μπογιά.
Wichsen λουστράρω.
Wichtig σπουδαῖος.
Wie? πῶς; wie er σὰν αὐτόν.
Wieder πάλι.
Wiederkommen ἐπιστρέφω.
Wien ἡ Βιέννη.
Wiese τὸ λιβάδι.
Wie viel? πόσος;
Wild ἄγριος.
Wille ἡ θέλησι.
Willkommen! καλῶς ὥρισες (ὡρίσατε)!
Wind ὁ ἄνεμος· ὁ ἀέρας.
Winken γνέφω.
Winter ὁ χειμῶνας.
Wirklich πραγματικός.
Wirth ὁ ξενοδόχος· (Haus-) νοικοκύρης.
Wirthshaus ἡ ταβέρνα.
Wissen ξέρω (εἰξεύρω).
Wo? ποῦ;
Wohl καλα.
Wohnen κάθομαι.
Wolle τὸ μαλλί.
Wollen θέλω.
Wort ὁ λόγος· ἡ λέξι(ς).
Wundern, sich θαυμάζω.
Wunsch ἡ ἐπιθυμία.
Wünschen ἐπιθυμέω -ῶ.
Wurm τὸ σκουλῆκι.
Wuth ἡ λύσσα.

Zahl ὁ ἀριθμός.
Zählen μετράω -ῶ (μετρέω -ῶ).
Zahlen πληρόνω.
Zahlung ἡ πληρωμή.
Zahn τὸ δόντι.
Zanken, sich μαλλόνω.
Zehe ὁ δάχτυλος τοῦ ποδαριοῦ.
Zeigen δείχνω.
Zeit ὁ καιρός.

Zeitung ἡ ἐφημερίδα (ἡ ἐφημερίς).
Zerbrechen σπάνω.
Zerreißen σχίζω.
Zeug ἡ τσόχα.
Ziehen τραβάω -ῶ· σέρνω.
Zielen σκοπεύω.
Zimmer ἡ κάμαρα.
Zither ἡ κιθάρα.
Zittern τρέμω.
Zorn ὁ θυμός.
Zornig werden θυμόνω.
Zu: zu Hause 'ς τὸ σπῆτι.
Zucker ἡ ζάχαρι.
Zuerst πρῶτα.
Zufrieden εὐχαριστημένος.
Zug (Eisenbahn-) τὸ τραῖνο.
Zuletzt 'ς τὸ τέλος.
Zündhölzchen τὸ σπίρτο.
Zunge ἡ γλῶσσα.
Zurück ὀπίσω.
Zurückgeben ἐπιστρέφω.
Zurückkehren ἐπιστρέφω· γυρίζω.
Zusammen μαζύ.
Zustand ἡ κατάστασι(ς).
Zweck ὁ σκοπός.
Zweifel ἡ ἀμφιβολία.
Zweifeln ἀμφιβάλλω.
Zwerg ὁ νάννος.
Zwieback τὸ παξιμάδι.
Zwiebel τὸ κρομμύδι.
Zwingen ἀναγκάζω.
Zwirn ἡ κλωστή.
Zwischen μεταξύ.

20/11